



31

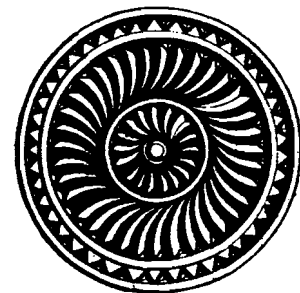
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 31

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA:	Prontaprint - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826 / 82
I.S.B.N.:	0212 - 0534

FALAR YE NECESARIO

El día 29 d'avientu, nel palaciu del Gobiernu Asturianu, el presidente Silva recibía oficialmente al de l'Academia de la Llingua. De la llarga conversación caltenida, de xuru que fai falta solliñar les pallabres que, peles dos partes, conseñaben la necesidá de tar nuna mesma intelixencia pal llogru d'unos pautos qu'axuntaren postures. Un mes dempués, el 27 de xineru, gracies al calter dialogante del nueu direutor rexonal de cultura, el Gobiernu y l'Academia empiciaben a falar.

Entá ye ceu p'alvertir llogros y mesmamente pa pescanciar si daqué granible pa la bona política llingüística va seguise darréu. El que s'allampie polo meyor nun quier dicir que vaye algamase, pero que se conozan les torgues nun ye razón pa que'l pesimismu mos enarte de mano. Lo que sí ye cierto ye que'l camín escoyíu del falar posao ye la manera de dir bien empobinaos. Y ello ye tan asina que pue afitase que, si en serio se tomaren les nuses alvertencies d'hai un tiempu, nun tendríen llugar delles de les llástimoses actuaciones que tamos viendo nestos díes. N'efeutu, si de nós casu se fexere, enxamás se llevaríen alantre los cursos de Navia y A Veiga entamaos exclusivamente pola entós Oficina de Política Llingüística cola nuesa nidia negativa. De la mesma manera si el nuesu paecer se tuviere presente muncha menos polvoreda llevaríen delles insensateces mal pensaes que güei tienen llugar.

Falar ye siempre necesario. Pero si un mesmu finxu ye la mira la normalización, dafechu, de la llingua_ ye perclaro que la meyor de les relaciones interesen a toos y más a un Gobiernu que persabe que, nesi sen, tien na Academia un llazu de collaboración que, anque críticu, ye xenerosu, comprensible y eficaz. Nun s'iguarán asina toles llaceries pero enconxuraránse, quizabes, abondos ñuberos.

Nota oficial

1. *L'Academia de la Llingua Asturiana, acordies colos sos Estatutos (Decretu 9/1981, BROCA de 22-12-81), tien el drechu y el deber de curiar los derechos llingüísticos asturianos (art. 1-e) y, darréu d'ello, entiende que pue exercer aquelles medies afayaíces pa que derechos talos se respeten en toles fasteres del Principáu d'Asturies.*
2. *L'Academia reconoz que tolos asturianos tienen drechu al respetu y emplegu de les sos modalidaes llingüístiques. Y esto caltiénlo l'Academia pa la totalidá de les tierres del Principáu d'Asturies.*
3. *L'Academia entiende que los mesmos derechos asisten a tolos ciudadanos y encamienta a l'Alministración asturiana que faiga una política llingüística amañosa per tol Principáu onde'l respetu a toles variantes nun seya torga pal algame d'una llingua entándar.*
4. *L'Academia urxe al Gobiernu asturianu a que tenga tamién presente les particularidaes de la fastera más occidental d'Asturies perafitando que'n mou dalgún debe arrennunciar a ser él quien faiga la totalidá de la política llingüística.*
5. *L'Academia de la Llingua Asturiana, cimeru muérganu llingüísticu del Principáu d'Asturies, debe ser consultada a tolos efeutos enantes de tomar medies trascendentes por entender non sólo que tien la necesaria conocencia científica sinón pa ser garante de los derechos llingüísticos encamentaos pola llegalidá.*

Uviéu, 2 d'avientu de 1988

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Normalización lingüística y Estatuto asturiano.*

Leopoldo Tolivar Alas

I) INTRODUCCIÓN

El título de esta aportación encierra, a poco que sea analizado, un conjunto de incógnitas cuya posible solución va a constituir el eje de nuestra exposición.

Nos encontramos, en primer lugar, con una expresión --"normalización"-- que admite, desde una misma raíz, dos acepciones bien conocidas. Por una parte, normalizar es "hacer que una cosa sea normal", recuperar su carácter cotidiano o natural. Pero, además, es regularizar y tipificar; es decir: ordenar una situación o relación difusa sometiéndola a unas reglas o normas (1).

La segunda de las versiones, más fiel a una etimología claramente jurídica, supondría que cualquier disposición estaría normalizando su objeto. Por lo tanto toda norma positiva sería normalizadora de su contenido. Por ello el Estatuto de Autonomía, al contemplar en su artículo 4º la riqueza lingüística asturiana y prever mecanismos tuitivos a su favor, podría decirse que había normalizado el bable.

Obviamente, de inclinarnos por esta acepción, el título de estas líneas -- normalización y Estatuto -- sería una redundancia, por lo que debemos abandonar el mero planteamiento de la *lege data* para adentrarnos en otras vías interpretativas. Así, el primero de los significados de "normalizar" vendría a colocarnos ante

* Conferencia pronunciada na Facultá de Filoloxía d'Uviéu a 28 d'ochobre de 1988, nes VII Xornaes d'Estudiu.

(1) Vid. los distintos significados del término en el *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, 28ª Ed. Madrid, 1984.

una suma de acciones encaminadas a hacer común lo que no lo era. Dentro de esas acciones el Derecho jugaría un papel importante, al fijar unas reglas o modelos que disciplinaran tanto el objeto normativo como los comportamientos subjetivos de los destinatarios de la disposición.

Naturalmente, la suficiencia o adecuación de las normas a su entorno social nunca puede garantizarse de antemano. Es la voluntad general, que sustenta a la propia norma, la que juzgará la bondad de ésta o la condenará a la ineficacia y, en suma, al desuso. La muy distinta vigencia de las leyes es el mejor exponente de la inutilidad de ciertas visiones proféticas de los legisladores.

Por ello es frecuente que una regulación nacida para solventar un conflicto social, lejos de aplacarlo, lo agudice, debiendo entonces el autor de la norma completar ésta, reformarla o, simplemente, abrogarla.

En materia lingüística, el Derecho tiene, concretamente, dos formas de normalizar un idioma:

- Subjetivamente, amparando a sus usuarios, fomentando la expresión oral y escrita y, por último, introduciéndolo en los servicios de titularidad pública. Actuaciones, por cierto, que nos remiten al viejo tríptico de las actuaciones de la Administración.

- Objetivamente, protegiendo la riqueza lingüística en sí misma, estudiando sus voces y variantes y propiciando que, por los órganos técnicos correspondientes, se dispongan reglas gramaticales y ortográficas que disipen la inseguridad de los usuarios y que eviten la diversidad caótica en la forma de hablar y escribir.

Estos dos enfoques son comunes a la protección de cualquier lengua, empléese ésta en solitario o bien al lado de otra u otras, como ocurre en los supuestos de cooficialidad. Y los resultados de estas medidas, como antes señalamos, nunca pueden garantizarse *a priori*, con independencia, también, de que nos hallemos ante un solo idioma oficial o ante varios.

Hechas las consideraciones previas, nos centraremos a continuación en la virtualidad normalizadora del vigente Estatuto de Autonomía para Asturias (Ley orgánica 7/1981 de 30 de diciembre), así como en las posibilidades que, siempre dentro del marco de la Constitución española, podrían utilizarse para satisfacer la pretensión de dar al asturiano el tratamiento que en cada momento demande realmente la sociedad asturiana.

II) EL ENGARCE ENTRE EL ESTATUTO Y LA CONSTITUCIÓN.

Como doctrina pacífica se viene admitiendo que la tutela del asturiano impresa en el artículo 4 del Estatuto de Autonomía deriva del tercer epígrafe del artículo 3 de la Ley Fundamental. Dicho parágrafo contempla, como es sabido, como "patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección" la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España. A esta conclusión parece conducir el dato de que el artículo 3.2 del texto constitucional sólo se remita a los Estatutos de Autonomía para establecer la cooficialidad de las lenguas distintas del castellano.

Sin embargo esta visión, que en líneas generales es correcta, merece alguna puntualización. Es cierto, sí, que el artículo 3.3 de la Constitución es el cajón de sastre o, si se prefiere, la cláusula residual donde incluir las "modalidades lingüísticas" no oficiales. Pero no es menos veraz que dicho epígrafe contempla el todo y no sólo la parte; o lo que es lo mismo: la riqueza lingüística allí contemplada no engloba sólo a las lenguas no oficiales y dialectos, sino también a los idiomas de uso público comenzando por el castellano o español. No de otra forma podría entenderse la calificación de riqueza o, sobremanera, de "patrimonio cultural" que, en los términos de los artículos 44 y 46 de la Constitución (2), se otorga a las modalidades lingüísticas. En el artículo 3.3 de la Constitución se está protegiendo desde el idioma nacional común hasta la última variedad dialectal. También conviene recordar que a través de esa calificación de "bien cultural" el Estado puede llamarse, en materia lingüística, a una función defensora, básicamente del castellano (3), invocando la previsión excepcional del artículo 149.2 de la Constitución (4).

De mantener a ultranza que el bable (como el aragonés o el aranés) tiene

(2) El artículo 44.1 de la Constitución se refiere a la promoción y tutela por los Poderes públicos del "acceso a la cultura a la que todos tiene derecho". El artículo 46, por su parte protege, incluso con medidas penales, el "patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España".

(3) Cfr. sentencia constitucional - 82 / 1986 de 26 de junio, donde se habla de las posibilidades correctoras que el Estado tiene a su alcance a través de la protección del castellano. Es evidente que existe un régimen de vasos comunicantes entre las lenguas cooficiales que hace que cualquier regulación sobre una de ellas incida sobre la otra.

(4) El artículo 149.2 de la Constitución, una vez hecho el reparto competencial, señala excepcionalmente que "sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas".

como único sustento constitucional el artículo 3.3 de la Constitución deberíamos afirmar inmediatamente que el artículo 4 de la ley orgánica que aprueba la autonomía regional era innecesario y, por tanto, es superfluo. Ello porque, partiendo de la citada posición, bastaría con que una Ley (5) desarrollara directamente la protección constitucional. Esa Ley sería autonómica si, en el elenco de competencias estatutarias, apareciera – como en el caso del actual artículo 10.1.n – la atribución de tutelar la riqueza lingüística autóctona. Pero no sería para nada necesaria la invocación realizada por el artículo 4 del Estatuto astur a la defensa y promoción del bable, ya que las proclamaciones solemnes y preliminares sólo son preceptivas para declarar la cooficialidad lingüística, de acuerdo con el artículo 3.2 de la Constitución. Bastaría, en efecto, una Ley regional, pero el Estatuto asturiano, y no es la excepción precisamente, ha querido dar unas pautas y fijar unos objetivos que, por comprometer a los poderes públicos y por favorecer la práctica del bable por los ciudadanos, nos parecen, como veremos, mucho más que una concesión retórica al **sentimentalismo** regional.

El asturiano, en suma, se halla protegido por el Estatuto de Autonomía en forma excesiva si se vincula el artículo 4 de dicha norma al 3.3 de la Constitución. Ambos preceptos utilizan la misma expresión: *protección*; esta voz tiene, conforme a su etimología (equivalente a "guardar bajo techo"), un sentido más activo que el término *conservación* que, por su origen servil, podría verse agotado en la mera función de archivo de anticuario. Proteger es salvaguardar. Conservar es sólo guardar (6).

Pero también acabamos de relatar que la vinculación entre la tutela del bable (en singular, por cierto, lo menta el Estatuto) y el artículo 3.3 de la Constitución no supone desdoro o menosprecio alguno, pues a dicho parágrafo debe remitirse el Estado cuando desee defender el castellano como "patrimonio cultural".

Ahora bien, sentado cuanto antecede, podemos participar que el segundo epígrafe del tercer precepto constitucional ha tenido una importancia notable a la hora de la redacción del Estatuto para el Principado. Su influencia, aún cuando pudo ser mucho mayor, se aprecia palmariamente. En realidad la Ley orgánica para Asturias prevé un sucedáneo de la cooficialidad lingüística, emulando otros

(5) Tal como señala el artículo 53.3 de la Constitución.

(6) Pensemos en expresiones como "conservas" o "reservas" (esta última aplicada incluso a grupos étnicos) donde el matiz apuntado de "guardar" se manifiesta diafanamente.

textos autonómicos que, también en sus artículos preliminares, reconocen el alcance público de las lenguas nativas. En esta corriente imitadora - a baja intensidad - puede detectarse también la creencia generalizada de que, de acuerdo con la Constitución, una lengua o es oficial plenamente o carece de cualquier uso amparado por los Poderes públicos. Pero esta interpretación anclada en el *tertium non datur* puede no ser en absoluto correcta. Entre la cooficialidad generalizada y el vago respeto y protección sí pueden existir, a nuestro juicio, fórmulas intermedias no salidas únicamente de una lógica antimaximalista sino de la propia redacción de la norma fundamental. El artículo 3.2 de la Constitución facilita el escalonamiento de las cooficialidades, como ahora examinaremos, tanto en lo que podría ser una moratoria, como en una eventual restricción de zonas o de usos. Otra cosa es que, obviamente, el Estatuto asturiano se haya quedado a la puerta de una interpretación apenas intuida.

III) LA COOFICIALIDAD Y SU NECESARIO RECONOCIMIENTO EN LOS ESTATUTOS DE AUTONOMÍA.

Los derechos lingüísticos, como ya hemos señalado en otras ocasiones, no tienen carácter fundamental en sí mismos, requiriendo ser conectados al principio de igualdad o ensamblarse con una libertad pública. Los derechos conexos a las lenguas surgen de las Leyes concretas (en este caso orgánico-estatutarias por reserva constitucional) que transforman lo que inicialmente son meros principios rectores socioeconómicos en derechos subjetivos esgrimibles ante los Poderes públicos. El principio rector, en el caso de las lenguas, es la protección de los patrimonios culturales (artículos 44 y 46 de la Constitución); la fase de metamorfosis, la prevista en el artículo 53.3 de la Constitución (con la rigidez adicional del artículo 3.2) y los derechos de los usuarios, aquéllos contemplados por los Estatutos autonómicos y en las Leyes dictadas a su amparo (7).

La Constitución, en su artículo 3.2, es la piedra angular de este proceso al señalar, una vez proclamado el derecho-deber de conocer el castellano por todos los españoles, que

Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

(7) Cfr. nuestro libro *Las libertades lingüísticas*, INAP, Alcalá de Henares, 1988, pp. 86 y ss. y 242

Muchas son las exégesis realizadas por la doctrina a tan breve, pero sustancioso, epígrafe. Tal vez la más conocida estriba en considerar la expresión *serán también oficiales* no dejaba margen de maniobra a los redactores de los Estatutos de Autonomía que, imperativamente, allí donde existía una lengua, deberían haber procedido a la declaración de su cooficialidad junto al castellano (8). De ser ello así el problema se trasladaría a la no siempre coincidente calificación de lo que se entiende por lenguas y dialectos.

Pero junto a tan importante cuestión, que podría llevar a pensar en la inconstitucionalidad de cuantos Estatutos dejaran sin oficializar lenguas regionales, debemos también tener en cuenta que el Derecho no puede conducir al absurdo y no otra cosa sería el que la Constitución proclamara ya la cooficialidad de todas las lenguas territoriales y, sin embargo, ordenara a cada Estatuto la reiteración de tal status. Obviamente, la norma estatutaria remitida estaría de más. Los Estatutos podrían reiterar la cooficialidad por razones ideológicas o sistemáticas, pero lo que sería ridículo es que la norma fundamental obligara a tal repetición.

Lo que tal vez quiera, por tanto, decir la Constitución es que, dada la distinta intensidad de los usos lingüísticos regionales, cada Estatuto, partiendo de la premisa de la coexistencia idiomática, deberá fijar las peculiaridades características y los distintos niveles de cooficialidad de las hablas autóctonas. No de otra forma puede concebirse la inclusión de la expresión *de acuerdo con sus Estatutos* que figura en el artículo 3.2 de la Constitución. No se dice que las lenguas serán cooficiales *cuando lo dispongan los Estatutos*, lo que diferiría a éstos la declaración de oficialidad. Se dice que los idiomas regionales serán oficiales *de acuerdo* con los Estatutos o, lo que viene a ser lo mismo, *en los términos* de cada texto estatutario. Esto permite, pues, modular la extensión geográfica, el ámbito de aplicación, el grado de intensidad y el ritmo de aprendizaje de una lengua y sus variantes en cada Comunidad Autónoma. Algunos Estatutos así lo entendieron y por ello sus previsiones lingüísticas ni son uniformes entre ellos (9) ni se aplican compactamente en todo el territorio de la Comunidad (10). Existen, por tanto,

(8) *Id.*, por todos, MILIAN MASSANA, "La regulación constitucional del multilingüismo", en REVISTA ESPAÑOLA DE DERECHO CONSTITUCIONAL, nº 10, 1984, pp. 135 y ss. y TOLIVAR ALAS, *Las libertades...* cit. pp. 25 y ss.

(9) Valga como ejemplo de diversidad la preferencia en el conocimiento de la lengua para los funcionarios judiciales, a que se refiere el artículo 35.3 del Estatuto vasco o el 25 del gallego, en tanto que el artículo 24 del Estatuto catalán omite toda referencia al idioma autóctono. A la postre el tema ha quedado uniformado por la Ley Orgánica del Poder Judicial.

(10) Véanse las Leyes normalizadoras (a las que no suelen remitirse los Estatutos de Autonomía) del País Vasco (24 - 11 - 1982), Navarra (15 - 12 - 1986) y Valencia (esta sí prevista estatutariamente, de 23 - 11 - 1983).

grados de cooficialidad, pudiendo ser ésta declarada sólo a efectos parciales o a través de criterios de progresividad.

El Estatuto asturiano no ahondó en esta posibilidad y prefirió ahorrar complejidades jurídicas instalándose en una sencilla protección global del bable y sus variantes "como modalidades lingüísticas" (artículo 10.1.n) amparadas por el artículo 3.3 de la Constitución. Pero aún así, casi sin pretenderlo, el Estatuto viene a encontrarse con esta tesis de la cooficialidad parcial al ordenar - o si se prefiere, normalizar - el uso y promoción del asturiano por particulares, medios de comunicación y enseñantes (artículo 4), así como, indirectamente, en la toponimia (artículo 11 a). Veremos a continuación la capacidad normalizadora - aquí en el sentido de recuperadora - de la vigente dicción del texto autonómico

IV) POSIBILIDADES Y LÍMITES DEL ESTATUTO ASTURIANO EN MATERIA LINGÜÍSTICA.

Las previsiones realizadas sobre el asturiano por el Estatuto de autonomía del 30 de diciembre de 1.981 se hallan, como es bien sabido, dispersas a lo largo de su articulado.

Por una parte el Título Preliminar (11) contiene el tan citado artículo 4º donde se señala que:

El bable gozará de protección, se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje.

Por otra parte, en el Título I, reservado a las competencias del Principado, el artículo 10.1.n declara atribución exclusiva de la Comunidad Autónoma el

Fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias.

Finalmente, también como competencia -- aunque sólo de desarrollo y ejecución de la legislación básica del Estado-- el artículo 11 a) del Estatuto asturiano contempla

(11) El Estatuto para Asturias omitió la expresión "Título Preliminar" aún existiendo éste antes del Título I.

*...la alteración de los términos y denominaciones de los
Concejos comprendidos en su territorio...*

Conviene, ahora, minuciosamente, detenernos en el alcance de cada una de las previsiones estatutarias sobre el asturiano.

Por ello desgranaremos, inciso a inciso, los contenidos de los preceptos que acabamos de transcribir:

– El artículo 4º comienza hablando de *protección*. Expresión inicialmente defensiva que se identificaría con el no perder la riqueza lingüística que subsiste, pero que, como ya hemos señalado parece más adecuada que *conservar* ya que compromete a los poderes públicos a realizar medidas tuitivas de salvaguarda y no a la simple compilación o inventario arqueológico. Por otra parte, si entendemos *conservar* no en su acepción de "guardar" sino en el de "hacer que dure una cosa", tal objetivo, como también hemos resaltado antes, depende en su mayor medida de los destinatarios de la norma, de la voluntad general, y por ello el Estatuto es plenamente correcto al preveer lo que sí pueden hacer los Poderes autonómicos – crear un marco de tutela –, y al obviar lo que depende del grado de aceptación por los asturianos de esa protección lingüística

Junto a las medidas de la policía administrativa, tendentes a la defensa del bable y sus usuarios ante las cortapisas o lesiones proferidas por entes públicos o por privados, nos encontramos con la promoción, como medio de fomento, del uso del bable. No se trata aquí de proteger a los asturiano-parlantes de eventuales recriminaciones (el término discriminación (12) parece más adecuado para situaciones de cooficialidad), sino de favorecer que existan más y mejores utilizadores del bable.

Por otra parte, al no distinguir la Ley orgánica qué uso se favorece, de acuerdo con el viejo aforismo romano, tampoco nosotros deberíamos distinguir. Por tanto cabría entender que por un igual se fomentaba el uso privado que el público y el oral que el escrito. Y parece indiscutible que un cierto uso público está insito en la voluntad del legislador, porque ¿en qué grado de ridiculez

(12) Para que haya discriminación se requiere tratar desigualmente y sin razón lo que es igual ante la Ley. La cooficialidad sí supone, en principio, una igualdad entre las dos lenguas. Por tanto, aún cuando quepan medidas de recriminación o persecución a los hablantes de una modalidad no oficial, legalmente no cabría hablar de discriminación, porque es la propia norma jurídica la que, con razón o sin ella, ha establecido la desigualdad. La Ley podrá ser discriminatoria, pero las actuaciones subsiguientes se limitan a operar en lo que la norma ha querido desigual.

incurriría una norma que previese o facilitase la comunicación en asturiano en las relaciones familiares, en la correspondencia epistolar o en las plazas de mercado? La pura sensatez nos obliga a pensar en actuaciones públicas --de oficio o a instancia de los particulares-- en las que quepa la utilización del bable o de sus variantes. Así parece entenderlo el propio Principado de Asturias cuando redacta anuncios y convocatorias en asturiano.

Igualmente esa utilización del asturiano ha trascendido a alguna Corporación municipal y a entidades con participación pública (compañía aérea, Telefónica...). Es claro que nada impide, partiendo de un acercamiento a una embrionaria cooficialidad, que los Poderes públicos prevean o permitan actuaciones en asturiano. Las diferencias con una lengua realmente cooficial estribarían en que el Poder público no estaría obligado sistemáticamente al bilingüismo (el fomento es técnica muy genérica) y que, a diferencia de lo que ocurre entre las lenguas cooficiales (Sentencia constitucional 83/1986 de 26 de junio) la versión castellana sí tendría primacía sobre la asturiana, en supuestos de oscuridad o contradicción de textos.

Otros medios bien conocidos de fomento son las subvenciones y las exenciones: Pensemos, simplemente a título de ejemplo, en las Becas y Premios literarios como modos de subvenir y --como ha ocurrido en otras Comunidades Autónomas-- en la reducción de tasas por licencia de colocación de rótulos en la lengua protegida, como medio de eximir.

Por lo que respecta a la difusión en los medios de comunicación, está claro, por la misma argumentación dada para el uso, que el bable puede emplearse tanto en la difusión expresa como en la oral y televisiva. Ello es cuestión pacífica, siempre con la cortapisa de la no obligatoriedad para periódicos y emisoras que, en el caso de ser de titularidad privada, bien podrían llamarse a técnicas de subvención como trueque para la inserción de noticias o programas en asturiano. Los Poderes públicos deben, genéricamente, propiciar la difusión de información en asturiano en sus medios. Pero aquí conviene detenerse para examinar dos cuestiones: la primera si entre los "medios de comunicación" puede incluirse el *Boletín Oficial del Principado y de la Provincia*. La segunda, si la previsiones del Estatuto de Asturias en materia lingüística afectan a todas las Administraciones radicadas en Asturias o sólo al Principado. A la primera cuestión creemos poder responder que no existe óbice alguno para que, voluntariamente, la más importante información que es la que vincula a los administrados, pueda ser inserta, por

cualquiera de las Administraciones *también* en asturiano. Es una decisión que –a salvo lo que disponga en su día una Ley – tiene carácter facultativo, que, como ya dijimos no supondría la paridad con el texto castellano y que no es incompatible con el calificativo "oficial" del Boletín, que parecería, a vista de profano, excluir cualquier lengua que no lo fuera. Por encima de los adjetivos está la obligación de promoción contenida en el Estatuto de Autonomía y, como luego veremos, en la propia Constitución.

En cuanto a las obligaciones de otras Administraciones distintas de la autonómica, creemos que el tema ya está resuelto por el Tribunal Constitucional en su Sentencia 82 / 1986 de 26 de junio. En dicha decisión –en principio dirigida a una lengua cooficial – el Alto Tribunal considera ajustado a la Constitución no ya que el Estatuto contenga previsiones de bilingüismo generalizado, sino que una Ley territorial establezca derechos lingüísticos frente a la Administración periférica del Estado, siempre que la implantación de la duplicidad idiomática se haga *de acuerdo* con los órganos estatales que son libres a la hora de fijar el ritmo de adecuación y los medios que se estimen convenientes. Pero, además, en lo tocante a comunicación e información, el tema viene resuelto por el artículo 20.3 de la Constitución que se refiere a las "lenguas de España" sin indicación de su oficialidad o no, por lo que debe ponerse en relación con la protección dispensada a las modalidades lingüísticas por el artículo 3.3 de la misma Carta fundamental.

La enseñanza, de acuerdo con el artículo 149.1.30ª de la Constitución y en tanto no se produzca una delegación o transferencia al Principado, es competencia estatal. Y nunca hemos creído que la enseñanza a que se refiere el artículo 4 del Estatuto de Autonomía en relación con el 148.1.17 de la Constitución sea una educación paralela al sistema oficial, y en tal sentido abunda el propio Gobierno regional al firmar periódicamente Convenios con el Ministerio de Educación y Ciencia para la enseñanza del asturiano. Aquí vemos claramente cómo el Estatuto –que comienza por ser una Ley orgánica estatal – está previendo una colaboración indispensable entre distintas Administraciones para la docencia del bable.

La enseñanza, como el uso y el fomento, del asturiano, está sometida *en todo caso* al respeto de las variantes locales y a la voluntariedad en su aprendizaje. Por lo que respecta a las variedades dialectales ya hemos dicho que su protección y respeto vienen garantizados por el propio artículo 3.3 de la Constitución, lo que no empece para que tales hablas sean sometidas a normativas fonéticas, léxicas,

gramaticales y ortográficas que justamente tratan de tutelarlas y de evitar, parodiando a Calderón de la Barca, que sean monstruos de su laberinto. Cosa distinta será el acierto o el artificio de la concreta labor y que, a la postre, cada cual hable en privado como le parezca, lo que ocurre absolutamente en todas las lenguas. El respeto a las variantes no es contradictorio con la potenciación de las formas que se consideran más genuinas o con la recopilación – como sucede en todos los idiomas – de voces sinonímicas procedentes de diversos puntos. Al cabo, como el examen de nuestros lingüistas de documentos y topónimos ha demostrado, el hoy llamado bable central tuvo muy diferentes fronteras que fueron cediendo con la progresiva – y aún inacabada – pérdida de poder político del antiguo Reino. Dado que el Estatuto no ha contemplado específicamente a los hablantes asturianos de un dialecto galaico sólo cabe decir que en ningún caso pueden gozar de menor protección que el resto de los ciudadanos del Principado. Las previsiones del artículo 4 les son de aplicación so pena de desigualdad irracional. Y aquí quisiéramos, a modo de recordatorio, repetir una vez más nuestra convicción de la discriminación que un río o una frontera administrativa pueden operar entre los hablantes de una lengua común. Difícilmente puede encajar con el *serán también oficiales* de la Constitución el que una línea y dos Estatutos hagan de mejor derecho a los de una margen que a los de otra (13).

Por lo que respecta a la voluntariedad en el aprendizaje del asturiano vamos a encontrarnos, de plano, con nociones como las de "obligatoriedad" versus "voluntariedad" o las de "derechos y deberes" en materia lingüística. Recordemos sucintamente cómo la jurisprudencia de nuestros Tribunales sólo reconoce al castellano la cualidad de ser obligatoriamente conocido. El derecho al uso y obligación de conocimiento sólo cabe con respecto a la lengua oficial común. Las lenguas cooficiales propias de las Comunidades Autónomas sólo generan derecho al uso (sentencias del Tribunal Supremo de 27 de septiembre de 1984 y 16 de diciembre de 1985) pero no implican un deber de conocimiento generalizado. Ese deber, matizará el Tribunal Constitucional (sentencia 82 / 1986, de 26 de junio), aunque no tiene carácter individualizado, sí "se predica de las Administraciones Públicas" que están obligadas a proveer los medios necesarios para garantizar el derecho al uso de la lengua de preferencia.

El bable, huelga decirlo, no supone en la actual regulación jurídica deber alguno de conocimiento por los particulares y tampoco podría hablarse, en rigor,

(13) Cfr. TOLIVAR ALAS, *Las libertades...*, cit. p. 245.

de derecho subjetivo al uso. Pero sí existe un deber de los Poderes públicos de dar plena satisfacción al Estatuto y aquí entraría en juego la célebre **voluntariedad del aprendizaje**. Como venimos señalando desde hace tiempo, el que se respete la voluntariedad para la enseñanza del bable presupone que los Poderes públicos han dispuesto la infraestructura necesaria para que los educandos -- o sus representantes legales -- puedan optar libremente por estudiar bable o no hacerlo. No cabe voluntariedad cuando no hay dónde elegir. Y también existen algunos derechos, imprecisos, de los usuarios, como pueden ser los inherentes a la expresión multilingüe en los medios de comunicación (artículo 20.3 de la Constitución y 4 del Estatuto). Aún presumiéndose pocos, los derechos de los asturiano-parlantes podrían verse consolidados y plenos material y procesalmente si así lo decidiera una Ley autonómica que diera contenido a las previsiones constitucionales y estatutarias, ya que, como venimos sosteniendo, la política lingüística es un principio rector cultural que necesita una Ley para generar derechos subjetivos (artículo 53.3 de la Constitución). Pronto volveremos a referirnos a esa hipotética Ley. Ahora parece conveniente centrarnos en la artificiosa barrera entre el deber de conocer el castellano y la no obligación de dominar las demás lenguas cooficiales, tal como, con una firmeza aparentemente sólida, proclaman nuestros Tribunales (incluido el Constitucional, sentencia 84 / 1986 de 26 de junio). Muchos sofismas pueden revelarse a poco que se penetre dialécticamente en la cuestión, lo que haremos someramente por ser de utilidad para enjuiciar la "voluntariedad" en el aprendizaje del bable.

-- Se dice por la doctrina jurisdiccional que nadie está obligado a conocer otra lengua que el castellano. Sin embargo ese deber existe cuando en la educación obligatoria se incluye el conocimiento preceptivo de las lenguas cooficiales. Y no cabe decir, sin caer en el absurdo, que existe el derecho de no examinarse, de suspender y renunciar a cualquier titulación. Pero de aceptar la existencia de ese conocimiento obligatorio, habría que pontificar el idéntico conocimiento real de las lenguas extranjeras presentes en los Planes de estudios. Y todos sabemos que, por desgracia, las Enseñanzas obligatorias no garantizan a quienes las culminan la condición de políglotas. Las lenguas extranjeras, además, no obligan a su uso fuera de la concreta asignatura, en tanto que las lenguas españolas suelen utilizarse *vehicularmente* para la impartición de otras enseñanzas, amén de encontrarse presentes a la entrada y salida del centro escolar.

-- No existe técnicamente un deber de conocer las lenguas cooficiales, pero es frecuente que los ciudadanos, residentes o en tránsito, de una Comunidad

bilingüe se hallen con indicaciones o impresos redactados sólo en la lengua del lugar. Incluso tratándose de informaciones de procedencia pública (folletos turísticos o de transportes...). No hay que olvidar que sólo existe una obligación insoslayable de publicar en los dos idiomas las normas y actos que no pueden ser obviados por los ciudadanos. Pues bien: aún cuando existe el derecho al uso del castellano y, por ende, a la traducción de lo escrito (o pronunciado) en lengua diferente, es evidente la poca operatividad de aguardar a una traducción, tal vez de un largo documento, con la dificultad añadida de cómo compeler a entidades no públicas al uso del castellano. Indudablemente aún cuando algunas Comunidades Autónomas traten de equilibrar la situación de *diglosia*, el bilingüismo debe operar en relación leal que, sin duda, dispararía reticencias aún muy sensibles. Pero en este sentido hay que recordar cómo el Estado que tiene competencias plenas para defender el uso y conocimiento homogéneo del castellano en todo su territorio (sentencias constitucionales 87 y 88 de 27 de octubre de 1983) ha venido desentendiéndose de tal atribución, como lo demuestra el silencio lingüístico de leyes muy significativas, comenzando por las relativas a la Educación.

– Creemos que el deber de conocer una lengua autóctona oficial sí existe en las relaciones de sujeción especial (acceso al funcionariado, enseñanza...) entabladas con una Comunidad Autónoma o, también, con una Administración perteneciente al ámbito territorial de dicha Comunidad (Vid. sentencia del Tribunal Supremo de 1-10-1984). Sin embargo no existe el deber de conocer una segunda lengua española en las relaciones generales de sujeción, es decir, en la cotidiana condición de administrado común. Lo que ocurre – y de aquí provienen las disquisiciones de las que nos hemos hecho eco – es que en el concreto caso de la enseñanza, al ser general y obligatoria, la sujeción especial se acerca enormemente a la común.

En suma, nadie debería rasgarse las vestiduras por la enseñanza del asturiano, ya que ello no conlleva deber alguno de utilización extra-docente. Por otra parte sí existe un cierto derecho a solicitar la implantación de tales enseñanzas a los Poderes públicos competentes. Nos encontramos aquí ante un típico derecho prestacional imprescindible para la ulterior elección que conlleva la garantía de un aprendizaje voluntario.

Pero incluso convendría, para terminar esta larga reflexión, meditar sobre la fragilidad de esa "voluntariedad" a la que tantos detractores han situado en

hornacinas y peanas. Bastaría con que una simple disposición reglamentaria del Estado acuñara una asignatura preceptiva de carácter dialectológico local, para que la cautela del artículo 4º del Estatuto asturiano se viera desbordada. La enseñanza de las lenguas y modalidades no oficiales es frecuente, en experiencias comparadas, que sea voluntaria. Sin embargo ello nada tiene que ver con la esencia de la oficialidad, ya que todo bien cultural debe mantenerse por encima de su calificación jurídica concreta. Por otro lado, en esa voluntariedad no existe un criterio unánime. El artículo 3.4 del Estatuto catalán dice del aranés, que "será objeto de enseñanza", sin mención alguna a la voluntariedad. Y en Italia, como es conocido, la lengua ladina, en la región del Trentino-Alto Adige

es usada en las escuelas maternales y enseñada en las escuelas elementales de las localidades ladinas. Tal lengua es, además, usada como instrumento de enseñanza en las escuelas de todo orden y grado de dichas localidades. En tales escuelas la enseñanza será impartida, sobre la base de una paridad en horas y exámenes finales, en italiano y alemán (art. 19).

Por tanto no encontramos obstáculo alguno para la generalización de la enseñanza del asturiano, ni creemos que el Estatuto del Principado haya reconocido, con la voluntariedad de aprendizaje, un derecho consubstancial a la existencia de un solo idioma oficial.

— Por lo que se refiere al artículo 10.1 n) del Estatuto asturiano, queda clara la **competencia exclusiva** del Principado para fomentar y proteger el bable en sus diversas variantes. Esa exclusividad supone que, aún siendo limitadas las atribuciones sobre el asturiano, éstas, en principio, sólo corresponden a los órganos regionales. Naturalmente, en cuestiones como la enseñanza o la difusión del asturiano en medios supracomunitarios, se requiere el acuerdo con la entidad titular de la atribución. Pero la previsión por la Comunidad Autónoma de este fomento suprarregional del bable no es en absoluto inconstitucional siempre que se realice de común acuerdo entre las Administraciones afectadas y respetando los modos peculiares de organización, tal como ya sentenció el Tribunal Constitucional en Sentencia 82 / 1986 de 26 de junio. Por ello no deja de extrañar la no admisión a trámite por la Junta General del Principado (el 27 de abril de 1988) de una proposición de Ley acogida al procedimiento de iniciativa popular contemplado por la Ley autonómica de 5 de junio de 1984. Dicha Ley sólo

permite la iniciativa legislativa ciudadana en materias de competencia exclusiva del Principado por la única y lógica razón de que, en tales cuestiones, el Parlamento autónomo no se halla a merced de la legislación básica estatal, aún no dictada, por cierto, en su totalidad. Pues bien: la regulación del uso, fomento, difusión y enseñanza del bable es competencia exclusiva del Principado, siempre que los compromisos que impliquen a otras Administraciones sectorialmente responsables se establezcan en los términos cooperadores a que se refiere la doctrina del Tribunal Constitucional. De mantener una interpretación tan rígida como la de la Mesa de la Junta General del Principado, no habría materia susceptible de iniciativa popular, pues prácticamente no existen competencias exclusivas en estado puro. Sin embargo el Gobierno autónomo sí estimó la interpretación del Tribunal Constitucional al enviar al Parlamento territorial un Proyecto que también se adentraba en cuestiones educativas o de proyección supracomunitaria (14).

— Por lo que respecta a la **toponimia**, el Estatuto de Asturias, de 30 de diciembre de 1981, no se halla en perfecta sintonía con la más reciente legislación de Régimen Local (Ley Básica de 2-4-1985 y Texto Refundido de 18-4-1986). La Ley orgánica estatutaria prevé en el artículo 11 a) "la alteración de los términos y denominaciones de los Concejos". Competencia común a toda Comunidad Autónoma, de acuerdo con el artículo 11.2 del Texto Refundido de Régimen Local que sólo exige la notificación al Estado a efectos registrales y de general conocimiento. El problema radica en que la Ley Básica de Régimen Local, en su artículo 14.2, sólo prevé las denominaciones bilingües de los **Municipios** para Comunidades con dos lenguas oficiales. O lo que es lo mismo: en el registro central de Municipios sólo cabe la doble versión para los Municipios de Comunidades oficialmente bilingües. Pero nada impide al Principado asturianizar el nombre de sus Concejos --e inscribirlos con esa única denominación en Madrid--. Igualmente podría llevar su propio registro de topónimos donde sí constara la doble inscrip-

(14) Contra el Acuerdo de la Mesa de la Junta General del Principado se interpuso recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional por los promotores de la iniciativa popular. Dicho recurso se basaba en la exclusividad de las competencias sobre el bable, incluido el tema educativo (no olvidemos la previsión del artículo 148.1.17ª de la Constitución) y por ello, en la posible conculcación de los derechos fundamentales contenidos en los artículos 23.1 y 29.1 de la Constitución. La vía del artículo 23.1 (derecho de participación en asuntos públicos a través de órganos periódica y democráticamente renovables) ya había sido admitida, como cauce del recurso de amparo, por los Autos del Tribunal Constitucional 942/1985, de 18 de diciembre (FJ nº 3), 26/1985, de 16 de enero y 592/1985 de 18 de septiembre. La conculcación también podría afectar al derecho fundamental de petición ya que, en esencia, la iniciativa colectiva es una manifestación privilegiada de dicho derecho, aún cuando, por existir una mediación del órgano parlamentario parezca encajar más plenamente en el artículo 23.1 de la Constitución.

ción. De otra parte el Estatuto y la Legislación local sólo hablan de los nombres de los Concejos o Municipios, lo que obviamente no incluye a parroquias, aldeas, lugares y accidentes geográficos e, incluso, a las propias capitales de los Concejos, especialmente cuando su nombre no coincidiera con el del Municipio (15). Por tanto nos hallamos ante un problema un tanto artificial que en nada obstaculiza una correcta rotulación de Asturias. Las trabas, al menos, no son jurídicas.

VI) PERSPECTIVAS Y RECAPITULACIÓN.

El Estatuto asturiano, aún cuando no se atrevió a propugnar una cooficialidad lingüística restringida o progresiva, que nos parece jurídicamente factible, ha abierto un importante camino para la protección y recuperación del asturiano, siempre que los Poderes públicos logren llevar a sus últimos extremos las previsiones de dicha Ley orgánica. El Estatuto, en ese sentido, se halla bien arropado por la Constitución que, ni en las menciones tuitivas de su Preámbulo y del artículo 3.3; ni en el acceso plural a los medios públicos de comunicación (artículo 20.3); ni al referirse a la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma (artículo 148.1.17ª), exige que ésta sea oficial.

Parece precisa y urgente una Ley territorial que ahonde en todos y cada uno de los puntos que hemos intentado abordar y que prevea:

— En cuanto al uso, las formas públicas y privadas de expresarse en asturiano; la formalización, con las Administraciones estatal, institucional y local, de Convenios para dar validez, o si se prefiere para dar por subsanadas, las actuaciones en bable de los particulares que, de otra manera, se verían incursas en vicio de forma. También es preciso delimitar la forma correcta de utilización y la organización y atribuciones de una Academia de la Llingua ya existente a la que debe competer tanto la normativa sobre el asturiano como el estudio y protección de sus variantes.

— En cuanto al fomento y difusión de las modalidades lingüísticas propias deben reflejarse, con carácter general, las formas de subvención y las recomendaciones a los Municipios de exenciones por utilización el bable. También

(15) La alteración de la capitalidad de las provincias y el cambio de nombre de éstas (coincidente normalmente con el de su capital y con el del Municipio de ésta) sólo puede llevarse a cabo mediante Ley de Cortes Generales (artículo 25.2 del Texto Refundido de Régimen Local).

debe preverse la aceptación del asturiano en todos los medios de comunicación privados y públicos, incluidos los boletines regionales y locales.

– En lo tocante a la toponimia debe contemplarse un nuevo procedimiento que, asépticamente, inventaríe las denominaciones tradicionales, manteniendo reglas claras para saber qué poblaciones o lugares deben tener uno o dos nombres y con la única cortapisa de que los Concejos –a efectos nacionales-- sólo pueden llamarse de una forma (ya sea en asturiano o en castellano).

– En la educación, por último, debe preverse la efectiva realización del principio de voluntariedad. Es decir: que ningún estudiante asturiano (incluidos lógicamente los del extremo occidental) pueda dejar de ejercitar la opción de aprender, o no, su modalidad lingüística. Este *desideratum* requeriría obviamente, en tanto no existieran competencias educativas en la Comunidad Autónoma, la realización de Convenios de colaboración con el Estado donde se fijara un Plan progresivo para la implantación de las correspondientes asignaturas en los distintos ciclos educativos y en los diversos centros escolares de Asturias.

Todas estas medidas pueden, sin riesgo de inconstitucionalidad, ser incluidas en una Ley autonómica. A quienes les parezcan excesivas sólo les quedará urgir la revisión del Estatuto. Y a quienes les resulten insuficientes, también. El Estatuto no permite ni menos ni más de lo que aquí se ha dicho.

Y si sencilla sería (en términos jurídicos, no políticos) la abrogación de las disposiciones estatutarias concernientes al bable, tampoco debería suponer ningún imposible la ampliación de dichos preceptos. Ya hemos señalado que en su momento cupo establecer una cooficialidad restringida o diferida. Incluso remitir tales límites de uso oficial a lo que dispusiera una Ley regional.

Pero de momento sólo contamos con el presente Estatuto de Autonomía, cuyas reales posibilidades aún están inéditas y que sólo podrán explorarse cuando una Ley las desarrolle y cuando... los asturianos, como destinatarios de la norma, acepten o rechacen el criterio del Parlamento.

Confiemos aún en las bondades normalizadoras del Estatuto y, de no ser aceptadas socialmente, afrontemos sin temores la idea de la revisión estatutaria. Ninguna norma ha nacido inmutable aún cuando así lo creyeran sus autores. Y el Estatuto, en este como en otros puntos, debe ser lugar de encuentro de todos

los asturianos. Aunque nunca sabremos si las lenguas nacieron para que los hombres se entendieran o para que se declararan la guerra.



Normalización y medios de comunicación

Próspero Morán

"Lo que nun esiste nos medios de comunicación de mases nun esiste. Anque exista na realidá. Entá más: la realidá nun esiste por sí mesma, dan-y esistencia y forma los medios de comunicación de mases".

Jaume Lorés

Falar güei de la importancia que tienen los medios de comunicación social nun tien un res d'interés porque ta yá enforma esclariada pola esperiencia y por munchos trabayos nos que sociólogos y otros investigadores mos dexaron bien nidia esa importancia y el poder cuasi infinitu que tienen na sociedá de los nuevos díes los nomaos "mass-media".

Les pallabres del periodista catalán Jaume Lorés, arrecoyés nun artículu de so espublizáu na fin del branu pasáu nel periódicu "La Vanguardia", nun tán empobinaes namái qu'a facer alcordanza de daqué perasumío por toos, comu ye esa importancia trascendental de los medios de comunicación, sinón a ironizar so la situación de la llingua asturiana, que de seguir al pie de la lletra lo dicho por Lorés sería daqué fantasmagórico, que yá nun esiste sinón na testera de dellos vieyos y de mozos idealistes que nagüen por recuperar daqué inesistente pa muchos asturianos

Lo que vien darréu ta enfotao dafechamente'n matizar esi pensamientu tan xeneralizáu comu non peralloñáu de la realidá, de que l'asturianu nun tien denguna presencia nos medios de comunicacion. Pero tamién s'enfota n'otres dos

estayes. Per un llau, afondar nel enxertamientu diariu de la llingua de nueso nos medios de comunicación asturianos. Y per ottru, falar de los problemes colos que s'atopa esi enxertamientu que vien faciéndose pasu ente pasu, o meyor pasín ente pasín, y de los caminos per onde meyor sedría empobinase pa que la presencia l'asturianu, por curtia que fore, tuviere rentabilidá, non sólo pal esporpolle de la llingua, sinón pa la sociedá asturiana a la qu'esos medios de comunicación han sirvir.

Cuatro años de trabayu.

Hai cuatro años, neste mesmes Xornaes d'Estudiu, entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana, presentaba una comunicación que de forma nidiamiente cenciella arrecoyía delles impresiones so la murnia situación en qu'atopábamos la presencia l'asturianu nos medios de comunicación. Naquella comunicación falábase del curtiu camín fechu hasta entós de magar entamare'l procesu recuperador de la nuesa fala y plantegábase delles propuestas, que nun taben namái que debuxaes y nes que se tuviere d'afondar abondo, cosa qu'entá nun se fizo.

Ellí describíense dellos de los programes que s'emittien nes radios asturianas, comentábase los enfotos puestos por asociaciones culturales en puxar pola presencia de páxines na nuesa llingua nos periódicos, trabayos que yá cumplieren diez años comu la páxina'n llingua asturiana qu'asoleya semanalmente'l periódicu "El Comercio" de Xixón, o'l programa que per eses dómines se facía na emisión rexonal de televisión. Pero sobre too, plantegábase ellí la necesidá d'empobinar el nuesu andar per dellos caminos hasta esi momentu escaecíos. Dexábase a les clares la necesidá d'afalar

más a los medios audiovisuales qu'a los escritos, encontra'l pensamientu xeneral que camienta comu más valoratible la presencia l'asturianu nos periódicos que nes radios ya incluso na televisión. Pidiáse afondar más nes estayes didáutiques y, sobre too, informatives, que nes lliteraries. Y, cuasi, esixíase que los que ficieren cualesquier que fore'l trabayu periodísticu na nuesa llingua, de forma continuada, pertenecieren al mediu mesmu; esto ye, que foren periodistes.

Toes estes coses tán nestos momentos 'perpoco estremaes de comu taben cuandu aquellos cencielles propuestas se facíen, por munchu qu'esto mos duela. Y por mor d'ello, equí vamos enfotamos en da-yos respuesta al mesmu tiempu que mos esmolecemos por otros torgues importantes que xurdieren col trabayu de cada xornada y, sobre too, con un fenómenu que m'abulta enforma estrañu nel nuesu procesu de normalización llingüística: la importancia "grandona", na acepción más fondamente asturiana d'esta pallabra, que ta teniendo (o meyor debiéramos dicir tán dándose los que puxen por ella) la lliteratura comu faza cimera na normalización de la llingua.

Una importancia que n'otros dómines, bien alloñaes d'esti caberu quartu de sieglu, yera incuestionable. Y que dende hai yá munchos años ta xustamente arrexexada, superada polos medios de comunicación, dotaos del poder qu'enantes tuviere la lliteratura: el poder comunicador, el poder de persuasión, la capacidá p'afitar modos, pa tresformar costumes con munchu raigañu y, lo que ye entá más importante, conductes, gracies a esi fenómenu participativu de mimesis del que toos somos conocedores, mas o menos fondamente.

La braera presencia de la llingua.

Dende llueu, si mos esmolecemos por seguir a lo llargo una selmana la llectura de los periódicos asturianos, o la programación de les radios con emisión rexonal, o los programes de televisión que se faen nes nuses llandes alministratives, díbamos tener una murnia impresión d'esa presencia. Porque, por más que les emisores públiques mos ufierten un curtiu boletín informativu diariu na nuesa llingua, que la televisión rexonal mos dea otru tantu, que delles emisores privaes faigan dalgún programín, que dalgún periódicu asoleye una fueya semanal n'asturianu o qu'otru enxerte davezu noticies y artículos d'opinión ya incluso un cursu d'asturianu por entregues, el porcentax qu'esa presencia supondría nun sedría enxamás superior a un 0.25 por cientu del total de la ufierta comunicativa d'esi mediu. Y eso poniéndonos nel meyor de los casos. Nel peor, el númberu de ceros que diríen tres de la coma averaríase enforma a lo que cualisquier pue considerar comu infinito.

Magar eso seya daqué escontra lo que se tien de lluchar hasta algamar una presencia l'asturianu que pue dir nel meyor de los casos a un porcentax averáu al 40 por cientu pa les radios llocales (les que de xuru más posibilidaes mos ufierten nesti sen) o al 10 por cientu nun periódicu, lo que sedría poder lleer de cada diez páxines una na nuesa llingua, tampocu ye dafechamente correutu. Nun ye tan atristayante la situación.

En primer llugar, nos periódicos vien xorreciendo abondo dende hai unos años a esta parte'l númberu de cartes de llectores que tán escrites n'asturianu. Y eso, anque nun seya granible cuandu se quier falar de la presencia real de la llingua nel mediu, sí mos ufierta'l datu de que ye valoratible'l númberu de llectores dispuestos a facer bon usu d'esa infor-

mación nuna llingua hasta hai bien poco arrequexada, despreciada ya ignorada.

Nesos mesmos periódicos apaecen dacuandu anuncios publicitarios na nuesa llingua. Y si faláramos de revistes, l'apaición d'esos anuncios sedría entá más nidia. Ello too vien a reflexanos que les coses tán camudando, aunque teamos entá munchu más averaos al puntu salida qu'a la meta na que mos enfotamos. Esto ye, qu'entá mos queden 39 quilómetros de maratón. Pero si dexamos de llau'l periodismu auditivu, les coses van tornarse enforma diferentes. La radio ufiértamos una presencia insignificante no que cinca al emplegu la llingua na programación, pero non na emisión real. Quier dicíse, que la llingua asturiana ye malpenes emplegada polos periodistes o locutores de les nuses emisoras, pero nun asocede lo mesmo con otros protagonistas tan importantes comu ellos no qu'al cómputu se refier: los oyentes. Porque nestos momentos, pese a que'l conteníu informativu ye dende hai un tiempu perimportante na programación, entá s'alcuentren a la testa les programaciones de les emisoras d'onda media (les de F.M. son un casu perestremáu que merez otu comentariu) los "magazines", nos que la banda horaria empobinada a permitir la participación del oyente ye granible. Y esa participación, comu pue comprobese fácilmente con sólo dexar una mañana encesa la radio, faise con una presencia nidia de la nuesa llingua.

Nun ye ésti solu'l casu de les emisoras locales, de les que Radiocadena'n Llangréu o Xixón, o les emisoras de Cadena Asturiana o Antena 3 non asitiaes n'Uviéu, puen ser un exemplu nidiu. Sinón que tamién podemos atopar a munchos oyentes falando n'asturianu nes emisoras asitiaes n'Uviéu, daqué insólito nos años 70 ensin dir más allá, por mor de cuestiones sociolóxiques que son de xuru conocíes de

toos y qu'allargaríen entá más esta comunicación. Hasta na televisión se puen atopar entrevistaos que falen asturianu (un asturianu abondo coloquial, pero asturianu) ensin vergoña denguna. Daqué impensable ya inesistente hai pocos años.

¿Ye que fala más xente asturiano agora qu'enantes?, pue entrugase'l qu'esto llea que ta camentándose equí. Pero non. Nun ye esto. Lo que s'atalanta ye qu' hai mayor nivel cultural, mayor accesu de toles clases sociales a los medios de comunicación y que la nuesa llingua tien mayor prestixu agora qu'entós, hasta'l puntu de nun dar vergoña a dengún conceyal, biólogu o presidente d'una sociedá de festexos, emplegala nun llugar nel qu'hasta agora nin siquier esistía.

No postrero, nun podíamos dexar tampocu de referimos a otres estayes qu' aunque nun seyan metíes pola xente nel mesmu sacu los periódicos, les radios o les cadenes de televisión, sí son tamién, en mayor o menor midía, medios de comunicación. Del cine asturianu val más nun falar, porque habelu nun lu hai nin siquiera'n castellán. Pero sí merez la pena facelo del mediu fonográficu, porque'l númberu de discos asoleyaos nestos caberos años de música (seya o non tradicional) qu'emplega textos n'asturianu ye significativu. Polo menos non comparable a años pasaos y al númberu de discos que s'asoleyen nesti mesmu Principáu colos textos en castellán. El porcentax avérase munchu más a lo que ye la nuesa realidá sociollingüística.

Y hai otu mediu, entá más escaecíu comu estaya comunicativa que lo que tán el cine o la industria fonográfica. Ye ésti'l qu'arrexunta a los carteles, les anuncios, los folletos y toa esa riestra d'elementos que comuniquen talamente comu los medios más afitaos, aunque seya un pocu más pequeñu'l

so radiu d'influencia o d'aición. A naide se-y ha escaecer que pancartes comu la emplegada polos vecinos de Tazones el día que desaniciaron 40.000 plantes d'ocalitu taben n'asturianu, o que munches de les pintaes feches polos mineros nes güelgues caberes tábenlo tamién. Y dende llueu, eso nun asocedía cuando yo yera entá un güahe, dómines nes que nin tan siquier podía vese la única pintada n'asturianu que llenó muries y muries a lo llargo de los años: "Bable nes escuelas".

Tal y comu voi apuntando esti nidiu progresu del procesu acaba de tar braeramente presente nos medios de comunicación por motivos puramente políticos. A esi llugar ye al que voi empobinándome al dicir too esto. Porque les circunstancies favoratibles pa qu'un puxu políticu (ensin demasiáu enfotu que tuviere si fore seriu y camentáu) se produxere agora son nidies comu la mantega. Pero seya polo que seya los nuevos políticos tán entá nuna estaya yá superada'n tol mundu. Tovía tán falando del asturianu y non falando n'asturianu. Entá s'alcuentren lluchando por afitar un bllingüismu inesistente, comu'l de los topónimos, que pa la nuesa alministración autonómica son dobles, anque dalgunos nin esa "suerte" tienen, ccomu asocede colos por ellos nomaos "casos muy extendidos" qu'estrañamente son les ciudaes más importantes de la rexón y con más población.

Teniendo bien presente too esto ye comu han entendese toles reflesiones que vienen darréu y les propuestes que se faen p'algamar braeramente una normalización del usu de la llingua asturiana nos medios de comunicación. Reflesiones y propuestes que s'asitien alredior de dos pegollos d'esti horru que tamos reconstruyendo.

L'unu cinca al meyor aprovechamientu de los nuevos

esfuerzos, a esclariar per onde ha empobinase agora ensin dubies esi xorrecimientu del emplegu l'asturianu nos "mass-media" de la rexón. L'otru allúgase nun tarrén perdiffícil de semar y de xuru sedrá abondo polémicu: el del modelu de llinguax que tien d'ufiertase dende los medios de comunicación. Y digo que sedrá polémicu porque ta intentando imponese, tímidamente, dende algún artículu y comenteriu menor, incluso por xente que tien un nomáu prestixu lliterariu nes nuses lletres y qu'entá camienta, comu lo faen munchos vieyos, que'l pocu periodismu qu'hai n'asturianu, ya inclusu'l qu'ha haber, sofítase o va sofítase nes tornes d'otra llingua. Lo más gracioso d'ello ye que ta vendiéndose una vegada más la piel del llobu enantes de caza'u: hai xente que fala d'un modelu de llinguax asturianu nos medios de comunicación cuando tovía nun ta mui claro que puea haber sitiu onde emplegalu.

A la gueta del llugar más afayaízu.

Según esto que tamos diciendo, lo primero de too sedría atopar esi llugar y algamar que fore'l más afayaízu d'ente los futuribles, entamando cola idega de que la llingua asturiana nun va poder asitiase dafechamente y cola mesma fondura'n tolos medios de comunicación social.

La idega xeneralizada ye que la presencia más prestixosa que pue llograr una llingua ye la "impresa". D'esta miente, tolos enfotos de nueso tuvieron empobinaos hasta hai bien poco a qu'esa presencia fora granible nos periódicos, afitándonos na idega tradicional, la más avezada qu'hai entá nel sector mayoritariu de la población y nos sectores intelectuales, de que tolo que seya impreso tien más pesu específicu qu'esos pallabres que lleva'l vientu y eses imáxenes

que nun queden namái qu'unos segundos impresionaes na neñina los nuegos güeyos. Y esi ye un error que tien de desaniciase dafechu si mos peta que la normalización del asturianu nos medios de comunicación seya una realidá bien pronto y nun tea d'esperar a que los nuegos güesos se faigan polvu o, nel meyor de los casos, a que mos llegue la hora de coxicar por mor del avieyamientu.

Si echamos una güeyada a les estadístiques nun va costamos un res comprobar que mentantu la tirada total de los periódicos n'España (por desgracia nun hai un datu asemeyáu llendáu nel nuesu Principáu) supón namái que 76'44 periódicos por cada mil habitantes, el númberu de receptores de radiu que se rexistren ente cada mil españoles asítiase penriba los 250 (258 en total). Y el númberu receptores de televisión ye entá mayor (y muncho más qu'ha xorrecer nun futuru que yá ta bien averáu a nós) : 285 aparatos receptores por cada mil españoles.

Nun quier dicir esto que tengamos d'escaecemos de la presencia l'asturianu nos periódicos, porque dende llueu, la esixencia que s'agüeya na Tercer Encuesta Rexonal del SADEI, fecha'n 1985, dexa bien a les clares que'l 47'3 por cientu la población (o seya, práuticamente la metá los asturianos) piden que la prensa tenga seiciones en bable y castellán. Y a esi porcentax vien a xunise un 11'4 por cientu que va entá más lloñe y plantea que tendría d'haber dalgún periódicu o revista dafechamente n'asturianu.

Pero (teniendo'n cuenta amás que los datos arrecoyíos so l'actitú de los asturianos no que cinca a la presencia la llingua de so nos medios audiovisuales ye perasemeyada) les coses esclárense cuandu vemos que'l 88 por cientu de los

encuestaos dicen emplegar diariamente la televisión, el 72'66 por cientu diz ser llector de periódicos. Nesa mesma encuesta, cuandu s'entrua a los qu'empleguen dos medios al mesmu tiempu pa tar meyor informaos, los que respuesten qu'empleguen combinaos la televisión y la radiu son el 26'76 por cientu, mentantu que los que dicen emplegar televisión y prensa nun son a llegar al 4 por cientu (el 3'60) y los qu'usen radiu y prensa cífranse nun probe 1'66 por cientu. Y más valdría nun falar de los que confiesen nun emplegar namái qu'un mediu. Porque nesi casu los qu'usen la televisión son el 15'16 por cientu y los que faen lo mesmo con radiu o prensa asítiense ente'l 1'76 y el 1'00 por cientu.

Esta situación tien de facemos ver qu'aque seya perimportante qu'haiga seiciones n'asturianu nos periódicos del Principáu, esi llabor por algamar una presencia que tea acordies col puxu que tien la nuesa llingua, cada vegada mayor a lo que se ve, nun ye la cimera. Enantes hai otros praos nos que llibrar batalles de xuru más fáciles de ganar, más sofitaes pol interés de la xente y menos costoses y llargues.

En primer llugar, porque los medios audiovisuales, nesti casu ún dellos (la radiu), tán a meyor algame económicu, hasta'l puntu de que cuandu se cumpla la promesa dada pol ministeriu de comunicaciones d'ufiertar nueves concesiones a emisores (lo qu'ha facese, cuasi de xuru, l'añu que vien) pue ser más d'una la qu'emita dafechamente n'asturianu a pocos mozos emprendedores que tengamos nesta tierra y a pocu que la concencia social no que cinca al problema llingüísticu siga esporpollando comu lo fizo hasta güei. Porque públicu hailu yá enforma pa sostener una emisora o más n'asturianu.

La radio: una posibilidá abondo escaecida.

Nun vamos descubrir un res a delles presones, pero de xuru que falando d'ello vamos abri-yos los güeyos a munchos qu'anque son conscientes d'ello nun son a tenelo'n cuenta cuandu entamen a facer planteamientos o a ellaborar un plan de trabayu.

¿Qué ventaxes pue tener la radio na normalización social frente a los demás medios de comunicación? La respuesta ye tan cenciella que cuasi da vergoña dala. Ya'n 1980, tres cuartes partes de los llares norteamericanos teníen receptores de radio nel dormitoriu. Y con dellos años de retrasu esta situación ta entamando a reproducise dafechamente na nuesa Asturias, gracies a los equipos de radio-despertador que dende hai un tiempu tán sustituyendo dafechamente a los reloxes que mos espertaben con un zumbú bien murniu. Nun ye casualidá que nesta década xurdieren munchos "programes-despertador" nes radios españoles, con muchos formatos. N'Asturies pudimos disfrutar hai un tiempu de dalgún tímidu intentu por parte de delles emisores, comu Radiocadena Española, que nun soi a entender por qué nun afondaron nesti modelu que tien tantu ésitu n'otres zones y qu'empleguen les emisores nacionales, anque seya de forma más atípica. L'ésitu'n Madrid de Radio Minuto ha tenese, nesti sen, bien presente.

Na cocina (sí, na cocina) la radio tien arrequexada hasta agora a la televisión. La radio ye la compañía más afayaíza pal almuerzu o pa xintar. Y nun tendría xacú ún si falare de los baños, porque la presencia la radio nellos ye entá más definitiva. Y qué dicir de los coches, onde ye una evidencia que'l tiempu d'escucha nel coche de la radio ta xorreciendo

enormemente, al mesmu tiempu qu'espolleta'l "parking" d'automóviles. L'interés por esta audiencia, non midible pero de xuru que pergrande, ye tal nos Estaos Xuníos que'l número de les nomaes "emisores-aeropuertu" ye cada vegada mayor. Unes emisores empobinaes a tener informaos a los viaxeros del estáu de les carreteres, el tráficu y los vuelos n'avión a les hores en qu'hai esti tipu tresporte, dando información hasta de retrasos nos horarios o so la climatología de les ciudaes de destín.

Hai otros munchos llugares más onde la radio ye la dueña y señora de l'atención del home, dexando'n total desventaxa a los demás medios de comunicación. La oficina ye, por finar ya la cuenta, otru d'esos asitiamientos tradicionales.

Por si too esto nun fore poco, según los datos del Estudiu Xeneral de Medios, la radio rexistra'l mayor xorrecimientu d'audiencia nos caberos diez años respetu al conxuntu los medios de comunicación de mases. Y too ello magar l'incrementu de la ufierta televisiva rexistrada nos tiempos caberos.

Especialización, radio autonómica y llocal.

Ta bien nidio que la radio ye'l mediu que más repercusión tien, lóxicamente xunto cola televisión (de la que se fala n'otra estaya d'esti trabayu), tanto no que cinca a la sociedá so la qu'influye comu a los asitiamientos sociales más importantes na vida cotidiana de les ciudaes de güei (dormitoriu, cocina, oficina, coche...). Pero amás hai delles otres ventaxes que l'alluguen penriba los sos collacios y competidores.

Dexando a un llau'l menor coste económicu que supón, lo que facilita l'accesu al mediu mesmu a un mayor númberu de grupos sociales, frente a la televisión o la prensa, tien mayores posibilidaes d'adequase a una necesidá que ca vegada ye más futurible y que tien un valir pergrande pa la nuesa llingua si la so normalización social s'empobinare nun grau afayaizu per esi camín: el mediu de comunicación llocal. Inesplicablemente, Asturias ye una de les rexones onde'l periodismu escritu ta más afitáu nel ámbitu llocal del país. En denguna rexón (y muncho menos en denguna provincia, que ye lo que somos a la fin, xeográficamente falando) hai dos periódicos dafechamente llocales comu son "El Comercio" y "La Voz de Avilés". Y muncho menos, en dengún sitiu tien tantu afitamientu un diariu d'estes carauterístiques comu asocede col casu del periódicu xixonés. Un bon niciu de l'acceptación d'esi periodismu llocal ye amás la existencia de dos "Hojas del Lunes", una'n Xixón y otra n'Uviéu, de marcáu sen llocal y casu ésti únicu n'España. Si echamos una güeyada al lóxicu y tradicional ovetensismu de los periódicos más importantes de la rexón, que se faen los dos n'Uviéu, la cosa tará ya pernidia, por nun dicir tresparente.

Lo mesmo asocede cola radio, anque nesti casu seya menor la tradición, o meyor la publicidá qu'esi ámbitu llocal tien. Porque, anque Radio Llangréu seya l'exemplu más nidíu (y curiosamente, una de les emisores de la vieya Cadena Azul de Radiodifusión -CAR-, que yera comu se nomaba nel vieyu réxime a la güei nomada Radiocadena Española -RCE-, que mayor rentabilidá comercial tenía), tamién son d'enfotu llocal Radio Uviéu o la nueva RCE-Xixón y les yá más recientes Radio Sieru, Radio Lluarca, Antena Norte (en Llanes), Radio Mieres, Antena-3 en Llangréu, Radio La Voz de Asturias en Navia, ecétera.... Y comu dicía'l direutor xeneral axuntu de

Cadena Catalana nuna reciente entrevista nel diariu "Avui" (18-1-88) : "la radio que s'avera a la realidá de la xente que la escucha ye una radio que tien ésitu de xuru". Porque la radio llocal pue conocer perbién el segmentu d'audiencia al que va empobinada y preparar los sos conteníos pa elli, amás de poder ser l'únicu mediu publicitariu pal anunciante llocal.

¿Cómu ye emplegable too esto na llucha pola normalización social del asturianu?. Dende llueu, les emisores llocales son un caldu de cultivu perafayaizu pa ello. En primer llugar, porque falar en Navia o Lluarca de la problemática marinera ye un ésitu aseguráu y si se fai na llingua qu'empleguen los marineros güei (que nun ye otra que la variante occidental de la nuesa llingua) entá más. Comu lo ye falar de los problemas de los barrios de Xixón o los conflictos mineros en Llangréu y Mieres, que podríen ser peracceptaos fechos n'asturianu. El problema ye qu'a les emisores públiques fai-yos falta un puxu políticu pa permitir daqué que-yos sedría granible pa la so xestión y rentabilidá. Y a les privaes fai-yos falta dexar bien nidia la demanda que nestes llocalidaes hai d'esti tipu de llabores, ente otres coses porque'l so funcionamientu, por cuestiones de rentabilidá económica suel ser munches vegaes abondo precariu.

Pero sobre too, ye perimportante la radio llocal, dende'l puntu de vista d'una fórmula qu'entá nun se punxo'n marcha namái que'n Catalunya, con un ésitu dafechu: les nomaes "radios municipales" o radios del conceyu. En Catalunya hai 650 entidaes, ente municipales y llocales, que solicitaren la concesión d'una de les 270 llicencies que nestos meses que vengán darréu tien d'otorgar el gabinete radiodifusión de la Generalitat. Y nesa concesión va dase preferencia a les 126 emisores municipales que yá funcionen, les cuales tienen

munchu sofitu nes llocalidaes onde emiten y un índiz peraltu de participación ciudadana. Les radios de conceyos nun foron a entamase enxamás na nuesa rexón (namái que se rexistró un intentu hai dellos años en dalgún conceyu comu'l llangreanu, que foi desaniciáu por motivos políticos incomprendibles). Pero la situación ha ser otra nos años que vengán darréu, sobre too cuandu l'ampliación de competencies autonómiques que negocien agora los partíos políticos representaos na Xunta Xeneral del Principáu seya una realidá, lo que pue asoceder l'añu que vien o d'equí a dos. Porque Asturias va tener entós competencies nesta materia, comu les tien agora Catalunya.

La radio autonómica (nel sen más espardíu posible d'esti conceutu) ye tamién otra posibilidá perinteresante. Anque seya fato albidrar que puea facese una radio autonómica al estilu la gallega (qu'entamare les sos emisores nel añu 1985), la catalana (que ya lo ficiere nel 1983) sí pue camentase que s'iguará la presencia les emisores públiques gracies a la fusión RNE-RCE, que no que cinca a la programación sedrá un fechu práuticu nel entamar de 1989.

Anque la creación de Radio-4 y Radio-5, les futuribles emisores autonómiques y llocales de RNE-RCE, nun puea ufiertamos la diversificación algamada pola radio pública francesa, too paez indicar, que la especialización, so la que ta xirando dende hai tiempu la ufierta radiofónica privada, tendrá dalguna importancia. La posibilidá de qu'un sector de la programación sea dafechamente musical (comu asocede coles radio-fórmules de la FM de la SER, Radio minuto, o Radio 80 de Antena 3) nestes emisores públiques nun ha descartase. Y ési sedría un bon momentu pa lluchar por una presencia efeutiva de la llingua asturiana na programación.

Porque la presentación de cancios préstase a un enxertamientu modestu y gradual de la nuesa llingua nun llugar del que tuvo hasta agora arrexexada. Y, al mesmu tiempu, nun plantega denguna torga de comprensión.

Xunto a la estaya musical, la informativa ha ser la más curiada nesta normalización de la llingua nos "mass-media", non sólo por ser el bloque más prestixosu de los medios, sinón tamién, porque ye'l más afayaízu pa qu'esa presencia l'asturianu contribuya dafechamente al procesu normativizador de la nuesa fala.

Nun podía escaecésemos tampoco la importancia de la programación infantil nesti procesu, porque ye inesplicablemente otra perinteresante posibilidá enxamás aprovechada. En primer llugar, nun soi a entender por qué n'Asturies nun hai'n funcionamientu les "emisores escolares" que n'otres comunidaes tán teniendo tantu ésitu y aceptación. Y nun soi a entender por qué teniendo más de seis mil neños escolarizaos na nuesa llingua nun se-yos ufierta esta posibilidá de meyorar la so formación d'otra mente bien estremada de la didaútica y abondo más enxertada na vida qu'atopen cuandu salen pel portón de la escuela tolos díes.

L'atención a una programación radiotelevisiva infantil ye perimportante, pero non sólo porque n'Asturies nun esista baxo'l sofitu de denguna llingua, n'otru suceso inesplicable. Ye perimportante pa la normalización del asturianu, porque los especialistas nesti tipu de cuestiones vienen afitando dende hai tiempu que los espacios de difusión estatal tienen munchos más inconvenientes que facilidaes, al querer aportar a una audiencia que tien carauterístiques perestremaes. Amás, si echamos una güeyada a los pocos programes infantiles de les

radios españoles atoparemos que los temas emplegaos davezu son los enfotaos nuna llinia d'aprosimación a la cultura de la comunidá, bien seya llingüística, lliteraria, social o cívica. Si toles condiciones favorecen l'emplegu nesa xera de l'asturianu, ¿por qué nun s'entama yá'l llabor?. Dende llueu, los maestros d'asturianu tienen munchu de dicir, y de facer, nesti sen. Y tal vez seya esti un bon momentu pa facer el llamamientu obligáu nestos casos.

Si a too ello xunimos el calter d'únicu mediu que tien posibilidaes de comunicación bidireccional ente tolos demás medios de comunicación, la radio preséntasemos nidiamente comu un elementu clave nesi llabor de normalización. Y la hora d'entamar a trabayar con ella nun pue seguir retrasándose nel nuesu reló.

Y la televisión...

Anque la radio séya un granible pegoyu sol qu'afitar esa normalización pola que tanto naguamos, la televisión tien entá más importancia nel llogru final de la mesma, por mor del poder d'implantación de pautas sociales y culturales que tien y pol arrequexamientu que sufriere dafechamente hasta agora nesti mediu la llingua asturiana.

La presencia del asturianu na televisión ye, posiblemente la que más tien señaláu'l camín per u se tien qu'empobinar. La información, los programes de variedaes o espectáculos o los reportaxes so temas locales y rexonales son campu bonu onde semar. Pero falar d'ello agora ye bien difícil, porque'l mapa televisivu que tien agora la nuesa rexón nun va paecese un res al que va tener en 1990, un añu que ta yá a la vuelta del requexu temporal más averáu al presente.

En primer llugar, pa esa fecha, o poco dempués, ye de suponer qu'Asturies tendrá una canal autonómica. Y p'hacia esa lluz ye pa onde han enfilear los nuevos güeyos, anque la presencia la fala nel centru territorial de TVE nun tea d'escaecémosos. Y digo esto, porque pa esi añu (1990), la televisión privada yá entamará la so segunda fase d'afitamientu nel país. Porque pa los primeros meses de 1990 ta previsto que la emisión aporte a Uviéu y otres diez ciudaes más del país, dempués d'asitiase yá'n Madrid y Barcelona. Y sobre too, dígolo porque'l testu del Plan Téunicu Nacional de Televisión, que va aprobese de xuru mañana mesmo (27 de ochobre de 1988) nel conseyu ministros, arrecueye que los tres canales que prevé la llei de televisión privada utilizarán la mesma rede técnica d'emisión y "sólo podrán disponer, caún d'ellos, de dos centros de producción principal: ún en Madrid y l'otru'n Barcelona". Pero tamién diz que podrán cuntar, amás de con estos dos, con diez centros zonales de producción de programes. Y el repartu de zones, dafechamente centraliegu, axunta Asturies con Cantabria (comu fai lo mesmo con La Rioja y Navarra, nun nidiu intentu por torgar una futura vasquización de la comunidá navarra).

Nel nuesu casu, esto va suponer que los programes rexonales que pudieren facese nes televisiones privaes n'Asturies, enxamás (y recalco enxamás) sedrán fechos n'asturianu, porque nun ye esa llingua que seyan a entender los cántabros, a los que tamién dirá empobinada esa programación. Eso, ensin tener en cuenta la torga que supón de por sí pa les llingües minoritaries la televisión privada, que yá dexare nidia'l presidente la Generalitat, Jordi Pujol, cuandu defendiere hai pocu la Canal 33 diciendo que tenía de contrarrestase asina un pocu'l factor negativu que pa una llingua minoritaria comu'l catalán supón la televisión privada.

Too esto píntamos un panorama murniu. Pero entá lo ye más. Porque, esa futurible televisión autonómica nun paez que seya fecha n'asturianu dafechu. Les programaciones base que circularen perende hai meses dexaben ver que la presencia l'asturianu reduciríase a la testimonial cola que nos tiempos caberos tán empeñaos los políticos en dexamos comu si de migues de pan que se-y dieren a un afamaiáu se tratare. Tornamos, pues, otra vegada a la culpabilidad política y a la importancia que'l puxu políticu tien a lo postrero'n cualquier intentu normalizador que se puea entamar. Porque por muncha que seya la demanda y munches les protestes por nun da-y respuesta, nunos años esa demanda quedaría desaniada pol rodillu que se mos vien encima nel mundu los medios de comunicación col funcionamientu la televisión privada y el yá nidiu puxu de la televisión vía satélite.

El problema del llinguax

Y quedamos pa la fin el problema del llinguax. Esi problema que dellos sectores que viven n'atalayes de cristal, que na nuesa sociedá suelen asitiase ente los escritores, tán enfotaoos en considerar problema cimeru del procesu normalizador.

La mayor crítica que se fai a cualquier escritu qu'apaez nos periódicos o cualquier información que s'asoleya pela radio o la televisión ye qu'esi llinguax nun pue ser aceptáu polos falantes. Dempués de llevar munchos años trabayando nesta profesión y abondos enfotandome'n facilitar la presencia la nuesa llingua nella, entá sigo oyendo falar d'esi modelu periodísticu del asturianu tan necesariu pa que la xente acepte la nuesa fala na televisión o nos periódicos. Y entá sigo haciendo alcordanza del conceutu que sofita esa

gueta d'un modelu llingüísticu que preste a toos por igual, seyan xente culto o analfabeto, homes o muyeres, mozos o vieyos. Un modelu que ye comu la piedra filisofal, una quimera, daqué imposible d'atopar. Y nel que siguen munchos intentando convencemos de que los nuegos esfuerzos han empobinase per esi camín, pol d'escorrer pantasmes. Y yo, polo menos, nun creo'n pantasmes y nun escuerro quimeres, dende que m'abandonare l'adolescencia. A nun ser que se considere una quimera algamar que l'asturianu seya la llingua de cultura que merez y tea'l prestixu que mos vien siendo negáu dende cuantayá.

Esos escritores, profesores y otros que s'enfoten en que perdamos el tiempu diendo a la gueta d'esi inesistente modelu utópicu qu'a toos va prestar, quieren algamar la perfeición llingüística nel discursu periodísticu. Pero prúye-yos que nós trabayemos nesa batalla perdida porque desconocen daqué tan elemental que s'enseña dende hai munchu tiempu nel primer cursu de Ciencies de la Información, na asignatura de Redacción periodística y que'l caderalgu de la Universidá Complutense José Luis Martínez Albertos describe tan bien al dicir nún de los sos llibros de testu que "la comunicación periodística tiende a ser ca vegada más una "comunicación imperfecta".

Pero nun fadrá falta haber pasao pel primer cursu de Ciencies de la Información pa saber eso. Cualquier estudiante de filoloxía qu'haiga tenío la esmolición de lleer los Estudios de Lingüística de Fernando Lázaro Carreter ha saber que "tres d'una novela estensa, comu tres d'un poemín curtiu, hai un sistema llingüísticu aparte, constituíu por anormalidaes, si por anormalidá entendemos el fechu de que l'escritor dexa de llau los sos rexistros qu'usa davezu

comu falante y adopta otru nueu, nel que, inclusu les pallabres y los xiros más comunes, por enxertase n'otru sistema, camudaren de valor, según enseña ún de los más importantes principios estructurales". Y la comunicación periodística, pol contrario, ye difícilmente asimilable a los llinguaxes sofitaos en rexistros non ordinarios, p'algamar una comunicación especial.

Comu dexe afitao José Luis Martínez Albertos: "L'autor de los testos periodísticos nun pue normalmente camudar de rexistru de comunicación si quier que'l so mensaxe cumpla los oxetivos señalaos al estilu periodísticu: interesar y captar l'atención del llector pola eficaz y rápida tresmisión d'unos datos y unes idegues que de dalguna miente se quier qu'influyan nel comportamientu del receptor".

Y a lo meyor nun taba de más facer alcordanza equí de que los rasgos diferenciales del llinguax periodísticu son la correición (el llinguax periodísticu ye non lliteral, averáu a la llingua coloquial culta), la concisión (el predominiu de sintagmes nominales p'algamar frases curties) la claridá (forma activa de los verbos), la captación del receptor (la estructura de los testos esplicase pol intentu de captar l'atención del llector), el llinguax de producción colleutiva (los mensaxes son obra de diferentes co-autores, enxamás d'un solu autor, polo que nun hai un control dafechu del mensaxe) y el llinguax mistu (la pluralidá de códigos que concurren fai que los estremaos llinguaxes se condicionen ente ellos).

Igualmente, nun ha escaecese que nes páxines de los periódicos atopamos cada vegada más artículos d'opinión, nos que se mos ufierta una considerable carga de suxetivismu, una vegada que'l periodismu entamó yá a escaecese del mitu

del oxetivismu, de toes toes inalgamable. Por mor d'ello, ha tenese'n cuenta tamién la influencia de l'actitú estética del creador y la ideoloxía del procesu mental que tien la interpretación periodística.

Anque perdiere muncho'n favor del suxetivismu, la llucha del periodista por algamar el nomáu "mensaxe semánticu" entá sigue viva y la claridá que quier el periodista ha entendese siempres comu lo facía Quintiliano. Esto ye, que lo que dicimos non sólo puea entendese con facilidá, sinón que nun puea de denguna forma "dexar d'entendese".

Dempués d'aportar a esti puntu, tien de dicise que naide pretende que'l linguax periodísticu n'asturianu, o'n cualisquier otra llingua, seya un estáu anárquicu (entendiendo esti calificativu col so sen más peyorativu), sinón que nun puea ser una neollingua comu la que mos describiere Orwell en "1984", que taba empobinada a pone-y llendes al alcance del pensamientu, a la razón.

Cuandu se fala de normalización, nun se fala de normativización namái. Y esi error ha desfacerse yá d'una vegada pa siempres. La normalización ha facese cuntando con una normativa. Dende llueu. Y col sofitu d'un interés políticu nella. Nun hai más qu'abrir el cartafueyu d'estes Xornaes d'Estudiu p'atopar eses dos necesidaes, esos dos pasos qu'habien de dase enantes d'entamar dafechamente la normalización de la llingua asturiana. Pero a la nuesa fala niéga-y la hestoria hasta eso. Si nun queremos que muerra l'asturianu, que seya daqué asemeyao al llatín nun futuru non peralloñáu, tamos obligaos a trabayar na normalización al mesmu tiempu que na normativización. Y si pudiéremos facelo perdelantre d'ella, meyor sedría. Por munchos errores

litterarios, llingüísticos o normativos que dempués tuviéremos de desfacer o de los que mostrar arrepentimientu. Eso sedría señal de que'l nuesu llabor daría frutu.

Nun tendría de ser necesario dicir que si hubiere una normativa nidia, una torna de tolos nomes de muérganos oficiales, españoles y europeos, nacionales ya internacionales, un pallabreru de vocablos llaborales y sindicales y tolos etcéteres que se quieran xuntar a esa riestra problemes llingüísticos colos que s'atopa ún en cada xornada de trabayu,

too diba ser muncho más fácil pa esti periodista y pa tolos demás que trabayen col nuesu idioma. Pero entá nun hai too esto, porque ye munchu'l trabayu que se tien de facer, pocu'l sofitu económicu y cuasi dengún el políticu. Sigamos trabayando toos, caún dende la so fastera profesional, dende'l so esfuerzu presonal... y la normalización de la llingua asturiana, non sólo nos medios de comunicación sinón en toles estayes de la sociedá, veránla los nuegos güeyos, cansaos de llorar ensin llárimes, bien ceo.



Enseñanza y normalización de la llingua

Colleutivu Llingua y Enseñanza

Dende la so constitución, fai agora más d'un añu, el colleutivu LLINGUA Y ENSEÑANZA definióse comu un ente abiertu a tolos enseñantes que compartieren un esmolecimientu pola llamentable situación de la Llingua asturiana na enseñanza, enfotáu'n promover públicu debate sol tema y n'ofrecer propuestes al respetu, y constructivamente críticu coles instituciones competentes nesta xera. Esti mesmu plantegamientu, visto que la situación del asturianu sigue siendo igual de murnia y problemática que fai un añu y que nun hai señales segures de qu'ameyore próximamente, ye'l que mos mueve güei a diriximos a toos aquellos que tengan vinculación col mundu de la docencia o gobiernu sobre él.

Pa esti colleutivu, falar de **normalización de la llingua** namás pue tener una posible interpretación: llograr que'l nuesu idioma tenga una "presencia real" en tolos ámbitos de la vida educativa del Principáu; quier dicise:

a) Que tea presente comu asignatura fundamental nel currículum escolar de Pre-escolar, EXB y en tolos niveles de EEMM.

b) Que seya posible impartir toles asignatures o parte d'elles n'asturianu.

c) Que, darréu d'ello, l'asturianu tenga'l mesmu valir que'l castellán en cualquier actuación alministrativa y/o de relación interpersonal y cotidiana na vida de los centros d'enseñanza d'Asturies.

Lóxicamente, esti plantegamientu esixe que se dean una riestra de pasos intermedios a curtiu y mediu plazu: en resume, una planificación con voluntá de compromisu y d'eficacia; una planificación qu'hasta agora, y magar la petición cada vez más decidida y mayoritaria del pueblu asturianu, ta tovía por facese y paez, sorprendentemente, ser la bestia negra, la llerza insuperable que los partíos asturianos, lo mesmo'l gobernante que los más de los opositores, nun s'atreven a encarar; postura incomprendible si mos paramos a ver los índices d'aceutación del asturianu na enseñanza que daba, nel añu 87, la Tercer Encuesta Rexonal d'Asturies: un 69'46% de los encuestaos yeren partidarios d'esta asignatura, escontra'l 26'47%, que la refugaba. Pese a esta petición de los asturianos, la política educativa del Gobierno Autónomu siguió siendo ruina, y les insuficiencias de centros onde s'imparte asturianu son escandaloses. Oficialmente, notificóse pa esti cursu 88-89 un incrementu de 23 nuevos colexos d'EXB, que se sumaríen a los 93 yá esistentes y a los 5 centros de recursos pa básica; tamos perllloñe de la prometida duplicación anual d'escueles con llingua asturiana. En conxuntu, namás unos 7.000 escolinos d'EXB s'averarán a la so llingua'n clas, un 4% del total de 175.000 qu'hai n'Asturies. Y en EEMM, si l'añu pasáu sólo 3 centros tuvieron l'asignatura, les perspectives más optimistes pal presente (siempre pretensiones oficiales qu'estos próximos meses s'encargarán de confirmar o desmentir) son de que se-yos amiesten otros 7. Tampocu y pue pasar desapercibíu a l'Alministración Pública l'importante índiz d'aceptación de l'asignatura de llingua

asturiana nes escuelas que cunten con ella: más d'un 70%. Por toes estes razones, ente otres coses y con caráuter urxente, a esti colleutivu abúlten-y inaplazables:

1. L'algame per parte del Principáu de competencies plenes en materia d'educación. D'esta manera evitaríase'l sucursalista procedimientu qu'anguaño se requier pa la presencia del asturianu nes aules: el permisu de Madrid, la renovación tolos años d'un acuerdu ensin visión de futuru, o, lo que ye lo mesmo, la tutela sobre los nuestros derechos llingüísticos y educativos.

2. L'estatutu d'oficialidá pa la nueva llingua hestórica y nacional. Nun ye esta ponencia'l meyor sitiu pa tratar la bayura de circunstancies polítiques, sociales o legales que faen qu'esta seya yá una cuestión ineludible, pero sí podemos apuntar que'l refuerzu de la utilidá, del prestixu y del reconocimientu xeneral d'una llingua ye'l meyor sofitu que pue tener pa que nun se cuestione nos colexos y nos institutos.

Camentamos, per otru llau, qu'agora mesmo ye ineludible entamar un **procesu experimental xeneralizáu** (entendiendo por talu ún que favoreza que práuticamente tolos estudiantes seyan partícipes d'él, evitándose asina la duplicación del profesoráu, la pérdida d'hores del área llingüística y la dixebrá ambiental de los alumnos dientru d'un centru); un procesu, dicimos, qu'afite'l mandáu estatutariu del artículu 4, de tal mou que tolos pas d'Asturies tengan garantizáu'l drechu a que los sos fíos reciban, de mou voluntariu, clases de llingua asturiana, ensin depender de la bona voluntá o'l bon xuiciu de los conceyos escolares, que son los que güei tienen capacidá pa conceder o torgar a los estudiantes la posibilidá de recibir estes clases. Poro, fadría

falta que pal próximu cursu 1.989-90 tolos centros públicos y concertaos de Pre-escolar, EXB y EEMM cuntaren con profesoráu especializáu n'asturianu y con caráuter estable, de mou que seyan los pas los únicos con capacidá pa decidir si los neños van recibir o non un deprendimientu escolar de la nueva llingua.

Sabemos perbién que nun ta na nueva manu desendolcar esti procesu experimental, pero atrevémosnos a asumir la responsabilidad de proponelu, visto que los muérganos que deberíen nun quieren aceptar el riesgu. Por supuestu, esta propuesta de nueso, que nun tien otra intención que nun seya la de utilidá pública, ufiértase a quien tuviere esi poder decisoriu qu'a nosotros mos falta.

Consideramos pa esti procesu un llargor máximu de 3 cursos, y sería llabor de la Consejería d'Educación (y entendemos por Consejería d'Educación aquélla que cunte con plenes competencies) afitar los planes d'estudiu afayaízos. L'equipu d'espertos encargaos d'esta xera, formáu por enseñantes de distintos niveles, pedagogos, llingüístes, téunicos en planificación educativa, etc., atendería a los siguientes aspeutos:

a) Programes y orientaciones pedagóxicos xenerales pal deprendimientu del asturianu, qu'amestaríen: 1/ bloques temáticos; 2/ temes de trabayu; 3/ oxetivos y 4/ actividaes. Ye fundamental ufiertar tamién al profesoráu distintes metodoloxíes a experimentar y contrastar dientru l'aula.

b) Conteníos y niveles básicos que los escolinos habríen agamar nos diferentes cursos y ciclos, y qu'habríen ser: 1/ de fala; 2/ d'escritura; 3/ de morfosintaxis; 4/ de lliteratura

asturiana y 5/ de sociollingüística.

Per otu llau, el colleutivu LLINGUA Y ENSEÑANZA considera fundamental que se llogre una conocencia real y oxetiva de la situación sociollingüística de los nuegos escolinos. Pa ello faise necesario cuntar con un equipu esperimentáu, llibre de prexucios, polidisciplinar y profesional, que dea cuenta de la situación sociollingüística de los neños asturianos pa que, cuntando col sofitu de llingüistes y enseñantes del Principáu, se puea iguar un mapa descriptivu qu'esclare la competencia llingüística de los estudiantes.

De toes formes, la experiencia d'estos caberos cursos d'asturianu na EXB y nes EEMMM permite adelantar yá dalgunos planteamientos de base. Asina:

1- En Pre-escolar:

- La llingua d'enseñanza ha ser dafechu l'asturiana pa les fasteres asturiano-falantes, respetando, en tou casu, la modalidá local. Esto tendría d'aplicase tamién y col mayor procuru nos casos del occidente asturianu, de fala astur-galaica. Tamos siguiendo nesti proceder los encamientos de bayura d'instituciones educatives de tol mundu, qu'aconseyen una continuidá de la llingua familiar al entamar la escolarización, de mou qu'esta se faiga ensin ruptures cola competencia llingüística orixinal. Asina, la UNESCO plantegóse yá'n 1951 esta cuestión, dexando perafito que la llingua más afayaíza pa escolarizar ye la materna.

-Cuandu la llingua materna de los pre-escolinos seya'l castellán, habría iguase un programa afayaízu que contemple'l númberu d'hores mínimes d'enseñanza del asturianu y que vaiga empobináu a llograr una competencia gradual de la ora-

lidá. Quier dicise, siguiamos calteniendo la idea de que los escolinos entamen el deprendimientu escolar nel so sistema maternu (nesti casu'l castellán), pero dándo-y al asturianu un caráuter de llingua prósima y ambiental, darréu que ye la llingua hestórica y viva de la comunidá onde s'asitien. Consecuentemente, el tratamientu del asturianu enxamás habría facese comu si se tratare d'un idioma estranxeru, sinón comu daqué que tien de facilitar una xuntura y una integración sociocultural con esti país.

2- Na E.X.B.:

- Habrien preparase métodos de llecto-escritura n'asturianu pal Ciclu Inicial (primer nivel), de mou que, según los casos, seya posible entamar el procesu de deprendimientu n'asturianu o'n castellán. Llograríase asina un meyor y más rápidu progresu de los escolinos al torgar la incongruencia de qu'un neñu fale una llingua y se vea forzáu a entamar la lleutura y la escritura n'otra, dacuandu pa él estraña. Por supuestu, siempre cabría dexar la puerta abierta a la voluntá asimiladora ya integradora de los pas castellanu-falantes qu'optaren pol cambiu llingüísticu pa los sos fíos. El númberu d'hores d'asturianu nun podría ser, en ningún casu, inferior a les hores que s'imparten de castellán.

- Nel Ciclu Mediu, y dependiendo de les situaciones concretes (carauterístiques socio-lingüístiques de los alumnos, númberu d'años d'escolarización con presencia del asturianu comu asignatura, posibilidaes del profesoráu, etc.), entamaríense procesos d'inmersión (dafechu o parcial); quier dicise, toles asignatures, o polo menos delles, n'asturianu. L'actual política educativa p'Asturies tien comu carauterística fundamental la sumersión llingüística, esto ye, l'usu esclusivu del castellán nes escueles. L'asturianu, na enseñanza, recibe,

de fechu, tratamiento similar al d'una llingua estranxera. Escontra d'esta llaceriosa situación, un procesu d'inmersión sería un complementu más de la enseñanza del asturianu, posible nesti momentu'n que los estudiantes yá tan avezaos a la llingua hasta'l puntu de poder resulta-yos útil en materies ayenes al propiu estudiu metallingüísticu. Dende llueu, lo mesmo pal Ciclu Inicial que pal Ciclu Mediu, habría ponese'l mayor enfotu'n que los rapacinos llograren el dominiu de la variante local.

- Nel Ciclu Superior, a lo cabero de la EXB, los neños habríen llograr un bilingüismu real (asturianu-castellán), de mou que se puea xeneralizar la posibilidá de recibir clases n'asturianu, inclusive pa neños de llingua materna castellana. A unes conclusiones asemeyaes llegaba'l MEC nel añu 1982, la traviés del conocíu *Informe sobre la enseñanza de las lenguas españolas y bilingüismo*, al considerar qu'ente les empreses nacionales más inaplazables taba l'algamar, quantu enantes, una distensión nos problemes llingüísticos y fixar un oxetivu que ta llegalmente acutáu: afitar nes fasteres de llingua non castellana un bilingüismu real, esto ye, unes posibilidaes d'emplegu y una estima social neta pa les dos llingües.

3- Nes EEMM:

- Habrá garantizase la continuación de la educación bilingüe, algamando ésta hasta'l caberu nivel: el Cursu d'Orientación Universitaria.

- Nos programes, y según los distintos niveles, habrán trabayase, amás de los lóxicos conteníos de práutica oral y escrita, otros más específicos: a/ morfosintaxis del asturianu, b/ lliteratura asturiana, y c/ sociollingüística aplicada al procesu asturianu.

Aspeutu fundamental a considerar, n'otru sen, ye la **preparación de llibros de testu y material didáuticu**. Nesti tarrén, la Conseyería d'Educación tendría de facer un esfuerzu considerable pa llograr un material mínimu que sofite'l llabor del profesoráu'n tolos niveles de la enseñanza non universitaria. Poro, y con oxetu d'afalar toles iniciatives d'elaboración de material didáuticu, la Conseyería debería convocar, según les condiciones llegales afayaes, premios, subvenciones, concursos y cualisquier otra actividá empobinada a estimular esta xera.

L'autorización preceutiva d'esti material taría al cargu, en tou casu, de la propia Conseyería d'Educación, que curiaría por una adecuación de los conteníos a los programes d'enseñanza del asturianu, sofitada pola Academia de la Llingua Asturiana, que daría'l preste dende'l puntu de vista téunicu'n cuantes a la normativización llingüística.

Y, yá pa finar, un caberu apartáu: de la **formación del profesoráu de llingua asturiana**. Pal Colleutivu LLINGUA Y ENSEÑANZA ta claro qu'un desendolque lóxicu d'esti procesu ha pasar, necesariamente, por llograr aína la presencia del asturianu na Universidá, teniendo'n cuenta:

1- Que tien qu'esistir comu especialidá na Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'EXB y una Facultá de Filoloxía, de tal mou que la capacitación (lo mesmo de profesores d'EXB que d'EEMM) tenga'l mesmu rigor y titulación académica que'l restu de les especialidaes.

2- Que l'asturianu ha tar presente comu asignatura fundamental nos planes d'estudiu de tolos futuros enseñantes d'Asturies, independientemente de la so especialidá. Sería

conveniente, amás, facilitar al profesoráu yá n'activu un procesu convincente de concienciación y actualización del asturianu nos propios centros d'enseñanza onde exerce'l so llabor educativu. Per otru llau, y darréu que tamos nun procesu inacabáu de normalización, faise necesario plantegar un reciclax periódicu del profesoráu d'asturianu, de tal mou que nun haiga una dixebrá ente los sucesivos avances normativizadores y el deprendimientu nel aula.

3- Que, según vaiguen surdiendo de la Universidá les primeres promociones d'especialistes n'asturianu, el Principáu d'Asturies, cuntando con autonomía nel tarrén educativu, tien de garantizar una dotación d'enseñantes con caráuter estable y la especialidá de llingua asturiana que cubra les necesidaes educatives d'Asturies.

4- Que, de mou provisional y mentantu nun se llogre una presencia afayaíza del asturianu na Universidá, habría ser la Conseyería d'Educación la encargada del reciclax del profesoráu al traviés de l'Academia de la Llingua Asturiana, únicu muérganu oficial capacítáu pa llevar darréu esta xera con independencia de criterios, compromisu normalizador, rigor científicu y conocencia de la llingua.

5- Que l'actual profesoráu encargáu de la enseñanza escolar del asturianu habría tener posibilidá de continuar col mesmu llabor específicu. Darréu d'ello, ye necesario iguar unos calces académicos y alministrativos que faigan posible homologar les titulaciones vixentes cola futura especialidá universitaria.

Ye consciente esti colleutivu qu'un esfuerzu asemeyáu al qu'equí se propón ha facese d'un mou gradual, con una planificación seria y racional ya interesando a toles estayes direutamente implicaes nel procesu (Conseyería d'Educación, Academia de la Llingua, Universidá, etc.), y nun tendrá valir a la llarga ensin un fondu llabor de concienciación ya información per parte del gobiernu del Principáu d'Asturies, de los ayuntamientos y cualisquier otru muérganu de calter públicu; ensin presencia nos medios de comunicación, de mou especial na TV asturiana, na vida política y cultural y na documentación pública; y ensin facer un esfuerzu institucional pa que les empreses privaes s'amiesten al procesu, etc. Nesti sen, namás la *oficialidá* (sofitada darréu por una llei de normalización y polos correspondientes reglamentos de desendolque educativu) será a torgar el desaniciu llingüísticu y cultural nel que s'alcuentren agora los estudiantes asturianos.





Le "paradoxe élaborationnel" et les deux espèces de dialectes dans l'étude de la constitution des langues romanes.

Žarko Muljačić

Le "paradoxe élaborationnel" est un terme désignant un rapport apparemment antilogique qu'on entrevoit si l'on compare deux processus: l'émergence de nouvelles langues et la décadence de langues menacées. Ce phénomène que j'ai découvert et auquel j'ai donné ce nom a un rôle important dans ma révision du modèle élaborationnel de Heinz Kloss (1904-1987), un modeste et grand sociologue, politologue et sociolinguiste allemand, actif de 1928 jusqu'à sa mort.

Comme on sait, la décadence de langues (qui sont en train de devenir "minorées", "petites" etc.) commence par la perte de leur composante élaborationnelle. L'occitan en est le meilleur exemple. Après avoir perdu peu à peu d'abord son rôle de la langue d'administration et dans la prose non-littéraire (qu'il partageait avec le latin) au profit du français qui l'a évincé en étapes (en dernier lieu dans le Royaume de Béarn où la cour de Pau l'employait encore vers la fin du 16^e siècle) l'occitan a risqué de perdre son caractère de langue "autonome" (langue par distanciation, selon la terminologie de H. Kloss que j'accepte dans les grandes lignes). Si l'on ajoutait foi aux opinions subjectives de la majorité de ses sujets parlants actuels actifs et passifs, il n'existerait plus comme

langue mais comme un groupe de dialectes français.

Il serait logique d'attendre qu'un dialecte qui désire s'émanciper (par ex. le corse) reçoive à peine dans la dernière phase de son ascension la même qualité qu'une langue qui se dialectalise perd dans la première phase de sa décadence. Il n'en est pas ainsi: les nouvelles langues et, aussi, les langues "ressuscitées" commencent leur marche vers le haut avec la constitution (ou la reconstitution) d'une langue standard. Ce fait étrange qui à première vue heurte le bon sens peut être expliqué et je viendrai à ce sujet au cours de mon exposé.

Avec le syntagme "deux espèces de dialectes" je fais allusion à une découverte théorique du dialectologue colombien José Joaquín Montes Giraldo. Il distingue les dialectes de la langue comme diasystème (qu'il appelle *dialectos histórico-estructurales*) des dialectes de la langue littéraire (qu'il appelle *dialectos heterogéneos* ou *dialectos por subordinación*). A ce dernier type appartiennent des idiomes qui sont simultanément des langues autonomes dont les sujets parlants réalisent *-volentes nolentes* - une partie de leurs actes linguistiques quotidiens dans la langue de l'État qui n'est pas leur langue maternelle.

Chacun peut objecter (et non sans raison): "Ces deux modèles: le modèle de la standardologie comparée, dite en allemand (cfr. Haarmann 1979) *Ausbaukomparatistik*, de Heinz Kloss et le modèle dialectologique de José Joaquín Montes Giraldo (cfr. surtout Montes Giraldo 1984, 1986, 1987, 1988) sont deux choses très disparates et on ne peut pas comprendre qu'est-ce qu'ils peuvent avoir en commun!"

C'est vrai à première vue. On verra pourtant dans la

suite que ces deux modèles "se tiennent" et qu'ils ont contribué à l'avènement d'un nouveau modèle relativiste de la langue, surtout en ce qui concerne le rapport *langue: dialecte* discuté depuis longtemps. Cfr. par ex. Coseriu 1980, 1981, Polanco Roig 1984, Muljačić 1988c.

Pour m'acquitter de ma tâche je dois présenter avant tout l'essence du modèle de H. Kloss à partir de 1952 (il s'agit de sa deuxième et de sa troisième phase dont le tournant se situe vers 1976) avec ses modifications et révisions (§1-3) et de celui de J.J. Montes Giraldo, tenant compte de leurs différences individuelles et d'une synthèse qui les surpasse (§4). Le *genius loci* exige que je dise quelques mots sur l'asturien à la lumière de ces trois modèles (§5). Je diviserai donc mon exposé en cinq chapitres:

1. Remarques préliminaires;
2. Le modèle de H. Kloss;
3. Son "complètement";
4. Le surpassement des modèles de H. Kloss et de J.J. Montes Giraldo à l'aide d'un modèle plus dynamique;
5. L'asturien à la lumière de ces trois modèles.

1.

Pour raisons de brièveté j'utiliserai parfois des termes choquants pour les oreilles françaises (par ex. *standardologie* et ses dérivés) qui d'ailleurs existent où, dans le cas qu'ils ne sont pas encore attestés, ne seraient pas choquants en anglais ou en allemand. J'emploierai les termes klossiens: *langue par distanciation* (LD) (all. *Abstandsprache*) et *langue par élaboration* (LE) (all. *Ausbausprache*), connus depuis longtemps aux spécialistes et forgés, pour remplacer des composés hybrides

comme *langue Abstand* et *langue Ausbau*, par les amis canadiens de H. Kloss (à ce qu'il semble surtout par Grant D. Mc Connell).

La standardologie et la dialectologie (et même la "linguistique de contacts", cfr. Muljačić 1989d, 1989e) sont, selon mon opinion, des disciplines-soeurs qui doivent collaborer. Il est, en effet, impossible d'étudier à fond une LD sans connaître toutes ses formes d'existence et les rapports entre elles. Il est essentiel d'accepter que toute langue par distanciation est constituée de deux ensembles relationnels de premier degré: a) un ensemble dirigé directement par la LE contenant ses variétés diatopiques (ses régiolectes et, parfois, ses "natiolectes" qui peuvent mais ne doivent pas être toujours des "statolectes"); b) ensemble dialectal. Elle est donc identique à un rapport de deuxième degré. Selon mon opinion une LE "conquiert" et pour ainsi dire "crée" son espace dialectal après avoir "couvert" par son "toit" (cette métaphore était chère à H. Kloss qui n'a pas compris son rôle "glotturgique") ou, selon une nouvelle métaphore qui me semble plus adéquate, après avoir attiré dans son orbite, un ou plusieurs idiomes de la même famille. La LE en question les "cède" ensuite à "sa" LD ainsi "créée" sans perdre sa position de "langue-guide" ("idiome-directeur"). Le résultat final est identique si nous opérons avec les métaphores non dynamiques ("toit", "couverture") ou dynamiques ("champ de force", "attraction", "répulsion", "focalisation"); ce dernier modèle me semble, faut-il le dire, meilleur non seulement parce qu'il tient compte de l'interdépendance dans les deux directions des idiomes faisant partie d'une LD mais aussi parce qu'il embrasse aussi les relations dans le cadre de chaque "étage" et celles entre LD (ou ses parties) et les autres LD, surtout si elles se trouvent dans son voisinage géographique. Pour plus de détails v. (§4)

Le structuralisme classique envisageait seulement "la langue en elle-même et pour elle-même" en répétant ainsi un acte de foi qui ne reflétait ni exactement ni complètement la pensée de F. de Saussure. On étudiait à ce temps-là pratiquement seulement un système (la langue standard ou un dialecte), parfois la phonologie seulement.

Après la découverte du concept de diasystème (cfr. Weinreich 1953) on a commencé à étudier dans leur ensemble tous les dialectes d'une "langue historique" ou d'une "langue commune initiale" (all. *Ursprache*).

On a abordé dans la suite l'étude de l'ensemble des variétés diatopiques d'une langue standard, dites aussi "dialectes tertiaires" (cfr. Joseph 1980a, Muljačić 1987a).

Malheureusement on n'a pas pu entrevoir tout de suite mais beaucoup plus tard les rapports entre les deux "étages" d'une langue (qui est à la fois une LD et une LE) et leur asymétrie foncière: tout en étant une partie de sa LD une LE (que les linguistes américains appellent parfois *standard dialect*) domine cette dernière.

2.

Le modèle de H. Kloss a été analysé récemment (Muljačić 1986a). Voir aussi deux titres posthumes: Kloss 1987a et 1987b. Il se base sur sept termes-clef. Cinq d'entre eux constituent une nouveauté théorique (et non seulement terminologique) absolue.

Il faut dire d'abord quelques mots sur les deux termes restants qui désignent des notions connues depuis longtemps,

toutefois d'une manière plus élastique.

Le terme *langue par élaboration* (all. *Ausbausprache*) est meilleur que son quasi-synonyme *langue standard*: il embrasse aussi toutes les autres réalisations possibles de la langue commune écrite ou écrite et parlée, par ex. les *scriptae* moyenâgeuses, les langues littéraires de la Renaissance et du Baroque aussi bien que les langues standard écrites et parlées de l'époque nationale post-révolutionnaire. Cfr. Besch 1983 (pour la terminologie traditionnelle) et Muljačić 1989c.

H. Kloss a proposé à maintes reprises depuis 1976 des moyens graphiques et statistiques permettant de quantifier le degré de l'élaboration et de la normalisation atteinte et de comparer, à la base de ces critères, tous les idiomes qui, dans notre époque, disposent d'une quantité considérable de prose non-littéraire (all. *Sachprosa*), *conditio sine qua non* pour l'existence d'une LE moderne. Quelques critiques regrettent le fait que H. Kloss n'ait jamais précisé le montant de la "quantité considérable de textes en prose non-littéraire" ni les deux minimums qui l'accompagnent: le minimum normatif (concernant surtout l'orthographe, la morphologie et le lexique) et le minimum de l'extension sociale et textuelle dans l'emploi d'une langue qui se veut LE.

Avec son terme *langue par distanciation* (LD) (all. *Abstandssprache*) H. Kloss dénomme la langue "systémique", la langue comme diasystème possédant le status linguistique, c'est-à-dire un ensemble comprenant la langue standard (si elle existe; si elle n'existe pas, il faut, selon mon opinion, opérer avec une langue commune d'un rang plus bas), ses variétés, registres et sous-codes, les dialectes et leurs variétés, registres et sous-codes, les jargons etc., en bref la notion que E. Coseriu

appelle *langue historique* (cfr. Coseriu 1980 et 1981). Chaque LD doit être suffisamment "distante" des autres LD. On a mis en relief que les exemples privilégiés de Kloss (l'albanais, le basque, le grec, le hongrois) représentent des membres uniques de leurs familles linguistiques ou des langues dont les langues-soeurs se trouvent géographiquement très loin d'elles et n'ont avec elles aucun contact direct. (cfr. Muljačić. 1986a). Ce choix n'est pas dû au hasard.

J. E. Joseph (cfr. Joseph 1980b) déplore le fait que "no fixed Abstand criteria exist". En effet, tout dialecte doit être suffisamment distant de tous les idiomes analogues et non seulement toute LD. H. Kloss espérait en 1952 qu'un linguiste vrai et propre pourrait un beau jour préciser le minimum de distance structurale (all. *Mindestabstand*) suffisant pour distinguer entre eux deux systèmes ayant rang hiérarchique égal ou différent. On a compris avec le temps que la solution de ce problème n'est pas possible dans chaque cas concret avec des purs moyens linguistiques et que dans l'analyse des faits sociaux il n'est pas possible d'appliquer des critères se basant sur des magnitudes semblables à ceux qui nous servent pour classer les séismes selon leur "force" ou les astres selon l'intensité de leur lumière.

Le pire c'est qu'il y a des paires de LD (par ex. le danois et le suédois ou l'espagnol et le portugais) dont la distance structurale 'matérielle' est moins grande que celle existant entre le piémontais et le sicilien, considérés dialectes de la LD italienne!

Il est relativement facile de dire que l'islandais et le norvégien (ou le néerlandais et l'afrikaans) sont deux langues (malgré l'origine "commune" de membres de chaque paire)

parce qu'une interruption totale ou quasi totale et longue de la communication a permis aux centres élaboratoires de ces idiomes de "focaliser" les "propres" dialectes et de les différencier clairement des dialectes de la langue-soeur plus proche du point de vue structural. Mais que faut-il faire si la communication n'a jamais été sérieusement menacée?

Les autres cinq termes klossiens sont nouveaux du point de vue du concept qu'ils indiquent. Aussi sont-ils très intéressants.

Sur le plus célèbre d'eux, le "*toit*" (all. *Dach*) se base la distinction entre *dialectes protégés* (dits d'abord *enclos* et puis aussi *chapeautés*) (all. *überdachte Dialekte*) et les *dialectes exposés* (dits d'abord *sauvages*) (all. *dachlose Dialekte*). Les parlants de ces derniers dialectes ne se trouvent pas (ou plus) sous le "toit" de la LE respective (par ex., ils ne peuvent pas apprendre dans l'école primaire leur LE). C'est pour cela que ces dialectes ont une meilleure chance de s'émanciper de leur langue (cfr. la paire le corse: le piémontais).

H. Kloss avait observé aussi que les *langues créoles exposées* (c'est-à-dire celles parlées dans les colonies ou ex-colonies dans lesquelles une autre langue officielle a évincé la langue des premiers colonisateurs) ont plus de chance de s'émanciper linguistiquement que les *langues créoles protégées*. Cfr. la paire le papiament: le martiniquais. Cfr. Muljačić 1988d.

Le sixième terme klossien *langue par distanciation quasi dialectalisée* (all. *scheindialektisierte Abstandsprache*) a été forgé pour indiquer une langue qui, après avoir perdu sa forme élaborée, est en train de perdre la loyauté et l'estime de

presque tous ses sujets parlants. Une langue semblable, par ex. l'occitan de nos jours, possède *objectivement*, quoique sur un territoire de plus en plus réduit, sa composante "distancielle" même si ses parlants (sauf quelques milliers de "nationalistes") croient, *subjectivement*, qu'elle n'existe plus et qu'ils parlent un dialecte d'une autre langue (dans notre cas un dialecte français).

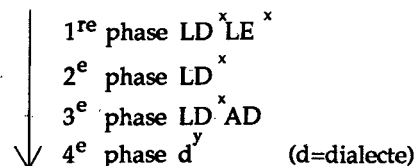
J'ai modifié légèrement ce terme en *langue par distanciation apparemment dialectalisée* (LDAD). Dans cette forme il correspond mieux à l'original allemand où l'accent est posé sur l'attitude de la majorité des parlants et de leurs voisins parlant autres langues (excepté les savants) et on sait que l'attitude est une des notions centrales de la sociolinguistique.

Le septième terme *langue par distanciation effectivement dialectalisée* (all. *echtdialektisierte Abstandsprache*) est, il me semble, superflu. C'est un euphémisme (pour éviter la constatation que la LD^x est devenu un dialecte de la LD^y).

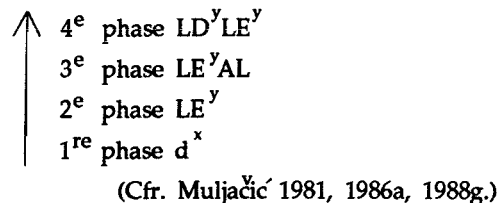
Cette phase ne se produit pas obligatoirement en tout cas et n'est pas irréversible: tout dialecte, surtout s'il s'agit d'un dialecte de nouvelle date, peut s'émanciper de "sa" langue en théorie et parfois aussi en pratique. La "distance" n'aide pas beaucoup à son émancipation. Bien davantage se montrera utile l'existence d'un puissant "champ de force" se basant sur un groupe social suffisamment fort et jouissant du prestige.

3.

Comme contrepartie du schéma illustrant la progression de la décadence:



j'ai proposé le schéma suivant illustrant la progression de l'émurgence (qui constitue toujours une émancipation):



Un dialecte aspirant vers le haut se construit d'abord une LE propre. Un idiome semblable ne sera que très tard (ou ne sera jamais) aussi une LD mais, subjectivement, il peut être cru tel. Pour ce pendant opposé de LDAD j'ai proposé (*sit venia verbo!*) le terme *langue élaborée apparemment linguifiée* (LEAL). Bien que les savants sérieux (surtout s'ils appartiennent à un autre peuple) n'acceptent pas encore que la LE en question soit devenue aussi une LD, ses sujets parlants, parfois dans leur majorité, la considèrent "une langue comme toutes les autres", c'est-à-dire une LD aussi. Le modèle klossien a été complété de cette façon: l'abattement a trouvé son pendant dans l'euphorie.

Quelques applications de l'"appareillage" terminologique klossien tentées dans la classification des langues par élaboration romanes et non-romanes (Muljačić 1982, 1983, 1984, 1985, 1988b) sortent, au moins en partie, du domaine thématique présent. Une étude sur la fortune du terme "toit" et de sa famille dans la linguistique contemporaine (Muljačić 1989a) est au contraire plus proche au thème dont nous

nous occupons à présent. Cfr. aussi Goossens 1985, Joseph 1987, Montes Giraldo 1984, 1986, 1987, 1988.

On retiendra que la constitution de la norme et la genèse d'une langue sont deux phénomènes dont le premier conditionne le second (Muljačić 1988b). C'est pour cela que leur ordre habituel a été renversé dans ce dernier titre; Goossens 1985 reste fidèle à la conception traditionnelle en donnant la priorité à la séparation qui, selon mon opinion, ne serait que le revers de la constitution. Une langue nouvelle naît à la suite d'un processus de convergence et une convergence n'est pas imaginable sans un bouleversement de l'équilibre labile qui la précédait. Je donne donc la priorité aux termes: *émergence* (ou *éclosion*) et à son synonyme *constitution* (all. *Konstituierung*). Seulement si l'on a compris le lien entre ces processus et les processus nommés: *genèse* (all. *Entstehung*), on peut employer ses derniers termes au lieu des termes plus appropriés précités.

4.

En usant un jeu de mots débonnaire H. Kloss a compris que mon modèle, dont il n'avait pas pu connaître la dernière phase, a pour but une "élaboration" de la conception élaborationnelle (cfr. Kloss 1987a, p. 307, § 6.6. *Über einen "Ausbau" der Ausbau-Konzeption*).

Le penchant relativiste de mon modèle s'inscrit dans une longue tradition propagée dans les sciences humaines et sociales par les philosophes Alfred North Whitehead et Ernest Cassirer comme un pendant de la théorie de la relativité d'Albert Einstein, accueilli tacitement ou explicitement par F. de Saussure, R. Jakobson, le peintre G. Braque et plusieurs

autres grands créateurs de notre siècle. Un exégète de Ferdinand de Saussure (cfr. Culler 1976, p.126) a trouvé des mots simples pour faire ressortir ce trend dans toutes les sciences qu'il vaut la peine de citer en original:

"Physics discovered that it was exceedingly difficult to explain electricity and electromagnetic phenomena in terms of discrete units of matter and their movement. The solution seemed to be reverse the problem: instead of taking matter as prime, and trying to define the laws governing its behaviour, why not take energy itself, electrical energy, as prime, and define matter in terms of electromagnetic forces? This change in perspective leads to the discovery of new scientific objects: an electron is not a positive entity in the old sense; it is a product of a field of force, a node in a system of relations, and, like a phoneme, it does not exist independently of these relations".

Mon innovation théorique élargit ce concept relativiste au-delà de la phonologie, sur le 'champ de force' métaphorique représentant la langue par distanciation et ses composantes: la langue par élaboration, les dialectes tertiaires (ses variétés diatopiques), les dialectes dits secondaires (dus à la colonisation) et les dialectes dits primaires. Aucun dialecte n'existe pas indépendamment des relations dans lesquelles il fonctionne. Cette métaphore correspond mieux à l'objet *langue* que celle du "toit" parce qu'elle est dynamique. Elle tient compte aussi des rapports réciproques entre le centre et la périphérie, entre le noyau central et les unités tournant autour de lui, entre chaque unité subordonnée et les autres unités subordonnées du premier et du second étage et aussi entre la LD étudiée et autres langues.

Je dois un perfectionnement important de mon modèle au modèle dialectologique et en même temps linguistique de José Joaquín Montes Giraldo qui fait ressortir un fait négligé auparavant, c'est-à-dire le bi-et le multilinguisme des sujets parlants comme une qualité normale et non exceptionnelle. J'ai mis en relief un grand concept-clef, la *simultanéité* ; il ne s'agit pas du problème qui opprimait les structuralistes embarrassés au sujet des dialectes qui semblaient "inassignables" comme le célèbre "dialecto fronterizo" uruguayen (cfr. Hutterer 1965, cité dans Alvar 1983², p.28, qui se demandait: "¿Puede un dialecto dado ser simultáneamente parte de dos lenguas nacionales?" sans pouvoir donner une réponse).

Les dialectes par subordination du linguiste colombien ne sont pas des idiomes non autonomes mais des langues (les langues amérindiennes, le galicien etc...) ou des grandes parties des langues (par ex. le basque d'Espagne, le catalan d'Espagne) dont les sujets parlants se servent dans une partie de leurs actes linguistiques de la langue standard espagnole.

Si nous étudions les "dialectes" (c'est-à-dire les *dialectos heterogéneos* ou *por subordinación*) d'une langue par élaboration quelconque nous constaterons qu'ils étaient, si l'on remonte dans le passé, moins ou pas du tout dépendants d'elle, peut-être "irradiés" mais pas encore "contaminés" par son rayonnement "glottoactif", de plus en plus croissant dans la suite. D'autre part les dialectes (c'est-à-dire les *dialectos histórico-estructurales*) actuels ont fonctionné, souvent pendant des siècles, comme des "dialectes" avant de devenir ce qu'ils sont maintenant, c'est-à-dire des dialectes vrais et propres de la langue par distanciation respective.

Soit un exemple, trouvé dans une langue que je connais

bien:

Le vénétien a été d'abord une langue-soeur du florentin et d'autres langues romanes d'Italie. Dans la suite il est devenu un dialecte par subordination de la LE florentine > italienne; enfin il est devenu un dialecte histórico-structural de la LD italienne.

Depuis une vingtaine d'années il y a des gens qui essaient de constituer une LE vénétienne (qu'ils appellent *la lengoa veneta* en écrivant la lettre "I" avec une barre oblique qui la traverse ("I̅")) et qui montre son caractère phonique "évanescent" dans le vénétien qui n'existe pas dans l'italien). L'orthographe est aussi, comme il est bien évident, au service de l'idéologie et l'altérité visuelle doit contribuer à l'extension de la conscience de la différence. Cfr. Rocchetta 1984, Tamarin 1985 pour les "vénétianistes" et Cortelazzo M. A. et alii 1984 pour leurs adversaires.

A la lumière de mon modèle le "paradoxe élaborationnel" devient une chose normale: il est normal que la composante élaborationnelle soit primaire et plus importante.

Le "paradoxe distanciel" devient explicable lui aussi. Soit l'exemple précité: la distance entre le piémontais et le sicilien est plus grande que celle entre le portugais et l'espagnol pour une simple raison: le développement historique a créé entre Madrid et Lisbonne un nombre infiniment plus petit de LDAD et, dans la suite, de LDED (qu'on pourrait appeler avec une métaphore, des "cadavres linguistiques") qu'entre Turin et Palerme. Si Turin et Milan reconstitueront leurs langues, la distance linguistique "matérielle" entre Florence et Palerme sera sans doute moins grande que celle entre Turin et Palerme (entre ces deux

dialectes "illustres", bien compris).

5.

Le fait d'être un dialecte (ou une langue) n'est pas donc, selon mon opinion, un fait éternel mais un fait qui dépend du rapport des forces dans un ensemble humain concret qui se trouve un monde qui change. Le bond qualitatif se passe entre les deux espèces de dialectes. Dans une direction un idiome tombe dans la dépendance absolue, dans l'autre direction on peut enregistrer la "sortie du génitif absolu": un dialecte redevient un "dialecte". Une "liberté" absolue n'existe pas: la liberté est toujours relative et son intensité varie entre l'interdépendance et la dépendance à ses débuts. En traitant "the notion of independent existence" A. N. Whitehead est "pessimiste": «There is no such mode of existence; every entity is to be understood in terms of the way it is interwoven with the "rest of universe", cfr. Culler 1976, p. 126.

Entre les deux types "absolus" (qui sont, *in ultima linea*, aussi relationnels) se situe le "type de transition": l'idiome X est *non seulement* (all. *sowohl*) *mais aussi* (all. *als auch*) L'usage des conjonctions copulatives au lieu de conjonctions disjonctives (*ou bien ...ou bien*, all. *entweder ...oder*) trahit la matrice hégélienne de notre modèle.

(1) "Was meinen wir denn damit, wenn wir heute gewisse Idiome -sagen wir Andalusisch und Asturisch- als "Mundarten" bezeichnen? Wir erkennen Portugiesisch und Katalanisch einen gewissen Rang zu, und zwar bedeutet dieser Rang, um es ganz schlicht und unverwickelt auszudrücken, daß wir sie für selbstständig genug halten, um sie in einer Aufzählung aller Sprachen der Welt oder aller romanischen Sprachen gesondert aufführen zu können oder sogar zu müssen; anstelle von Andalusisch und Asturisch hingegen würde die spanische Sprache genannt werden als diejenige Hochsprache, die in einen solchen Zusammenhang stellvertretend für die von ihr überdachten Mundarten genannt zu werden pflegt. Also: Sprache im Sinne dieses Buches ist ein Idiom oder "communalect", das gesondert mitaufgeführt werden müßte in einer Liste derjenigen Idiome, die zu einer bestimmten Sprachenfamilie oder zu einem

Il n'y a aucun doute que les *romances peninsulares* étaient des langues romanes d'Hispanie. C'est qui est controversé c'est le statut (langue ou dialecte) de ceux entre eux qui n'ont pas été choqués par l'histoire.

Je tâcherai de dire quelques mots sur l'asturien dans les oeuvres de trois auteurs étudiés: Kloss, Montes Giraldo et Muljačić.

Dans son livre (Kloss 1978, p. 23) cet auteur cite *expressis verbis* l'andalou et l'asturien comme des dialectes de l'espagnol: dans une liste des langues du monde ou des langues romanes ces idiomes ne mériteraient pas une place à part parce que l'espagnol qui les "couvre" les sous-entend (1). Chose curieuse, six ans plus tard, dans l'*Introduction* du 5 vol. d'une série qu'il éditait avec le canadien Grant D. McConnell et qui contient deux versions parallèles (en anglais et en français), H. Kloss (1984, p. 22) mentionne l'asturien sous le N° 3 de son *Répertoire des langues controversées d'Europe* (angl. *Repertory of the Controversial Tongues of Europe*) qui contient, en ordre alphabétique, 49 langues suivies de 7 "variantes linguistiques controversées" (p. 24). Le tableau concernant les *Langues autochtones d'Europe* incontestées, pp. 12-14, compte 66 unités. Kloss précise que chaque langue controversée peut être classifiée soit comme sous-variante d'une langue plus prestigieuse (A), soit comme langue indépendante (all. *Einzelsprache*) (B). Pour l'asturien il préfère la désignation *bable*. Dans la rubrique B: *Independent language (because of...)* - *Langue indépendante (raison de l'option)* on y lit une raison seulement:

bestimmten Raum gehören, da es strukturell nicht so eng in die Sphäre eines anderen Idioms eingegliedert ist, daß dieses an seiner Stelle in der Aufzählung genannt werden könnte (Kloss 1978, p. 23).

folk sentiment - volonté populaire. Il est intéressant que Kloss, qui se base sans le dire expressément, sur André Dessens, *L'Espagne et ses populations*, Bruxelles 1977 (cfr. p. 74), n'attribue pas au bable ni "l'ancien Ausbau" (angl. *former Ausbau*) (cfr. l'aromouné (sic)) ni "l'Ausbau en devenir" (angl. *beginning Ausbau*) (cfr. le corse) ni "l'Abstand" (angl. *Abstand*) (cfr. le zimbabwéen). En tout cas le Bable (Asturien) est pour lui désormais une langue controversée (2) (comme, par ex., le corse, le moldave, le monégasque, l'occitan, le piémontais, le valencien etc...). Le chapitre statistique de ce livre contient seulement des données sur les nombre des parlants de l'espagnol, du catalan, du galicien, du basque et des langues des immigrés d'importation ancienne et récente en Espagne.

Bien que l'asturien ne figure pas dans la liste des "dialectos por subordinación" de l'espagnol (qui termine, du reste, avec un *et caetera*), J. J. Montes Giraldo le mentionne à plusieurs reprises (1987, pp. 45, 53-53). Il connaît aussi deux diasystèmes dirigés par l'espagnol: le *diasystème linguistico-structural* (qui embrasse aussi l'andalou malgré son vocalisme à sept phonèmes) et le *diasystème normativo-fonctionnel*, indispensable pour pouvoir inclure "ciertos idiomas histórica y estructuralmente ajenos dentro de la lengua" (Montes Giraldo 1987, p. 45). À ce dernier diasystème appartient, avec les langues amérindiennes, l'aragonais et le léonais (!), aussi

l'asturien. Il est donc une langue et, simultanément, un "dialecte par subordination" de l'espagnol (il s'agit de l'espagnol standard). (3)

Le même auteur sait aussi que non seulement les profanes mais parfois même les linguistes traitent différemment deux groupes de ces "dialectes": ceux dont les parlants "haussent la voix" et ceux dont les parlants "jouent en sourdine". (4) Il s'agit, faut-il le dire, d'un critère opportuniste, donc politique.

Dans mes classifications de langues par élaborations romanes l'asturien, nommé *asturo-leonese* (en italien), figure deux fois (Muljačić 1984, p. 87; 1985, p. 53), suivi d'un point d'interrogation. Selon les trois critères ternaires employés il s'agit d'un idiome "non-phagocytant", effectivement dialectalisé et couvert par un idiome parent proche. Je ne disposais pas à ce temps-là d'aucun travail récent sur l'asturien (chez Lapesa 1980⁸ j'ai pu trouver un 'verdict' plus favorable pour le haut-aragonais; Pérez Alonso 1977 le présente comme un dialecte espagnol qui aurait à son actif une conscience de soi-

(3) Cfr. *ib.* : "Por ejemplo, sólo el hecho de que las funciones comunicativas de mayor amplitud y prestigio deban buscarse por los hablantes de algunos idiomas fuera de tales idiomas, en la lengua dominante o subordinante y que, por consiguiente, también la norma modélica se busque en esa lengua, hacen que se incluyan idiomas como el aragonés, el leonés, el asturiano, o los dialectos indígenas americanos, en el conjunto del español".

(4) "Como acabamos de ver, lo que provoca y previsiblemente seguirá provocando problemas y no sólo técnicos, epistemológicos, sino sobre todo políticos, es la clasificación de los idiomas que he llamado dialectos heterogéneos o por subordinación. Mientras que no parece haber problemas para incluir el "fronterizo", el aragonés, el asturiano, el leonés, dentro del conjunto diasistemático español y los "dialectos" italianos, dentro de la lengua italiana, pues no sobrepasa ningún movimiento de los respectivos grupos hablantes en pro de la autonomía política e idiomática, no sucede lo mismo en el caso de idiomas como el catalán, el gallego o el vasco en España, o el quechua o el guaraní en América. La presencia de comunidades que reivindican autonomía o aún independencia, complica la situación", Montes Giraldo 1987, p. 54.

(2) Avec un brin d'humour il appelle langues semblables en allemand *Wiesosprachen*. L'adverbe interrogatif *wieso?* "comment cela?" (qui se prononce, si le parlant ne peut pas cacher son étonnement, avec une "o" très longue: [vi:zo:oo], se prête bien à la valeur pragmatique double de ce composé plaisant créé *ad hoc*: a) X est une langue. Ça ne vous est pas clair?"; b) "X est un pur et simple dialecte. Comment pouvez-vous être si imbécile de ne pas le reconnaître?". Cfr. Muljačić 1986a, p.56.

même plus haute, soit *in situ*, soit dans le reste de l'Espagne, que le murcien, l'extremeño et le navarro-aragonais). Beaucoup plus tard j'ai lu un auteur (Neira Martínez 1982) qui m'a appris que le léonais a été castillanisé à fond et qu'il ne fallait pas parler plus de "l'asturo-léonais". A peine quelques mois avant de venir ici j'ai pu lire les premières publications de l'Académie de la Langue Asturienne venues à ma connaissance (par ex. García Arias 1987a, 1987b). J'y ai appris que l'asturien s'est sauvée de la castillanisation complète et que son sort dépend du succès de sa standardisation.

Il serait présomptueux et même impoli de moi si j'osais, comme étranger et comme italianisant, donner des conseils concrets à mes amis asturiens sur ce qu'ils doivent ou sur ce qu'ils ne doivent pas faire. Même E. Coseriu, qui maîtrise les trois langues hispaniques romanes non controversées, n'a pas voulu s'immiscer dans les problèmes galiciens concrets parce que "el debate político... concierne sólo a los gallegos" (Coseriu 1987, p. 127). Je suis sûr que dans la Principauté d'Asturies il y a des linguistes expérimentés et des glottopoliticiens et politiciens sages en nombre suffisant qui savent distinguer le faisable de l'inexécutable (Charles-Maurice de Talleyrand aurait dit que la politique est la science du possible). Suis-je trop impoli si je répète aussi dans cette circonstance un memento d'E. Coseriu:

"La planificación...debería ser tarea exclusiva de especialistas en lingüística descriptiva e histórica. Pero, sobre todo, hay que advertir que la lengua pueden, sí, proyectarla en lo abstracto los planificadores, pero que *quienes la crean efectivamente son los hablantes* " (Coseriu, 1987, p. 138).

Je me permets d'ajouter deux pensées: selon la première la langue ne suffit pas à assurer l'identité (5), selon la seconde le monde en général et la communauté européenne en particulier ont besoin d'une troisième planification, dite *prestige planning* ("planification du prestige"), en somme de l'écologie linguistique si l'on veut que les frictions et les conflits ethniques (linguistiques et non linguistiques) soient réduits au minimum (cfr. Haarmann, 1986). La production d'identité ne doit pas nécessairement s'appuyer sur *une* langue se trouvant, avec la communauté qui la parle, dans un rapport bi-univoque, pense cet "anti-Herder". Si un rapport, semblable est possible, tant mieux; si une communauté maîtrise deux langues, une écologie intelligente pourvoira à ses intérêts réels. *Quod est in votis*.

(5) Cfr. Harris 1980, p. 1: "Language making involves much more than merely the construction of systems of signs. It is also the essential process by which

men construct a cultural identity for themselves, and for the communities to which they see themselves as belonging".

BIBLIOGRAPHIE

- ALVAR, M. (1983²), *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos.
- BAUM, R. (1984), "Défense et illustration de la grammaire traditionnelle", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXII, 1, pp. 7-17.
- BAUM, R. (1987), *Hochsprache Literatursprache Schriftsprache. Materialien zur Charakteristik von Kultursprachen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- BESCH, W. (1983), "Ergebnisse dialektologischer Beschreibungen: zur Rolle von Dialekten bei der Herausbildung überregionaler Sprachen", dans: BESCH, W. -KNOOP, U. -PUTSCHKE, W. -WIEGAND, H. E. (Hg.), *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Zweiter Halbband*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 961-990.
- BORODINA, M. A. -KROUTCHININA, A. A. (1980), "Questions de linguistique romane étudiées en U.R.S.S. Monographies parues en 1976-1977", *Revue de Linguistique Romane*, 44, N°s 173-174, pp. 201-203.
- CORTELAZZO, M. A. -ISNENGHI, M. -PACE, E. -RENTI, L., "Il ritorno di San Marco. Retroterra, ideologia, possibilità politiche della Liga Veneta", *Venetica, Rivista di storia delle Venezie*, 2, pp. 78-99.
- COSERIU, E. (1980), "'Historische Sprache' und 'Dialekt'", dans: GÖSCHEL, J. -IVIĆ, P. -KEHR, K. (Hg.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions "Zur Theorie des Dialekts"*, Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, pp. 106-116. Discussion, pp. 116-122.
- COSERIU, E. (1981), "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de la lengua' y el sentido propio de la dialectología", *Lingüística española actual*, III, pp. 1-32.
- COSERIU, E. (1987), "El gallego y sus problemas. Reflexiones frías sobre un tema candente", *Lingüística española actual*, IX, 1, pp. 127-138.
- CULLER, J. (1976), *Ferdinand de Saussure*, Harmondsworth, Penguin.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1987a), "À la recherche de la langue standard", dans: *Informe so la llingua asturiana - Rapport sur la langue asturienne*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 95-100.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1987b), "La Langue Asturienne aujourd'hui", *Lletres Asturianes*, 27. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana. Principáu d'Asturies, pp. 11-31.
- GOOSSENS, J. (1985), "Herauslösung und Herausbildung des Niederländischen", dans: URELAND, P. S. (Hg.), *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen. Akten des 6. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 287-304.
- HAARMANN, H. (1979), *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas, II. Studien zur Multilingualismusforschung und Ausbaukomparatistik*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- HAARMANN, H. (1986), *Language in Ethnicity. A View of Basic Ecological Relations*, Berlin - New York - Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- HARRIS, R. (1980), *The Language Makers*, Ithaca, Cornell University Press.
- HUTTERER, C. (1965), *La geografía lingüística y la dialectología*, Montevideo.

- JOSEPH, J. E. (1980a), "Linguistic Classification in Italy: Problems and Predictions", *Language Problems and Language Planning*, 4, pp. 131-140.
- JOSEPH, J. E. (1980b), rev. of H. Kloss (1978), *Language Problems and Language Planning*, 4, pp. 160-162.
- JOSEPH, J. E. (1982), "Dialect, Language and 'Synecdoche'", *Linguistics*, 20, pp. 473-491.
- JOSEPH, J. E. (1987), *Eloquence and Power. The Rise of Language Standards and Standard Languages*, London, Frances Pinter Publishers.
- KLOSS, H. (1952), *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800-1950*, München, Pohl & Co.
- KLOSS, H. (1967), "'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'", *Anthropological Linguistics*, 9, nº7, pp. 29-41.
- KLOSS, H. (1976), "Abstandsprachen und Ausbausprachen", dans: GÖSCHEL, J. - NAIL, N. - VAN DER ELST, G. (Hg.), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung. Mit biographischen Anmerkungen zu den Autoren*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag (ZDL, Beihefte, Neue Folge, Nr. 16).
- KLOSS, H. (1984), "Introduction-Introduction", dans: KLOSS, H. - McCONNELL, G. D. (éd), *Linguistic composition of the Nations of the World - Composition linguistique des nations du monde. Volume 5. Europe and the USSR - L'Europe et l'URSS*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 11-43, 73-74.
- KLOSS, H. (1987a), "Abstandsprache und Ausbausprache", dans: AMMON, U. - DITTMAR, N. - MATTHEIER, K. J. (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society - Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft, I*, Berlin - New York, Walter de Gruyter, pp. 302-308.
- KLOSS, H. (1987b), *Nation*, dans: AMMON, U. et alii, *ib.*, I, pp. 102-108.
- LAPESA, R. (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos.
- MARCATO, G. (1980), "Il veneziano, lingua o dialetto", *Quaderni di sociologia della comunicazione*, 7, pp. 91-127.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1977), rec. de STEPANOV, G. V. (1976), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXII, pp. 692-695.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1981), rec. de STEPANOV, G. V. (1979), *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXVI, pp. 344-347.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1982), *Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXIII.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1984), "Para una teoría dialectal del español", dans: *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXIX, pp. 72-89.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1986), "Lengua - dialecto una vez más. La persistencia y actualidad de un viejo problema". *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XLI, pp. 1-19.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1987), *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Segunda edición reelaborada, corregida y aumentada, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXXIX.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1988), "La definición de 'dialec-

- to", *Lingüística española actual*, X, 1, pp. 55-59.
- MULJAČIĆ, Ž. (1981), "Il termine 'lingue distanciate apparentemente dialettalizzate' e la sua rilevanza per la sociolinguistica romanza", *Studia Romanica et Anglica Zagrabienia*, 26 pp. 85-101.
- MULJAČIĆ, Ž. (1982), "Zur Kritik des Terminus 'dachose Außenmundart'. Beitrag zur Typologie der romanischen Ausbausprachen" *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 49, pp. 344-350.
- MULJAČIĆ, Ž. (1983), "Tipi di 'lingue in elaborazione' romanze", *Incontri linguistici*, 7, pp. 69-79.
- MULJAČIĆ, Ž. (1984), "Il fenomeno *Überdachung* 'tetto', 'copertura' nella sociolinguistica (con esempi romanzi)", *Linguistica*, 24, pp. 77-96 (= In memoriam Anton Grad Oblata, 1).
- MULJAČIĆ, Ž. (1985), "România, Germania e Slavia: parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard", dans: QUATTORDIO MORESCHINI, A. (ed.), *La formazione delle lingue letterarie. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Siena, 16-18 aprile 1984)*, Pisa, Giardini Editori e Stampatori, pp. 39-55.
- MULJAČIĆ, Ž. (1986a), "L'enseignement de Heinz Kloss (Modifications, implications, perspectives)", *Langages*, XXI, n° 83, pp. 53-63.
- MULJAČIĆ, Ž. (1986b), "Hanno i singoli diasistemi romanzi 'emanato' le 'loro' lingue standard (come di solito si legge) o hanno invece le lingue standard romanze determinato (in larga misura) *a posteriori* i 'loro' dialetti?", *Bollettino della SLI, periodico quadrimestrale della Società di Linguistica Italiana*, IV, 2, pp. 29-33.
- N. B. Le texte complet paraîtra dans les *Atti del XX Congresso internazionale di Studi "L'italiano fra le lingue romanze"*, Bologna, 25-27 settembre 1986, Roma, Bulzoni.
- MULJAČIĆ, Ž. (1987a), "'Statalismes' sémantiques dans la Romania", dans: CRESPO, R. et alii (éds.), *Aspects of Language Studies in Honour of Mario Alinei, Vol II. Theoretical and Applied Semantics*, Amsterdam, Editions Rodopi B. V., pp. 339-356.
- MULJAČIĆ, Ž. (1987b), "Ausbau-Universalien und Quasi-Universalien", dans: XX. *Romanistentag. Romanisten: Mittler zwischen Kulturen, Freiburg 18-20.9.1987*, s. 1., pp. 84-85.
- N. B. Le texte complet paraîtra dans les *Actes de la 7^a section* sous la direction de W. RAIBLE.
- MULJAČIĆ, Ž. (1988a), "Norma e standard", dans: HOLTUS, G. - METZELTIN, M. - SCHMITT, Ch. (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), Band/Volume IV, Italienisch, Korsisch, Sardisch - Italiano, Corso, Sardo*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 286-305.
- MULJAČIĆ, Ž. (1988b), *Émergence et genèse des langues romanes*, dans: KREMER, D. (éd.), *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986, Tome V*, Tübingen. Max Niemeyer Verlag, pp. 186-191. Discussion, pp. 192-193.
- MULJAČIĆ, Ž. (1988c), "'Lingua' e 'dialetto' rivisitati", dans: THUN, H. (Hg.), *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie, Band II. Das sprachtheoretische. Denken Eugenio Coserius in der Diskussion (1)*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 401-409.
- MULJAČIĆ, Ž. (1988d), "Heinz Kloss und die Kreolsprachen", *Neue Romani* a. Veröffentlichungsreihe des Studienbereiches Neue Romania des Instituts für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin, Nr. 7, pp. 43-56.
- MULJAČIĆ, Z. (1988e), c. r. de H. Kloss (1978), *International Journal of the Sociology of Language*, 74, pp. 141-145.

- MULJAČIĆ, Ž. (1988f), rec. di H. Haarmann (1986), *Archivio Glottologico Italiano*, LXXIII, 1, pp. 58-61.
- MULJAČIĆ, Ž. (1988g), "Corsica", dans: HOLTUS, G. - METZELTIN, M. - PFISTER, M. (Hg.), *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a Manlio Cortelazzo*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 287-311 (sous presse).
- MULJAČIĆ, Ž. (1989a), "Über den Begriff Dachsprache", dans: AMMON, U. (ed.), *Status and Fonction of Languages and Language Varieties*, Berlin - New York, Walter de Gruyter (sous presse).
- MULJAČIĆ, Ž. (1989b), "The Emergence of the Florentine > Italian Language", dans: WALSH, Th. J. (ed.), *Synchronic and Diachronic Approaches to Linguistic Variation and Change*, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 39th Annual Meeting, March, 10-12, 1988, Washington (sous presse).
- MULJAČIĆ, Ž. (1989c), "Sui problemi delle koiné e della standardizzazione", dans: *Convegno internazionale "Koiné in Italia dalle Origini al Cinquecento"*, Milano-Pavia, 25-26 settembre 1987 (sous presse).
- MULJAČIĆ, Ž. (1989d), "Innovazioni lessicali irradiatesi dall'Italia nel mondo. Per uno studio comparato degli italianismi nelle bocche e nelle menti europee, magrebine e vicino-orientali", dans: *Atti del XIII Congresso dell'Associazione Internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana "Lingua e Letteratura Italiana nel mondo oggi"*, Perugia, 30 maggio - 3 giugno 1988, Firenze, Leo S. Olschki (sous presse).
- MULJAČIĆ, Ž. (1989e), "N. S. Troubetzkoy - précurseur de la 'linguistique de contacts'", dans: *Actas-Actes. IV Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales - IV Congrès de llenguatges naturals i llenguatges formals*, Estudi General de Lleida, Lérida - Lleida, 19-23 de septiembre de 1988 - 19-23 de setembre de 1988, Barcelona, Universitat de Barcelona (sous presse).
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1982a), "La situación lingüística de Asturias", *Revista de Occidente*, 10-11, pp. 111-125.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1982b), "La desaparición del romance navarro y el proceso de castellanización", *Revista Española de Lingüística*, 12, 2, pp. 267-280.
- PEREZ ALONSO, J. (1977), "Das Katalanische als Beispiel des gegenwärtigen Sprachenstreites in Spanien: soziopolitische und pädagogische Implikationen", *Iberoamericana*, I, Nr. 2, pp. 39-53.
- POLANCO ROIG, L. B. (1984), "Llengua o dialecte: solucions teòriques i aplicació al cas català", *Sociolinguistique des Langues Romanes. Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983)*, vol. n° 5, Aix-en-Provence - Marseille, pp. 13-30.
- POTTIER, B. (1952), "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", *Bulletin hispanique*, LIV, pp. 184-194.
- ROCCHETTA, F. (1984), "Perché il veneto è una lingua e non un dialetto", dans: CORTELAZZO, M. (ed.), *Guida ai dialetti veneti*, III, Padova, CLEUP, pp. 211-231.
- STEPANOV, G. V. (1976), *Tipologija jazykovix sostojanij i situacij v stranax romanskoj rec'i*, Moskva, Nauka.
- STEPANOV, G. V. (1979), *K probleme jazykovogo var'irovanija*, Moskva, Izdatel'stvo "Nauka".
- TRAMARIN, A. (1985), "Le minoranze linguistiche in Parlamento", dans: CORTELAZZO, M. (ed.), *Guida ai dialetti veneti*, VII, Padova, CLEUP, pp. 245-258.
- WEINREICH, U. (1953), *Languages in Contact*, New York, Publications of the Linguistic Circle of New York; 2. ed., id., The Hague, 1963, Mouton & Co. N. V. Publishers.

Sobre vocales asturianas

M^a Josefa Canellada

Bien sabido es que en el mecanismo general de la sílaba castellana, la coda, como parte distensiva, tiende a simplificarse cuando es compleja. La *S* es la única consonante que permanece en esa ocasión. Los elementos tratan de eliminarse, en la pronunciación corriente. Así:

construir > *cõstruir* ; *instruir* > *istruir* ; *obstruir* > *ostruir*.

La *n* a veces deja un residuo de nasalidad en la vocal anterior, y la *b* desaparece por entero. En asturiano, la sílaba debe de tener el mismo tratamiento que la castellana, pero en asturiano llega en este camino a mayores consecuencias.

La sílaba necesita una vocal como núcleo. Sin embargo, hay algunas sonantes iniciales que parecen mantenerse como sílabas sin el apoyo de una vocal, y sin formar parte de la sílaba siguiente (1), porque la tal sonante inicial sostiene, con su rasgo vocálico correspondiente, el aspecto de sílaba. Pero no se puede decir que sea una verdadera consonante silábica, porque no es capaz de ofrecer soporte al acento. En el español nuevomejicano sí que hay verdaderas consonantes silábicas capaces de soportar acento (2); por ejemplo: [*kaṁta*] 'camita'.

(1) "De las consonantes, sólo las que se realizan mediante articulaciones llamadas *sonantes* pueden funcionar como soportes silábicos: las nasales y las líquidas". Alarcos Llorach, *Fonología*, 1961, pag. 84.

(2) V. Espinosa, en BDH, I, p. 208, § 167. Representa la posición de los partidarios de las consonantes silábicas, mientras Amado Alonso, BDH, I, pgs. 431-439 representa a los negadores de las mismas.

La supresión de la *e* inicial trabada por *n* o *l*, sobre todo en el habla rural, se da más o menos en todos los hispanohablantes. En la sílaba *en* inicial absoluta se da la absorción de la vocal por la líquida (3). Es fenómeno que abunda también en asturiano. Se oye:

Staba'l güelu segando, cuando...

L mio pá non vieno.

L rapazu Xico embarcó pa...

Y se escribe: *scurro que...* y *Ntós* (4), y *j 'N consonante* ! (5).

Enfrentémonos ahora a la situación **dipt. descend. + sonante + sílaba completa**. En un diptongo descendente, la semivocal, como tal semivocal, no puede servir de elemento nuclear para una nueva sílaba, y si se quiere añadir una consonante más al diptongo, tal consonante no puede entrar a formar parte de una nueva sílaba. Ahora bien, ¿qué sentido tiene que la coda de la sílaba primera, que está "deseando" eliminar elementos postnucleares, cargue con una nueva consonante?

Tenemos el ejemplo de *Soy el Rey*. En castellano no hay ninguna irregularidad. En asturiano, con la elisión de la *e* del artículo, el resultado es:

soi'l rey [sóɪ l̩r̩eɪ]

Es esta una posición irregular, y que no debe admitirse como correcta, según las *NORMES de la Academia de la Llingua* (1985, 4.6.1.4.). En este lugar se especifica que la *e* de *el*, *en*, no puede elidirse tras la semivocal *i*. No se dice nada para la elisión detrás de la *u*, pero el caso debe de ser el mismo. Sin embargo, en la literatura asturiana de los últimos tiempos aparece abundantemente:

De *LLETRES ASTURIANES*, 20: *pronunciaréi'l tou nome* (p.16); *tenderéi'l miou recuerdu*, (p.16); *retorniáu'l pielgu* (p.28); *empodrelláu'n más llazos* (p.66); *enraigónáu'l vezu* (p.91); *un recau'n Dacio* (p.100); *esaniciái'l gran llibru* (p.108).

De *LLETRES ASTURIANES*, 23: *dexando de llau'l sistema* (p.176).

De *LLETRES ASTURIANES*, 28: *qu'hai'n Cirene* (p.139).

(3) V. T. Navarro Tomás, *Pronunciación*, § 89.

(4) Montesín, Ayalga. Salinas, 1980, pgs. 17 y 22.

(5) *Lletres Asturianas*, nº 29, p.97

De LLETRES ASTURIANES, 29: Yo nun soi'l poeta (p.30); Allueu'n tayo (p.50); conocíu'n delles partes (p.53); Cou'l cabeiru recoldu (p.59); sentáu'n daqué (p.100); al tendíu'n xeneral (p.105); De nueu'l tectar (p.106).

De El Evanxeliu de San Xuan (Llibr. Académica, 8): güei'l tayu (p.17); Yo soi'l pan (p.38 y 53); toi'n mundu (p.48); pa que seya honoráu'l Fíu de Dios (p.55); yo soi'l camín (p.68); Quedái'n paz (p.70); tenéi'n cuenta (p.72).

De Lliteratura asturiana y futuru (Villamayor, 1987): establecíu'n revisión (p.42); publicáu'n llibros (p.20); escoyíu'n función(p.21).

De Pequeña lloba enllena d'amor (Llibrería Académica): enlluxáu'l focicu (p.47); siguir l'apellíu'l so cuerpu (p.70); Darréu'l meudía (p.75); yo soi'l Cabezaleru (p.87).

De la Didáctica de la Llingua Asturiana (Academia, 1988): nel enceraú'n forma d'estrofa (p.110); dictáu'n fases (p.80, 82 y 83).

De Col. Escolín, 18: Yo soi'l, Rei Carbayu (p.8); Soi'l Biduriu (p.12); Al otu llau'l mundiu (p.22).

De Col. Escolín, 8: al otu llau'l sol (p.86); al llau'l calicor (p.104); descargáu'l burru (p.146); descansáu'n burru (p.146).

De Col. Escolín, 33: casa'l fiu'l molineru (p.36); foi'l momentu (p.53).

De Col. Escolín, 34: soi'l Trasgu (p.11); escondióu'l queisu (p.21); tiráu'n suelu (p.55); per dengún llau'l Carriellín (p.130).

Estos son testimonios de que tal construcción está muy extendida.

La explicación para tal resultado fuera de la norma ortográfica podría ser la siguiente:

La sonante que queda después de la elisión y que sigue al diptongo descendente, lleva encubierta una *e* perdida, o semiperdida, como una [ə] en el nivel fonético, pero que existe sin embargo en el nivel fonológico, como pasa en las dicciones portuguesas (6). Esta vocal encubierta puede superponerse a la semivocal anterior y formar un apoyo para la consonante en cuestión. Esta situación de desequilibrio conlleva una tensión desestabilizadora, a consecuencia de la cual la elisión solo puede mantenerse en pronunciación rápida.

(6) "As palavras começadas por /j/ ao nível fonéticu possuem um /e/ que passou a /ə/ e foi suprimido". M^a Helena Mira Mateus. *Aspectos da Fonologia Portuguesa*. Universidade de Lisboa. Lisboa, 1982, p.236, n.14.

"As vogais das sílabas átonas iniciais (*estou, espera*), fracamente perceptíveis, são suprimidas normalmente no registo oral: *escrevo* /skrévu/, *dever* /dóér/, *escrever* /skrevér/. Estas formas "mostram a supressão da vogal [ə] no registo oral". M^a Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inés Silva Duarte, Isabel Hub Faria. *Gramática da Língua Portuguesa*. Libr. Almedina, Coimbra, 1983. pág.542.

Ahora, por una suposición fantástica, tratemos de ver el conjunto *soy el rey* en pronunciación portuguesa, pero precisamente de un portugués del litoral norteño. En una dicción intencional, como, por ejemplo, tratando de contar un cuento para niños, podría aparecer el segmento arcaizante *el-rei*:

[sów ɛl ɾéj] (7)

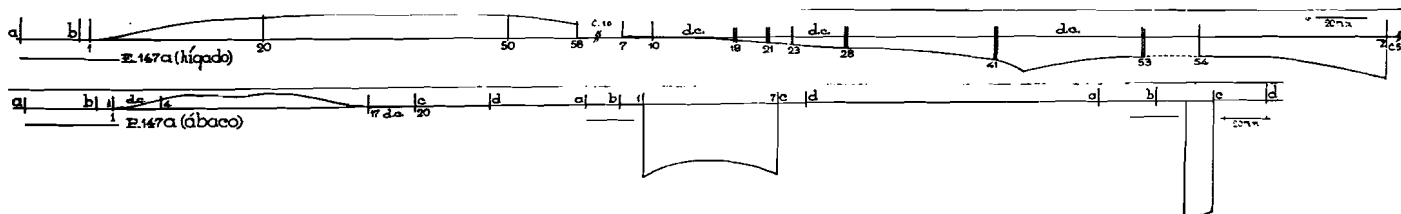
Bien pronto, por la ley del menor esfuerzo, se convertiría en [sów l ɾéj], fórmula que ofrece una gran semejanza con el tratamiento asturiano [sój l ɾéj].

La calidad de las vocales átonas asturianas no está perfectamente estudiada, pero las elisiones, las contracciones; el timbre vago e impreciso de muchas de ellas, el ensordecimiento de otras (8); los casos de metafonía, son notas que ponen de manifiesto qué lejanas están las vocales asturianas de la coherencia y firmeza de las vocales, aun átonas, castellanas.

Esta [ɔ] subyacente en las elisiones vistas contribuye a que se pueda adscribir el vocalismo asturiano a un estilo y esfera lingüística que más tiene que ver con el portugués europeo que con el castellano.

Un ejemplo gráfico puede dar testimonio de la cohesión y firmeza de las vocales castellanas frente a la cualidad de inestabilidad e imprecisión de las vocales átonas portuguesas (9).

Agradezco al profesor Dr. Canellas de Castro Duarte sus puntualizaciones fonéticas.



(7) Los signos *w* y *j* corresponden a semivocales. EL *ɛ* corresponde a la vocal anterior más baja.

(8) En algún lugar de Asturias se oye claramente [el ríj] (el río), etc...

(9) Pertenece la material gráfico del libro comportamientos Tonales Vocálicos. Anexo XXXII de RFE, año 1945.

Comportamiento del /SE/ en asturiano

Juan Carlos García García

Advertencias:

Nos hemos propuesto el estudio del elemento /se/ en el habla de la región asturiana, si bien siendo conscientes de que no podremos disponer del material suficiente para llegar a ofrecer una conclusión clara y definitiva. Por una parte, no hay estudios gramaticales monográficos sobre el tema que tratamos, y de otro lado, tampoco existen (o no tenemos noticia de ellas) gramáticas que analicen ciertas evoluciones históricas de los valores que constituyen funciones en nuestra lengua.

Con estas limitaciones, no podremos hacer más que señalar determinados aspectos del empleo del elemento /se/ que, por un lado, difieren de la norma de otras lenguas peninsulares, como las del castellano o el catalán, y se asemejan a otras lenguas románicas, como el francés o el portugués. Asimismo, queremos mostrar la deficiente adaptación de algunos usos del elemento /se/, que incluso puede llegar a provocar cambios en estructuras determinadas.

La mayoría de los ejemplos han sido recogidos del habla cotidiana de un área geográfica concreta de la zona central de Asturias: la villa de Llaviana y algunos pueblos de los alrededores.

El proceso de análisis se deriva, en gran parte, del estudio "Sobre el /SE/ en Español", de José Antonio Martínez (1).

(1) Martínez, José Antonio: "Sobre el /se/ en español" en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. La Laguna, 1981.

El /se/ en asturiano:

I. De las formas latinas /se/, tanto acusativo como dativo, que confluyen en el caso oblicuo al producirse la declinación bicasual, parece derivar la forma /se/, que en asturiano, o en "los bables de Asturias", o, simplemente, en "bable", cumple dos funciones como referente átono pronominal:

- a) *Implemento*, derivada del acusativo latino: *Amburóse col fueu*.
- b) *Complemento*, derivada del dativo latino: *Dase poca emportancia*.

Estos dos elementos pueden ser considerados como referentes átonos pronominales, porque cada uno de ellos es conmutable por los demás elementos del paradigma de su función:

- a) Amburó /SE/la/lu/les/los/ col fueu.
- b) Da /SE/-y/-yos/ poca importancia.

Pero además podemos considerarlos referentes pronominales átonos reflexivos, puesto que su referencia de persona coincide siempre con la referencia de persona que efectúa el sujeto gramatical del sintagma verbal. Así, combinada con el morfema de número singular: *Amburé-ME*, primera persona; *amburásti-TE*, segunda; y *amburó-SE*, tercera. Del mismo modo, combinada con el plural: *amburémo-NOS* (~MOS), *amburásteis-VOS*, *amburáron-SE*, en la primera, segunda y tercera personas respectivamente.

Ocurre también que el /se/ puede aparecer, como los demás referentes, en las posiciones enclítica y proclítica cuando el contexto lo exige (2).

II. Sin embargo, mientras que los demás referentes pronominales de este último paradigma pueden funcionar como no reflexivos (*amburete*, *amburome*, *amburáronvos*), el /se/ sólo puede aparecer con la tercera persona, no especificando acerca del sujeto verbal nada más que la persona. Por ello, este elemento /se/ es el idóneo para insertar en un mensaje en el que se pretenda que el interlocutor no fije su atención en el sujeto agente de la acción designada por el verbo, sino únicamente en la acción verbal, esto es, redundante (el /se/) en el contenido gramatical de persona, pero sin aportar información acerca del contenido "agente"

(2) Cfr. Cano González, Ana Mª "Posición de los pronombres átonos en *El habla de Somiedo*". (*Occidente de Asturias*), Separata de los números 4 y 5 de VERBA, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1981; pág.127.

o "no agente". Podemos, así, encontrar construcciones como la siguiente: *Reuniéronse les perres*, donde se da información acerca de la acción verbal, dejando en un plano marginal la información sobre los "agentes" de la acción.

Hay que hacer, no obstante, algunas observaciones en relación con el /se/ de este tipo de construcciones:

1. No podemos considerar este /se/ como un referente pronominal, ya que no es conmutable por /lu, la, lo, les, los/, ni por /-y, -yos/.

2. Hay que tener en cuenta la diferente distribución funcional de la información semántica proporcionada por estas dos oraciones: *Reunieron les perres* y *Reuniéronse les perres*.

En la primera *les perres* funciona como implemento, y es posible introducir un sujeto explícito (*Los paisanos reunieron les perres*). En la segunda, la introducción del /se/ "bloquea la función de implemento" (3), de manera que *les perres* se desplaza a la función de sujeto léxico: *Reuniéronse les perres* / *Reunióse'l dineru*. No podemos, pues, introducir información acerca del "sujeto agente", y la atención se centra en la acción verbal.

En este tipo de construcciones nos encontramos con lo que las gramáticas del castellano denominan "/se/ de pasiva refleja". El /se/ ocupa la posición que etimológicamente le corresponde, pero no funciona positivamente como implemento, y lo único que hace es impedir la aparición de otros contenidos de dicha función. Desplaza, en consecuencia, a los sintagmas que dependen del verbo hacia funciones diferentes a las de implemento. Este tipo de construcción se encuentra con abundante frecuencia en el habla cotidiana: *Eso chábase ente agua; Plántase un palu y échase-y debaxo ramahe; Amárrense bien coles cornales; Tizábase primero'l fuéu; Amasábase la boroña; Comíase cocido...*

III. Con este mismo /se/ "bloqueador" podemos encontrar otro tipo de construcciones: *Reunióse a los guaḥes*. Respecto de la construcción sin /se/, *Reunió a los guaḥes*, en la que el sintagma *los guaḥes* funciona como implemento, se observa que la introducción del /se/ desplaza este sintagma, pero no a la función -apreposicional- de sujeto léxico, sino a la función de complemento, solidaria con la prepo-

(3) Martínez, J.A., op. cit.

sición *a*. El verbo permanecerá, ahora, invariable en sus morfemas de "persona" y "número" a pesar de los cambios de "número" del sintagma que le acompañe: *Reunióse a la xente; Reunióse a los guahes*.

Este /se/ es el que se denomina en las gramáticas castellanas "impersonalizador", si bien, como vemos, es, en esencia, el mismo que el anterior (de pasiva refleja). Que el desplazamiento se realice hacia otra función se debe únicamente a razones coyunturales de contexto (4). Contamos también con numerosos ejemplos: *Meriéndase más fuerte; Empiézase a quita-y les pates de delante; Echase al perru fuera; Reviéntase al trabajaor*.

IV. Las construcciones vistas en II. y III. cumplen la función de "cerrar el mensaje a cualquier información sobre el agente" (5). Y hasta aquí, parece que el uso del /se/ en asturiano es paralelo al que podemos observar en otras lenguas románicas como el catalán o el castellano.

J.A. Martínez, en el artículo ya citado, afirma que "supuesta la alternancia entre verbos copulativos y no copulativos (...), dada, por tanto, la alternancia de las funciones de atributo e implemento, es de esperar que la intervención del /se/ en las oraciones atributivas produzca resultados similares a los vistos en las transitivas". En nuestro caso esta afirmación no resulta fácil de aceptar. En efecto, al tratar de convertir oraciones atributivas en estructuras con /se/ de pasiva refleja o impersonal, se nos presentan algunos problemas. Así, en *Ye esclavu del ganao*, no podemos colocar el /se/ en posición inicial, es decir, no es aceptable la construcción *Se ye esclavu del ganao* (6). Y aunque podríamos intentar colocar el /se/ en posición enclítica, tampoco esta (*Yese buenu a la fuerza*) parece una construcción usual; la forma verbal *ye* parece no contar con fuerza fónica suficiente para soportar un enclítico.

Ahora bien, encontramos sistemas de construcciones alternativas para la expresión de la impersonalización:

(4) La desaparición de los casos latinos tuvo como consecuencia que se potenciara el empleo de preposiciones para diferenciar funciones. De ahí que la aparición de una preposición, que indica que un sintagma realiza una función distinta de la de sujeto léxico, modifique el desplazamiento.

Cfr. Lausberg, H.: *Lingüística románica II. Morfología*. Gredos, Madrid, 1982. Y Tagliavini, C: *Orígenes de las lenguas neolatinas*. F.C.E., México, 1973; pp. 320 a 323.

(5) Martínez, J.A.: op. cit.

(6) Cano González, Ana M^a: op. cit.

a) Impersonalización mediante el indefinido: *Un ye esclavu del ganao, Ye ún buenu a la fuerza.*

b) Empleo de la segunda persona del singular con un valor generalizador: *Aquí yes esclavu del ganao; Con esa xente yes buenu a la fuerza.*

Hay casos en que, no obstante, se puede utilizar el /se/ para construir enunciados impersonales, pero sólo en aquellas oraciones en las que puede aparecer en posición proclítica (7): *O se ye buenu o nun se ye; ¿Por qué se ye esclavu del ganao?*

De todas formas, también en estos casos parecen más frecuentes las estructuras con un indefinido o con segunda persona generalizadora: *O yes esclavu del ganao o nun val pa na; O ye ún esclavu del ganao o lo vende; Diz que ye un trabajaor a lo fato nesti pueblu; Nun yes buenu pa ellos nunca.*

Lo mismo ocurre con *tar*, aunque su mayor peso fónico y semántico parece haber admitido una mayor generalización de la construcción con /se/ enclítico: *Aquí tase bien, Aquí tas bien, Aquí ún ta bien; Paez que se ta volando, Paez que tas volando, o Paez que ta ún volando.*

A la vista de estos últimos ejemplos, parece que el /se/ de pasiva refleja o impersonalizador se integra deficientemente en el sistema gramatical. Podríamos pensar que la construcción que históricamente expresaría la impersonalización, sería la del indefinido, como ocurre en francés o portugués. Con todo, y desde la perspectiva de este estudio, sería un acto de osadía formular tal afirmación (8).

V. Intentamos ahora aportar nuevas pruebas acerca de la deficitaria integración de la partícula /se/ en los usos del asturiano. Existen, de una parte, verbos transitivos que al ir combinados con los denominados "incrementos reflexivos" exigen función de suplemento, al tiempo que no pueden acompañarse de la de implemento: *Ocupó la casa, pero Ocupose de la casa.* La aparición del /se/ bloquea la función de implemento y la desplaza hacia la de suplemento.

(7) Ibid.

(8) Sería necesario realizar algunas calas en la diacronía de la lengua asturiana que nos permitiesen comprobar cómo surgen los usos del /se/ y por qué las construcciones con indefinidos no quedan relegadas a un plano meramente expresivo (como ocurre en castellano) para llegar a formular una tesis definitiva. Sobre este tema son ilustrativos los comentarios de R. Lapesa con respecto al castellano, recogidos en su *Historia de la lengua Española* (Grados, Madrid, 1986), pág. 402.

En castellano, donde el /se/ está perfectamente integrado en la gramática de la lengua, este incremento se da también con los verbos intransitivos, y aparece así el /se/ enfático (*se quedó, se murió*) cuya función consiste en reforzar la intransitividad de estos verbos, para que, cuando aparecen otros referentes pronominales, no puedan ser identificados (en sentido figurado) como implementos. No ocurre así en asturiano, ya que nunca aparece el incremento reflexivo con los verbos intransitivos (a no ser por influencia castellanizante: *Xuan marchó; El güelu marchó a Londres; Morrió'l perru pequeñu; To pá quedó faciendo un llabor*).

Ni siquiera se presenta cuando aparecen otros referentes:
El güelu marchómos a Londres; Morrió-yos el perru pequeñu.

Si, además, nos fijamos en el paralelismo que presentan estas últimas construcciones con aquellas en las que el /se/ aparece como complemento reflexivo (*Quemóse les manes*) en las que el verbo es transitivo, se explica la frecuente preferencia por construcciones en las que desaparece el complemento /se/ ante un implemento. Hemos observado que raramente se utilizan construcciones como la del último ejemplo, prefiriéndose aquellas sin /se/: *Quemó les manes*, en vez de *Quemóse les manes*, o *Amburó la cara*, en vez de *Amburóse la cara*.

Es frecuente también que para expresar el significado de reflexividad encontremos estructuras con el /se/ desempeñando la función de implemento, y desplazando, así, al otro sintagma a la de aditamento: *Quemóse nes manes*, o *Amburóse na cara*. No ocurre esto con los demás referentes de complemento: *Quemó-y la cara; Amburó-yos les manes*.

El empleo de /se/ como complemento reflexivo no presenta la seguridad necesaria en la lengua como para ser exigido sistemáticamente. Incluso en aquellos casos en los que puede haber confusión en la comprensión de un enunciado, como ocurre con el verbo *dir* en su expresión de modo indicativo, perspectiva de pasado y aspecto terminativo, se recurre a otras fórmulas alternativas. En lugar de al /se/. Así, el enunciado *Fue de Llorío* nos indica que la tercera persona cumplió, en un tiempo bien delimitado en el "pasado", el hecho de "habitar" o "ser natural" de un espacio denominado Llorío. En castellano la introducción de la partícula /se/ proclítica adjudica un nuevo contenido al enunciado: *Se fue de Llorío* expresa el "alejamiento" de una tercera persona del espacio denominado Llorío. Contenido que en los usos del asturiano se expresa con el verbo *marchar*: *Marchó de Llorío*.

VI. Otra particularidad más nos obliga a señalar que no parece existir una variante contextual /se/ pronombre átono en la función de complemento. Los referentes más generalizados de la función de complemento son /-y, -yos/, que no presentan confusión posible con los referentes de la función de implemento. Mientras en construcciones castellanas como *El se pone la chaqueta*, al indicar las funciones mediante los respectivos referentes, tenemos el enunciado *El se la pone*, que presenta dos posibilidades de expansión léxica que deben ser determinadas contextualmente:

1. "El se la pone a sí mismo" (/se/ complemento reflexivo) y
2. "El se la pone a ella" (/se/ variante contextual de /le/); en asturiano, por no presentarse confluencia del referente de complemento con la partícula /se/ y no aparecer ésta reforzando la "intransitividad" del sintagma verbal, tendríamos; *El pon la chaqueta*, y, al sustituir el sintagma implemento por su referente: *El ponla*, que puede hacer las veces del reflexivo, mientras que para expresar la complementación tendríamos el enunciado *El pón-yla*. Se diferencian, así, estructuras en lugar de especificaciones contextuales de la partícula /se/.

VII. A modo de conclusión podemos decir que, en asturiano, la partícula /se/ presenta dos comportamientos:

- a) como implemento su aparición parece sistemática y perfectamente integrada en los usos de los hablantes, y
- b) en otras funciones aparece con menor sistematicidad y, generalmente, son de mayor uso otras estructuras alternativas capaces de aportar la misma información.

Podríamos pensar que el uso de /se/ como impersonalizar o como /se/ de pasiva refleja es igualmente sistemático, pero la falla que presenta en su funcionamiento con los verbos copulativos, nos hace dudar de su sistematicidad dada la analogía funcional de implemento y atributo.

A modo de hipótesis podríamos afirmar, no sin cierta osadía, que en asturiano no hay más que un /se/, que aparece en la función de implemento; debiéndose los comportamientos restantes que adopta a contagio por las lenguas con las que está en contacto. No obstante, consideramos más válido pensar que en asturiano el /se/ se encuentra en un estadio de un proceso evolutivo que aún no ha cuajado debido a la pervivencia -firme- de otras construcciones con más arraigo en la lengua y que cumplen a satisfacción las funciones que el /se/ pretende. Una prueba de la adaptación del /se/ es su posibilidad de aparecer

en las mismas posiciones, es decir, enclítico y proclítico, que los demás referentes, excepto con los verbos atributivos, con los cuales la adaptación, como se ha visto, es imperfecta.



Dellos presonaxes novelísticos: 1982 -1987

Nel Amaro

*"Los escritores en llingua asturiana
lleven daos más pasos pol procesu
normalizador llingüísticu que los
que se tan dando nos gabinetes, que
ye onde debieren dase primero".
(Xuan Bello, Berta Piñán ya Antonio García)*

1. Entovía güei mesmo, tolos escritores asturianos, enfotaos na "normativización y normalización" de la nuestra llingua, na so dignificación, seya cultural y lliteraria, seya tamién y darréu 'n toles otres estayes de la vida pública, oficial y política asturiana, acostaciamos coles ruines d'un pasáu mazcayu y de muncha gaita y munchu tambor, de muncha Santina y munchu Don Pelayu y atacáu enforma de Pinones, Telves, Pininos, Empinaos, Ramonzonos, Anxelos, Bartuelos y Serafes, presonaxes a la midía d'un asturianismu, vivu asgaya enagora, de Centru Asturianu y señalda emigratoria, pasín ente pasu, ensin embargu, tamién va espolletando "otra" Cultura, "otra" lliteratura, depués d'unos diez años de llucha y escritures, principalmente poétiques, dende que los homes

de la que llueu sedría nomatada "Primera Xeneración de la concencia llingüística asturiana" (Alvaro Ruiz de la Peña), o, tamién, "Xeneración del 76" o "de la Reflancia" (Carlos Rubiera) y del "Xurdimientu" (Xuan Bello), los Solís Santos, García Oliva, Sánchez Vicente, Manolo Asur, Amaro, Solar, Santurio, Glez. Riaño, Álvarez Fdez., toos ente los 20 y los 35 años, coincidir toos na oposición al franquismu, nel sentimientu autonomista y nel enfotu na recuperación del asturianu, asina comu nuna concencia de grupu, ella perriba les diferencies personales y estilístiques y, pa finar, entamar el so trabayu lliterariu haza l'añu 1976, dándose a conocer naquellos concursinos, entamaos por "Conceyu Bable", Atenéu Popular de La Felguera y el Jerónimu Glez. de Sama Llangréu, toos apienzaron a dixebrase d'una poesía y una lliteratura "caleyara, con golor a cuchu y un tastu ideolóxicu fonderamente reacionariu" averándose entós a les formes poétiques y fondos "universales", ye dicir, escribir idénticamente a comu lo facíen n'otres fasteres "civilizaes" del mundu, allonxándose del tipismu y ruralismu decimonónicu heredáu de los "vieyos maestros llarriegos", tando agora nos apienzos, taramiellantes, talamente comu socede'n tolos apienzos, d'una narrativa propia y personal, cola poesía perafitada y n'igualdá de condiciones coles poétiques de güei, castellanes, vasques, gallegues y catalanes, si falamos namái del nuestru Estáu.

Pa ello foi necesario, pa llegar a estes "primeres noveles curties", quiciás "cuentos llargos" namái y que la necesidá nos faiga desaxerar y nomatar asina, comu "noveles", que toa una xeneración escazare y calicatiare, pescudare y trabayare a estazón, quedándose munchos pel camín, ufiertando darréu un llabor lliterariu, día tres día y obra tres obra más granible y pervalorabile.

Asina, cuentos de la calidá de "Los gatos", "L'últimu home", "Pela tardi", "Nueche de llobos", "El buelu d'Asturies", "Seirutsa", "Arrecendiendo la llibertá", "Morrer na llamarga", "El fracasáu", "El puxu amatagáu", "Xabelín", "Fala un perru", "La llibertá perdía", o "El milagru les dos pesetes", de Vicente García Oliva, Miguel Solís Santos, Fonsu Velázquez, Mochu d'Andrés, Xosé Álvarez Fdez., Antonio Glez. Riaño y Xosé Nel Fdez. Vega, Faustino Álvarez, X. Tamargo, A. Glez Riaño, N. Amaro, Carlos Rubiera, Asur, Xabel López y esi exemplar llangreanu, Manfer de la Llera, un veteranu, el cualu, anque d'otra dómina (nome auténticu: Manuel d'Andrés Fernández, Les Cuestes-Ciañu, 7 d'Abril de 1918), enxértase cási que perfeutamente colos mozos, sobre too con esa "Reñacencia" o "Xurdimientu", pa dir derrompiendo ente toos, al empar, el camín, de modu que, nel añu 81, ye Carlos Rubiera (Caldones-Xixón, 1956) quien espubliza los sos "Cuentos de tres la guerra" y, en Madrid, Xosé Álvarez Fernández (Cigüedres-Miranda, 1949) emprenta y esparde los sos "Fíos de naide" (alcordances asturianos), apaiciendo na editorial "Ayalga" esi "Plateru y yo" asturianu, orixinal de Xosefa Canellada (Cabranaes, 1913), "Montesín", pa daqué dempués dar a la emprenta Xosé Lluis García Arias (Teberga, 1945) la so torna de la novela d'Antonie de Saint-Exupéry, "El Principín", tando'l tarrén pa la novela abiertu, si bien, n'honor de la verdá, yá Xulín de Lluza hubiérela entamao col xéneru, escribiendo una novela de... ¡ciencia ficción!, ensin espublizar entá, y que bono sedría quiciás conocela.

Poro ye nesi 1982 y cola apaición de "Les llamuergues doraes" de Solís Santos, un aniciu más que discretu pa un xéneru ensin denguna tradición sofítandolu, cuando la novela dexa de ser antoxu y se nos fai realidá dafechu, esixendo entoncen continuadores, y cuantos más meyor. Y éstos,

cuantu meyores...

"Pa escribir un bon llibru nun ye pernecario conocer París nin haber lleío'l Quixote. Cervantes, cuando escribió'l Quixote, entá nun lu había lleío".
(Miguel Delibes)

2. ¿Qué ye lo que vien darréu de toos estos títulos de rellatos curtios y casi sí -y ensin el casi- dafechamente hestóricos na nuestra llingua, escritos sobre too por xente permozo y "analfabeto" nesa llingua ma, polo que l'esfuerzu foi abundantemente más grande y los enquivocos -pos habelos, nididamente húbolos asgaya y hailos entovía- ambute y pergrandes, anque la so "concencia" d'asturianismu, allonxáu del Pelayismu/Coadonguismu típicu y tópicu ente nosotros, furrulando escomanadamente, fexo'l llabor palpuñable? Cenciellamente vien lo que tien de venir darréu: una narrativa, un corpus narrativu de más llargor y anchor, altor y fondura, estaya pa la cuala taben -o creyíen tar- mauros dellos narradores de los qu'entamaren col cuentu, col rellatu curtiu, los cuatro, cinco, seis o diez, doce o quince folios. Y nellos los finxos que los primien, na so estética y na mesma espírica, españeron. Porque trabayando a estazón, ensin llerzes nin galbanes, atrévense a entamar el blincu d'una vegada yá, conocedores la mayoría d'ellos del pelligru de llombada y d'un futuru dir a sucu baxeru nel so andar, per tarrén casamente desconocíu y virxen.

Había qu'escribir llibros, noveles, bonos llibros y noveles, a la gueta d'un "Quixote", pero naide yera entovía dengún Cervantes, ensin exemplos hestóricos, ensin obres, ensin autores, porque, poetas aparte y caxigalines folixeres y dalguna prosa, del calter de la que recueye Alfonso Sastre nel

so llibru "Lumpen, marginación y jerigonca" (Legasa literaria, 1980), nes páxines 200 y 201, "Yera Xacintu un mozu llargu y delgáu, flacu, correudu con más güesu que febra y más pates que barriga, daqué allombáu, y al tentu de los deos podíen cuntase les banielles del remaz, pechu y espaldes. La fachenda y floréu del mozu Xacintu nun yera'l paxellu de tela a rayes, nin los botinos de goma con punteres rebitiaes: yera un pañuelu collaráu qu'enrollaba al so llargu pescuezu", etcétera, etcétera, exemplu garráu d'una "Descripción d'un mozu" (Programa de la fiesta de "EL Bollu", 1969), los nuestros narradores nun cuntaben con sofitos, nel pasáu.

Nostante, taben seguros del escoyimientu fechu: la llingua asturiana "valía" y "valía-yos" perfeutamente pa escribir, de too y dafechamente, anque naide, tampocu, escaeciera torgues, yá pasaes, yá presentes o yá futures, nel exerciciu del so "oficiu".

Ensin dir llonxe, ensin guaceos perllongos, ensin dir de romandela, al míticu París, Pigalle y Montmartre, Cortázar y La Maga, aquella llingua, vernácula al dicir d'unos cuantos, que namái valía pa "coses de chancia y alderiques ente xente analfabeto", valía-yos p'asoleyar darréu y dafechu temes y problemes, aquellos que más, comu homes universales y asturianos, los ablayaben: el paru, la fame, la griesga, l'amor, la soledá, el sexu, les dubies, y belees, les grandeces, y miseries, les coses de tolos díes de la xente anómino y gris, tolos sentimientos, enfotos, llerces, gayoles, tristures y llaceries humanes, pero eso sí, nortiaes, acusbiaes y calicatiaes equí mesmu, y non llonxe, nel estranxeru.

Pasín ente pasu, foi faciéndose'l camín, de "Les llamuergues doraes" (Seminariu de Llingua Asturiana, Uviéu,

1982), de Miguel Solís Santos, a "El viaxe" (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1987, premiu "Xosefa Xovellanos, 1986"), d'Antonio García, a la espera d'esa "Pequeña lloba enllena d'amor" (premiu del Concursu entamáu pela Academia de la Llingua, añu 1987), d'Adolfu Camilo Díaz Llópez, diríemos pasando peles páxines de "Ñublu de mar y distancia" (Consejería d'Educación y Cultura, Xixón, 1983) de Carlos Rubiera Tuya; "Fontenebrosa: El reinu de los Silentes" (Comuña lliteraria, Xixón, 1984), de Vicente García Oliva; "La muerte amiya de nueche" (Serviciu de publicaciones del Principáu), de Xuan Xosé Sánchez Vicente; "El trunfu prietu" (Serviciu de publicaciones del Principáu, 1895), Miguel Solís Santos; "Añada pa un güeyu muertu" (Serviciu de publicaciones del Principáu, 1986), d'Adolfu Camilo Díaz Llópez y "Memoria de los Cimeros" (Serviciu de publicaciones, 1987), de Vicente García Oliva, mentantu que yá ruxen otros títulos y otros autores, nel ermu paisax editorial asturianu.

Estes son la riestra noveles, cási que toes, les publicaes fasta güei, curties, más cuentu llargu que novela curtia y publicaes gracies a les perres de los muérganos oficiales, Consejería de Cultura, y premiaes nel "Xosefa Xovellanos", únicu premiu, fasta l'apaición del entamáu pela Academia de la Llingua.

Ésti ye, tamién, el frutu novelísticu acollecháu, niciu y sofitu pa los que nel futuru creyan na so llingua y na lliteratura, en xeneral, y na novela, o rellatu llargu, pa cuntar coses y desplicar l'anchu y llongu mundu, con tolo que d'humanu hai nél.

"Los criadores de la nueva lliteratura bable

*son, al mesmu tiempu, monxos y
soldaos, escritores conoceores del so
oficiu y militantes d'una causa
qu'esborda a les clares l'oxetivu
únicu y caberu de tou escritor d'una llingua
normalizada, a saber: l'ésitu de crítica y
ventes o reconocimientu públicu del so trabayu".*
(Álvaro Ruiz de la Peña, "LEER", Abril-Xunu, 1986, páx. 68)

3. Un anchu y llongu mundu, con tolo que d'humanu, fonderamente humanu hai nél, nésti, únicu y manudu mundu, humildemente al serviciu de los lliteratos, que lu van "refaciendo" al so propiu y escomamáu petite.

Unes vegaes col inventu ¿? de llugares narrativos "nuevos" dafechu, comu Fontenebrosa o Salmoriera, les de Vicente García Oliva, o esi "Balneariu", nes "Llamuergues doraes" de Solís Santos, mentantu qu'otres vegaes, Villaviciosa, Xixón, Uviéu, Avilés, tán ehí, ensin mázcares, nes obres de Sánchez Vicente, Rubiera Tuya, Antonio García o A. Camilo Díaz.

Y esi "Balneariu" (¿Salines quiciás?), ye "paisaxe-presonaxe" enforma perimportante del rellatu, sol que xira l'aición de la novela "Les llamuergues doraes" y nel que los otros presonaxes, los de carne y güesu, Don Xulián, el banqueru na capital, la so fía, Nataya, l'home d'ésta, Bernaldu, que nun fala res de res, enxamás de los xamases y del que, les males llingües, dicién que yera "un home ensin caráuter", un calzonazos. Y les Tres Maríes, eses "tres víbores con velenu finu na boca y dentame gafu, qu'escaldaben a media ciudá" (páx. 11), xunto con tola riestra d'ellos más que perillí furrulen, asina D. Lluis, el mélicu, Otilia, nomatada "La Plebeyona",

Los Brañagán, con D. Xerardu de xefe familia y Delaira, una moza qu'ensayaba, pal día la fiesta de la so investidura, "enriba'l pianu unes sonates de Chopin, pa tocales,-comu gracia d'inxenu virtuosismu-, nel so día; pero yera una executante que malapenes estremaba les tecles blanques de marfil indiu, de les prietes" (páx. 51), los Mendiega, iguaben un universu, el Balneariu, selemente provincianu, fechu de güeyaes y parpagueos, de rocaes y espelleyaderos, ente'l fumu de los "habanos" masculinos y les xiples, caritatives siempre, femenines, habitantes toos del so propiu mundu, zarráu y familiarmente enllenu de trapes y falcatrúes, siempre entemanaes y feches cola sorrisina nos llabios, universu que'l propiu autor (Miguel Solís Santos, Avilés-1956) enancha y allarga, despieslla y ataca con presonaxes nuevos y dixebrasos, escaleyando per un mundu (Roma, Occitania, Xerusalén), a la gueta'l "Quintu Evanxeliu", na so segunda novela, "El trunfu prietu", recuperándolu de les manes musulmanes, ¿El Quintu Evanxeliu?". Entrugué yo enforma confundíu. "Acabante morrer y darréu resucitar Cristu, los cuatro Evanxelistes entamaron escribir les sos cróniques. Un quintu escritor, más avezáu que los otros, fo pa cuntar tolos detalles de La Revelación que nin San Xuan s'atrevió asoleyar nel so llibru caberu. Nes sos fueyes fala de quién va ser l'Anticristu alloriente" (páx. 54).

Universu góticu y pobláu pol inxeniu de Solís Santos, amás de polos soldaos de la Xermandía, pelegrinos de camín haza la Ciudá Santa, obispos, castrones, xitanos ganándose la vida comu paraxismos, condes viaxeros en guaceos cásiqye ensin fin, siempre n'empreses romántiques y enguedeyaos en lluches (pa muncha mayor gloria y rellunu de Cecil B. de Mille y la pantalla panorámica) santes, pol so Faedor y la so relixón, única y verdadera, colos dos presonaxes principales, Silveriu,

el Pá Silveriu y Lluía, la probitina Lluía, que morrerá mártir, sintiendo los glayíos de "¡bruxa!, ¡bruxa!" de la xente, los sos mesmos vecinos, que diben "espetando les armes escontra'l so cuerpu" (páx. 86), mentantu que la calor inaguantable de la foguera "d'un taragafu xintará-y les piernes y agora'l so cuerpu yera un calicor más..." (páx. 86), y, ayenu a too aquello, "en Roma, el Papa daba la Comunión na primera misa de la mañana" (páx. 86), perfeutamente "dibuxaos" por un escritor que principia a ser daqué más qu'una promesa, bien a les clares nesti "trunfu prietu", por si tola so anterior obra, llectures pa rapacinos, dibuxos, cuentos, hestories, etcétera, entá nun fuera pa dalgunos, unu de los valires más ponderatibles güei equí y del cualu esperamos por obra novelística asgaya.

"Toos vosotros dicís tar al serviciu de les clases populares d'Asturies y de los sos intereses, pero despreciáis la so cultura a nun ser que la tracamundiéis n'otra cosa que podáis vender nel teatru estatal y burllaisvos de la so llingua. ¿Cómo pue ser eso?." (Oscar Abel Piñera, na novela "La muerte amiya de nueche", de X.X. Sánchez Vicente, páxina 68).

4. Si fuera mester guetar y, darréu d'ello, alcontrar un presonaxe asturianu dafechu, típicu, tamién dafechu, anque ensin toos esos tópicos "zarzuelerocostumbristes", col "monólogo" autóctonu y otres asemeyaes mazcayaes, nel papel "d'alcagüetes culturales", tracamundiadores, dafechu-dafechu, de los "auténticos intereses de les clases populares llariegues", paternalismu más mofla, esi presonaxe sedría, na nuestra "narrativa", entovía percurtia claro, ensin dulda denguna, polo menos pa mi, un Bogart playu, amigu del probe Garciona y de Carrizo, trabayador autónomu, iguador de planches llétriques, televisores y radios, ellí nel so cubil,

"Reparaciones L'ORPIN", un tipu duru y enforma cínicu, pero amigu de los sos amigos, ¡Oscar Abel Piñera!, dispuestu pal esclariamientu de los puntos "perprietos" que cincaben a la muerte, nunes circunstancies perestrañes, de Falu, "del que yera casi amigu de fiación" (páx. 7) y, los dos, Falu y él, corrieran "peles calles xugando al pafuelu, al piocampu, a polis y lladruepos, de la qu'entá nun había malapenes coches", pa dir depués a escueles estremaes, estudiando Falu "lletres" y Oscar Abel ciencies, "péritu, satamente" (páx. 8), pero enxamás dexaríen de vese dafechu, asina que foi enterase de la so muerte, gracies al telefonazu mañaneru d'otru amigu, Miguel, y trancar el negociu pa salir a matar el tiempu hasta "les cinc y media la tarde, la hora l'entierru" (páx. 8) cola misa na ilesia San Llorienzu y, darréu, pescanciar les "circunstancias" perespeciales y res de res normales y fiaturales, tolo contrario, de la muerte del collaciu, del que sabe, Oscar Abel, "que taba'n Barru aprovechando pa facer una tesis sol románicu y prerrománicu sofitada'n nun sé que teoría so les relaciones de los asentamientos col comerciu y les rutes comerciales de los primeros sieglos del reinu asturianu" (páx. 12) pertaxiláu na pescudancia, per tolos llaos, conceyu de Villaviciosa, enllenu de talos monumentos, Santa Mera, Seloriu, Xuncu, Abamia, Ardisana, San Peru de Villanueva, Llugás y San Salvador de Priesca, xustamente onde apaiciera'l calibre de Falu, fasta aportar a Ribesella, al Pozu'l Ramu, llugar nel que, finalmente too queda "nidio dafechu", cola presencia, y muerte de perru, d'esi Antonio Clariniado, un enemigu bederre de la cultura llariega, el románicu, prerrománicu y la llingua, "-Y encima la llingua -pronunció "llingua" casi escupiendo-. Como si nuestros más grandes escritores no hubieran utilizado el castellano. ¿Quién sería Clarín si hubiera escrito La Regenta en ese dialecto ignoto, en esa fragmentación de hablas?" (en castellán nel

orixinal, ¡claro!), y suma, esti Antonio Clariniado, quiciás d'illustres antiasturianistes, al cualu'l Doctor Sánchez Vicente, nuna asonsaña de pernomáu Frankenstein, da vida tres igüalu de cachinos de talos personaxes, los Gracia Noriega, Salvador, Buero, Benito Argüelles, Bueno, y dellos más, que tán nel nuestru maxín comuñal, toos embarcaos nuna engarrapiella -cruciada escontra una Pantasmona o Ku-klus-klan, inesistentes, pero qu'ellos inventen y alienden a comenencia, pa facese notar daqué y oyer y... (nos papeles, radiu y teuve) que la xente, a la que tanto quieren, glaye "¡son llistos comu la fame!"

Menos mal qu'equí, nesta novela, "La muerte amiya de nueche", el personax del autor (Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xixón, 1949), Oscar Abel, cuenta col sofitu d'esi "Biscuter" playu que ye'l "Meruca", d'unos "treinta y seyes años, baxu, daqué vixigón, paticutiu" (páx. 57), el cualu, "ensin llegar a enfondase dafechamente na delitividá vivió siempre nes veres de lo socialmente permitíu" (páx. 57).

Asina mesmo cuenta col gabbitu pervalorable d'otros munchos collacios: Pachu, Alvaru, Lluís, Xuliu y Miliu, amás d'otru, perestimable ésti, Antón Cortina, qu'una vegada "acabare la llicenciatura'n químiqes y, pasaos tres años en paru, decidió metese na guardia civil" (páx. 43), tando "allugáu nel puestu de La Villa" col gradu de cabu, rapazón "encesu de cara, arroxaopláu, quiciabis un migayu más trabáu qu'enantes, más paisanu" (páx. 43).

Ente toos ellos un conceyu humanu, ambute gayoleru, comu pa finar coles ruindaes del Clariniado, polo menos "lliterariamente".

Bastián ye'l nome del home qu'otru xixonés (Carlos Ru-

biera Tuya, Caldones, Xixón, 1956) fai vivir, y morrer, ente dos muyeres, Ana y Evalina, la xoven, una rapacina casi, colos llibros de COU embaxu'l sobacu siempre primavera'l y na catequesis, falando, aconceyada col "grupu", de la Madre Teresa, "a la que-y dieren el sábadu'l Premiu Nobel de la Paz" (páx. 24), mentantu Elías María nun facía más que mirala de regüeyu, faciendo qu'ella, Ana, que ta "sollerte comu un esguil" (páx. 26) se ponga "arguta y a la escontra" (páx. 26), y Evalina, la maúra y llegal, perallonxada na Nicaragua revolucionaria de tres la fuxida del dictador Somoza y col ideariu sandinista entemanando unes nueves y revolucionaries formes de gobiernu y vida pal amiseriáu pueblu nicaragüense.

Y pa ellí coló la so Evalina, dexándolu, en Xixón, daqué mustiu y seña'dosu, "a vegaes aporta la nueche y doime de cuenta que nun falé con naide'n tol día, más que cola tendera" (páx. 21), dando clases particulares, finando, quiciás pola cuenta de tola soledá, alburrimientu y seña'dá, Evalina perallonxada y "coles clases del UNAM" (páx. 47), perenamora'u de la fresquilina moceda d'Ana, que llorará amargurada "primiendo aquella carta nes sos manes" (páx. 47), pola so fuxida, tamién pa Nicaragua, al delláu de la so muyer y trabayando nes campañes d'alfabetización y depués n'informática, nel Ministeriu l'Interior nicaragüense.

Tornando, a la gueta l'amor. Pero nun lu atopará, pos Ana, estudiante de Melecina'n Santiago, vive con un amigu. Y Bastián, agora solu dafechu, ensin Evalina y ensin Ana, navega albetestante y al debalu nun veleru, de nome "Ana", matrícula de Xixón, nel qu'apaicera' muertu, allalantrones, n'agües marítimes del Gran Sol.

Perguapa hestoria d'amor y muerte, na que la informa-

ción que l'autor nos da sol país centroamericanu que vive un procesu hestóricu agabitador pa la xente concencia del mundu, qu'asina torna a tener otru enfotu y exemplu, vivu y con nome propiu, pol que siguir lluchando'n nome del internacionalismu, asina comu pola forma epistolar emplegada pa rellatamos esi "amor a tres bandes", Bastián, Evalina y Ana, nel que l'autor, Rubiera Tuya, da muestres d'un perbonaz sentíu autocríticu y d'una sentimentalidá daqué peralloñada del cotidianu machismu, faen d'esti "Ñublu de mar y distancia" un entamu novelísticu que fai pruyir al llector por un afondamientu nel mesmu, mentantu Bastián arrecostina cola parte más mala, llerciosu y dubitable, "llámame plagu y rancoyu si tú quies -por nun echar defrente-, y tarrezme si pues. Pero nun escaezas qu'a munchos miles de kilometros d'equí hai un ser al que quiero nun yá más qu'a ti, sinón más qu'a mi mesmu" (páx. 45)

Llercies, dubies y enquivocos, que finaría pagando, a soles, na solitú marina del Gran Sol, de xuru qu'a sabiendes d'ello, nun actu dafechu concenciosu y, tamién, de rellumante sinceridá, ruplicáu col hara-kiri, espiritual, primero, y ensin tardanza, físicu.

"La lliteratura asturiana namái va ser posible enxertándose conscientemente nel procesu de recuperación de la dixebría cultural d'Asturies, guetando formes nueves d'espresión que tienen qu'acompañar a esi sentimientu remocicáu d'identidá asturiana".

(Alvaro Ruiz de la Peña, "Lliteratura asturiana y futuru", la Xunta d'Escritores Asturianos, Villamayor, 27-28-29, Marzu, 1987)

5. Un casu perespecial na nuestra narrativa ye'l xixonés (1944, profesor mercantil, con estudios na Facultá de Ciencies Económiques de Bilbao y trabayador bancariu) Vicente García Oliva, y yelo pol campu de trabayu escoyíu, la lliteratura pa neños y mocinos, de modu que, tres espulizar "Les aventures de Xicu y Ventolín" (1982) o "La Bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu" (1983), púnxose al llabor novelísticu, de modu que nel añu 1984 asoleya, gracies a la Comuña Lliteraria, "Fontenebrosa: el reinu de los Silentes", onde, nun pueblu llamáu Remanecer, apaez Goyo Bermúdez a la gueta de Fontenebrosa, na que manda'l tiránicu Rodolfo y llugar nel que so pá pue que tea presu.

El primer contautu de Goyo ye Fonsu, que "a los sos munchos años, taba yá avezáu a los díes de la Seca del Añu Bisiestu. Al so fondu silenciu. Al so color. Al aire encesu, y a esi golor a sal y azufre qu'arrecendía de los sos praos mariellos" (páxines 13-14), silenciu, color, golor y praos mariellos, un paisax, el de Remanecer, que, comu'l so mesmu nome, paez-y al llector perconocíu y peraveráu.

Dende ehí, too yá ye maxia y xuegu, cola "reflesiva. Pensatible. A diferencia de les otres xanes, que sólo-yos prestaba xugar col agua o pasar hores y hores peñando les sos llargues guedeyes, a ella preocupaba-y lo que pasaba al so alreedor" (páx. 17), Xana Ermesinda, les estrañes cosadielles (capítulu V), "... y vendrá un rayu de lluz divina/a salvar a los silentes./y será llibre Fontenebrosa/dende'l carbayu", esi Gran Señor del Ferre, Rodolfo, tiránicu, nel so Castiellu, "llantáu enriba un cuetu" (páx. 31), tamién el Magu, que nun tenía pinta de selo, "un paisanín más bien baxu, gordín (ensin llegar a ser gordu, cola cara collorada y una sorrisina qu'aína asoleyaba pol más pequeñu motivu)" (páx. 37), asina yera no

físico aquel Magu Panicles, nun pudiendo escaecer a Dubardu Bermúdez, el pá de Goyo, nin a Severo, Ximena, Delfín, Eneas o Sindo, "silentes" que, pa finir el llibru, algamen la llibertá del so pueblu, ganando-y el combate al permalváu Rodolfu, y colorín collaráu, asina acaba'l rellatu.

Facer comparances, comu se faen, ente la obra de García Oliva y "La hestoria interminable", "El señor de los anillos", o "El retornu del Jedi", pámeque ye desaxerar y de baldre, y nun face-y xusticia a esti autor, del qu'entá esperamos noveles de munchu más altor, polo que d'importancia tien una lliteratura perfecta pa neños y mozos, enllena d'eso que-yos presta a ellos, aventures a maza, güenos y malos, monstruos y princesines, magos, bruxes, Rodolfos permalvaos, xusticia y solidaridá, heroísmu, viaxes, enguedeyos y, pa finir, esi "the end" clásicu, "acuatizó llimpiamente metanes el regatu qu'ella escoyere comu la so morada. Agora sí, agora too taba perbién" (la Xana Ermesinda, na páxina 113 y cabera).

Nel añu 1986 publica, pa neños, "Delfina, la ballena cantarina" y nel 87 torna Vicente a les aventures, al so mundu, esta vegada dende una ciudá nomatada Salmoriera (¿Xixón?), con un rellatu tituláu "Memoria de los Cimeros", nel qu'ameyora fonderamente tolo anterior.

Y de nuevu princesines y malvaos, otra vegada xusticieros, guaceos, ¡la de coyer!, porque equí, nuevamente, l'autor, dexa escomanase'l maxín y nun hai páxina, nin ringlón, onde nun asoceda "daqué", llogrando que la so llectura seya afayaíza a mamplén pal públicu pal cualu va empobinada, pero tamién pal llector adultu, esi llector qu'agora torna d'un perllargu guacéu pela lliteratura alburrida y de muncha tesis,

pa entregase nos brazos de los xéneros y subxéneros.

Ye Don Anxelu Secades, Notariu de Salmoriera, "sesentón, provistu d'un bon botiellu, frutu ensin dulda del so vezu del bon xintar, y d'una carona gorda y redonda comu si d'una lluna-enllena se tratare" (páx. 113), el primer presonax col que nos atoparemos namái apienzar esta "Memoria", al qu'una carta, de Xuan Romeru Tuya, fadrá salir del so pigazu.

Pasiquín ente pasu, col "viax" aniciáu na páxina 37, va desendolcándose talu asuntu narrativu, nel que los cimeros, un pueblu "entamador" y gayoleru. Intelixente, cultiváu y valiente" (páx. 22, un bon pueblu dende llueu, son los protagonistas y presonaxes cimeros).

Enol vese obligáu a fiavegar pela Mar de la Borrina, faciéndolo nel barcu "Riscar", nave capitana, a la que sigüen "Humeru" y "Xabalín" y "Andarina", a la gueta los neños, que nel país de los cimeros, por castigu divinu, nun fiacerien enxamás de los xamases.

Ye'l suyu unu d'esos viaxes ensin fin, pelos mares del mundu, al debalu, "diciendo dir a la gueta d'un llugar que naide nunca conociere" (páx. 134.), nun pudiendo faltar princeses comu Celina, cola cuala retorna "la llinia de descendencia femenina nel Gobiernu del Reinu" (páx. 134), Naréu, el malu, igual que malváu ambute ye'l Gran Esperteyu, al que mata Don Anxel, el Notariu de Salmoriera, "nun lo camentó dos vegaes, y garrando coles poques fuerces que-y quedaben el Bastón, llevantolu n'alto tolo que'l so brazu-y dio pa ello, empuxáu, quiciabis, per un movimientu casi reflexu" (páx. 141), toos somorquiaos dafechu nuna hestoria

perguapa, na que'l so autor da otru bon reblagu, dende "Fontenebrosa", ufiertando nella una retafile situaciones narratives, con unos presonaxes entovía meyor dibuxaos y con abondes "carnes" más, propies del meyor xéneru aventureru, fíu quiciabis de les vieyes llectures d'aquellos Capitán Trueno o'l Guerrero l'Antifaz, asina comu tamién de les griesques caleyeres, ente cuadrielles de rapacinos, pel barriu, a peñazu llimpiu y con dalguna ferida y refía materna, sinón unos paternales cibiellazos.

Una vegada más Vicente García Oliva paezme muncho más averáu a los llariegos Xuan Uría Ríu, Costantín Cabal o Aurelio del Llano qu'a toos esos foriatos que dellos críticos entemanen nomatar, faciendo comparances percultes.

*"Yo tengo la teoría, non del todo comprobada,
de que'l llinguax qu'últimamente utilizamos los
qu'escribimos n'asturiano, ta fechu, mal que
bien, pa la poesía, ya nella, mal que bien,
funciona. Pero na prosa tamos dándonos hosties
escontra la nuesa llingua, afrellándonos
nel muru de lo posible por nun mirar ententes lo real".
(Antonio García, nuna carta empobinada al
autor d'esti trabayu, cola fecha del día 14 d'ochobre
de 1987).*

6. Les dos obres de los dos "últimos" novelistes, o narradores, los más mozos pel momentu, ensin desaxerar nin esbayase migaya, son tou un finxu de que les pallabres ablayadores d'Antonio García son namái una verdá a medies y que, él mesmu, hai xente dispuesto a que la so teoría nun seya enxamás comprobada.

Ente hosties encontra la nuesa llingua y afrellamientos

nel muru de lo posible pola cuenta de nun mirar ententes lo real, namái 'n cinco años y ensin beques, ensin editores, ensin premios y ensin un caldu de cultivu social y políticu favorable, la narrativa, la novelística asturiana apienza a ufiertar una collecha, unos frutos, aloyables, con tolos fallos que nos peta señala-yos, pero asoleyando unes carauterístiques y unes bondaes inimaxinables hai, cinco, seis, diez años, nel setenta y cuatro y setenta y cinco, cuando lleemos poemes fechos sobre too col coral, col asturianismu dixebrador, pero d'una dulcosa calidá poética y que, ensin embargu, pol so mesmu teme, "A tolos escorríos", "A Miguel Hernández", "Manifestación de mineros", "A los fugaos", "Aida de la Fuente" o un "Por qué canto na mio llingua", de García Arias, auténticu "manifiestu" o "declaración de principios", "Ya vos dixé por qué canto/nista mio llingua asturiana. /Ye la llingua del mio pueblu/ pueblu que yá nun pigaza", amás de llegar a la xente, entóncenes nun momentu de gayola y utopía, d'enfotós pal futuru y una llibertá cási que ensin estrenar, yeren un allonxamientu de la mayoría, con poques esceiciones, de lo fecho anantía, reaccionario, paternalista y machista a mamplén.

Col llabor a estazón d'unos cuantos, foi arrequexándose aquel voluntarismu y militantismu rexonalista y nacionaliegu, en beneficiu d'unos desixencies y un compromisu fonderamente literarios.

Poeta, dramaturgu, rockeru, interprete teatral y llicenciáu'n Xeografía ya Hestoria, Adolfo Camilo Díaz Llópez (Caborana, 1963) ye'l más mozu de tolos novelistes, ganador del premiu "Xosefa Xovellanos-1985" cola novela "Añada pa un güeyu muertu" (Uviéu, 1986), una promesa "solapada" d'una lliteratura "dafechamente nueva non sólo nel ámbitu

asturianu sinón nel llatinu per estensión: el THRILLER".

Pola so xuventú, gracies a ella y a los sos petites personales, a la so educancia y cultura, pue ufiertar, ensin pergrandes problemes, una "novela moderna", pero tamién con cásiqúe de too dientru: una hestoria llinial, qu'apienza tan misteriosamente comu finará, col revivíu John Wayne, "al llombu d'un caballu de tres metros d'altor", riendo y riendo, porque sabe que "la vida ye agora d'él" (páx. 74). Y, entemedies, tán Llara, Paula, la mesma que cuandu tenía "dieciochu años acostumaba escribir poesíes a les dos y media la mañana nuna vieya máquina a la que-y faltaben les lletres "A" y "M" (Amor siempre lo tuviera d'escribir a manu, asina conociere a Ricardo... Primer amor a manu)" (páx. 60), y Ricardo, el so maridu, y tamién pá de Llara y Xabel, y de Dieguín, "Llara y Xabel vinieron porque sí. Claro. La parexina. Dieguín non. Dieguín foi un "accidente". Y Aida... Lo d'Aida foi un atentáu de Paula. Ella tomaba la píldora. Un 99 por cientu de seguranza. ¿Fue ella l'unu por cien... o nun la tomó? Nun importaba" (páx. 35).

L'inxenieru Ricardo, "nel setenta y dos Ricardo recibió cuatro pelotazos nel culu por manifestase'n Morea escontra la política del López Rodó. Opusdeísta y desarrollista y fariséu díañu'n bicicleta peles cais d'Estocolmu. Nel sesenta y nueve, añu porcaz, tuviera n'Euzkadi cuandu la matanza d'Erandiu. Nel sesenta y tres leyerá, en francés, a Paul Goodman. Y anguañu. Yá sabes Ricardo. Hai que vivir y dexase de pijaes" (páx. 27), y los ecoloxistes, emperraos en tranca-y la so central.

Xosé Nel Riesgo, "yo soi Riesgo... Xosé Nel... Sí hom... Pos nada... ¿Qué quies que te diga?... Una putada... vaya... Vaya masacre..." (páx. 39), Dolfu y Aida, Mabel y Pepa,

l'Isidru y la Yolanda y Dulce y Blanca y Lluís Güelga, amás del vieyu "Nietzsche", un gatu, y los hominos, que pasen tol rellatu faciendo de les suyes ensin que naide sepa res de res",... Son les cuatro la... tar... de... Ser... vi... ciu... informa... ti... vu... espe... cial... En... re... lación... al... fenó... menu... asoce... a... les... 24... hores... tele... visión... materia... liza... ción... de... nun se... sa... be... muerte..." (páx. 36), ensin que naide los pare.

Ellos, los hominos, coles sos llances mortíferes, nun ámbitu industrializáu, ¿Avilés?, tamién "zarráu" y percafiante, pa que les "lleis" del xéneru (thriller) se puean dar dafechamente, aición bederres nunos espacios "pesllaos", onde los personaxes lluchen y muerren, anónimamente, equí, a manes d'esos, "telénicos" productu d'un fallu na Central Nuclear.

Los Stacy Keach, Roger Moore, Clark Gable, Widmark, Savalas, Larri Hagman, ¡Superman! y tola riestra "personaxes", héroes de la nuesa infancia o mocedá, pequeñinos y malvaos asgaya, matando a la xente, ensin perdonar a naide, seyan rapacinos, mociquines inocentes, homes y muyeres, pa dir, sangrientamente, faciéndose los amos del mundu.

Presonaxes nos cualos ye fácilmente atopable l'humor, la muncha gromia y chancia a mamplén d'Adolfu Camilo, nesta "Añada" perprieta daqué más controlao y ensin qu'enxamás se-y esmuza de les manes.

Ecoloxistes, nacionalistes, marxinales y "yuppies", señardosos d'aquel míticu y foriatu sesenta y ochu ataquen les páxines d'una novela actual y con un encadarmamentu narrativu perllongáu.

Antonio García (Tufía, 1960) apienza'l so "Viaxe" nun bar de xunta'l Palaciu los Deportes, n'Uviéu, y, andando y andando, "¿nun sabes?", na compañía d'otru personax importante na novela y perimportante na novelística asturiana, Cazo, de nome auténticu, al paicer, Manuel Cazuela Bragado, apellidu esti segundu que'l condergáu tachaba, de xuru que por consideralu poco "machu", él, col so CX y les caxes de condones y la pistola, ellí na guantera'l vehículu.

¿Cómo apellidase Bragado entós?, "¿nun sabes?".

Y ye nesi coche, nesi CX, avieyáu y puercu, de color mariellu, nel que viaxen los dos, nun viax percurtiu y perconoció, per una xeografía urbana escura, fedionda y con personaxes foscós, enfilaos, marxinales dafechu y dispuestos a mandate "de viaxe", d'una navayada o d'un tiru, y too pola cuenta d'arrampufiate mil pesetes, mil duros o la chupa, si ye de cuero.

Güisqui, cubates, copes, música de "Los Chichos" o "Chungitos" y tretu coles femes, asitiaes al otru llau del mostrador.

Fai Antonio García esi "viaxe" floturnu na compañía d'un tipu pergochu, claro que nun hai qu'escaecer que na solapa del llibru ("El Viaxe", premiu "Xosefa Xovellanos-1986", publicáu pol Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1987) alviértese tar delante d'una obra "prósima" a lo que Bill Buford llamará "dirty realism", polo que cósiq'ue too sedrá nes sos páxines gocho, puerco, gafo y falcatruoso, yá seya'l CX, por fuera y dientru, yá los mesmos personaxes, pocos, pero los suficientes pa que l'autor, el "cuntador" escrupulosu, direutu y llingüísticamente perfectu,

que ye Antonio García, nos garre pol flarigon y asina nos vaiga faciendo seguir, a bordu del mariellu CX, con Cazo y él mesmu, una hestoria con alcohol y sexu.

Esa muyer de Cazo, rustriéndose pol mozu, "primeiro pousadamente, comu un gatu que busca'l calor d'una caricia, pero a poucu ya a poucu empezó retorcese enriba min comu una culebra, hasta'l deliriu" (páx. 42), y la moza del "Fany's", "Tany's" ou comu se chamara'l zaburdiu aquelli, "mui rubia pa ser d'ella'l color" (páx. 19), vistía con una "camiseta verde, fluorescente, de tirantes, ya notábase mui bien que nun llevaba'l sostén puestu" (páx. 19), y guapa que yera la mozaca, col "pantalón curtiu, que parecía de deporte. Flaquina, pintiarada, atamañadina" (páx. 19).

Pela Tenderina, l'Oteru, contra Pumarín, viéndose amanecer pa escontra Sieru, pela carretera Santander, con fame y golor a chocolate y churros, un viaxe ensin munchos esparabanes, nel que nun asocede un res perespecial, "-¿la policia?" (páx. 40), nuna ciudá, Uviéu, n'Asturies, nuna novela que nun contién pedricazaña o descursu, laicu nin relixosu. Nun tien moralina denguna, escaeciendu cualesquier demagóxicu partidismu, entamando "rellatar", "cuntar", un "viaxe" quiciás iniciáticu, de dos homes casualmente alcontraos nun chigre, viaxando llueu per otros chigres y zaburdios, pente les basures y filtrayes humanes. Sinón atreveríame a decir que taba averada al "realismu social", o "cívicu", aquél que tantu fai arrenegar agora y que, ensin embargu, entovía sigue dando colleches.

Anque ensin Pedrolos nin Segarras, con Migueles, Xuanes, Carlos, Vicentes, Adolfo y Antonios, con esos presonaxes, los Sotaleñas, Oscar Abel Piñera, "el Meruca",

Ermesinda, Goyo, Bastián, Evalina, Ricardo, Paula y Cazo, ente otros, la nuestra novelística, ta perllonxe de la escrita'n castellán, pero tamién de la fecha'n gallego, eusquera y, por supuestu, en catalán, y nun paez qu'equí vaigamos, a curtiu plazu polo menos, poder falar y escribir de "narrastures", igual que se faló y escribió de "narraluces", "narraguanches" o del'actual "Escuela de León" (Merino, Mateo Díaz, Aparicio...),

pero los primeros y básicos pegollos tán llantaos y perafitaos, porque hai, amás de munchu cariñu pol país y munchu romanticismu mozu, conocimientu dafechu del "fechu lliterariu", y del novelísticu, y tres estes noveles (epistolares, policiaques/prietes, thriller, dirty realism...) dirán apaiciendo otres, y otres, fasta que ...



Pinón de la Freita

M^a del Mar García Mourelo

Esti, nun ye un nome, ye'l nomatu col que firmaba les sos poesíes Jesús Pérez de Castro, amás col de "Cronista Oficial de la Plebe" y "Contramaestre Tricadura", y al que tamién se-y llamó Lastra; que nació'n Salas nel 1.880 y morrió n'Uviéu nel 1.934.

Fizo estudios de Náutica y dempués trabayó comu prospector mineru pa diverses empreses nacionales y estranxeres; foi'l descubridor de la mayor parte los filones mineros de Cangas del Narcea y l'autor d'importantes y documentaos estudios qu'espuliza'n revistes científiques, según diz Serafín Rodríguez nun artículu de la revista de Cangas del Narcea, "La Maniega".(1)

Yera una presonaxe mui conocíu nos conceyos de Cangas del Narcea, Miranda y Salas, llugar esti últimu u dexó'l so recuerdu nel nome d'una cai que se cambió dempués de la II República.

D'él cuenten munches hestories y coses, sobre too lo

(1) Rodríguez, Serafín "Pinón de la Freita". *La Maniega*. Cangas del Narcea, 1936.

bohemiú que yera y lo que-y prestaben les tertulies nos llagares y tabiernes, onde siempre facía corru recitando o improvisando versos; dizse que tenía muncha facilidá pa versificar, que-y salíen los versos a raudales, en cualquier situación y con una rapidez asombrosa.

Tamién cuenten, y pue vese bien a les clares na so obra, que yera republicanu, un republicanu de verdá, por mor de lo que-y quitaron el nome la cai de que yá faláramos, a la que dempués, acordies col momentu históricu, punxéron-y "Padre José Cuervo".

Pero, enantes de falar de la so obra teo señalar qu'anque nun ye reconocíu comu poeta, sí ye un gran versificador llocalista, con munchu inxeniu y maxín, y sobre too con un méritu mui grande que ye'l de facer siempre la poesía espontáneamente; la mayoría los versos, cuenten que los decía según-y diben saliendo y que, a vegaes, copiábalos pero nun los correxía nin los escribía, y si lo facía salíen- y tan de sutrucu que los escribía nel primer papel qu'atopaba, en factures, en sobres de cartes yá utilizaos, en papel d'envolver...que dempués dexaba peruquier.

Dicen que-y prestaba asgaya facer versos a la xente, inmortalizar situaciones, alcuentros, escenes de la vida cotidiana, siempre con un humor típicu, irónicu, satíricu, burlón. D'ehí que-y llamaren "poeta", porque amás, na so obra hai siempre un signu llíricu, una manifesta intencionalidá poética que se pue pescanciar na forma d'escribir, siempre'n versu; versifica lo que seya anque con asoluta carencia d'intimidá llírica y de grandilocuencia épica. El so llirismu ta n'escoyer palabres que-y sonaren o non, y conforme al son dába-ys un sentíu, el conteníu, lo que nel momentu-y pruyía.

Y, aunque seya un migayu más plebeyu pa poeta, tien muncha importancia porque ye una muestra más de la bayura y ancestral proliferación de poesía asturiana.

Obra. Muchos de los sos poemas son inéditos, caltiénense na memoria la xente o'n copies de lo que dexaba escrito peruquiera, nes tabiernes, llagares, fondes..., delles tán escrites col so puñu. Les que tán espublizaes puen atopase'n revistes y periódicos d'aquella dómina y sobre too na *Justicia* de Grau, periódicu u paez que collaboraba con frecuencia. Algunes fueron asoleyaes por autores como Roso de Luna (2) aunque ponles en boca d'un discípulu d'él. Y más tarde delles presones comu Manuel Antonio Arias, Carmen Alonso, Serafín Rodríguez... fain acordanza d'él na prensa asturiana, o'n revistes llocales.

Delles yá desaparecieren cola xente, o quiciabis s'escaecieron o perdieron nos desvanes. Otres que nun conozo, de xuru que munches, tarán a saber en qué revistes, y estes revistes a saber ónde puen atopase.

Pinón de la Freita apaez nomáu na obra del "Españolito" (3), y preséntalu comu "poeta'n bable", y asina mesmo fai Roso de Luna (2) que lu pon comu'l más grande y meyor poeta bable de la so dómina y del que diz que ye conocíu nel mundu enteru col nome de "El Contramaestre Trincadura..." polos sos "Retazos bíblicos..." y llega a denominalu "El Teodoro Cuesta de nuestros días".

La producción lliteraria de Pinón de la Freita pue

atalantase d'una gran bayura, tien obres en prosa y en versu, sobre too'n versu, onde trata toles tribes temátiques: polítiques, amoroses, relixioses, publicitaries...

Pero, penriba too, yera un poeta popular, inspiráu siempre pol pueblu, pola xente onde vivía; d'ella nútrese na mayor parte la so poesía y a ella va dirixida, y esta xente respunde bien y muéstrase mui enteresao nesti tipu poesía, comu lo preba'l fechu de que'l pueblu non sólo la lleía cuandu salía nos periódicos y demás revistes, sinón qu'amás deprendíenla y gociaben recitándola y deprendiéndola a otros. Y ye gracias a esto comu se caltien dellos poemas de Pinón y d'otros poetas populares, menos conocíos, comu Pepín Mancera, tamién de Salas y del que cuenten qu'escribía siempre n'asturianu, o Pepón de Fascias, de Tinéu y mui asemeyáu a Pinón, según dicen.

Un exemplu nidiu d'esta triba de poesía inspirada nel pueblu y escrita pa él, ye'l so "Retazos bíblicos o las verdades de la Religión al alcance de los vecinos de Salas" que firma col seudónimu de "El Contramaestre Trincadura, Antiguo Oficial de la Marina Federal de Andora y Cronista Oficial de la Plebe", y que se compón de cinco estayes: "El Génesis Reformado", "Libro de los Profetas", "Libro de los Evangelistas", "Libro de Jesús el verdadero Mesías" y "El Nuevo Testamento. Libro de los Apóstoles". Esta ye la obra de Pinón, de mayor estensión que se conoza, onde fai un repasu de tolos nomes y nomatos de la xente de Salas nun intentu d'esplicar la creación del mundu que Dios nun fizo esclusivamente.

(2) Roso de Luna, *El tesoro de los lagos de Somiedo*, (p. 141).

(3) Suárez, Constantino, "Españolito", *Escritores y artistas asturianos. Índice bibliográfico*.

GENESIS REFORMADO

(primera parte)

Si hay un Dios omnipotente
que el Universo ha creado
o digo ciertamente,
mas no fue exclusivamente
pues otros le han ayudado.

¿Queréis para verlo claro
que os meta por buen camino?

¿Quién hizo la Luz?

¡Amparo!

ayudada por Regino.

¿las Estrellas ?

Pumarada

¿La Aurora?

El suegro Balbino

y el padre de Severino
los Bólidos y más nada.

Ya todo creyente sabe,
mil hechos lo comprobaron,
quienes son los que crearon
el pez, el bruto y el ave...

¿Quién creó el pez?

Es probado

que después de ser creado
lo que acabo de contar,
creó los peces del mar
el padre de Bacalado.

Cosa de sobra probada
por el creyente estudioso.

¿Quién creo el bruto?

Losada

que puso en la tierra el Oso.

¿Y al ave, ese ser ligero
que como flecha de acero
cruza el espacio infinito?
Los padres del Picatuero,
del Canario y del Pavito.

¿Los Cuadrúmanos?

Teodoro

pues tiene entre ellos la Mona,
y el padre de la Rumbona
creó la fema del toro.

Los Renacuajos creó
Aguja con Maravilla,
y ranas al mundo echó
la abuela el Chato Ranilla.

¿Las alimañas? El Pito,
(Fuina bien lo pregona)
y Mingo de Ca Pepona
la Rata con el Cabrito.

Un alguacil de Punteo,
persona muy prestigiosa,
de crear tuvo deseo
y echó al mundo la Raposa.

Que en vez de cazar gallinas,
según me dicen las brujas,
cazó Rosas o Rosinas
y se encontró con Agujas
que "pinchan" (1) aún mas que espinas.

¿Quién al palomo ladrón
que por la etérea región
extiende su veloz vuelo?
Pues el hijo del abuelo
de Manolito Pichón.

El ángel ser celestial
de Dios el poder pregona
y al ángel (que no es persona
sin ser tampoco animal)

¿Quién con bondad infinita
el Angel ha construído?
Los padres de Carambita
y de Angelona Pulido.

Ya tiene este pueblo entero
por cosa harto sabida
que en una noche de enero
¡fue Africa (2) construída
por Dámaso el madreñero!

(1) Aguja ha bía jurado "pinchar" al seductor
de Rosa, su hija, si éste no cumplía su palabra.

(2) Africa: hija de Dámaso el Madreñero.

Cobo creó los Ciclones
ocn botellas encorchadas
y Paquete y Romanones
las Chispas ... y las Tronadas.

El padre del señor Puente
creó el planeta Saturno,
y, según dice la gente
creó Fausto el Taciturno
Nieves ... que caen de repente,

Nieves, en las cuales noto,
que con candor infantil
antes que llegue Abril
ya las "derrite" Montoto..

Ya huyeron las golondrinas
y las flores más divinas
cerraron ya sus corolas
y el mar estrella sus olas
sobre rocas cristalinas.

Sobre el monte y sobre el prado
cae la lluvia y granizo
y en vez de un cielo azulado
contemplo un cielo plomizo.

Densa y espesa barrera
de nubes, circunda a Salas,
mas llega la primavera
tendiendo al mundo sus galas.

Y en vez del blanco sudario

que antes la tierra cubría,
se viste el campo María
de espléndido vestuario.

De vegetación potente
en donde exhalan las flores
perfumes embriagadores
que aparecen en el ambiente.

Los genios las brisas crean
y en la campiña florida
las plantas se balancean,
¡Las que tu vista recrean!
¡Las que conseroan tu vida!

Junto a la roja amapola
que vuestro mirar subyuga
¿Quién fabricó la lechuga?
(contesten Mingo y Carola)

Creó el perejil la viuda
de Xico el de San Martín.
¿La Tila?
No cabe duda
que ha sido el suegro de Pin.

Y aquél que de frutos carga
los árboles ¿dónde está?
Ya se murió, fue el papá
del suegro de Paja-Larga.

¿Quién esas rosas que alabo, creó?
Sabréislo muy luego:

Aguja, El Mocho y el Pavo,
el Truébano y el Pasiego.

No ha sido no, el Dios del Cielo
aquél que con loco anhelo
creó el Melón (cosa fina)
¿Quién fue pues?
pues el abuelo
de Quico y la Cusarina.

LIBRO DE LOS PROFETAS (2ª parte)

EZEQUIEL

El mayor de los silbantes
que calentó el sol de España,
nació en la casa Degaña
de Soto de los Infantes.

DANIEL

Fue un tipo muy campechano
entre la gente cristiana,
y aunque hijo de la Urbana
no tuvo nada de urbano

ELÍAS

Fue doctor de picardías
siempre viviendo de gorra,
¡Qué gran profeta era Elías!
(Elías el de la Borra).

JUAN

Fue tabernero muy fino

y fue persona muy lista,
lo llamaban Juan Bautista
porque bautizaba ... el vino.

TOMÁS

Era muchacho muy ducho
aunque bastante probete,
fue carnicero de Chucho
el año noventa y siete.

SIMÓN

A Simón por corrupción
lo llamaban Simeón
en el Universo entero,
fue de gran ilustración
¡cómo que era carretero!

JUDAS ISCARIOTE

Bastante liberalote
y algo revolucionario
se volvió reaccionario
este Judas Iscariote,
y con razón en riña
Don Pachete el Turulato
dejó el campo de la Niña
por un niño mentecato.

LIBRO DE LOS EVANGELISTAS

PABLO (Pablito Campo)

No sé si fue pescador
el gachó de que os hablo,

mas lo cierto es que fue Pablo
un "pez" de marca mayor.

LUCAS

Persona de las más cucas
conviniéron por acá
ponerle la letra K
antes del nombre Lucas.

Posela un narizón
¡fenomenal! ¡no hay engaños!
pero pasando los años
lo postergó Felipón.

JUAN

Fue el mayor Juan de los Juanes
bastante buena persona
se hicieron nacer los "Manes"
en la patria de Amaliona
la de Ovanes.

MARCOS

Marcos ¿Quién no lo recuerda?
¡Qué gramática sabía!
¡Si no era persona leída!
¡Si siempre hablaba por "cuerda"
allá en su relojería!

LIBRO DE JESÚS EL VERDADERO MESIAS

¿Quién fue Jesús?

Un sujeto

muy honrado, muy decente
con el único defecto
de gustarle el aguardiente.

¿Qué allá en Belén la luz vió?
¡Miente quien tal le enseñó!
¡Si nació en tierra española!
¡Si en esta villa nació,
hacia la calle la Pola!

Pues un Ángel terrenal
visitó a María un día,
tras la época cabal
a Jesús parió María
sin pecado original.

¿Dónde nació?

¿Sabéis dónde,
según me contó mi abuela?
¡Junto la mula canela
y un buey de Ramón del Conde!

NUEVO TESTAMENTO. LIBRO DE LOS APÓSTOLES

PEDRO

Se jacta la religión
de tener en su legión
gente con mucho magín
ahí va un ejemplo, ¡Pedrón!
el que vive en Mallecín.

ANDRÉS

*Aunque sufrió algún revés
por su espíritu guasón
excelente chico es.
¡San Antonio guarde a Andrés
para bien ... de Villazón!*

SANTIAGO

*Aunque salido del Hampa
y hombre bastante incivil,
fue un buen ... peón de albañil
en el barrio de La Campa.*

FELIPE

*Fue un tipo despanpanante
y un carretero feliz
que gastaba por nariz
la trompa de un elefante.*

BARTOLOME

*Era por cierto un barbián
y un piraván como él solo,
¿Quién no recuerda a Bartolo?
¿A Bartolo el de Godán?*

JAIME

*Fue un pájaro el pobrecito
muy especial, bien se explica,*

*siendo su padre un Pavito
y su madre una Marica.*

MATEO

*Mateo ¡Qué gran correa
tenía este ganapán! y un carretero feliz
que gastaba por nariz
Fue zapatero en Godán
y puede que aún lo sea!*

JUDAS

*Fue de las juergas devoto
alegremente vivía*

En toa esta obra, comu n'otres d'esta mesma triba va presentando les presones del so arrodiu afanándose siempre nos rasgos satirizables y ufiertando a la vegada una visión de la vida diaria. Y comu toa obra lliteraria ye un documentu históricu, porque ofrez testimonios direutos so la realidá de les sociedaes implicaes; un testu lliterariu pue algamar un altu grau d'información, una imaxen muncho más nidia que la que puen ufiertar tolos periódicos xuntos yá que l'autor siempre respunde a una "problemática" de la so época y, aunque seya más o menos importante, failo dende una determinada portura y da unes soluciones, o nun les da, pero ye una respuesta que, comu un autor más, propón a títulu individual y mos da a conocer, entós, un modelu ideolóxicu más de la so dómina. Pinón ufiértanos unes imáxenes que puen ser perimportantes pal estudiu de la comunicación social o pa la conocencia de costumes y valoraciones sociales.

Merez por tanto que se faiga alcordanza de dellos poemas suyos comu "La calle Los Mesones", nome d'una cai de Salas que se-y dedicó a él por ser la que más frecuentó y de la que yá falamos.

*La calle de los Mesones
se llamará de Pinón,
y es que pa llevar el nombre
de tan ilustre varón
(como no tengo abuelita
perdonen la indiscreción)
tenía la consabida
calle, a que hice mención,
que ser del rancio abolengo
de llagar...o bodegón.*

*La calle de los Mesones
muchos bienes proporciona,
porque allí hay una escuela
y el restaurant "Las Buronas".
¡Hay la escuela y la despensa,
como decía el gran Costal.*

*Y es además importante
pa la salud del paisano,
pues tienen en una acera
sus respectivos despachos
Faustino de los ungüentos
y Paco de los emplastos.*

*Pues tenía la intención,
para ver la operación,
de alquilar, muy placentero,
la azotea del...cajón
de Jesús el zapatero.*

*El dicho, ya legendario:
"nadie en su pueblo es profeta"
desmienten los que con Mario
honran al primer...maleta
en el orden literario.*

Les obres de Pinón desmucen minuciosamente y satiricen dellos conceutos tradicionales pa descubrir la so verdá o falsedá, sobre too paez interesa-y tol'montaxe relixosu qu'escuartiza y ridiculiza, dende la creación del mundu, el verdaderu Mesías, ... fasta la llesia y los sos representantes. Y per enriba de too, abúltamos que lo que más-y pruye ye'l so fondaliegü republicanismu y la poca entereza la xente que nun momentu dau arímase al partíu nel poder, coses estes que nun sólo puen pescanciase dende la so atenta llectura, somorguiaes o enguedeyaes nes fines ironíes qu'hai'n toles sos obres, sinón que tamién les dexa nidies en poemas dedicaos a la República o a esta xente arimao o chaquetero.

RUMORES DEL RÍO NARCEA

-Rogativas eficaces-

*Debido a las rogativas
que hace Don Dosíteo
dentro de dos o tres meses
llueve en Cangas de Tineo.*

Está bien que ante un Dios tan clemente

*la plegaria que el pueblo invocó;
pero temo que pase actualmente
lo que en tiempos lejanos pasó.*

*Mal año para Cangas; la sequía
se mostraba aquel año aterradora,
y a implorar al Señor, por si llovía,
salió el pueblo cangués, cuando la aurora,
rezando con fervor la letanía.*

- ¿Y llovió?

*-¡Ya lo creo! ¡Y al instante!
(lo podemos decir con justo orgullo)
pues cayó un chaparrón despampanante...
¡Pero sólo en el pueblo de Besullo,
donde era todo el mundo protestante!*

Cangas, 30 de Julio de 1928.

14 DE ABRIL
CANTO REPUBLICANO

*Pueblo hispano, en la dura campaña,
los derechos del Pueblo sostén,
¡no te olvides de que eres la España
de Numancia, Sagunto y Bailén!*

*Por ser libre luchad pueblo hispano,
que no puedes sufrir el dogal,
¡sois el pueblo viril que al romano
contuviste en su marcha triunfal!*

*Sois el pueblo que siglos de guerra
sostuviste cual noble adalid,
y el asombro causó de la tierra
el valor de Pelayo y del Cid.*

*Sois la España, que al mar tenebroso
te lanzaste, y un mundo surgió,
donde un día Colón victorioso,
el pendón de Castilla plantó.*

*Por que España seas libre, tus hijos,
generosos la vida te dan,
¡Gloria hispanos, a Riego y Torrijos,
García Hernández y al bravo Galán!*

*Otra vez con un gesto arrogante
logró España la tierra asombrar,
y hoy su nombre resuena triunfante
en los aires, la tierra y el mar.*

.....
.....
*Allá en Jaca unos bravos, un día
intentaron salvar la nación,
la que el yugo infaman te sufría
de un tirano y odioso Borbón.*

*Más quisieron ser muertos que esclavos
de las leyes que dio el Dictador
y murieron cual mueren los bravos
en el campo glorioso de honor.*

*La corona la sangre anhelaba
de los héroes de la Libertad,
y aunque el Pueblo ¡piedad! invocaba,
el Borbón se negó a la piedad.*

.....
*Don Quijote, el Hidalgo manchego
en su tumba rugió cual león:
"combatid -nos mandó- a sangre y fuego
al monarca perjuro y felón".*

*"Hoy España, el tirano no te ataca;
el dogal es preciso romper,
y el vengar a los héroes de Jaca
es cumplir con un santo deber",*

.....
.....
*A una ruda y brillante campaña
aprestóse este pueblo viril,
¡y se hundió la corona de España
glorioso 14 de Abril!*

*¿CON QUE TE VAS Y NOS DEJAS...?
(para Melquiades el apóstata)*

*¿Dejando un noble ideal
te vas con la Monarquía,
y olvidas, lorito real,
al Pueblo sobre el que un día
alzaste tu pedestal...?*

*No te tengo odio profundo,
ni yo me muestro iracundo
por que des un paso atrás.
¡No cambia la faz del mundo
por un cortesano más!*

*Márchate a todo correr
dejando las ceremonias,
que pronto te hemos de ver
con los que entregan colonias
y asesinan a Ferrer.*

*Aunque te ataquen con saña
en el valle y la montaña,
en la ciudad o la aldea,
¡vete a vestir la librea
de la corona de España!*

.....
.....
*Cese ya vuestra falacia,
pues me hace muy poca gracia
oirte día tras día
que puede haber democracia*

dentro de la Monarquía.

*Cese la lucha empeñada
por ver democratizada
la Monarquía, paisano.*

*Para mí, republicano,
¡o la República, o nada!*

.....
.....

*Ante tales felonías
nadie amilanarse debe.*

*Hay que prestar bizarrías,
que tras los días de prueba
vendrán más felices días.*

*Mas si cunde la traición
en el triste suelo hispano,
¡aún todos Judas no son... !
¡siempre habrá un republicano
mientras que viva Pinón!*

.....
.....

*Para el que vende al Partido,
para tales vividores
yo tengo un piadoso olvido,
¡o el desprecio merecido
que me inspiran los traidores!*

*Pinón DE LA FREITA
(Republicano vitalicio, Junio de 1913,
Oviedo)*

¡ESPAÑA LIBRE!

Salutación

*De los meses del año
son los más lindos
Abril, republicano,
Mayo, florido.*

*Bendita sea España,
la primavera
que aumentó los colores
de tu bandera.*

*¡Salve, República ibérica!
Ya no sois vana quimera
de mis sueños liberales,
vienes con la primavera
"al florecer los rosales".*

*¡12 de Abril! La alegría
inunda el sol hispano
y el sol sus rayos envía,
¡Si hasta el sol en este día
se ha vuelto republicano!*

*"Hispano buen día amanece"
-nos quiso indicar el sol-
"y hoy pasas según parece"
de siervo de Alfonso XIII
a ciudadano español.*

*Pinón de la Freita
Ahí va esa bomba final
tómese como se quiera.
Bomba que no es bomba real
pero si muy verdadera.*

Pero, la so poesía'n xeneral pue calificase de traxigrotesca, con un asuntu y presones de la vida moderna, del so pueblu, y con escenes y una fala aparentemente vulgar y realista.

L'humor ye un aspeutu d'interés na so poesía, el calter humorísticu ya irónicu nun son elementos qu'apaezan davezu, sinón que son mui carauterísticos en Pinón.

Pinón ye un escéuticu que ta casi de vuelta de toles coses y qu'abulta tomalo too a risa, pero tómalu tan de secute y d'una manera tan natural y ensin amargura, que l'escritor nun s'amurnia y acaba presentando una realidá grotesca, deformada, con unos

presonaxes deshumanizaos, caricaturescos, qu'esquemmatiza fasta asemeyalos a fantoches, que pue califícase'n definitiva comu esperpéntica. Porque anque l'esperpentu sólo dio nome nun principiu a un tipu d'obres dramátiques, ye más qu'un estilu y una téunica; l'esperpentu ye una nueva visión de la realidá humana. Y Pinón camientu qu'utiliza'l mesmu enfoque de la realidá que Valle-Inclán, too lo presenta d'una manera disparatada, descomunal, too se mueve nun mundu rigurosu del disparate. Fai ésti, un verdaderu llabor de rebaxamientu de la dignidá humana, d'insignificación, d'estruguyar les figures y contorsionar les actitúes; operación de degradamientu que se ceba na sociedá y que si nun pue llamase "esperpentu", polo menos atalando que si ye "esperpéntica".

Pero, anque Pinón seya un desilusionáu del mundu y del próximu, nunca se muestra comu un desesperáu, comu yá señalábamos, y ye porque-y queda una fe nes potencies del arte. Anque presenta'l mundu y a sí mesmu sistemáticamente deformaos, sin embargo esa deformación, anque paeza un pocu paradóxico, tien una misión estética, y ye qu'esti horror de deformación cause admiración pol arte graciosu con que lo fai. Son bonos exemplos la parodia que fizo del "D. Juan" de Zorrilla, na que ridiculiza'l sentíu poéticu del amor, y los poemas denomáos por él "Guajiras".

PARODIA DE D. JUAN

y con mágica canción

que están respirando amor?

*¿No es verdad Angel de amor
encantadora Benigna
que yo cual persona digna
del público bebedor
esparciendo el mal humor,*

*tan dulce como la miel
a Baco con su laurel
ardientes preces envía
no es cierto Pichona mía
que el que la pilla es pa él?*

*La perrilla de Candás
que alegre menea el rabo,
el común de casa Chavo
y la tenada de Blas
la niña del tío Colás*

*yo que del mundo me río
junto a la orilla del río
que el pueblo de Salas cruza
me cojo alguna merluza
de padre y muy señor mío?*

*El asno torpe y cerril
que en el Viso está paciando,
el cerdo que está comiendo
muy tranquilo en el cubil,
la gorra de un alguacil,*

*que atisba por su amador
Paja-Larga el rezador
que entona la letanía (1)
¿No es cierto Benigna mía
que están respirando amor?*

*¿No es verdad dulce ilusión
que en esta apartada orilla
el que tranquilo la pilla
goza como un verderón*

*el viento murmurador,
el perro que sin rubor
alza la pata y orina...
¿No es verdad dulce Benigna*

*Y esa flor primaveral
nacida en este jardín*

(1) D'esti versu conozse otra variante: "que canta en su galería".

*que espera que Rebaquín
se la ponga en el ojal
y esa materia fecal*

*gérmen fertilizador
que esparciendo grato olor
a Cobo sirve de abono
¿No es cierto Benigna el Cono
que están respirando amor?*

**LOS ALEGRES COMPADRES DEL
NARCEA
(Güajiras boniteras)**

Si con algún camarada

*algunas veces la pillo,
lo pago de mi bolsillo
y a nadie le importa nada.
Toda la gente ilustrada
sigue sus gustos gentiles:
si se alumbra con candiles
la casa de mi vecino
¡Yo me alumbro con el vino
del Bonito, de Porciles!.*

*Pescadores del Narcea,
que en vez de pescar salmones
pillais cada melopea
que parte los corazones.
Los peces grandes, tragones,
manducan a los chiquitos,*

*aunque huyan los pobrecitos
de ciertas escaramuzas...
¡Si no fueran las merluzas!
¿Qué comían los Bonitos?*

*Aunque la gripe te apure
no tengas miedo maldito,
que no hay mal que no se cure
con el vino del Bonito.*

(Hipócrates - "Aforismos")

*Si Pinón pierde el camino
que le conduce el hotel,
que no murmure el vecino,
porque mucho más que el vino
le ha mareado Fidel.*

Mención aparte merez otra triba poesía que fizo Pinón que ye la publicitaria. Naquelles dómines había un tipu publicidá mui carauterísticu n'Asturies, polo que pue lleese'n revistes daquella, que yeren poemes que casi siempre respuenden al mesmu esquema o polo menos a unes carauterístiques concretes; entamaben cola presentación d'unos presonaxes nuna escena de la vida cotidiana, comu l'alcuentru de la xente nos mercaos, les conversaciones qu'entós tiníen, el cortexe de los mozos..., dempués d'estadescrípción faise siempre una reflesión o alderique nel qu'espresa lo que-yos pruye a los homes que presenta, y darréu pasa a la conclusión, estaya cabera onde fai l'anunciu publicitariu y al que va empobináu tol poema, que ye'l verdaderu enfotu que tien l'escritor al ponese a facelo. Pue servinos d'exemplu un poema, cuyu conocimientu teo agradecer a Antonio García que lu recoyó, yá fai años, de boca d'una salense yá desapaecida.

Fizo martes ouchu días
que de vuelta de la Pola
Pin de Xuan de Manga fría
con Antón de la Barrienda
mesmamente s'atoparon
xuntu al llagarón del Nora.

Saludánunse unu a outru
comu ya de cirimonia
ya entrenon pal llagar
lluego pa tomar la ronda.

Que si pin vendió la xata
cada pata nuna onza
ya Antón en cien ducados
la nuviella pinta ya roxa.

-Pagu you
Non pagu you
que comu que soi Antón
doite cun la fesoria.

Sacó Pepe la petaca
del tabaco ya ofreció-y la
pa que Antón echara un pitu
si quizabes lu acomoda.
-Ten ya fuma

-Nun afumu
-Ten ya fuma
-Nun afumu
-Home non, a bonagora.
-Toi qu'amorru col tabacu
toi asina que m'antorna,
danme llourias, zaramiellas,
reboyures...

-Calla, calla
pa mi ver nun ya'l tabaco
lu que dices que t'antorna
yel papel así me salve
que se queima como poxa.

Si fumares estas fueyes
de papel de la panocha,
ten ya fuma ya veraslo
que sabe a gloria...

Otru poema "publicitariu", en castellán:

* GRAN MUNDO CANGUES
BARBERÍA "LA HIGIÉNICA"

Gran Barbería "La Higiénica"

la mas notable del pueblo
por ser la más preferida
por damas y caballeros.
Hay personal escogido
del uno y del otro sexo,
(unos con cara de diablo
y otras con cara de cielo).
Hay en cuestión de perfumes
los productos mas selectos,
y en la mesa de lectura
periódicos ultra-neos
(conforme con las ideas
del maestro peluquero)
como "ABC" y "El Debate"
"Región", "Diario de Oviedo"
"El Pensamiento Navarro"
y otros papeles higiénicos
y a fin de que a los clientes
les rinda menos el tiempo,
hay audiciones notables
que son un raro portento,
pues de máquina parlante
actúa el propio barbero
¡que deja atrás a Fidel
por cinco goals a cero!

* Anuncios de oficio, es decir, no se cobran

Llinguaxe. De la mesma manera qu'un testu lliterariu incluye la posibilidá de poner n'evidencia la situación sociuhestórica, permite tamién la d'esclariar y dar datos pal estudiu llingüísticu y socio-lingüísticu.

El llinguax qu'apaez nes poesíes de Pinón ye la semeya de la situación llingüística d'entós, que surde comu resultáu del choque ente les influencies castellanizantes imperantes dende l'alta burguesía y l'asturianu maternu y familiar del pueblu llanu; naquelles dómines les altes esferes asturianas queríen escaecer la fala de so y usaben comu fala prestixosa y símbolu de cultura la castellana.

Anque Pinón ye presentáu pol "Españolito" y por Roso de Luna comu "gran poeta bable", sin embargo d'él conocemos poques obres n'asturianu. Por eso quiero facer dende equí un brindé a toles presones que puean echar una manu na recopilación de les obres de Pinón de la Freita, mui importantes non sólo pa facer un completu estudiu d'esti poeta y d'esta triba de poesía, sinón tamién p'ayudar a esclariar munches coses perimportantes pa la historia la nuesa llingua.

Les obres que conocemos, que m'abulten poques, presenten dellos aspectos d'una nidia situación diglósica, o convivencia de dos llingües nun espaciu nel que sólo una ye la prestixosa, y la otra la "de andar per casa". Asina, cuandu quier escribir en castellán nun ye a desasise de la so fala ancestral, metiendo xiros y pallabres asturianas. Y lo mesmo-y pasa cuandu lo fai n'asturianu, escapándose-y castellanismos.

*"Los señores tienen don
y heredáronlo en la calle
a mí me llaman vaqueiro
y heredéilo de mio padre".*

*"La fía de Xuanón de Pepa
ye moza bien cortexada
y per más que se sujeta
ta siempre de "palicada".*

*"Galanín qué galvaneru
andes cabu la rapaza,
munchu güeyu, pos hay noches
que fasta la lluna ... rabia".*

*"Daime de Cangas vino,
que agua nun la sei beber,
tengo una condición mala,
y con ella he de morrer".*

*En cuantes pruebes les fabes
non puedo tar al to llao,
porque aliendes pela espalda
y afiedes más que el pecao.*

*Llamástime carbonera,
punxístime la corona;
aunque yo soy carbonera
naide me llamó ladrona.*

*Es el oro una palanca
que al mundo hace dar vueltas.
Las palancas que hay en Cangas
mueven mundos ... y maletas.*

*Neña que vas p'el monte
co'la ferrada,
cudía co'les culiebres
de la 'nramada ...*

*Yes páxaru zarzaleru,
siempre andes pe los zarzales;
en mió zarzal non te metas
porque me reñe mió madre.*

*Despierto al rayar el alba
y entristecidu me quedo ...
Sin non sufro por amores,
¡qué ye entós lo que yo tengo!*

*Siempre los que menos valen
creen que non los hay mejor.
¡Por ti naide da dos riales,
ni tan siquiera un perrón!*

Una neña mui guapina,

*enlloquecí cuando vila;
lo meyor de la esfoyaza
y lo meyor de la fila.*

*No mires tanto, rapaza,
al polvorín de la mina,
que va a volar todo Cangas
igual que una golondrina.*

*Non creas que en ti pienso ...
nin pienso, ni lo imagino,
que tengo los güeyos puestos
en otro paño más fino.*

*Cortejo que ha sido de otra,
yo para mí non lu quiero;*

*que siempre tuve la dicha
de "tener" cortejos nuevos.*

*Estoy llocu de contentu
porque me fixo mi má
unos pantalones nuevos
de otros vieyos de mio pá.*

*Dexa los recuerdos tristes;
non mi atormentes l'alma;
non traigas a la memoria
cosas que tenía olvidadas.*

*Con la faldiquina corta
y el delentalín "bordau"
subió al cielo una canguesa
y quedose Dios plasmáu.*

Y yá pa finar, sólo señalar un rasgu llingüísticu curiosu qu'apaez n'otros poetes daquela, de la fastera asturiana occidental, comu Antonio G^a Oliveros (Navia), Pedro G^a Arias (Castropol), Bernardo Acevedo y Huelves (Boal), etc ... , que ye l'aparición delles vegaes de rasgos típicos de la triba asturiana central xunto a les formes típiques occidentales.

Asina por exemplu el morfema de femenín plural *-es* xunto a *-as*, o el de 3^a persona del plural de vb. de la 1^a conxugación *-en* xuntu a *-an* (canten-cantan). Esta alternancia o vacilación nos resultaos de /a/ más /n,s/, podría debese al timbre palatal de la /a/ nes fales astur-lleoneses, que'n delles fasteres cuayó dientru'l dominiu articulariu de /e/, pero que n'otres, aún con un calter palatal, nun dexó de pertenecer al campu la /a/, y ye nestos sitios onde, al nun estremase bien la fala, pudiera tracamundiase na escritura, dando llugar a estes alternancies */-as, -es/ /-an, -en/*.

Pero, comu amás apaecen otros rasgos propios de la fala asturiana centraliega, comu la solución /l/ líquida, palatal lateral, pa /l-, pl-, kl-, fl-/ inicilaes llatinos, o'l sifixu *-eru* (procedente del llatín *-arium*); por too esto pue atalantase que l'usu del asturianu centraliegu débese a la influencia de los escritos qu'hai n'asturianu, qu'inda güei tán casi toos en central, o al camientu xeneral de que dientru l'asturianu la variedá más prestixosa ye la central por ser la de la capital del Principáu, o poles dos coses.

Vocabulariu marineru de Cimavilla (Xixón)*

Fernán González Lechosa

ESCLARIAMIENTU

Nel añu de 1987 una collacia de mio, D^a Montserrat Machicado Company pidióme que-y echara un gabitu nun trabayu que taba faciendo. Aquel trabayu yera so la manera falar y el pallabreru marineru de la xente de Cimavilla pa presentalu comu tesis de fin de cursu nos sos estudios de Filoloxía. El mio gabitu nesti trabayu yera apurri-y delles d'esos pallabres marineres qu'ella suponía que yo tenía de conocer por ser de Cimavilla y por trabayar na mar. Asina fici y, tiempu dempués, tuvi l'allegría d'enterame qu'aquel trabayu valdría-y la calificación de sobresaliente y la so espublización nel númberu 28 de la revista de l'Academia de la Llingua, *Lletres asturianas*.

Yá llevaba yo abondü tiempu naguando por facer daqué asemeyao, (refiriéndome a perfacer un pallabreru, non

a presentar tesis dala y muncho menos a sacar tamañes calificaciones) y el ruegu de la mio collacia foi l'afalamientu afayaízu pa entamar col llabor y atropar notes, consultar llibros y fiches y dedicame a collechar seriamente eses pallabres que sólo se dicen na mar cuandu se ta'n plena xera de pescar, seya cualu seya l'arte y que nun se repiten en tierra al finar la xornada. Son pallabres estes que conoz poca xente por usase'n determinaos momentos sólo y que munches d'elles pertenecen a la xerga marinera adaptaes, eso sí, a la manera falar de los asturianos y que respuenden a les normes carauterístiques de la llingua asturiana. (1)

Polo tanto, abúltame que ye necesario trabayar más fonderamente nesta fastera de la fala marinera, yá qu'hai una bayura bultable de pallabres un tantu dexaes de llau nel cotidianu falar -y sobre tou nel escribir- na llingua d'Asturies.

Poru, prestaríame qu'esti humilde y siempre meyorabile trabayu fuere entamador d'un estudiu más fonderu de la llingua marinera d'Asturies y nun se quedare sólo nun recopilamientu de les pallabres utilizaes nun barriu de Xixón.

Nun quixera finar estes llinies ensin agradece-yos a toles presones que m'engabitaron nesti llabor, la so collaboración, la mayor parte d'elles ensin ser sabedores d'ello por ser xente pescadora que lo ficiéron usando estes pallabres nel momentu esautu y pa nomar les coses pa lo que s'inventaron.

Vaiga, entós, el mio agradecimientu más fonderu a: los

* Fontes:

- L. Castañón: *Vocabulario Gijónés*. BIDEA 52 (1964);
 - E. Barriuso: *La Lengua marinera de Asturias*. Uviéu, 1987;
 - V. Labrada: *Al aire de Cimadevilla*. Xixón, 1971;
 - L. Nicieza: *Cimavilla retablu'l mar y su xente marinera*. Xixón, 1981;
- y pallabres recoyíos oralmente de pescadores y xente de Cimavilla (Xixón).

(1) Atopáranse nesti trabayu pallabres que correspuenden esautamente col so homónimu castellanu pero que delles veces nun provienen del so empréstu sinón d'otres llingües -xeneralmente del francés, inglés, y llingües nortiegues por ser estos pueblos de gran tradición marinera- magar que tán adaptaes a les nuses normes pel mediu oral.

mios hermanos Manolo "Rendija" y Xabel Glez.; Marcelo "Telones"; Xuan Inaciu Somarriba "Sombrita"; Jesús Teleña y a tolos pescadores de Cimavilla que por problemas d'espaciu ye imposible mentar, asina comu a Humberto González pol so gabitu na iguadura del orixinal.

A

ABADEXU: zool. m. Pexe abundante nel Mar Cantábricu, de carne sabroso. / Bacaláu.

ABANOS: m. pl. Folines permenudes y en gran cantidá que surden na superficie la mar per mor de la brisa y señalen l'apaición del vientu.

ABAREQUE: ax. Pesca de la sardina *al alba o al aséu*. Úsase una rede de malla fino y nun s'emplega cebu.

ABARRUNTAR: verb. Barruntar, facer conxetures sol tiempu, el pescáu, etc... *Abarrunto mal tiempu pa güei; Algo abarrunta'l pescáu cuando nun entra; etc...*

ABAXAMAR: alv. A marea baxa. / fam. Salir a la lluz daqué que taba tapeció.

ABOCANAR: verb. Amainar el tiempu, dexar de llover. / Tranquilizase. *Nunca llovió que nun abocanare.*

ABORDU: alv. Enriba o dientru la embarcación.

ABRASAR: verb. Finar col pexe o mariscu nuna zona determinada. Escosase un pedreru o caladeru.

ABURACAR: verb. Afuracar. Rompese'l pañu de les redes formándose *buraques* o furacos per onde escapa'l pexe.

ACOPAR: verb. Acorripiar, acorrallar el pexe faciendo un corral cola rede de manera que seya más fácil y rápido metelo a bordu.

ACORRALAR: verb. (v. ACOPAR)

ACHANTAR: verb. Callar, acallentar, aselar. / Azorrar, facer daqué a lo foíno.

ACHICAR: verb. Nes lanches ensin cubierta, botes y embarcaciones en xeneral, actu de tornar al mar l'agua que queda na cala dempués de la faena o que cute nel compartimentu del motor. / Ensugar. / fam. Tarrecer, tener llercia de daquién o daqué, acobardase. *Pegué-y dos berries y achicóse tou.*

ADOBAR: verb. Coser les redes, iguales, reparar les *buraques* y descosíos qu'hubiere. / Adular, afalagar.

ADOBADORES: f. pl. Muyeres que s'encarguen d'iguar les redes. *Modistes* de redes.

AFEGADÍN: ax. Enfotu, entusiasmu, ánimu pa trabayar o enfotu'n pescar.

AGUA MALA: zool. f. Especie de medusa abundante nel Cantábricu. / Cigua, presona agüeyada o qu'agüeya. / Gafáu.

AGUARÓN: m. Cobarde / Aguafiestes. / El que nun ye atrevíu pa facer nada nin tien enfotu pa dala cosa.

AGUYA: f. Utensiliu pa coser la rede; pue ser de plásticu o madera. Tien forma d'arpón con un furacu allargáu y lleva una prollongación enmediu onde s'endolca'l filu o cuerda. / Lanzadera.

ALBA (al): alv. Al alborecer, al riscar, enantes que'l sol surda.

ALETA: f. Caúna de les dos curves que formen la popa de la embarcación. D'estribor la de la mandrecha y de babor la de la marzorga.

ALIÑONAR: verb. Na igua de les redes, filvanar una buraca ensin reparala dafechu.

AMASUELA: zool. f. Moluscu comestible, de carne mui sabroso. / Almexa.

AMORAR: verb. Marear, marease. Amalase na mar pola mor del so movimientu.

AMBUTE: alv. En gran cantidá, muncho.

AMURA: f. Caúna de les dos curves que formen la proba d'una embarcación.

ANDARICA: zool. f. Crustaceu comestible de collar pardu asemeyáu al camarón pero más grande y fuerte.

ANGUILA: zool. f. Pexe de ríu d'aniciu marín. Les anguiles desgüeven nel Mar de los Sargazos, nel Atlánticu y darréu, de les sos llarves resulten les *angules* que son les que tornen nuevamente a los ríos.

ANGULA: zool. f. Cría de l'anguila.

ANZUELU: m. Utensiliu de pesca fechu de fierro o acero onde se pincha'l cebu y que ye mui usáu na pesca'n diversos artes.

APAREXU: m. (v. *APAREYU*).

APAREYU: m. Arte de pesca. Aperios pa pescar. / fig. Traxe de vestir.

APRETAGUÑÁU: ax. Mui apretáu, apedigüñáu.

APULMONÁU: ax. Atosigáu. Ablayáu.

ARAHÓN: zool. m. Crustaceu de pequeñu tamañu asemeyáu a una araña. Vive nos roqueros daqué alloñaos de la costa. Tien les pates perllargues y delgaes y el cuerpu enforma pequeñu'n comparanza con elles. Ye de collar pardu o roxu y suel tar cubiertu de pequeños moluscos o plantes acuátiques.

ARDURA: f. Rellumu na mar. Fosforescencia nel agua ellí onde haiga un xarabal. Ye señal de pescáu.

ARRANCHAR: verb. Iguar lo roto o estropiao. / Preparar l'apareyu o la lancha pa entamar la costera.

ARRIAR: verb. Soltar. Dexar cayer.

ARROBÓN: m. Lladrón.

ARTERU: m. Trabayador. / Mañosu.

ASÉU: (Al): alv. Al atapecer, cuando'l sol s'escuende.

ATRACAR: verb. Arimar la embarcación al cai del puertu. Amarrala con dos cabos ún pela proba y otru pela popa. / Averase una embarcación a otra de costáu, poniéndose pareyes. / fig. Tresportar dende tierra a una presona abordu d'una embarcación per aciu d'otra.

ATRAPAZU: (pegar l'): loc. alv. Sorprender a daquéen que nun cuntaba con ello.

ATÚN: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de los túnidos. Aseméyase al bonito, pero estrémase d'esti nes aletes escapulares que son más curties.

AVANTE: alv. Hacia delante. Navegar rumbu a la proba. Navegar más aína.

B

BABOR: Costáu de la manzorga d'una embarcación.

BABOSU: zool. m. (v. ESCAMÓN). Pexe pequeñu que vive nos roqueros.

BACA: f. Barcu de pesca, xeneralmente d'altura, dedicáu al arrastre.

BACALÁU: zool. m. Pexe teleosteu que vive nel mar Árticu, ente Islandia y Terranova.

BÁGARA: f. Tabla que xune y refuerza les cuadernes d'una embarcación. Allúgase nos dos costaos y en tol so llargor.

BALDE: m. Caxa pa guardar los aperios de la mar. / Recipiente p'arrecoyer l'agua y achicar o baldiar.

BALDIAR: verb. Echar baldes o calderos d'agua na cubierta pa llimpiala d'escames, ocle, sangre de pescáu, etc...

BANDAZU: m. Emprunamientu, enclín de costáu nuna lancha o barcu per aciu de les foles.

BANDU: m. Bandada de páxaros. *Un bandu d'estorninos.*

BARBADA: zool. f. Pexe de collar castañu, arroxaú pel llombu y más claru pel bandullu, con dos barbes que-y cuelguen del cazu.

BARCU: m. Mediu de tresporte de presones y coses pela mar.

BARRA: f. Entrada nel puertu. Nel puertu local de Xixón la barra atópase ente la punta de Liquerica y la punta del dique del Fomento o de los coneys.

BARRÓN: m. Exe, barra que xune'l motor a la héliz. / Nome dau al faru que señala'l serrapiu de tierra na entraða'l puertu de Xixón.

BASA: f. Tierra, folla, sable prieto de los puertos.

BATIERA: f. Na popa d'una lancha, l'asientu d'ésta; l'últimu bancu que forma la popa.

BAXURA: f. Pesca que se fai cerca de la costa.

BERBERECHU: zool. m. Berberichu, moluscu bivalvu de la fa-

milia de los cárdidos.

BESUGU: zool. m. Pexe teleosteu de carne perapreciao, de collar roxu y con una mancha prieta'n cada costáu enriba les galles.

BÍGARU: zol. m. Moluscu gasterópodu, comestible. Especie de caracol marín.

BLANCU: m. Albu, cande, d'esi collar. / (Pegar un-): Fallar na pesca. Llargar l'apareyu y nun atrapar al pexe.

BOLICHADA: f. Bona carga de pescáu, abundancia na pesca.

BOLICHE: m. Arte de pesca. Rede pequeña pa la pesca a la lluz. / Bébora gaseosa.

BONITO: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de los túnidos. Estrémase del atún común nel llargor de les aletes escapulares que son más llargues. A los exemplares grandes llámase-yos Bonites y a los pequeños suel nomáselos *Monos*.

BORRA: f. Carnada. / Cantidá de pexe. *Hai chicharru comu borra*.

BORRINA: f. Niebla, ñublina na mar. Gurriana.

BOTE: m. Barcu pequeñu de remos.

BOTÓN: zool. m. Pexe de roca, abundante na costa, de varios collores amestaos: roxu, verde, pardu, etc... Na parte'l bandullu lleva delles pintes verdes o pardes.

BOTU: zool. m. Pexe asemeyáu al calderón. / Bultu, hinchón.

BOU: m. Barcu grande dedicáu a la pesca d'altura n'arrastre. Xeneralmente son dos.

BOYA: f. Too aquello que flote y sirva pa señalar daqué cosa.

BRAGADA: f. Restu de rede que queda abordu al finar el lance nel arte del abareque.

BRANQUE: m. Cadarma principal de la proba d'una embarcación.

BUGRE: zool. m. Crustaceu asemeyáu a una llangosta de collar pardu escuru con dos grandes pines. (V. Llubricante).

BULTU: m. y ax. Presona necia; inútil, ñegáu. Úsase solu'n masculín. / (a-): alv. De cualisquier manera, a cencielles. Facer daqué ensin pensalo enantes.

BURACA: f. Furacu na rede. Resgón, resgadura, descosíu del apareyu.

BURÓN: zool. m. Crustaceu pequeñu y robustu de collar escuru y pines poderosos.

C

CABRA: zool. f. Pexe de forma allargada col cuerpu crucíu con tres o cuatro tires roxes y otres ochu o nueve verticales pardes. Vive nos roncheles y tien la boca grande y aletes lum-

bares espinosos.

CABRALLOCHA: zool. f. Pexe de la familia de los escorpénidos, de tiesta voluminosa, cuerpu curtiu y fuerte, güeyos grandes y allugaos no cimero la tiesta. A esta especie pertenez tamién el tiñosu. Son de collar roxu intensu y d'aletes espinosos.

CABILONES: m. pl. Nome dau a los dos rollos xiratorios del halador o maquinilla.

CABU: m. Cualisquier cuerda que sirva pa marrar daqué. Xeneralmente llámase asina a toa cuerda que tenga un gordor de más de tres cms., apros. / Punta de tierra qu'entra na mar. / Estremu, final del apareyu.

CACEA: f. Anzuelu disimuláu ente pelos del maíz, usáu comu reclamu y engañu na pesca del bonito y n'otros artes. Anguañu'n cuenta de pelos de panoya úsase plásticu de vivos collores asemeyando chipirones o pulpinos. / Actu de pescar arrastrando l'apareyu dende una embarcación pela popa cuando se cala con llinies o a caña.

CACHONES: m. pl. Foles peligrosos pa la pesca pola mor d'aportar con puxu'n forma d'espluma.

CALA: f. Sitiü onde se pesca. / Aición de llargar l'apareyu.

CALAMAR: zool. m. Moluscu cefalópodu de cuerpu allargáu, cande y fináu'n punta. Tien ochu brazos curtios y dos enforma más llargos, con chupones; una cáscara dientru y una bolsina con un líquidu prietu que chirlota cuando s'alcuentra'n pelligru. / Mafañu.

CALAMENTU: m. Aperios pa pescar, apareyos. *Pérdida de calamentos, ganancia'n xuramentos.*

CALANDARIAR: verb. Nortiar, andar pela mar ensin rumbu.

CALAR: verb. Faena de pescar. Actu pol que'l pescador preba suerte. / Albidrar les intenciones d'otru.

CALASE: verb. Propasase, tomase más confiances de les permities.

CALDERÓN: zool. m. Mamíferu cetaceu de la familia de les toliñes, cola frente salida pa fuera, grande, d'aletes escapulares llargues y estrenches. Prietu y de 5 a 8 mts. de llargor. Ye mui temíu na pesca pol estropiciu que fai nes redes y nos mansíos de sardines, chicharros, bocartes, etc...

CALÍN: m. Trozu de cuerda que xune la nasa a la cuerda principal, de más gordor.

CALÓN: m. Charcuzón, charpazu, zampuxada. Aplícase tanto a presones comu a animales.

CALUMEN: m. Caláu, fondura de l'agua.

CALLU: (ser un-): lloc. alv. Aplícase a les películes males. / Tostón.

CAMARÓN: zool. m. Crustaceu comestible. Cámbaru.

CANÍA: zool. f. Especie de pequeñu tiburón de collar verde azulao. Suel atopase lloñe de la costa, anque delles veces se

ven cerca. Puen llegar a algamar los 4 mts. y son esbeltes y allargaes.

CANTIL: m. Acantiláu. / Escalón na costa o nel fondu la mar.

CANTIQUÍN: m. En poca fondura. Cerca de la superficie.

CANTU D'AGUA: m. En pocu sitiú, dientru d'una zona pequeña. *Taba'l pexe nun cantu d'agua.*

CAÑA: f. Dizse de la rueda o rabil del timón d'una lancha o barcu.

CAPIELLU: m. Vanu que forma la fola a puntu reventar.

CARABINERU: m. Número de la Guardia Civil de puertos y costes.

CARABINERU: zool. m. Crustaceu de mares más meridionales daqué mayor que la gamba, mui apreciáu.

CARAPERRU (a-): m. alv. Con descaru.

CAREL: m. Borda, parte cimera del costáu d'un barcu o lancha.

CARNADA: f. Cebu, comida que se pon en trampes comu nases, tarrafes, anzuelos, etc., p'atrayer la pesca.

CARRETADOR: m. Trabayador de la rula que se dedica a arrecostinar el pescáu, estibándolu na cancha, nes caxes, etc.

CARRU: m. Caparazón del centollu.

CASCA: f. Materia cola que tiñe la rede pa defendela del salitre.

CATALDU: m. Especie de llaciada o llazu non corredizu.

CATIBÍN: m. Pexe pequeñu, *rumia*. fig. fam. neñu.

CAZÓN: zool. m. Pexe perteneciente a la familia de les caníes. Tamién conocíu comu *tollu* o *tolla*. Ye de cuerpu allargáu y poques vegaes algama más de 2 mts.

CEDAZU: m. Arte utilizáu pa la pesca de l'angula, asemeyáu a una peñera cuadrada; grande, amestada a un palu.

CÉLEBRE: ax. Simpáticu, graciosu.

CENTOLLU: zool. m. Crustaceu comestible, perapreciáu, de cuerpu gruesu, ovaláu, puntiagudu na frente, enllenu pinchos y delles veces cubiertu d'ocle y moluscos que-y sirven de camuflaxe. Dispón de diez pates, dos d'elles provistes de pinces coles que toma l'alimentu. Vive nos roqueros y en fondu la mar onde haiga sable y algues.

CIAR: verb. Remar p'atrás, al revés de comu se fai normalmente.

CIGALA: zool. f. Crustaceu comestible asemeyáu al llangostín pero más pequeñu y delgáu, de collar blancu y roxu entemecíos.

CIMAVILLA: n. Nome col que se conoz al barriu más antigu de Xixón. Dizse-y tamién Barriu Altu y de pesqueríes por ser l'antigu barriu de pescadores.

CIMARRÓN: zool. m. Atún.

CIMBLASE: verb. Agotase una presona pola mor del trabayu o del esfuerciu físicu./ Fatigase.

CIMBLÁU: ax. Frayáu, agotáu. / Torciu. *Esi palu ta tou cimbláu.*

CIMBLOTADA: f. Muncha pesca d'una tirada. Gran cantidá de pexe na rede.

CINGAR: verb. Remar pela popa con un solu remu.

CINTÓN: m. Tarrancha de madera que se pon nos costaos de les lanches p'algar una meyor estabilidá.

CODASTE: m. Cuaderna principal de popa. Maderu que caltién el timón y tola cadarma de popa.

CONGRIU: zool. m. Cóngaru. Pexe anguiforme, d'aspeutu fuerte y agresivu. Tien un dentame poderosu, cuerpu mafientu ensin escames y toles aletes xuníes formando una sola. Les femes puen algamar más de 3 mts y pasar de los 50 quilos.

CORDELÓN: m. Palangre.

CORRAL: m. Senu que se fai al costáu de la lancha col caberu pañu del apareyu, de tal manera que seya más fácil entrullar el pescáu y xubilu abordu.

CORVINA: zool. f. Pexe asemeyáu a la llubina, de collar platiáu pero coles aletes separtaes entrambes y de más altor la primera.

COSTERA: f. Temporada de pesca.

COTE: m. Caúna de les vueltes que se-y da al cabu pa marrar.

CUADERNA: f. Caúna de les tables curves que surdiendo de la quilla, formen la cadarma d'una embarcación.

CUBIERTA: f. *Suelu* d'una embarcación. Caún de los distintos pisos d'un barcu.

CUBRE: n. Espresión pola que se da a entender que daqué merez la pena facese.

CUBRIR: verb. Dar ganancies un arte de pesca, un negociu, un trabayu, etc.

CURRU: ax. Guapu.

CH

CHACHU: ax. Rapaz, muchachu. Úsase xeneralmente'n frases exclamatives o interrogatives. ¡*Calla, chachu!*, ¿*Qué ficiste, chachu?*

CHALANA: f. Bote pequeñu, de fondu planu, dedicáu al tresporte de presones dende'l cai a les lanches fondiaes metanes la barquera. Ye típico d'estes embarcaciones l'actu de cingar, esto ye remar pela popa con un solu remu.

CHALANU: m. Chalana.

CHANCLA: zool. f. Patexu. Crustaceu marín asemeyáu al cámbaru y usáu comu cebu pa la pesca de la llubina.

CHANGÜÍ: n. Dar ventaxa. / Mampurra.

CHAPETA: f. Seriedá, formalidá, xuiciu. *Nun tenéis chapetaín quién vos la ponga.*

CHARANGU: m. Palu gruesu y llargu pa llevar y sofitar l'apareyu.

CHARCUZÓN: Cayida y golpe que da una embarcación escontra l'agua al reblagar una fola, xeneralmente'n marexaes.

CHARPAZU: m. Charcuzón.

CHEU: ax. Enllenu, atiborráu.

CHICOTE: m. Cuerda más estrencha que'l cabu.

CHIS: m. Rispiu, cachín, trozu insignificante.

CHICHARRU: zool. m. Pexe acantopterixu de collar gris y carne poco apreciao. Tien nos costaos una filera de plaques espinoses que rellumen los collares del Arcu la Vieya y ye perabondante nes costes cantábriques.

CHÍNфанU: zool. m. Pexe anguiforme de collar azul verdexao y el bandullu platiáu. El dentame estrpemalu bien d'otros pexes al ser en forma de tiyeres dentaes, siendo la parte d'embaxu más llarga. Pue llegar a algamar el metru. / Aguya.

CHIPIRÓN: zool. m. Calamar pequeñu.

CHIRLA: zool. f. Especie de moluscu de la familia de los venéridos. Ye asemeyada a l'amasuela.

CHIVATU: m. Emisora de radio d'una embarcación. Xeneralmente suel ser un aparatu de 40 a 80 canales. Emisora usada na pesca'n xeneral.

CHO: m. Marineru vascu. / Nomatu col que se llamen unos marineros a otros pa llamase l'atención. Ye típico de la xente vascu, anque tamién lo usen los marineros asturianos. / fam. y p. est. Marineru.

CHOMBAES: f. pl. Plombos. Plombos usaos pa fondiase na mar.

CHOMBU: m. Plombu, ensame de pieces de plombu que sirve nos apareyos de rede pa que se cale aína l'apareyu y entaine al fondu.

CHOPA: zool. f. Pexe acantopterixu asemeyáu a la dorada. Xargu.

CHUCHU: zool. m. Moluscu asemeyáu a la xibia de collar pardu escuru. / Especie de raya.

CHURRU (de-): alv. De chiripa, de xorra, pola bona suerte.

CHURRADA: f. Cantidá. / Arrastre d'apareyu.

D

DEBALAR: verb. Navegar ensin rumbu, ensin gobiernu.

DEBALU (al): alv. Sueltu, ensin rumbu, ensin gobiernu. / Facer daqué ensin xaciu, ensin pensalo, a la trágala.

DEFENSA: f. Rueda de coche, balón de plásticu, etc, allugada nos costaos de la embarcación y la que protexe de tuñar escontra'l muriu o escontra otre embarcaciones.

DESAFORÍU: ax. Ensin control dalu. Ensin razonar.

DESATRACAR: verb. Desmarrar la embarcación y separtala del cai.

DESCABALÁU: ax. Espardíu. Dizse del pexe cuandu va esparramáu pela mar. *Al pexe descabaláu, déxalu pasar de llau.*

DEFERRAR: verb. Soltar, llibrase una cosa d'onde taba enganchada.

DESGALAZÁU: ax. El que nagua por una cosa.

DESGÜEVAR: verb. Soltar les güévaes. Dexar que'l pexe faiga la puesta de les güévaes, se reproduza. *Pal pexe dar, déxalu desgüevar.*

DESMARRAR: verb. Desañudar. Soltar los cabos d'una embarcación.

DESPESCAR: verb. Nel arte del abareque'n particular y cuandu s'utiliza malla fino'n xeneral, actu de llibrar el pexe que ta garráu peles galles na rede.

DISPARAR: verb. Arriar l'apareyu aína. / Correr el pescáu

nuna dirección determinada.

DISPARU (dar): lloc. alv. Llargar l'apareyu buscándoy la carrera al pexe col enfotu d'atrapar el mayor númberu posible. / Dexar un espaciu atopadizu ente apareyos.

DOMU (en): m. alv. Coyer el pañu de la rede'n firme, de manera que nun se ruempa coles marexaes.

DORADA: zool. f. Pexe acantopterixu apreciáu'n gastronomía bien conocíu pola mancha dorada que tien na frente, ente los güeyos.

DORMILONES: f. pl. Tipu de nases d'una sola boca o entrada, que suel ser un calderu de plásticu o madera ensin la parte inferior. Dáse-yos esti nome pol llargu tiempu que se dexe reposar na mar.

DUXA (en): m. alv. Recoyer en forma de madexa cabos, tires, chicotes y en xeneral toa aquella cuerda que tea de salir aína ensin que s'empixe o s'endolque.

E

EMBARCAR: verb. Dar ingresu a presones o coses dientru una embarcación. / Faltar a una cita, nun cumplir con un tratu, etc.

EMBARCAZU: ax. Plantón, actu pol que nun se fai lo que se dixo o prometió.

EMBAYAR: verb. Enriedar, endolcase cabos, sedales, etc, / Mosquiase, desconfiar de daqué o daquién. Asustar al pescáu.

EMBAYU: m. Enriedu. / Desconfianza.

EMPATAR: verb. Xunir el sedal al anzuelu con un fiudu. / Engañar.

EMPIXAR: verb. Embarullar, embayar. / Engañar tanto con pallabres comu con fechos.

EMPROBAR: verb. Poner el rumbu'n direición a la proba. / fig. Facer frente a dalgo.

ENCALOMASE: verb. Enxaretar, encasar, facer entrar una cosa dientru otra. Meter.

ENFILAR: verb. Empobinase, tomar una direición determinada. / fig. Moñase.

ENGUADAR: verb. Macinar, echar la raba al agua p'atropar el pescáu. / Afalagar.

ENRONCHAR: verb. Enganchar l'apareyu'n roques o algues del fondu.

ENTAMAR: verb. Rompese n'espluma les crestes de les foles pola mor del vientu o de la brisa.

ESCACHU: zool. m. Pexe de roca, de collar roxu. Tien na tiesta plaques ósees y espines que-y surden d'ella, focicu puntia-

gudu y les aletes espinoses tanto lumbares comu escapulares.

ESCALECER: verb. Entrar un cuerpu'n calor. *Pa escalecer na mar, fartúcate de remar.*

ESCAMÓN: zool. m. Pexe pequeñu de collar escuru y cuerpu allargáu. El collar depende del fondu onde vive que suel ser en roqueros y nes parés de los diques d'un puertu. Ye comestible pero nun ye apreciáu'n gastronomía.

ESCAPITINA: f. Nel cantu, a la oriella d'un sitiu.

ESCORPIÓN: zool. m. Pexe acantopterixu de collar roxu y amariellu que se torna pardu cuandu sal del agua. Les fuertes y dures espines de les sos galles producen pinchazos perdoliosos que dacuandu necesiten asistencia médica pal velenu que nelles hai.

ESCORRER: verb. Perseguir a daquién a les carreres.

ESCURRIR: verb. Dexar posar el pañu de mou que salga l'agua y quede'l pexe acorraláu.

ESCURU: ax. Prietu, de collar o aspeutu ñegru.

ESFONDIAR: verb. Rompese'l pañu pol pesu del pexe, faciéndose un furacu na rede y escapándose tou él. / Fundise una embarcación o cualquier cosa que tea flotando.

ESFONDÍAU: ax. Fundíu, sumerxíu, somorguíu baxo l'agua.

ESGONCIAR: verb. Francer, esanicar, tarazar.

ESGONCIÁU: ax. Francíu, rotu, desfechu.

ESGUILA: zool. f. Crustaceu de la familia de los palemónidos. La más común ye la *Palaemon Serratus* (cast. "quisquilla").

ESGUILERU: m. Bolsa fecha con rede usada comu viveru d'esguiles. / Calada d'esguiles, sitiu onde abonden.

ESPETAPERRU (a-): m. alv. Facer o dicir una cosa de sutrucu dempués d'una espera tenaz. / Venganza.

ESPLAYASE: verb. Estendese rumores, llevantos, ruxise comentarios so les presones. / Embaecese, divertise.

ESPURRIR: verb. Estender, estirar. / fig. Morrer.

ESQUIRPIÓN: zool. m. (v. Escorpión)

ESQUISTU: m. Petroleu. Líquidu oleosu de collor escuru y de tafu fuerte.

ESTACHA: f. Cuerda gruesa emplegada pa marrar los barcos al cai.

ESTAZU: m. Vientu que sopla del Este, perpelligrosu pa la navegación.

ESTIBAR: verb. Colocar el pescáu nes caxes o nos caxones de la embarcación. / Separtar el pexe por especies. / Iguar los distintos aperios de trabayu abordu, de manera que nin estorben nin se muevan.

ESTRAZA: (papel d'): m. Antigu papel rugosu utilizáu pa

envolver. / Papel de trapu.

ESTRIBOR: m. Costáu drechu d'una embarcación teniendo comu referencia la proba d'ésta.

ESTRIPAR: verb. Sacar les tripes al pexe. Llimpialu.

ESTROBU: m. Aru fechu con un trozu de cuerda per onde pasa'l remu y que se mete nel *tolete*, sirviendo comu sofitu al remu y evitando asina qu'ésti s'esmuza.

F

FACES (tar en): m. alv. Ponese a pañu, n'igual midida.

FALTAR: verb. Rompese un cabu, sedal, etc... por tar mui tensu. *Faltónos el cabu y quedamos al debalu.*

FAÑECA: zool. f. Pexe de collor rosa platiáu, con una mancha nos costaos a l'altura de la primer aleta lumbar. Xodión.

FARDEL: m. Felpeyu. / Cosa ensin nengún valir.

FATU: m. Ensame de coses, aperios o artes de pesca.

FEBRA: f. Tayada de pexe, carne ensin espines.

FEGADÍN: m. Enfotu, entusiasmu. Ganes de trabayar o enfotu na pesca.

FEMA: f. Dizse del pexe o crustaceu del sexu femenín.

FERVER: verb. Dicir pelo baxo. *Nun se que me feroió..., nun lu entendí.*

FERVOLLÓN: m. Charrán, falador, falambalde.

FERRAR: verb. Apresar, coyer, enganchar, enronchar.

FERRETE: zool. m. Cría del abadexu.

FILÁSTICA: f. Filacha de cordel. Úsase a veces nos anzuelos comu engañifu.

FISGA: f. Cuerda onde va xuncíu'l plumbu del apareyu.

FISTOLU: ax. Llaín, sagaz.

FONDIAR: verb. Anclar un barcu. / Fundir daqué comu un piedrón, un risón, etc... / Dexar somorguiar mariscu pa que nun muerra dientru d'una nasa, esguileru, etc...

FONDIÁU: ax. Dizse del barcu ancláu, ensin movimientu.

FRAYAR: verb. Fatigar, cansar.

FRAYÁU: ax. Cansáu, mayáu, agotáu. *Toi frayáu de tanto remar.*

FURAGAÑA: zool. f. Llubina pequeña.

G

GABIS: m. Ración de comida ensin caldu. Bocadiellu. / Por

est. la comida que se lleva a la mar.

GAFU: ax. Enfadáu. / Ponese bravu.

GALDIAR: verb. Faenar con carnada; macizar el pescáu.

GALDÉU: m. Faena de pesca nel arte del cercu na que s'usa carnada.

GALOCES: f. Antigu calzáu usáu poles *ponedores de rula* pa nun moyase los pies. / Madrefies.

GALLEGU: m. Vientu del Oeste.

GALLES: f. pl. Aparatu de respiración de los pexes.

GALLU: m. y fam. Dizse del que ye arteru nel trabayu, fai les coses bien o sal airoso d'una empresa.

GARLITU: m. Arte de pesca. / Trampa.

GARRAMPÍN: m. Anzuelos xuníos en forma d'ancla. Ancla pequeña pa fondiar o rezagar.

GARROCHÍN: zool. m. Gavilueta pequeña.

GATERA: f. Pieza de metal o madera per onde pasen los cabos d'amarre d'una embarcación y que sirven pa que nun s'atravesase ésta. Atópense dos na proba y dos na popa.

GAVIOTA: zool. f. Gavilueta. Ave marina mui común na costa de collar blancu y negru.

GAXARTE: m. Garcíu enxertáu nun palu. / Ganchu d'abordu.

GAYÁN: zool. m. Pexe hermafrodita de cuerpu allargáu y de muncha guapura. Tien la tiesta y parte del cuerpu de collar azul sol fondu anaranxáu arriendes d'otros collares. A la so fema conózse-la col nome de xuez.

GOBERNAR: verb. Guiar, conducir un barcu. / Ponese al timón.

GORDOR: m. Bayura de pexe na rede que surge poco a poco al dir metiendo l'apareyu abordu.

GOLONDRU: zool. m. Pexe de collar anaranxáu o arroxáu. De l'aleta lumbar sal un radiu perllargu que lu identifica asina comu l'aleta escapular que ye de collar moráu.

GORGOLA: f. Gorgollón. Facer borbuyes l'agua surdiendo a la superficie pola mor del pescáu. Ye ficiu de que na rede hai pesca.

GUARDACALOR: m. Cadarma que cubre'l motor d'una lancha.

GRILLÁU: m. Chifláu, cholu.

GUARNIR: verb. Guarnercer, adornar. / Tramar, barruntar. *Cuandu'l vientu va salir algo va guarnir.*

GÜINCHE: m. Máquina xiratoria usada pa xubir apareyos, caxes de pescáu, etc..., nos puertos.

GURI: m. y fam. Guardia.

H

HALAR: verb. Xubir dalguna cosa. Tirar de daqué hacia arriba. *Halái niñinos, qu'hái matute* (referió a les redes).

HALADOR: m. Aparatu mecánicu xiratoriu que va xuncíu al motor y sirve pa xubir abordu: palangres, llinies, tandes, etc...

L

LAMPAZU: m. Rede atada a un cabu con cadena pa usar d'arrastre. Úsase pal oriciu.

LANCE: m. Llargada, actu pol que s'arria l'apareyu. Prebar suerte.

LANCHA: f. Embarcación de pesca a motor, de les emplegaes na pesca de baxura.

LANZADERA: f. Aguya de coser les redes. (v. AGUYA)

LENGUÁU: zool. m. Pexe planu'n forma de llingua. Tien los güeyos nun solu llau lo mesmo que los cloyos nasales. Ye de collar escuru per esti llau y blancu pel contrariu.

LIQUERIQUE: n. Nome popular col que se conoz el dique del puertu local construyíu'n 1864 pol inxenieru Lequerica. Oficialmente, nó-mase *Dique de Sta. Catalina*.

LL

LLÁMPARA: zool. f. Moluscu gasterópodu de la familia de los patélidos, cola concha'n forma de conu y achaplada, que suel atopase nos pedreros apegada a les roques.

LLANGOSTA: zool. f. Crustaceu marín, decápodu, ensin pines, de llargues antenes y cuerpu cilíndricu, acorazáu. Ye de collar marrón, anaranxáu o roxu y muipreciáu'n gastronomía.

LLANGOSTÍN: zool. m. Crustaceu marín asemeyáu a la llangosta pero de menor tamañu.

LLARGAR: verb. Aición d'arriar l'apareyu. / Calar (v. LANCE).

LLARGU: (tar-): mou alv. Tar faenando col apareyu nel agua y ensin poder maniobrar.

LLASTRA: f. Piedra plana y llisa.

LLASTRE: m. Pesu que se-y mete a un barcu pa estabilizalu.

LLÁTIGU: zool. m. Cóngaru pequeñu.

LLenguáu: zool. m. Llinguáu. (v. LENGUÁU).

LLUBINA: zool. f. Pexe de collar platiáu y rellumante, cuerpu allargáu, cabeza fuerte y boca grande. Abondo apreciáu pol so tastu.

LLUBRICANTE: zool. m. Crustáceu marín, asemeyáu a la llangosta na forma, pero estremándose d'ésta nes sos dos po-

deroses pines y nel collar que vien a ser pardu azul o moráu escuru.

M

MACIZAR: verb. Llanzar -*macizu*- a l'agua p'atraer los pexes.

MACIZU: m. Raba, preparáu a base de carne picao de distintos pescaos mecío antiguamente con farifa o serrín, y que se tira al agua mentantu se ta pescando.

MADRE: f. Cuerda principal d'una tanda de nases. La cuerda a onde van xunies.

MACHUCAR: verb. Golpiar, cutir. / Insistir, cansar.

MALLAR: verb. Quedar la sardina presa peles galles na rede del abareque. Por est., quedar atrapáu'l pexe peles galles nuna rede.

MALLETE: m. Tabla onde se sofita'l charangu.

MALLÓN: m. Rede de filu grueso onde va xuncíu'l plombu.

MAMALES: alv. Llevar una carena, golpes, recibir una somanta.

MAMAYU: m. Anzuelu empatáu a un alambre.

MAMPARRES: f. pl. Bombilles que coneutaes a una batería s'introducen na mar y sirven p'atraer los pexes.

MANGAR: verb. Poner un mangu a una ferramenta. / Pidir.
/ Robar.

MANSÍU: m. Pesca ensin carnada. / Bancu de pexes, xeneralmente sardines o bocartes.

MARAÑA: alv. Manera de facer les coses. / Maña, mou, manera.

MAREA: f. Cantidá, bayura na captura del pexe.

MAREAXE: m. Dizse del comentariu que se fai sobre un fechu acontecíu o que va asoceder. Ruxise daqué.

MARÍN: m. Marineru, el que pertenez a la mar, sirve o trabaya nella.

MARINERU: m. Dizse del barcu que navega bien. / Tripulante d'una embarcación.

MARRAR: verb. Añudar, amarrar. Dexar la embarcación atracada al muelle colos cabos a tierra pa que nun quede al debalu.

MARRAXU: zool. m. Especie de tiburón de collar escuru pel llombu y azul o blancu pel bandullu. Pue algamar los 6 mts. de llargor y los 500 quilos de pesu. Aliméntase de xardes, sardines y chicharros.

MATUTE: m. Lote de pexes de distintes especies atrapaos nel aparexu y qu'al vendelos nun entren dientru del quiñón. / Perres fresques, *mampurra* diaria del marineru. Pue cobrase tanto'n perres comu n'especie.

MAZCATU: zool. m. Ave marina de collar blancu esceutu'l terciu final de les ales que ye prietu, y la tiesta que ye de collar mostaza. Ye perfamosu ente los marineros polos calones o *picaos* que fai llanzándose al agua dende l'aire.

MERLUZA: zool. f. Pexe perapreciáu'n gastronomía, de cuerpu allargáu y collar platiáu. Tien dos aletes lumbares, la segunda mui llarga igual que l'aleta anal. Pue algamar el metru y mediu de llargor.

MERU: zool. m. Pexe de cuerpu fuerte y grande, de boca y güeyos de gran tamañu y de collar gris pardu o azuláu; de carne mui apreciao.

MESANA: f. Palu asitiáu na popa de toa embarcación. / Vela de popa.

METER (a tou-): m. alv. Aína, perrápido.

MEXILLÓN: zool. m. Muxón.

MIÑOS: m. pl. Arte de pesca formáu por una rede de malla grande y filo grueso.

MIRLOTU: zool. m. Pexe pequeñu d'unos 25 cms; tien la boca pequeña y los güeyos grandes. Llámase lu tamién *sin sangre*.

MOCÍN: m. El protagonista d'una película. / fig. El que se fai l'interesante ensin venir a cuentu.

MOFU: m. Verdín de la mar. *Mofu pisar, sapotazu dar.*

MORRÓN: m. Cáun de los marraderos, xeneralmente de fierro,

que suel haber nos cais de los puertos. *Chicote'n morrón, anula piedrón.*

MORRONGUERES: f. pl. Muyeres que se dediquen a cicatiar na venta del pescáu. Suelen dir con un carrín onde tresporten les caxes col pescáu y van glayando pela cai la mercancía que nél lleven: *¡Hala hai sardines!*

MORRONGUERU: m. Cicateru, ganguista.

MUERGU: zool. m. Moluscu lamelibranquiú. (v. NAVAYA)

MUERTU: m. Piedrón pa fondiar. Piedra, ancla o cualisquier otru oxetu que sirva pa fondiar una embarcación y evitar asina que quede al devalu.

MUIL: zool. m. Pexe abundante'n toa Asturias. Tien collar platiáu y el llabiu superior gruesu. Suel ser frecuente'l velu nos puertos onde hai desperdicios.

MUNDU: m. Arte de pesca formáu por una especie de tarrafa xigante qu'abarca tola eslora de la embarcación. *Medialuna.*

MUXÓN: zool. m. Moluscu bivalvu de concha triangular, allargada, de collar prietu per fuera y carne amariello.

N

NASA: f. Ñasa, trampa pa la pesca del mariscu. Ta formada

por una cadarma de madera, xuncos o fierro cubierta por una rede y con una o dos entraes o boques.

NAVAYA: zool. f. Moluscu lamelibranquiú de forma allargada asemeyáu a les caches d'una navaya, d'onde-y bien el nome. Ye comestible.

NAVEGAR: verb. Andar a la mar. Trabayar nella. / Viaxar pela mar.

NEGRITA: zool. f. Nome col que se conoz en Xixón a ciertu tipu de xargu.

NORDÉS: m. Vientu del Nordesti.

NORDESTE: m. Vientu que provién d'un puntu del horizonte ente'l Norte y l'Este.

NORTIAR: verb. Buscar el rumbu. / Pasiar pela mar, xeneralmente'n bote o lancha.

Ñ

ÑAL: m. Ñeru de gaviotes. *Gaviota que busca'l ñal, mui mala señal.*

ÑASA: f. Nasa.

ÑOCLA: zool. f. Crustaceu de cuerpu ovaláu, robustu, de pinces poderoses y collar pardu.

ÑUDU: m. Llazu fechu de tal manera que cuanto más se tira de los sos cabos más s'apierta y ciarra.

O

OCLA: bot. f. (v. OCLE)

OCLE: bot. m. Algues marines de collar pardu o granate abundantes nel Cantábricu. / Sargazu.

ORICIU: zool. m. Animal radiáu, equinoidéu, con forma d'esfera achaplada enllena de pinchos.

ORICIERU: m. Sitiu onde hai bayura d'oricios. / El que gusta de comelos.

P

PALI-PALI: alv. Poco a poco, selemente, despacín.

PALMERA: zool. f. Xargu pequeñu.

PALANGRE: m. Cordel llargu o sedal provistu de ramales con anzuelos utilizáu pa la pesca de pexes diversos.

PALOMETA: zool. f. Palomeca. Pexe de cabeza redondiada y focicu curtiu.

PALOMETA: f. Xelada.

PALOTE: m. fig. Remu.

PANCHU: zool. m. Cría del besugu.

PAÑU (a-): mou alv. Al empar, al mesmu altor. Dizse de dos superficies xuntes.

PARIGÜELA: f. Tabla de sofitu pa estibar y atropar les nases y evitar que caigan a l'agua.

PARTIR: verb. Repartir el quiñón. Dividir el sueldu ganáu de la lancha'n partes iguales.

PARROCHA: zool. f. Sardina pequeña.

PATARROXA: zool. f. Especie de tiburón d'un metru apros. de llargor. Tien el cuerpu cubiertu de manches prietes, más grandes que les del *riñón*.

PATEXA: zool. f. (v. PATEXU)

PATEXU: zool. m. Crustaceu asemeyáu al cámbaru, de collar moráu perriba y gris blancuciu per baxu. Suel ser d'apariencia fráxil pola llandio del so cuerpu y ye utilizáu comu cebu'n palangres pa la pesca de la llubina, y otres especies.

PATRÓN: m. El que gobierna y manda nun barcu. *Onde manda patrón, nun manda marineru.*

PATU MAVEA: zool. m. Calón. Ave marina de collar prietu perriba y blancu'n pechu d'apariencia asemeyada a la d'un pingüín.

PAXU: m. Cestu de pescador de caña onde se guarden tolos apareyos.

PECEBRE: zool. f. Crustaceu'n forma d'ufia y pie rugosu que vive apegáu a les roques.

PELÓN: zool. m. Centollu del Cantábricu de pequeñu tamañu. Suel tener el carru o caparazón enllenu d'ocle, d'onde-y vien el nome.

PELU AL AGUA (poner en-): lloc. alv. Estelar, enguadar. / Afalagar.

PELUDU: m. Tantu por cientu d'una cantidá. / Prima que se-y da a un marineru cuandu se pesca muncho.

PELLEYU (al-): mou alv. Al primer intentu; dizse del pexe cuandu pica al primer lance.

PERRERU: ax. Graciosu. / Porcaz.

PERLÓN: zool. m. Pexe de la familia del *escachu* y del *golondru*, asemeyáu a ésti. Ye de tiesta grande, acorazada y de focicu llargu.

PESCADILLA: zool. f. Merluza pequeña.

PESQUÍN: ax. Que ye bonu pa la pesca. / Arteru nun arte de pesca. / Aficionáu a la pesca.

PETÓN: m. Baxu, roca aislada de gran tamañu baxo l'agua, perpelligrosa pa la navegación.

PICA: zool. f. Pexe de collar arroxáu o rosáu más fuerte nel llombu. Vive cerca de la costa. Ye asemeyáu al besugu pero estrémase d'ésti, arriendes del collar, nos güeyos, que son más pequeños.

PIEDRÓN: m. Piedra pa fondiar. (v. MUERTU)

PILÓN: m. Arte de pesca usáu na captura de pexes de roca. *Con pilón cala a la cabra, xulia, xuez y xodión.*

PINTU (pal-): mou alv. Aquello que ye malo, que se desprecia y se quier escaecer. El *pintu* yera'l nome col que se conocía a un antigu enterrador qu'hebió'n Xixón.

PIPIU: m. Caún de los ramales d'un palangre. Trozu de sedal onde va empatáu l'anzuelu.

PIQUERU: m. El marineru de proba. Marineru que guía la lancha dende la proba'n determinaos momentos de la pesca; el so llabor ye emprobar la lancha y caltenela asina con un remu.

PITORRU: zool. m. Calón. Ave marina. (v. PATU MAVEA)

PIXÍN: zool. m. Pexe achapláu de cabeza mui enanchada, boca pergrande de munchu y afiláu dentame y cuerpu estrenchu y mafientu. La primera aleta lumbar ye un apéndiz o radiu finu que'l pixín remana al so petite p'atraer los pexes a la boca.

PIZCUERVU: zool. m. Pexe de la familia de los espáridos. Tien el cuerpu de collar gris cruciáu por varies bandes marrones escures.

PLAYU: ax. Ñomatu col que se conoz al fiacíu'n Cimavilla.

PLOMAES: f. pl. Plombos.

POCERA: f. Llugar de la costa resguardáu del vientu. / Poza.

POPA: f. Parte d'atrás d'una embarcación.

POTARRU: zool. m. Moluscu cefalópodu asemeyáu al calamar.

POTERA: f. Utensiliu de pesca pal calamar, potarros, chipirones, etc...

PRÉ (a-): mou alv. Quedar igual que se taba al principiu. / Empate.

POZA: f. Llugar onde hai determinaes especies de pexe o mariscu.

PROBA: f. Parte delantera d'una embarcación.

PULGA: f. zool. Crustaceu isópodu de collar variáu, güeyos grandes y llargues antenes. Vive so les roques y nes parees de los cais. Aliméntase de pexes y crustáceos muertos.

PULPERA: f. Sitiü onde hai pulpos. / Moyaura por mor de la lluvia.

PULPU: zool. m. Moluscu cefalópodu d'ochu brazos enllenos de chupones. Vive n'agües poco profundes y en pedreros.

PUNTA REZAGADA: f. Mal tiempu que se levanta de sutrucu. Suel apaecer al final del Branu y carauterízase por soplar

el vientu con munchu puxu y tornase la mar gafa d'esmenu, con gran ímpetu.

Q

QUINÓN: m. Caúna de les partes en que se dividen les ganancies de la pesca. / Sueldu del marineru.

QUITAGÜELTES: m. Utensiliu de pesca de metal, que da vueltes sobre sí mesmu y sirve pa que'l sedal, cabos, etc..., nun se retorcigañen y queden pindios.

R

RABA: f. Güévares de bacaláu salaes usaes pa cebar. / Macizu'n xeneral.

RAMBLA: f. Rampla. Superficie empruna, ancha, per onde se xuben les lanches y botes al cai del puertu o se dexe varaes pa la so igua.

RANCHU: m. Comportamientu de los barcos onde existen catres pa poder achucase.

RAPAZ DE LANCHIA: m. Marineru que s'encarga de llimpiar la lancha y *arranchala*, ye dicir, dexala iguada pal día siguiente.

RAPETA: f. Sedal con anzuelos. / fig. El que tolo abarca o

lo quier abarcar.

RASGU: m. Arte de pesca formáu por una rede de malla grande, onde queda'l pexe atrapáu y muere, atrayendo asina al mariscu. Con esti arte péscase tanto pexes comu mariscu: llangosta, bugre, centollos, etc.

RAYA: zool. f. Pexe de forma de discu, achapláu y con una llarga cola. Nes agües asturianas puen contase más d'una docena d'especies diferentes.

REBLINCAR: verb. Saltar el pescáu fuera l'agua.

REFALFIAR: verb. Tener bayura d'una cosa y nun aprecialo.

REFUGAYA: f. Rumia. La cría del pescáu. / Cosa ruina.

REFLUXU: m. Movimientu descendente de la marea.

REGAÑA: f. Sucu ente les ñalgues. / Culu, culera. / Apelativu cariñosu: *¿Va algo, regaña?*

REMOLÓN: m. Vagu, el que fai les coses a desgana. / Presona a la qu'hai qu'afalar pa que trabaye.

REMU: m. Instrumentu de madera, formáu por un palu termináu nuna pala que s'utiliza pa impulsar la embarcación.

REPLA: f. Cosa llandia. / Dizse del pescáu achapláu pol so propiu pesu al dexalu nes caxonaes de la lancha durante munchu tiempu. *Por nun estibalu quedó fechu repla.*

REPOMPU: m. Les foles que surden de la popa d'una em-

barcación a motor cuando va avante. Estela.

RESTINGA (en-): mou alv. En filera. / En llinia reuta.

RIBACIÓN: f. Bayura de pexes cerca de la costa. Por tanto muncha pesca y baxa de los precios, colo que nun trai cuenta al pescador surdir a la mar. / Afluencia pergrande d'ocle o pescáu a les playes.

RIÑÓN: zool. m. Pexe asemeyáu a la patarroxa, pero de pintes amarronaes y más pequeñes. (v. PATARROXA)

RISÓN: m. Especie d'ancla de cuatro brazos usada pa fondiar.

RODABALLU: zool. m. Pexe planu de collar escuru, verde o pardu-mariellu, de güeyos grandes y col cuerpu enllenu manches.

ROMPIENTE: m. Escollu onde ruempen les foles.

RONCHA (a lo-): alv. A lo foño, a lo zorro.

RONCHEL: m. Roqueru, pedreru baxo l'agua. Llugar de la mar onde nun se pue llargar l'apareyu de rede por ser de fondu rocosu.

ROQUERU: m. Pedreru, llugar onde hai bayura de roques.

RUBIEL: zool. m. Pexe de collar rosáu o arroxáu, asemeyáu al besugu.

RULA: f. Edificiu onde se fai la venta'l pescáu mediante puyes.

RULÉ: m. Culu, fialgues, traseru d'una cosa.

RUMIA: Cría del pescáu. Xeneralmente aplícase cuando se fala de les midíes d'esti.

S

SABLE: zool. m. Pexe de forma allargada y de cuerpu finu; mui raru cerca de la costa.

SAFAR: verb. Llibrar un cabu, l'apareyu, anzuelu, etc. que tea enroncháu nel fondu la mar. / Salir con bien y ensin dañu d'un problema, accidente o riesgu. / Aquello que taba enronchao, garrao o preso y yá nun lo ta.

SALIAR: verb. Pasiar en bote, dir a la mar a pasiasse.

SALMORIA: f. Salitre. Agua de la mar qu'al secase dexa manches de salitre.

SALTÍU: m. Dizse del bancu de pexes que sal a la superficie y fai remolinos.

SALVACHÍA: f. Tira de cuerda que sirve pa montar el corral o cabeceru del apareyu de rede pa meter el pescáu abordu.

SALVAO: m. Raba, mangaráu de forgaxa y carne picao utilizáu pa macizar.

SANGUCHU: m. Estructura que sobresal de la cubierta de

proba d'una embarcación y sirve comu entrada al ranchu o camarote.

SAMARTÍN: zool. m. Pexe de collar verdosu o amariellu, d'un aspeutu estrañu y con una mancha prieta nos costaos.

SANTIAGUÍN: zool. m. Crustaceu d'unos 15 cms. de llargor. Ye de collar arroxáu escuru y tien dos apéndices que-y salen de la frente'n forma d'escudu. El cuerpu ye robustu y allargáu fináu nuna cola a semeyu de la llangosta.

SAPA: zool. f. Crustaceu asemeyáu al cámbaru o camarón, de collar prietu y güeyos saltones. Vive nos roqueros y nes parees de los cais. Úsase comu cebu delles veces.

SAPAZU: m. Sapiazu, cayida aparatosa.

SARDINA: zool. f. Pexe abundante na costa asturiana, inconfundible. Ye de collar platiáu pel bandullu y azul verdosu nel llombu con abonda escama.

SEMBLANTE: m. Aspeutu del cielu o de la mar, o d'entrambos.

SERRAPIU: m. Baxu; pedreru que se descubre a baxa mar na entrada de los puertos o'n llugares de pesca o tránsitu de barcos.

SERRIANU: zool. m. Pexe de roca con unos estraños dibuxos alreor de los güeyos y el cuerpu cubiertu de rayes pardes verticales.

SISGA: f. Fisga, chicotín, cordel.

SOBRECAREL: m. Tabla curva que va enriba del carel na proba y na popa. / Falopiu.

SOCA: m. El que fai o diz les cosas a lo suave, con disimulu.

SOCAIRE (al-): mou alv. Al arrimu, al abellugu. / (v. A LA SONADA)

SONADA (a la-): mou alv. Aprovechase del trabayu, sabencia, profesionalidá, etc., d'otru'n porgüeyu propiu.

SONDA: f. Chicote col que se mide la fondura de l'agua. / Nome que recibe l'apartu electrónicu que mide la fondura de l'agua y les carauterístiques del fondu la mar asina comu los bancos de pexes.

SONSINA (a la-): mou alv. A lo suave, a lo roncha.

SOTAVENTU: m. Per onde sal el vientu; dizse de la direición per onde sal del barcu.

SOLLA: zool f. Pexe planu que s'apoya nel llau drechu del cuerpu. Ye de collar gris ceniza, con pintes anaranxaes.

SUCU: m. Cementeriu.

SUEÑU: zool m. Pexe de la mesma familia que la solla, de collar verdosu, pardu. Les aletes lumbar y anal tienen cima y carez, o tienles difuses, les pintes anaranxaes.

SUESTE: m. Gorru impermeable antiguamente usáu polos pescadores. Cubría tola tiesta y parte del pescuezu pela parte d'atrás gracias al ala ancha que-y surdía. Anguañu nun

s'usa al venir incorporáu'l gorru a la chaqueta d'agües.

SURDIR: verb. Salir del fondu. / Salir a pescar. / Salir del puertu. / Salir en xeneral.

T

TABLÁU: m. Conxuntu de tables que formen el suelu de delles embarcaciones.

TANDA: f. Númberu indetermináu de nases en ringlera xunies por una cuerda y con dos boyes nos cabeceros.

TANGARTE: m. Utensiliu de madera'n forma de caxón con un asa y que s'usa p'achicar.

TARRAFA: f. Aru de fierro al que va xuncíu un sacu de rede y que sirve pa la pesca d'esguila, andarica, cámbaros, etc.

TARRANCHA: f. Tabla delgada. / Llistón de madera y corchu onde se pinten los anzuelos d'un palangre, en filera y por orden.

TERRAL: m. Vientu del sur. / Vientu o brisa que provién de tierra.

TIÑOSU: zool. m. Pexe de tiesta grande colos güeyos enriba y de bon tamañu, al empar que la boca. Tien espines venenosos na tiesta y nes aletes; ye de collar arroxáu camudándolu de cuandu'n vez p'adaptase a los fondos de roques y algues.

TIRA: f. Cuerda fina. / Cuerda que xeneralmente va marrada a una boya.

TOLETE: m. Estadoñu de madera o fierro onde se sofita'l remu. / Inútil, ñegáu, tochu.

TOLETERA: f. Pieza de madera con un furacu. Va amestada al carel onde s'introduz el tolete.

TOPES: m. pl. Lluces de posición. Son dos a los costaos, roxa a babor y verde a estribor. Tamién existen les de proba y popa, si son embarcaciones grandes. En baxura, xeneralmente namái s'usen les yá diches y dacuandu la de popa.

TRABOYU: m. Tabla de madera, plásticu o corchu, en forma de H, onde s'endolca'l sedal de llinies, poteres, etc.

TRASMALLU: m. *Tresmallu*, arte de pesca de tres redes o malles. / Encerrona, engañifa, en sentíu figuráu: *Al babayu trasmallu*.

TRASTE: m. Espaciu ente les cuadernes d'una embarcación. / Puestu de trabayu nuna embarcación nel momentu de la pesca. ¡*Caún al so traste!*

TRECHAR: verb. Abrir en canal les sardines. En xeneral abrir d'arriba abaxo.

TRONAR: verb. Ruíu de troníos. Haber tormenta con descarga eléctrica. / Arruinase venise a menos.

TRINCAR: verb. Añudar, facer firme un cabu pa que nun se desmarre.

TROYA: f. Bancu de calamares. Ensame d'ellos.

TRUEL: m. Palu de madera con un arcu de fierro del que cuelga una rede'n forma de sacu, usáu'n varies xeres na mar, xeneralmente pa sacar pexes del agua.

TUFAO: ax. Dizse del cielu emborrináu y de la mar con poca visibilidá.

V

VARA: f. Cualisquier palu llargu y estrenchu. / Caña de pescar. / Palu llargu pa la pesca del bonito.

VARAR: verb. Quedar en seco una embarcación. / Embarrancar.

VARAL: m. Caún de los dos palos del carru onde se lleven les redes y el pescáu.

VERDÍN: bot. m. Mofu de collor verde que suel tar apegáu a les roques.

VIRRÉI: zool. m. Pexe de collor abondo roxu y güeyos grandes. Aseméyase al besugu y pol so tamañu tamién se lu conoz comu *rei de los besugos*.

VIRUSU: ax. El ñacíu fuera de les llendes de Cimavilla. / *Señoritu* comu insultu. Nomábase asina antiguamente al qu'usaba pantalón bombachu.

VISU (de-): mou alv. A tiempu pasáu, n'alcordanza.

VOLANTA: f. Arte de pesca usáu na captura de la merluza.
/ Rede de malla grande usada con esi fin.

VOLANTE: m. (v. VOLANTA)

X

XARABAL: m. Ensame de pexes. Bancu de pexes.

XARDA: zool f. Pexe de collar azuláu con manches verdoses
en llombu.

XARETA: f. Cabu de ciertu gordor usáu nel arte del cercu pa
zarrar la rede.

XARGU: zool. m. Xárabu. Pexe acantopterixu, asemeyáu a la
dorada.

XARRIANU: zool m. (v. SERRIANU)

XENIQUE: m. Cabos de filástica, moyaos en brea y pez pa
carenar.

XIBIA: zool. f. Moluscu cefalópodu asemeyáu al calamar pero
más grande y anchu de collar cambiabile.

XIBIONERA: f. Potera.

XIRATORIU: m. Aparatu de cobre o aceru inosidable que da

vueltes sobre sí mesmu y evita que s'endolquen les llinies,
pipios y otros artes.

XODIÓN: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de les
fañeques. / Fañeca.

XORRA: zool. f. Especie de guxán marín usáu comu cebu. /
Chorra, suerte.

XUEZ: zol. m. Fema del gayán.

XULIA: zool. f. Pexe de collar arroxáu o rosáu con una mancha
azul na cola. Tien les aletes lumbar y anal perllargues.

Y

YELU: m. Xelu.

YERA: f. Parte superior del apareyu onde van los corchos.

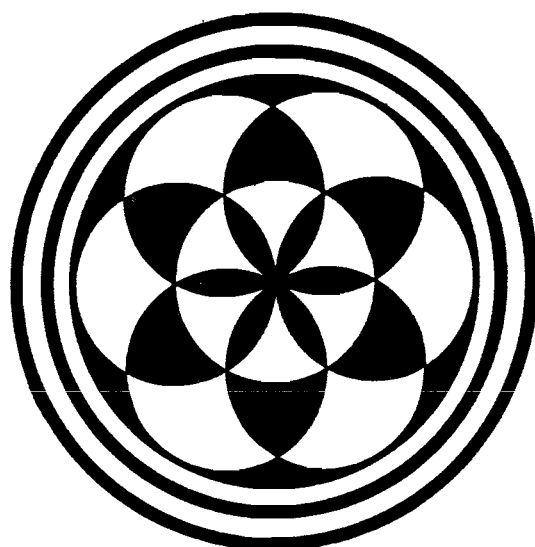
Z

ZANCARRU: zool. m. (v. SANTIAGUÍN) / Cámbaru del ríu.

ZAPATERU: zool. m. Chopa, xargu. / Santiaguín.

ZARRAZÓN: m. (Tamién *Cerrazón*) Bayura de ñebla na mar.
Dizse cuando hai poca visibilidá pola mor de la ñebla.

ZOLOMADA: f. Cimblotada, gran cantidá de pexe nes redes.



Romance de la Infantina y el caballero burlado.

Jesús Suárez López

LA INFANTINA Y EL CABALLERO BURLADO. (A)

Versión de El Pebidal (Parroquia de Biescas, concejo de Salas), recitada por Manuela Alonso Negrón, de 73 años. Durante su juventud practicaba la alzada anual a Santa María del Puertu (Somiedu), actualmente vive en un barrio a las afueras de Uviéu.

Don Pedro iba de caza, / a cazar donde solía,
2 los perros iban cansados, / la caza nun parecía.
Y en el medio d'aquel monte / encontró una blanca niña,
4 que'l pelo de su cabeza / todo el monte t'escubría,
y los ojos de su cara / todo el monte resplandían.
6 -¿Qué haces ahí la niñeta, / qué haces ahí, vida mía?
-Toy cumpliendo una promesa / que me dió una tia mía.
8 -Si quieres venir cumigo / iremos en cumpañía,
si quiés montar a las anclas / o quiés montar a la silla.
10 -A las anclas, caballero, / la silla no es honra mía,
a la silla van los hombres / que así les pertenecía.
12 Y al pie d'una fuente fría / d'amores la requiría.
-Tese quieto el caballero, / no haga tal descortesía,
14 que soy hija de malato / y de malatos venía;
hombre que cumigo trate / muy pronto se moriría,
15 caballo que yo montase / muy pronto reventaría.
-Baje, baje, la niñeta, / baje, baje, vida mía,
16 mi caballo val cien onzas / yo perderlas nun quería.-

Dou'l caballo puen la pata, /la niñeta puen el pía.
 20 Y a la salida del monte / y a la entrada de la villa,
 la niñeta pegó un grito / que todo el mundo la oía.
 22-¿De qué se ri la niñeta, / de qué se ri, vida mía?
 Si se ri del mi caballo / o se ri de la mi silla,
 24¿o se ri de la mi espada / que la traigo mal ceñida?
 -Nu me río del caballo, / nin tampouco de la silla,
 26 nin tampouco de la espada; / bien ceñida la traía;
 ríome del caballero / y toda su cobardía,
 28 que he postado con mis padres / cien onzas en plata fina
 de pasar contigo el monte / y volver mi honra a la villa.
 30-Vuelve, vuelve, la niñeta, / vuelve, vuelve, vida mía,
 na fuente donde bibimos / quedó la sortija mía.
 32-Mientes, mientes, caballero, / qu'en el dedo la traías.-

(Versión recogida y grabada en cinta magnetofónica por Jesús Suárez López.
 Abril de 1987).

Notas:

Los versos 30-31-32 fueron añadidos por la misma informante en una
 recitación posterior en la que introdujo la variante:
 -8a ¿quieres venirme cumigo?

Los hemistiquios 22a y 22b llevan el acento en la primera sílaba; además
 de esto, el ritmo acentual del resto del romance me hace pensar que la informante
 recita a través de una versión cantada.

Nótese la alternancia quieres/quíes, en los versos 8 y 9, que regulariza el
 cómputo silábico.

LA INFANTINA Y EL CABALLERO BURLADO. (B)

Versión de San Martín de Ondes, concejo de Miranda (Belmonte de Miranda).
 Recitada por Adonina Alvarez González de 81 años.

A cazar iba don Pedro, / a cazar como solía,
 lleva los perros cansados, / la caza no aparecía.
 Allí arriba en aquel alto /hay una rica montisa

la nieve caía a copos, / l'agua menudita y fría,
 y en la copa de un árbol / había una rica niña.
 -¿Qué haces ahí, la niñeta, / qué haces ahí, vida mía?
 -Aquí me tienen mis padres / siete años y más un día;
 hoy se cumplen los siete años, / mañana se cumple el día.
 Si me llevas, caballero, / iré en tu compañía.
 -Baje, baje, la niñeta, / baje, baje, vida mía,
 ¿quieres ir más a la ancla / o quieres ir a la silla?
 -A la ancla, caballero, / la silla no es honra mía.-
 Anduvieron siete leguas, / ni un vierbo no le decía,
 de las siete pa las ocho, / de amores la pretendía.
 -Anda, anda, caballero, / no uses tal villanía;
 tres hermanitos que tengo / andan de espada dorida,
 el que menos d'ellos gana, / gana una mina caldía.
 Y al llegar a la ciudad / ¿qué risado no tiraría?
 -¿De qué se ri la niñeta, / de que se ri, vida mía?
 -Ríome de ti, caballero, / que crees lo que decía;
 aposté col rey de Españas / cien dobllos de plata fina
 de pasar contigo el monte / y de entrar libre a la villa.
 -Atrás, atrás, la niñeta, / atrás, atrás, vida mía,
 que en la fuente donde bebimos / quedó mi espada dorida.
 -Anda, anda, caballero, / que ahí la llevas ceñida.
 No hiciste burla en el monte, / ¿qué la vas a hacer en la villa?.-

Nota: La informante recita días después la misma versión de manera idéntica.
 Versión recogida y grabada en cinta magnetofónica por Jesús Suárez López. (Julio de 1988).

LA INFANTINA Y EL CABALLERO BURLADO

Este viejo romance de *El caballero burlado* es uno de los que se conocen versiones más antiguas, pues ya aparece recopilado en el *Cancionero de Londres* (fechado entre 1471 y 1500), donde se atribuye a Juan Rodríguez del Padrón.

Aparece otra versión en el *Cancionero sin año*, publicado por Martín Nucio en Amberes (entre 1547-1548 según R. Menéndez Pidal y A. Rodríguez Moñino) y en la reedición de 1550 hecha por él mismo. Y también en la *Silva de varios*

romances, publicada por Esteban G. de Nájera en Zaragoza (año de 1550).

Durante el siglo XVI se imprime en pliegos sueltos, al menos en dos; en uno de ellos figura como autor Rodrigo de Reinos. (1)

En su larga andadura por la tradición oral del N.O. y O. de la Península (Norte de Portugal, Galicia, Asturias, León, Zamora y Extremadura) el romance de *El caballero burlado* acaba por contaminarse con otro viejo romance, el de *La infantina encantada*. (Contaminación motivada tal vez por la similitud de situaciones: oportunidad amorosa perdida por culpa de la ingenuidad del caballero).

Así pues, en esta zona, el romance de *El caballero burlado* adopta como introducción varias secuencias del romance de *La infantina*, en sustitución de la secuencia inicial del romance en su estructura originaria.

La versión de *La infantina* comenzaba con el motivo de la caza fallida:

A caçar va el caballero, / a caçar como solía;
los perros lleva cansados, / el falcón perdido había,
arrimárase a un roble, / alto es a maravilla.....
(Cancionero de 1550)

Este mismo motivo de la caza aparece en otros romances con una misma función indicial: la caza frustada es una señal de mal agüero.

La versión antigua de *La infantina* encantada nos describe el encuentro del cazador y "la presa", que se halla encaramada en un roble "alto a maravilla".

En una rama más alta / vira estar una infantina,
cabellos de su cabeza / todo el roble cubrían.
(Cancionero de 1550)

(1) Comienza un razonamiento por coplas en que se contrahace la germanía y fieros de los rufianes y las mujeres del partido, y de un rufián llamado Cortavientos y ella Catalina Torres altas, con otras dos maneras de romance fechas por Rodrigo de Reinos.

- Romance que dice: De Francia salió la niña.

- Idem a la muerte del Duque de Gandía, que dice: A veinte y siete de Julio. (Sin L. ni A. en 4º Gót, a 2 colum. 4 fojas).

Vid. DURAN, Agustín: Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII, "Catalogo de pliegos sueltos y otros documentos", vol.I, Madrid, 1945, (BAE, X Y XVI)

La versión (A), procedente de El Pebidal, nos transmite un dato más acerca de la inquietante belleza de esta "xana":

Y en el medio d'aquel monte / encontró una blanca niña,
qu'el pelo de su cabeza / todo el monte t'escubría
y los ojos de su cara / todo el monte resplandían

En cambio, la versión (B), solamente apunta la extraña ubicación de la doncella:

Y en la copa de un arbo / había una rica niña.

Tras un breve diálogo, el galante caballero brinda su compañía a la dama:

-si *quieres* venir cumigo / iremos en cumpañía,
si *quies* montar a las anclas / o *quíes* montar a la silla.

(versión A)

Mientras que en la versión (B) es ella quien toma la iniciativa:

-si me llevas, caballero, / iré en tu compañía.
.....
-¿Quieres más ir a la ancla / o quieres ir a la silla?

En ambas versiones recibe idéntica respuesta:

-A las anclas, caballero, / la silla no es honra mía,
a la silla van los hombres / que así les pertenecía.

Las versiones antiguas son más simples en el desarrollo de la secuencia anterior; sustituyen el diálogo por un escueto verso narrativo:

Y a las ancas de un caballo, / él tomado la había
(*Cancionero de Londres*)

Puso la niña en las ancas / y subiérase en la silla.
(*Cancionero de 1550*)

El caballero le da la mano, / la niña cabalgado había.
(*Pliego de Rodrigo de Reinosa*)

Llegados a este punto, en todas las versiones, antiguas y modernas, el galante caballero requiere de amores a la doncella. y en todas ellas se recurre a fórmulas típicas para la expresión del requerimiento amoroso:

Allá en los montes Claros / de amores la requería.
(*Cancionero de Londres*)

En el medio del camino / de amores la requería.
(*Cancionero de 1550*)

Andando por su camino / de amores la requeria
(*Pliego de Rodrigo de Reinosa*)

Y al pié d'una fuente fría / d'amores la requiría.
(versión A)

La respuesta será negativa en todos los casos:

-Tate, tate, el escudero, / no fagais descortesía;
fija soy de un malato, / lleno es de malatía, (2)
y si vos a mi llegades, / luego se vos pegaría.
(*Cancionero de Londres*)

(2) Malato "leproso".

-Tate, tate, caballero, / no haga tal descortesía,
que soy hija de malatos / y de una malatía.
El hombre que a mí llegase / malato se tornaría.
(*Cancionero de 1550*)

-Está quedo, caballero, / non fagais tal villanía,
fija soy de un malato / que tiene la malatía
y quien a mi llegare / luego se le pegaría.
(*Rodrigo de Reinosa*)

La versión (A) desarrolla la secuencia de modo similar a estas versiones antiguas, sin embargo añade un verso en el que la amenaza de contagio se extiende al caballo, lo que propicia el desarrollo de la siguiente secuencia, que no aparece en las versiones de los siglos XV Y XVI:

-Tese quieto el caballero, / no haga tal descortesía,
que soy hija de malatos / y de malatos venía;
hombre que cumigo / trate muy pronto se moriría,
caballo que yo montase / muy pronto reventaría.
-Baje, baje, la niñeta, / baje, baje vida mía,
mi caballo val cien onzas, / yo perderlas nun quería.
Dou'l caballo puen la pata / la niñeta puen el pía. (3)

La doncella de la versión (B) utiliza una argucia basada, esta vez, en motivos "socio-económicos":

-Anda, anda, caballero, / no uses tal villanía;
tres hermanitos que tengo / andan de espada dorida,
y el que menos d'ellos gana, / gana una mina caldía. (4)

(3) Aparece una secuencia similar en la versión de Tineo publicada por José L. Pérez de Castro, aunque tan castellanizada que estropea la rima y la medida de los versos: (-Apéate, niña blanca, / apéate, blanca niña, / / si mi caballo revienta / yo no puedo andar a pie.- // A donde el caballo ponía la pata / la niña ponía el pie). "Nuevas Variantes Asturianas del Romancero Hispánico" *RDTP*, XVI, 1960, pp. 477-481

(4) Hay una secuencia similar en la versión de Pérez de Castro, ob. cit, pero no como excusa central, sino como advertencia final ante un último intento por parte del caballero: (-Tres hermanitos que tengo / andan de espada ceñida. // El uno manda en Granada / y el otro manda en Sevilla // y el que menos de ellos manda / manda en toda Castilla).

Ya sea mediante una u otra excusa, al encontrarse en lugar seguro la niña muestra su alegría burlándose del crédulo caballero:

Y a la entrada de París / la niña se sonreía.
(*Cancionero de 1550*)

Y a la salida de un monte / y asomada a una montiña,
el caballero iba seguro, / la niña se sonreía.
(*Pliego de Rodrigo de Reinosa*)

Y a la salida de un monte / y a la entrada de la villa,
la niñeta pegó un grito / que todo el mundo la oía.
(versión A)

Y al llegar a la ciudad / ¿qué risado no tiraría?
(versión B)

Y tanto en las versiones antiguas como en las modernas, el frustrado caballero pregunta a la dama por el motivo de su risa:

-¿De qué os reís, mi señora, / de qué os reís, vida mía?
-Ríome del caballero / y de su gran cobardía.
(*Cancionero de 1550*)

-¿De qué se rí la niñeta, / de qué se rí, vida mía?
-Ríome de tí, caballero, / que crees lo que decía.
(versión B)

Frente a este tipo "simplificado" de pregunta y respuesta, la versión (A) desarrolla una espléndida forma paralelística: (5)

(5) Aparece una forma paralelística similar en la versión recogida en el concejo de Somiedo por Ana Mª Cano González: (-¿De qué te ríes, niña blanca,/ de qué te ríes, blanca niña? // ¿Te ríes de mi caballo / o te ríes de la silla? // -Ni me río del caballo / ni tampoco de la silla, // me río del caballero...) (Ana Mª Cano González: "Nueva aportación al romancero Asturiano" Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes, Madrid-Oviedo, Gredos Universidad de Oviedo, 1987, vol. III, pp. 313-335). Podemos observar que el tratamiento de "tú" que el caballero dirige a la dama, junto con el uso de la forma verbal "ríes" hacen hipermétrico el cómputo silábico compensando así la desaparición del artículo en construcciones sintagmáticas del tipo "la mi silla", "la mi espada", cuya estructura, formada por artículo más posesivo, es connatural a la lengua asturiana y a la "gramática" del romancero.

-¿Dè qué se rí la niñeta, / dè qué se rí, vida mía?
Si se rí del mi caballo /o se rí de la mi silla,
¿o se rí de la mi espada, /que la traigo mal ceñida?
-Nu me rio del caballo, / nin tampouco de la silla,
nin tampouco de la espada; / bien ceñida la traía.
Ríome del caballero / y toda su cobardía,
que he postado com mis padres / cien onzas en plata fina
de pasar contigo el monte / y volver mi honra a la villa.

La versión del *Cancionero de Londres* adopta, en esta secuencia, una forma más directa, que omite toda referencia a las risas de la doncella y da fin al romance:

Andando ciertas jornadas / a Francia llegado había.
Allí fabló la doncella, / bien oiréis lo que decía:
-Es cobarde el escudero, / bien lleno de cobardía,
Tuvo en la niña en sus brazos / pero no supo servilla.
(*Cancionero de Londres*)

La versión del siglo XVI y las versiones modernas coinciden en prolongar el romancé con una nueva secuencia en la que el "avisgado" caballero intenta recuperar la ocasión perdida.

-Vuelta, vuelta, mi señora, / que una cosa se me olvida.
La niña como es discreta / dijo: Yo no volvería,
ni persona aunque volviese / en mi cuerpo tocaría.
Hija soy del rey de Francia / y de la reina Constantina,
el hombre que a mi llegase / muy caro le costaría.
(*Cancionero de 1550*)

Pero sólo las versiones de tradición oral moderna nos explican la verdadera burla de que ha sido objeto el caballero:

...que he postado con mis padres / cien onzas en plata fina
de pasar contigo el monte / y volver mi honra a la villa.
-Vuelve, vuelve, la niñeta, / vuelve, vuelve, vida mía,
na fuente donde bibimos / quedó la sortija mía.
-Mientes, mientes, caballero / que en el dedo la traías.
(versión A)

-Aposte col rey d'Españas / cien dobllos de plata fina
 de pasar contigo el monte / y volver libre a la villa.
 -Atrás, atrás, la niñeta, / atrás, atrás, vida mía,
 que en la fuente donde bebimos / quedó mi espada dorida.
 -Anda, anda, caballero, / que ahí la llevas ceñida.
 No hiciste burla en el monte / ¿qué la vas a hacer en la villa?
 (versión B)

Y además explicitan con gran acierto el objeto indeterminado que el caballero "ha olvidado" en la versión del *Cancionero de 1550*. ("una cosa")

Frente a esta frustración tajante del caballero, la tradición sefardí, tanto oriental como norteafricana, se ha esforzado en crear un desenlace feliz para el burlado caballero que se desmaya de puro disgusto pero revive cuando le habla la niña. Y en fin todo augura bien:

Estu ke sintyó el kavayeru / dezmayadu Kedaría;
 non si retorna con agua / ni menus con melizinas,
 sinon en tres palavrikas / ke la niña le diría.
 (Wiener 7 p.12)

En textos de Larrea y otros inéditos del Archivo Menéndez Pidal terminan armándose las "ricas bodas" tan típicas del romancero judeo-marroquí:

Como eso oyera el caballero / en desmayo caería:
 -No vos desmayís, mi alma, / no vos desmayís, mi vida.
 tuya soy, tuya seré, / servirte he toda mi vida.
 El día por la mañana / ricas bodas se hacían.
 (Larrea 245. 36-43)

Mientras que en las versiones antiguas el protagonista femenino es una doncella que, simplemente, se ha extraviado, las versiones modernas (contaminadas con *La infantina*) se complacen en presentarnos una doncella de inquietante y "mágica" belleza que cumple una enigmática promesa; promesa que, al final, resulta ser una apuesta que escarnece aún mas al burlado caballero.

Secuencias como la descripción de la sobrenatural belleza de la infantina y otras "nuevas" secuencias como las citadas "añaden encanto, en palabras de Ramón

Menéndez Pidal, a la imperfecta versión del Cancionero antiguo; sólo en la versión moderna vemos brillar la fantástica poesía que adornó el romance en su origen" (6)

"Y estudiada así la tradición moderna..., en una masa de variantes sometidas a clasificación y estudio filológicos, nos dará versiones puras que no desmerecerán de las versiones individuales del siglo XVI, en muchos casos las superarán, y siempre deberán ser tenidas en cuenta para la constitución de un romance con tanto derecho como las versiones de los cancioneros, de las silvas o de los pliegos sueltos. ¡Cuántas versiones modernas no resultarán más fieles al sentido poético de la redacción primitiva que las recogidas en el siglo XVI". (7)

Entusiasta exclamación del señor Menéndez Pidal, quien, "guiado por su espíritu noventayochista y su naturaleza de genial filólogo e historiador manifiesta una marcada preferencia, aunque no ciega, hacia lo que en el documento poético es o podía ser reliquia del pasado". (8)

En su artículo "La creación tradicional en la crítica reciente" (9). Diego Catalán apoya la opinión de Paul Benichou de que la tradición moderna merece ser estudiada no sólo por las reliquias que conserva del pasado sino también en virtud de sus creaciones propias.

Basándose en el principio de que "el trabajo de la tradición merece ser estudiado como proceso creador", Benichou pone de manifiesto que el valor poético de un texto tradicional no depende de su grado de fidelidad a la arquitectura primitiva del poema.

La única objeción que Diego Catalán plantea a Benichou es que, éste último, "al reaccionar contra la actitud arqueológica del tradicionalismo pidalino, desvalora innecesariamente lo que en el romancero hay de materia heredada".

(6) Ramón Menéndez Pidal: "El romancero español" (Conferencias pronunciadas en la Columbia University of New York, los días 5 y 7 de Abril de 1909, The De Vinne Press. Reimpreso en las Obras Completas de Menéndez Pidal, tomo XI, *Estudios sobre el romancero*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973, pp. 11-84.

(7) Ibidem, pp. 79-80.

(8) Diego Catalán: "Creación tradicional en la crítica reciente", *El romancero en la tradición oral moderna*, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1972, pp. 153-165.

(9) Ibidem, pp. 160-162.

"La poesía tradicional debe su esencia al juego combinado de dos tendencias de signo contrario: la renovación incesante de los textos heredados por medio de múltiples iniciativas independientes y la memorización selectiva de motivos, variantes o versos creados en el pasado que la colectividad se complace en recordar".

A la vista de lo expuesto anteriormente cabe hacerse una pregunta, retórica tal vez, pero necesaria en todo caso:

¿Cuál de las dos tendencias, invención o memoria, ha incidido con mayor fuerza en este romance de *La infantina y el caballero burlado* a través de su larga andadura en la tradición oral?

Es obvio que no existe una respuesta cuantitativa, pero lo que sí parece innegable es que la unión de ambas tendencias ha dado como fruto dos preciosas versiones de tradición oral que, además de conservar recuerdos de venerable antigüedad, no han perdido con el paso de los siglos ni un ápice de su frescura y palpitante actualidad.



Vocabulariu de Tox (Navia) (E - H)

Josefina Pérez Fernández

E

ÉÇA: Ella.

ECÁR: Echar/Volver a crecer la hierba/*Ecár la Kría*, vomitar/*Ecár la báka al toro*, llevar la vaca a que la cubra el toro.

ECÍZÉIRO: Hechicero.

¡ÉI!: Exclamación empleada para estimular al ganado/*¡éi-ó!*:
¡á-yó!, exclamación para llamar la atención de una persona.

ÉIRO: Tierra dedicada al cultivo.

ÉIXE: Eje.

EIZIÓN: Acción.

ELEXÍR: Elegir.

EMÉENDA: Enmienda.

EMENDÁR: Enmendar.

EMÍNA: Hemina.

ENARTÁSE: Quedar prendido, enganchado o entre ártos (Zarzas).

ENAUGÁR: *Enaguár*, llenar de agua, enaguachar, enaguarse la boca.

ENAMURÁOS (ECÁR LOS): V. *Debotús*.

ENÁNTES: Antes de.

ENBABIEKÁR: Embelesar, engañar, atontar.

ENBABUKÁR: Engañar, ofuscar, embaucar.

ENBARALÁR: Hacer el *Barál*.

ENBARAXÁR: Barajar.

ENBARKADÉIRO: Embarcadero.

ENBARRIGÁR: *Enpreñar*, hacer concebir a una mujer.

ENBASÍXA: Vasija (p. u.).

ENBÁXO: Abajo.

ENBAZÁR: Perder la respiración/Fig. embarazar, turbar.

ENBELENÁR: Envenenar.

ENBELENÁSE: Inflamarse, enconarse una herida.

ENBERNÁDA: Dícese cuando lo más recio del invierno se estaciona durante muchos días.

ENBERNÁR: Empezar el mal tiempo, el invierno.

ENBERNÍZO: (TÁR): Hacer tiempo de invierno, estacionarse el mal tiempo.

ENBIZKÁR: Enviciar, aficionarse mucho a una cosa.

ENBLÍGO: *Enbrígo*, ombligo.

ENBÓZE: Embozo de la sábana.

ENBOZÁDA: *Mozáda*, cantidad de cualquier especie que pueda ser *cogida*, abarcada, rodeada sólo con las manos/*cóbér a enbozádas*, llover reciamente en un tiempo breve.

ENBROKÁR: Dar la vuelta a una vasija poniéndola boca abajo.

ENBRUXÁR: *Embrujar*.

ENBUCÁ(R)SE: Ensuciar, ensuciarse con *Búca*.

ENBUÓLTO: Envuelto.

ENBURUXÁR: Envolver haciendo burujos, apelmazar, amontonar, enredar.

ENBURUXÁO, -ÁDA: Mal envuelto, apelmazado, amontonado.

ENBURRIKÁR: *Enborrecér, nezekiár*.

ENBURRIKÁO - ÁDA (TAR): Obstinarse, empeñarse, *tar enborrezíu*

ENĈAGÁSE: *Ĉagáse*, hacer llagas.

ENĈAMORGÁSE: Llenarse, ensuciarse de lodo, barro.

ENĈARDINASE: Embadurnarse, ensuciarse de grasa.

ENĈENTÁDA: *Enĉentóna*, coinilona.

ENĈENTÁ(R)SE: Llenar (se) de comida y bebida.

ENĈENTÓN, -ÓNA: Comilón, que aún harto, sigue comiendo.

ENĈÉ(R)SE: Llenar hasta los topes/ hartarse de comida y bebida.

ENĈIBRÁR: Doblar, plegar/ doblar la ropa.

ENĈOUSÁR: Cubrir con *cóuxa*, enlosar.

ENĈUMAZÁR: Empapar en un líquido. *Acumazár*.

ENCŪMEZÉR: *Encŭmazár*.

ENCŪNBÁSE: Hincharse la leña o la madera con la lluvia o con el agua, *encŭmazáse*.

ENDILGÁR: Encajar, endosar un golpe.

ENFARDÁR: *Alforxár*, proveerse, hacerse de dinero, atesorar.

ENFADELÁR: Meter en el *fardiél*/ *Alforxár*.

ENFARINÁR: Manchar de harina.

ENFEIXÁR: Hacer un *féixe*, que puede ser de ropa, leña, nabos, hierba...(cuando el *féixe* es de hierba se remata *cantándoye el espéto* sujetando la carga con el *espéto*).

ENFILÁDA: Hebra de hilo.

ENFILÁR: Enhebrar, ensartar/ Emborrachar.

ENFLAKIÁR: Enflaquecer.

ENFOĈEKÁO: Que no crece nada.

ENFORKÁR: Trabajar con el *forkáo*, manejarlo/ Ahorcar/ Prender, trabar, enlazar con cuerda o con otra cosa semejante.

ENFÓRMA(TAR): *Tár preparáo* (Dícese de la persona que se ha preparado en algunas materias, que ha hecho carrera o estudios).

ENFORNÁR: Enhornar la masa de pan/ Hacer las labores pertinentes relacionadas con la cocción del pan/ *Anbutír*, comer mucho.

ENFOUGÁO -ÁDA: Acalorado -a.

ENFOUGÁR: Encender el fuego (*prendér el fáu*)/ Atizar.

ENFOUZÁR (ENZOUFÁR): Ensuciar.

ENFOUZÁO -ÁDA: Sucio, embadurnado, pintarrajeado.

ENFOSKÁSE (ENFOZKÁSE): Enfadarse/ Amenazar mal tiempo,

nublarse, encapotarse el cielo.

ENFRAKEZÉR: Enflaquecer, adelgazar.

ENFRESKÁR: Refrescar el tiempo/ Limpiar, asear.

ENFURRUÑÁSE: *Enfoskáse, enfozikáse.*

ENFUZIKÁR (ENFOZIKÁR): *Estar de hocicos, estar enfadado/ Toparse con alguien/ Caer de hocicos.*

ENGABECÁR: Hacer *gabcás* de *gánza* y de hierba.

ENGADEÁO - ÁDA: Enmarañado, enredado (dícese, sobre todo, del pelo enguedejado y del hilo enredado).

ENGADEÁR: Enmarañar, enredar/ *Engancár*, quedar atrapado, prendido entre zarzas o enganchado por un clavo, por un gancho.

ENGALANÁR: Aderezar, adornar, hermosear/ Preparar, adornar con colgantes y lacería el ramo de laurel para el domingo de Ramos.

ENGANCÁR: Encontrar novio o novia/ *engadeáse*, prenderse, engancharse en algo.

ENGARABITÁR: Entumecerse de frío.

ENGARABITÁO - ÁDA: Entumecido de frío.

ENGARAMÁO - ADA: Encaramado, subido, elevado/ Subido de hombros, cuellicorto/ Engreido, envanecido.

ENGARAMÁR: Poner, colocar en lo más alto/ Colgarse de un árbol, subirse a algo que guarde poca estabilidad o que carezca de equilibrio o firmeza.

ENGARATUSÁR: Engatusar, embaucar, engañar.

ENGARÍA: Angarilla para sacar el *kúito* / Persona alta y delgada.

ENGATÁR: Tregar, subir agarrándose.

ENGATUÑÁR: Tregar, *engatár*.

ENGÍLA: Anguila.

ENGILÁO - ÁDA: Alargado y estrecho.

ENGILÉIRO: Nasa para las anguilas.

ENGRÁNDE: Estupenda, amenamente.

ENGRÍO - ÍDA: Encogido por el frío o por otra causa/ presumido, engreído.

ENGUADÁR: *Mazizár* con *enguádo*.

ENGUÁDO: *Karnáda*.

EGURUCÁR: Formar *guruócós* las papas o cremas *aguruçár*.

ENGURUÑÁO: Enfadado/ *Engrío*, encogido.

ENGURUÑÁSE: Enfadarse, *enfurruñáse*.

ENHÍNIAS: Anginas.

ENKALÁR: Echar cal a las tierras, encalar.

ENKALIÁR: Echar *piedra lipa* a la semilla del trigo para que no *íce murrión*.

ENKANIXÁO - ÁDA: Que está flaco, encanijado.

ENKABRITÁSE: Responder con enfado rápidamente.

ENKANPIZÁR: Empezar a crecer la hierba en el campo.

ENKANTAMÉTO: Encantamiento.

ENKAPOTÁO: Dícese del cielo cuando se encapota, se nubla, amenaza mal tiempo.

ENKARÇOLÁDA: Dícese de la tierra *barrokúda*, de la que está muy dura.

ENKASTÁR: Procrear, engendrar.

ENKAXÁR: Encajar.

ENKÁXE: Encaje.

ENKIBOKÁR: Equivocar.

ENKÍBOKO: Equivocación.

ENKOÉR: Encoger.

ENKOMENZÁR: *Enprinzipiár, enpizipiár*, comenzar, empezar.

ENKONÁSE: Enfeccionarse una herida/ Enfadarse.

ENKONTRADÍZO (FÉSE EL): v. *Alkontradízo*.

ENKÓNTRO (IR AL-): Ir al encuentro.

ENKORAXÁSE: Sentir cólera.

ENKORNÁSE: *Tár de kuórnos*, enfadarse, incomodarse con alguien.

ENKREKENÁO -ÁDA: En cuclillas, acurrucado.

ENKREKENÁSE: Ponerse en cuclillas, acurrucarse/ Encogerse, disminuirse por enfermedad.

ENKRÉNKE: Enclenque.

ENKRISPÁSE: *Ponése kréspo*, enfadarse/ Encrespase el mar.

ENKURUMÁR: Encumbrar.

ENMAZKARÁSE: Ribistise, disfrazarse.

ENPANTANÁR: *Enpendengár*.

ENPAPÁSE: Penetrarse de algo, empaparse en una cosa, enterarse bien/ *Pa ke t'empápes*: Para que aprendas, para que escarmientes.

ENPAPIZÁ(R)SE: Atragantarse, *entazáse*.

ENPAPÚXA(R)SE: *Enpapizá(r)* /Emocionarse, conmoverse conteniendo el llanto.

ENPAREXÁR: Emparejar macho y hembra, aparear.

ENPEDRIÁR: Cubrir el suelo con piedras, empedrar.

ENPEDRIÁO, -ÁDA: Empedrado/*ziélo enpedriáo* : (Dícese cuando se observa una clase de nubes, el cirro, el cúmulo, tal vez).

ENPÉINE: Ingle.

ENPENDENGÁR: *Enpantanár, Entanganár, Entangár*. Hacer las cosas a medias, dejar algo inacabado; pero muy revuelto y desordenado.

ENPEREXILÁO, -ÁDA (ESPEREXILÁO): Emperifollado, acicalado/Dícese de las labores perfiladas, rematadas con exageración.

ENPEREXILÁR (ESPEREXILÁR): Adornar con excesivo esmero/ Realizar un trabajo con perfección desmedida.

ENPERUKUTÁR: *Enperikotár*.

ENPERTINÉnte: Impertinente.

ENPIÉZO: Comienzo, principio: *Kórta el pan pol enpiézo*, corta el pan por el comienzo (por donde se empezó a cortar).

ENPIKÁO, -ÁDA: Lleno en grado máximo. A veces se le antepone el cuantificador *ben* como refuerzo redundante: *Kiero el práto ben enpikáó*, quiero que me llenes el plato hasta arriba.

ENPIKÁR: Llenar hasta sobresalir en cúspide.

ENPIRIKOTÁR (ENPIRIKOTIÁR): *Enperokutár*, encaramarse manteniéndose estratégicamente/Encaramar un objeto en lo más alto/Amontonar una cosa sobre otra sin orden ni concierto/*Enpiká* / *Enperikotáse* : *Ponése farrúko*, enfadarse.

ENPIZIPIÁR: Empezar.

ENPODREZÉR: *Podrír, podrezér.*

ENPÓÇA (ANPÓÇA): *Bôçiga, ampolla, postilla.*

ENPORKÁR: *Ensuciar.*

ENPORONDÁR: *Engaramár, enperokutár /Ofrecer más precio del valor real.*

ENPRENTÁR: *Discurrir, idear algo nuevo, inventar, fraguar,(cuando algo sale mal se emplea mucho la expresión: ¡Enprentáçela bôna !;Buena la hiciste!... ¡Te has lucido...! ¡Qué invento has tenido!...).*

ENPRENZIPLÁR: *Enpizipiár.*

ENPRESTÁO: (DE-): *Provisionalmente, momentáneamente/ Estos botônes tãn d'enprestáo, tãn de ténte mentras kôbro, estos botones están cosidos provisionalmente.*

ENPRESTÁR: *Prestar.*

ENPOBREZÉR: *Empobrecer.*

ENPUFÁSE: *Entramparse, endeudarse, empeñarse.*

ENPUXÁR (ANPUXÁR) : *empujar.*

ENPUXÓN (ANPUXÓN): *Empujón.*

ENRRABÁSE: *Salirle sangre a la vaca por la vagina cuando le ha pasado el celo.*

ENRRALEZÉR (ARRALÁR): *Rebajar, adelgazar la espesura de una salsa, de un caldo/Separar las partes más de lo habitual.*

ENRRAMÁOS (TENÉR LOS GUÓYOS): *Enrramálaos:Tener los ojos con pequeñas ramificaciones de sangre, enrojecidos.*

ENRRASÁR: *Llenar hasta los bordes.*

ENRREBESÁR: *Enrrebexár, enrrebegár, torcer, enroscar el hilo.*

ENRREBESÁO, -ÁDA: *Enrrebexáo, enrrebegáo torcido, enros-*

cado (Hilo)/Enrevesado, difícil de comprender/Persona retorcida, de malas intenciones.

ENRREBESGÁO, -ÁDA: *Enrrebessáo.*

ENRREBESÁO, -ÁDA: *Enrrebessáo.*

ENRREDADIÉRA: *Vinca Maior.*

ENRREDÁR: *Revolver, travesear/Enemistar/Engañar/Hacer algo sólo por diversión.*

ENRRÉDO: *Cosa sin demasiada importancia, que entorpece más que vale, estorbo, trabajo de poca monta.*

ENRREIZÁR: *Arraigar.*

ENRRESTRÁR (ENRRIESTRÁR): *Hacer riéstras de panóyas sobre todo; también de cebollas, de ajos...*

ENRRÍBA: *Arriba.*

ENRRINÇONÁR: *Alabearse, combarse, doblarse una madera o cualquier otro material por el calor.*

ENRRITÁSE (INRRITÁSE): *Irritarse, incomodarse, molestarse.*

ENRROCÁSE: *Poner en rôças el trigo.*

ENRROLÁSE: *Codearse, tener tratos o amistad/Trabajar de marinero.*

ENRRONÇÁR: *Llenarse de bultos de picadura, de ronchas/ Enredarse el anzuelo del pescador de caña, en las peñas o dentro del agua.*

ENRRROSKÁSE: *Tár torzlu, manifestarse, mostrarse agresivo, ofendido, torciendo el gesto, o respondiendo con sequedad/ Enrrroscár.*

ENRRROUKEZÉR: *Enronquecer.*

ENRRÚGA: *Arruga.*

ENRRUGÁR: Arrugar.

INSERTÁR: *Ensartár.*

ENSILLÁSE: Mostrar la vaca que está en celo (doblando su cuerpo en forma de silla).

ENSÍN: Sin.

ENTAFARRÁSE: Ensuciarse, llenarse de lodo, mancharse con cualquier cosa.

ENTAMÁR: *Entablár*, entablar, comenzar, establecer/*Entamála kón* meterse con, emprenderla/*Entamála bona*: armarla.

ENTANGANÁR (ENTANGÁR): Desordenar, *Enpantanár*, *enpendengár* /Hacer rápidamente/Hacer provisionalmente.

ENTANGANÁO, -ÁDA: *Entangáu* desordenado, *enpantanáo*, revuelto/Dejado, abandonado a medias de hacer/Hecho rápidamente/Hecho provisionalmente.

ENTAZÁSE: Atragantarse, *enpapizáse*.

ENTEMEDODÍA: Antes del mediodía.

ENTENDEMÉTO: Entendimiento.

ÉNTE: Delante de, entre.

ENTERÍZO, -A: De una sola pieza, sin vano alguno.

ENTIENTÁR: Cuajar la leche.

ENTIZNÁR: Manchar con tizne, tizar.

ENTOIRÁR: Cocer las morcillas acabadas de hacer.

ENTORNÁR: Caerse de lado, volcar/Medio cerrar la puerta o la ventana/Ir ladeado/Volcar, inclinar o tornar a ún lado para vaciar mejor el contenido.

ENTÓS: Entonces.

ENTOXÁR (ANTOXÁR): Antojar.

ENTRÁÑA (TENER MALA-): Ser cruel, no tener corazón.

ENTREFREBÁO: Tocino con hebra.

ENTREMÉNTAS: Entretanto, *mentrastáto*.

ENTREPERNÁDA: A horcajadas.

ENTREPERNÁRSE: Subirse sobre algo, montarse a horcajadas.

ENTRESEMÁR: Sembrar entre lo ya sembrado.

ENTRIÁR: Echar pedacitos de pan en la leche o en el café con leche.

ENTRIPÁR: Indigestarse.

ENTROPEZÁR: Tropezar.

ENTRUGÁR: Preguntar (p.u.).

ENTUFAINÁSE (ENTUFÁSE): Atufarse/Enojarse dándose tono.

ENTUÓRTO: Entuerto.

ENXABONÁR: Enjabonar.

ENXAMÁR: Salir el enjambre sobrante de una colmena para hacer una nueva.

ENXÁME: Enjambre tan copioso de abejas que se cree que lleva dos reinas.

ENXÉRTO (INXÉRTO): Injerto.

ENXORDÁR: *Enxordezér*.

ENXORDEZÉR: Causar sordera/Contraer sordera.

ENXUGÁR: Enjugar, secar, *Tá témpo d'enxúga* (significando que es buen momento para ciertas labores del campo que requieren un buen secado).

ENXÚITO: Enjugado. Seco; *sós, ninín, séko ya enxúito* (significando que el joven (*ninín*) es más que desagradable en el trato).

ENZAFAINÁSE: *Enporkáse*, ensuciarse.

ENZAPÁSE: Meter el pie en *búca* o en *âma*.

(EN)ZARABAYÁR: Embadurnar, ensuciar.

ENZARABECÁR: Enredar, enmarañar

ENZÉSO: Encendido.

ENZETÁR: Producir herida por frotamiento.

ENZOBECÁR: Tropezar, trabarse los pies con cualquier estorbo.

ENZORITÁR: Sembrar discordia, meter cizafia/*Enzoritáse* : encolerizarse sin razón.

ENZOUFÁSE: Ensuciarse al comer los alimentos, embarrarse, embadurnarse.

ERBÁZO: Herbaje.

ERBIDÉIRO: Herbidero, bullicio, aglomeración de personas o insectos que hacen mucho ruido.

EREDÉIRO: Heredero.

EREDÉNZIA: Herencia.

ERGÉR: Alzar, levantar, erguir

ÉRMO: *Kápo ladrón*, terreno inculto, yermo.

ÉRPE(LA-): La solitaria, la tenia.

ESBABAYÁSE: Caerse la baba, babear/Desternillarse de risa.

ESBABUYÁR: Abrir los *Babúyos* para sacar las habas o guisantes.

ESBALDRONÁO,-ÁDA: Lisiado/Muy cansado.

ESBALDRONAR: *Baldár*, lisiar / Cansarse mucho.

ESBANEZÉSE: Desmayarse, desvanecerse/despejarse el cielo.

ESBAPORÁSE: Evaporarse/fig. escaparse, irse.

ESBARIAR (TRASBARIÁR): Decir despropósitos, desvariar.

ESBARRANKÁR: Desplomarse un barranco, desplomarse una cosa por su propio peso o por estar mal colocada.

ESBARRIÁR: Resbalar.

ESBARRIÓN: Resbalón.

ESBARRIGÁR: *Esbarrankár*.

ESBARROKÁR: Golpear, deshacer los *Barruókos*.

ESBATUXÁR: Golpear el agua con las manos o los pies por diversión, chapotear/Batir, agitar el líquido de un recipiente.

ESBAZIÁR: *Desakupár*, vaciar, sacar.

ESBEIRÁR: Limpiar de malezas las *Béiras*, arreglarlas.

ESBERDIÁR: Recoger los frutos del árbol que todavía no están maduros o la hierba que empieza a crecer/Dícese de una persona cuando parece rejuvenecer de nuevo.

ESBIÁR: Desviar, quitar de en medio/Mudar de dirección.

ESBLANKEZÍU,-ÍDA: *Esbrankezíu*, blanquecino, descolorido.

ESBOKÁR: Abir más, agrandar la boca, escotar.

ESBRAGETÁO,-ÁDA: Con la camisa abierta/Mal vestido.

ESÂAGUAZÁR: *Estraguayár*.

ESÂAMIÁO,-ÁDA: Falto de vigor, debilitado, enclenque/Díce-

se de la comida deslavazada, que no está bien sazónada.

ESCAPUZÁR(ĈAPUZÁR): Salpicar, *ĉapukár*.

(ES)ĈIMÁDA: Vaca que tiene colgado el *ĉímo*.

(ES)ĈIMÁR: Deslizarse el *kaskúdo* y el *ĉímáko*.

(ES)CIMÁO,-ÁDA: Dícese de lo que está tocado, con la baba o con la saliva espumosa que ha dejado el *kaskúdo* o el *ĉímáko* al *esĉimár*.

(ES)ĈIMÁSE: Dícese de la vaca al expulsar el *ĉímo*, manifestando así que está *kalénte*, *salída*.

ESFANDANGÁR: Deshacer, desbaratar, descomponer, destrozar.

ESFARAGAYÁO,-ÁDA(DE RISA): Muerto de risa, *esforfoláo* de risa.

ESFARAGUYÁO: Hecho migas, desmenuzado.

ESFARAGUYÁR: Migar el pan.

ESFARRAGANCÁR(ESFERREGANCÁR): *Esferunĉár*.

ESFARRAPÁO,-ÁDA: Andrajoso, desarrapado.

ESFARRAPÁR: Desgarrar, convertir en harapos, destrozar.

ESFEREZÉR: *Esfrezér*.

ESFERRUNCÁR: Trabajar con el *ferrúnĉo*/Martillear/Molestar, abrumar con el martilleo/Enredar, revolver con los *ferragánĉos*, *esferraganĉár*.

ESFOĈÁO,-ÁDA: Con la piel quitada.

ESFOĈÁR: Desollar, quitar la piel.

ESFONDÁR: Desfondar.

ESFORFÁO,-ÁDA: Fofa, blando, aplastado, despachurrado.

ESFORFÁR: *Esforfolár*.

ESFORFOLÁR: Dejar sin fuerzas, aplastar, despachurrar.

EXFORXOLÁR: *Esforfár*.

ESFOUTÁO,-ÁDA: Demasiado seguro y con fiado de sí mismo, muy creído, vanidoso.

ESFOUTÁR: Confiar, tener confianza, esperar / Estimarse mucho a sí mismo, confiar en sí mismo / Descuidarse, despreocuparse.

ESFÓUTO: Confianza, seguridad en sí mismo, cuidado, preocupación.

ESFOYÁR: Quitar la hoja de la *panóya*.

ESFOYÓN: Reunión de personas con objeto de *esfoyar*.

ESFREZÉR: Enfriar, poner fría una cosa / Sentir frío.

ESFRIÁSE: Enfriarse.

ESGADAÑÁR: Dejar mal segado/Segar con la *gadaña* la hierba o la maleza que crece en el terreno accidentado o poco espacioso como las *béiras* y *funtiéras*.

ESGALOĈÁR: Hacer ruido al caminar con cualquier calzado, pero sobre todo, con las *madréñas*.

ESGAMAYÁR: *Esgamotár*.

ESGAMOTÁR: Arrancar ramas de árbol, desgajar/*Pan esgamotáo*. *Pan esmoĉáo*.

ESGAÑITÁSE: Desgañitarse/*Esgañitár* : cortar el gaznate, desgañotar.

ESGARABATÁR: *Rebaxár las patakás kol garabáto* /Hacer garabatos en un papel por divertimento/Escribir mal, garrapatear/*Esgarabatár la yérba: parbiar*.

ESGARABEÁR: *Esgarabexár* : escabar, arañar la tierra superficialmente/Sentir el movimiento de un insecto a flor de piel/ Enredar, entretenerse observando y revolviendo objetos.

ESGARABATEÁR: *Esgarabuyár*.

ESGARABUYÁR: Recoger, retirar del suelo los *garabúyos* o *garabétas*.

ESCARGAXÁR: Esputar, gargajear.

ESGARIÁR: Secar mucho, resecar.

ESGARITÁR (DESGARITÁR): Dícese cuando queda sólo *pán muóce* , pan sin *garíto*.

ESGARRUNCÁR: Trabajar con el *garrínco* /Arañar, escabar superficialmente.

ESGATUÑÁR: Arañar con las uñas, *arrabuñár* /Arrancar trozos de pan con la mano/*Engatár* /Robar.

ESGÁYA(A-): *Asgáya* , abundantemente.

ESGAYÁR: Quitar los *gáyos* a las patatas, *esgiár*.

ESGAZÁR: Desgarrar, desgajar/Romper, despedazar/Apartarse, irse.

ESGEBÁR: Hacer *esgiébas* , astillas.

ESGIÁR: Quitar los *gíos* a las patatas.

ESGILÁSE: Resbalar/Desaparecer, marcharse sigilosamente.

ESGILÁO,-ÁDA: Delgado, flaco.

ESGONZIÁR: Dislocar, desencajar, descomponer, estropear, desbaratar, deshacer.

(ES)GORGOLEXÁR: Borbotear/Sorber haciendo ruido/Hacer gárgaras.

ESGÚBIA: Gubia de carpintero.

ESGUOBÁSE: Desgarrarse la huevera de la gallina por haber puesto un huevo demasiado grande; dejar de poner huevos las gallinas.

ÉSKA: Yesca.

ESKABÁR: Cavar/Escarbar.

ESKABUCÍSE: Escabullirse, desentenderse de un asunto.

ESKABUZÁR: Cavar superficialmente.

ESKACADIÁBLOS: Dícese del muchacho travieso.

ESKACÁO,-ÁDA: Aplícase al objeto *de káco*, que le falta un (os) trozo (os), o al de estaño que lo tiene saltado.

ESKACÁR: Desprenderse, hacer saltar trozos de un objeto estañado o de loza/*Eskaskár* huevos, avellanas, nueces.

ESKADRICÁSE(ESKADRILÁSE): Romper la cadera.

ESKADRILÁO,-ÁDA(ESKADRICÁO): Con la cadena rota/Que anda renqueante/Molido, derrengado, cansado.

ESKAGALERÁSE: Andár de *kagaliéra* /Morirse de risa.

ESKAGARRIÁSE: *Eskayáse*.

ESKAGARRIZÁSE: *Eskagaleráse*.

ESKAGAYÁO,-ÁDA: Desperdigado.

ESKAGAYÁR: Esparcir, desparramar, desperdigar.

ESKAGAYÁSE: *Eskagarrizáse*, *eskagaleráse*, morirse de risa/Sentir gran agrado por una cosa o persona, *caérsele la baba*.

(ES)KAKAREXÁR: Cacarear/Decir las cosas que uno hace, exagerándolas.

ESKALABRADÚRA: Herida recibida en cualquier parte del cuerpo, especialmente en la cabeza.

ESKALABRÁR: Descalabrar.

ESKALABRÓN: *Eskalabradúra*.

ESKALAFRÍO: Escalofrío.

ESKALDÁO,-ÁDA: *Eskamáo*, escaldado, escarmentado/Destemplado, escalofriado.

ESKALDÁR: *Eskamár*, quemar con agua hirviendo.

(ES)KALEÁR: Callejear, vaguear, curiosear (p.u.).

(ES)KALEZÉR: Calentar: *El témpo xa béi eskalezéndo* : el tiempo ya se va volviendo más templado.

ESKALIÉRA: Escalera.

ESKALISTRÁR: *Eskalear*, callejear andar de *kalistrón*.

ESKALKANÁR: Romper, hacerse agujeros en el talón de media o calcetín/Estropear la parte del zapato que cubre el calcañar/No llevar bien metido el pie en el zapato.

ESKAMÁR: *Eskaldár / Deseskamár, deskamár* el pescado.

ESKANADENSÁR (ESKANADIENSÁR): Trabajar la tierra con la *kanadiénse*.

ESKANÁR: Quitar la *panoya* del *kanuóto* /Desgajar las *kánas* de los árboles.

ESKÁNO: Banco de madera con respaldo y mesa plegable, que cuando no se utiliza quedaba sujeta en alto por medio de *karabías*, escaño.

ESKANPÁDA: Abertura, claro del bosque, descampado/Salida breve del sol en día lluvioso.

ESKANPÁR: Salir el sol, brevemente, en día lluvioso.

ESKAPATÓRIA: Escapada, salida.

ESKARABÁXO: Escarabajo.

ESKARABAYÁR: *Esferruncár*.

ESKARABIÁO,-ÁDA: *Eskarrankáo*.

ESKARAMOCÁR: Hacerse herida en la cara o en la cabeza/Deshuesar la cabeza del cerdo, dejar sólo la *karamoca*.

ESKÁRCO: Pescado de altura, es rojo, cabeza grande, muy parecido al *tiñoso*.

ESKARCOLIÁR: *Dar dénte kon dénte*, castañetear los dientes.

ESKARCÁO: *Xeláo*.

ESKARIÓN,-ÓNA(TÁR): Estar reseco. Estar muy seco.

ESKARNÁR: Decarnar, *eskarnizár*.

ESKARNIZÁR: Quedar maltrecho, herido, magullado debido a algún accidente/*Eskarnár*.

ESKÁRPIA: Clavo doblado utilizado para colgar ropa, alcayata.

ESKARPIDÓR: Peine que se utilizaba para *eskarpuiar* el pelo.

ESKARPÍN: Calcetín de lana o de fieltro antiguo/Calzado de lana del bebé.

ESKARPUÑÁR: Desenredar el pelo.

ESKARRANKÁO,-ÁDA: Derrengado/*Esmanzanáo*, molido, cansado, *eskadriçáo*.

ESKARRANKÁR: Derrengar.

ESKARRIÁR: Extraviar.

ESKARREÇÁO: *Eskadriçáo*.

ESKASKÁR: Quitar el *kásko*, la *káska* o la *káskara*, partir huevos, avellanas, nueces...

ESKASKARÁR: *Eskaskár*.

ESKAZAREXÁR: Sacudir, batir las patas un animal para desembarazarse de algo/Morir *espatexándo*.

(ES)KAZIPLÁR: *Eskazuliár, kazuliár*, husmear.

ESKAZOLIÁR (ESKAZULIÁR): *Eskaziplár*.

ESKÉIRO: Mechero de yesca.

ESKEIZÉR: Olvidar.

ESKÍLA: Campanilla, cencerro/Camarón (crustáceo).

ESKILÉIRO: *Truel*.

ESKITÓN,-ÓNA: Dícese del animal que se espanta fácilmente/Persona desabrida, de carácter brusco.

ESKIZIÁR: Desquiciar.

ESKLARIÁR: Aclarar, clarear.

ESKOBIÁR (ESKUBIÁR): Recoger, buscar el último fruto.

ESKOBIÉCA: Escobajo.

ESKOBÓN: Escoba

ESKOÉR: Escoger.

ESCOGOÇÁR: Empezar a salir los cogollos a una planta.

ESKOLÁNZIO: El lución.

ESKOLÁR: Quitar o apartar el agua de haber cocido alguna cosa/Desaparecer, absorberse, sumirse el agua.

ESKONDIDIÉÇAS(A-): A escondidas.

ESKONDÍTE(AL-): Juego de niños.

ESKONTONÁR: Desencajar, desarticular.

ESKÓNTRA: *Askóntra*, en contra de.

ESKONXURÁR: Conjurar.

ESKONXURÁO: Tiempo inestable que hace difícil prever cuando va a mejorar.

ESKONZIÁDA: Parte de la pared que forma ángulo con el hueco de puertas y ventanas.

ESKÓNZIO: *Eskonziáda*.

ESKORDÁR: Dislocar, descoyuntar.

ESKORNÁSE: *Esmoukásé* /Lesionarse, herirse en la cabeza.

ESKORNEXÁR: Acornear leve y repetidamente (en el establo, por ejemplo; pero no contra otro animal).

ESKORTEÁR: Arrancar *kortéos* de pan con la mano.

ESKORTEZÁR: Descortezar.

ESKORRENTÁR: *Eskorrér*.

ESKORRÉR: Hacer salir, ahuyentar.

ESKORRIBÁNDA: Paliza/Carrera atropellada que se hace para librarse de una paliza.

ESKOTAPÁO,-ÁDA: Derrengado, cansado.

ESKOTAPÁR: Deshacer a golpes, aplastar/Allanar la tierra rompiendo, deshaciendo los *barruókos*.

ESKOTROÇÁR: Crecer, desarrollarse/Mejorar de aspecto/Mejorar económicamente.

ESKREKENÁSE: *Enkrekenásé*, estar en cuclillas.

ESKREKENÁO,-ÁDA(ESKREKENÁO): Enfermizo, débil, enclenque.

ESKUARTIZÁR: Descuartizar.

ESKUAXARINGÁO,-ÁDA: Cansado, agotado, fatigado/

Desvencijado, descompuesto.

ESKUAXARINGÁR: Desvencijar/Cansar mucho.

ESKUĆIMIZÁO,-ÁDA: Pálido, flaco, escuálido.

ESKUDIÉĆA: Escudilla.

ESKUITÁR: Escuchar.

ESKULÁSE: Descular/Empezar a caerse la carga por la parte trasera del carro.

ESKUÓLA: Escuela.

ESKUREZÉR: Oscurecer, anochecer.

ESKUREZERÍN (AL-): Justo al oscurecer.

ESKURIDÁ: Oscuridad.

ESKÚRO: Oscuro.

ESKURUXÁR (ESKORUXÁR): *Eskukuruxár, akukuruxár, akuruxár, enkrekenáse*, acurrucarse.

ESKURRÍR: Resbalar/*Eskorrér* /Discurrir, pensar.

ESKUSÁO: Retrete/*Yá escusáo ke...*, es inútil que...

ESKUSÁSE: Disculparse.

ESMADREÑÁR: *Esgalócár*.

ESMADRONÁSE: Salírsele a la hembra la matriz al parir/Desbandarse.

ESMAGAYÁR: Echar a perder una cosa, malograrla.

ESMANGANÁO,-ÁDA: Desvencijado/Fuera de su sitio, desordenado/*Esmanzanáo*, cansado, rendido/*Espaturráo*, tumbado con las piernas despatarradas.

ESMANGÁO,-ÁDA: Desmangado/Sin mangas el vestido/

Esmanganáo.

ESMANGONIÁR: Averiguar, enredar, revolver, mangonear.

ESMANGUANÁSE (ESMANGANÁSE): Descomponerse, desvencijarse una cosa/Dejar revuelto, desordenado/Cansarse, fatigarse mucho/*Espaturráse* para descansar.

ESMANZANÁO,-ÁDA: Cansado, *esmanzanáo*.

ESMEĆA (SÁBE KÉ): Saber muy bien.

ESMEĆÁO,-ÁDA: Sin algún diente o sin dientes.

ESMEĆÁR: Caerse los dientes.

ESMELENDRÁO,-ÁDA(ESMELANDRÁO): Sin peinarse, con el pelo *engadéo*.

ESMELGÁR: Sacar la miel de las colmenas.

ESMENUZÁR: Desmenuzar.

ESMERUXÁO,-ÁDA: Esmirriado.

ESMERUXÁR (ESMIRUXÁR): Enflaquecerse, debilitarse mucho.

ESMILAGRÁSE: Admirarse, asombrarse por poca cosa.

ESMIRRIÁSE: *Esmeruxáse*.

ESMOĆÁR: Desmochar, podar/Poner romo/Quitar *el garito* del pan.

ESMOLÁSE: Inquietarse por algo o por alguien, preocuparse, desasosegarse.

ESMONDONGIÁR: Hacer el *mondóngo*.

ESMOREZÉR: Perder fuerza y vigor, marchitarse, ajarse.

ESMORONÁSE: Desmoronarse.

ESMOUKÁSE: Romper un cuerno la res.

ESNALEXÁR: Mover las alas el pájaro cuando aprende a volar/ Aletear.	/Quedar atravesado, mal situado, <i>esmanguanarse</i> .
ESNATÁR: Quitar la nata a la leche.	ESPARABÉN: Paleta de madera utilizada por albañiles.
ESNENBRÁR: Hacerse daño, herirse en alguna parte del cuerpo por golpe o caída.	ESPARABEXÁR: Hacer aspavientos.
ESNIDIÁR: Resbalar.	ESPARAZÁR: Quitar la <i>paráza</i> , descortezar.
ESPANTAPÁXARO: <i>Espantúyo</i> .	ESPARZÉR: Esparcir.
ESPANTÚYO: Espantapájaros.	ESPARRABANÁSE: <i>Esparabanáse</i> , deshacerse.
ESNUKÁR: Desnucar.	ESPARRAMÁR: Derramar.
ESPABILÁO,-ÁDA: Despabilado/Listo, vivo.	ESPARRÁR: Separar, abrir un poco más las partes móviles de las cosas unidas por un extremo, separarse, abrirse los dos puntos de la pluma de escribir/ <i>Espatarrár</i> abrir las piernas.
ESPABILÁR: Despabilar.	ESPATALEXÁR: Patalear.
ESPABORÍO,-ÍDA: Espantado, nervioso, asustado.	ESPATARRÁR: Despatarrar.
ESPABORÍR: Despavorir, asustarse/Hacer aspavientos.	ESPATEXÁR: Patalear.
ESPAÇURRÁO: <i>Esforfoláo</i> aplastado, despachurrado, blando.	ESPATORRÁR: <i>Espatarrár</i> .
ESPAÇURRÁR: <i>Esforfolár</i> aplastar, despachurrar.	ESPATURRÁR: <i>Espatorrárr</i> , <i>espatarrár</i> .
ESPADÁINA: Espadaña (planta).	ESPATUXÁR: Patalear.
ESPADÓNA: El As de espadas.	ESPEDAZÁR: Despedazar.
ESPÁIS: Medias suelas en el calzado.	ESPEDETRIÁR: <i>Relatár</i> despotricar, hablar <i>sin ton ni son</i> .
ESPALÁR: <i>Mudár las pálas las bákas</i> .	ESPEÇUGÁO,-ÁDA: Despechugado.
ESPALMÁR: Abrirse la flor o las hojas.	ESPELURZIÁR: Despeinar/ <i>Espelúrziote</i> (como amenaza signi- fica: ¡voy a hacer que te erices de miedo!).
ESPAZURRÁR: Despanzurrar, despachurrar.	ESPELURZIÁO,-ÁDA: Despeinado/ <i>Repelón</i> , <i>respingáo</i> , emocionado por algo que impresiona.
ESPARABÁN: Aspaviento/Defecto que las caballería tienen en las patas.	ESPENKÁR: Poner <i>espénkes</i> , apuntalar.
ESPARABANÁSE: Deshacerse/ <i>Esparafundiár</i> , hacer aspavientos	

ESPÉNKE: Espeque, puntal.

ESPERDIZIÁR: Desperdiciar.

ESPERDÍZIO: Desperdicio.

ESPEREZÁSE: Desperezarse.

ESPERNENKÁO,-ÁDA: *Esparrankáo*.

ESPERNENKÁR: *Esparrankár*.

ESPERTÁR: Despertar.

ESPÉTA: Astilla/Espina/Varita muy delgada, terminada en punta, utilizada para conocer la buena salazón, del jamón/*Espéto*, pala alargado para sujetar el *réixe* de hierba.

ESPETÁR: Clavar, pinchar.

ESPETIÉRA: Espetera/Pecho de la mujer.

ESPÉXO: Espejo.

ESPIĆÁR: Morir/*Espicóula*: *estirou la páta*, murió.

ESPIĆÍR: Esponjarse, crecer el pan/Recuperarse física o económicamente.

ESPIKÁR: Recortar, cortar las puntas o extremos ramosos de árboles y plantas.

ESPIKULÁR: Especular.

ESPÍN: Espino.

ESPINÁZO: Espina dorsal.

ESPINGARATIÁR: Lloviznar/Caer *pingarátas*, salpicarse, motearse con muchas manchas pequeñas.

ESPINGOROTIÁR: *Espingaratiár*.

ESPINÍNA: Espina dorsal.

ESPIOXÁR: Quitar los piojos.

ESPTÁL: Hospital.

ESPÍZIO: Hospicio.

ESPLUMÁR: Desplumar.

ESPOĆÁR: Pollear.

ESPOĆEIRÁR: Trastornar, perturbar, alborotar.

ESPOLIÁR: Espolear.

ESPOLÍN (ARMÁRSE UN-): Armarse un buen jaleo, un buen lío.

ESPOTRIKÁR: *Espedetriár*.

ESPOĆIGÁR: Crecer, desarrollarse *eskotročár*.

ESPUMADIÉRA: Espumadera.

ESPUMÁR: *Espicír*, mejorar física y económicamente/Espumar el caldo.

ESPUÓLA: Espuela.

ESPUÓRTA: Espuerta.

ESPUÓS: Después.

ESPURRÍR: Crecer/Estirar, alargar/*Espurríse*, desperzarse/*Espurrí la páta*: morir/Ser presumido, vanidoso.

ESTACÁO,-ÁDA: *Racáo, fendíu/a rábo estação*, corriendo.

ESTACÁR: Romper, estallar, reventar, quebrar.

ESTADÍA: Artefacto para sostener la madera que va a ser aserrada.

ESTADÓNŌ: Cada una de las estacas del carro del país/Estaca para diversos usos.

ESTAKÉRA: *Furáko* en el carro del país donde se introduce el *estadóño*.

ESTANDÚYO: *Estantígua*.

ESTANPANÁSE: Morirse de risa/*Estanpár*.

ESTANPÁR: Arrojar, hacer chocar contra algo violentamente.

ESTANKÉIRO: Estanquero.

ESTANTÍGUA: Persona alta y delgada.

ESTARTALÁR: Destartalar.

ESTARRONÁR: Levantar el *tarrón*.

ESTAXÁ: *Andáina*.

ESTENÁR: Parar de llover.

ESTIBÁR: Remover la tierra con el *bisadóiro* para orearla.

ESTICÁO: Fracturado, *fendíu*.

ESTIÉÇA: Astilla.

ESTICÁR: *Fendír*, fracturar un hueso.

ESTIÉRA: Estera.

ESTÍLDE: Asta de la guadaña.

ESTOMAGÁDA (TENER-): Tener indigestión/*Fér estomagáda*, soliviantar, exacerbar.

ESTORDIÁR (ESTORDICÁR): Torcer un pie, (torcer una mano sería *eskordála*)

ESTÓRDIGA: Dícese de la persona o animal que se asusta, espanta por cualquier cosa.

ESTÓRIA: Historia.

ESTOUPÁR: Estallar, explotar, reventar.

ESTOUPÍDO: Estallido, explosión, estampido.

ESTOXÁR: Empezar a notársele a una mujer el embarazo.

ESTRAGUAYÁR: Lavar mal, limpiar pasando por agua una sola vez, lavarse mal/Agitar agua en un recipiente de boca estrecha para limpiarlo.

ESTRAKUÑÁR: Estrujar haciendo daño, hacer trizas, magullar, *estrapacár*.

ESTRAKUÑÓN: Estrujón.

ESTRAPACÁR: Aplastar.

ESTRAÑÁR: Echar de menos/Sentir la novedad de algo o de alguien, no conocer bien/Causar sorpresa una cosa, no acabar de creérsela.

ESTREGÁR: Restregar.

ESTREMÁR: *Fér xébro*.

ESTRETÁ (UNA-): Camino estrecho.

ESTRETÓ: Estrecho.

ESTRINKÁR: Triscar/fig. fastidiar.

ESTRIPÁR: Destripar, aplastar.

ESTRONBEIRÁR: Hacer ruido, molestar.

ESTROPÁXO: Estropajo.

ESTROZÁR: Destrozar.

ESTRUÓBO: Pieza formada por dos partes de hierro en forma de media luna, unidas por un trozo de cadena y un gancho y sirve para unir el *kanbón* al *xúgo*.

ESTRUÓNDO: Estruendo.

ESTRUÑÁR: Estrujar, *El bakéiro y el çimón ái ke estruñálo pa saber si ya bón*.

ESTUDIÁSE: *Mankáse nos todíos.*

ESTURRIÁR: Tostar mucho, quemar.

ESZAR (R) APÁO,-ÁDA: *Esfarrapáo*, andrajoso, harapiento.

ESZAR (R) APÁR: *Esfarrapár/Zarrapiár* caer copos de nieve.

ESZAR (R) APAYÁO,-ÁDA: *Esfarrapáo*, desordenado, revuelto.

F

FÁBA: Alubia.

FABÁDA: Cocido de alubias con chorizo, morcilla y carne de cerdo.

FABAYUÓLA: Planta herbácea que nace espontánea en tierra cultivada.

FABÉIRO: Habar, sitio plantado de alubias.

FABIÉRA: Planta leguminosa, habichuela, judía.

FABÓN (Pl. FABÓNES): Alubia muy grande.

FÁÇA: Antiguamente, ropa interior del recién nacido / Aspecto, traza/*Ponése en fáça*, prepararse, disponerse a trabajar.

FACÉND: Vanidad, afectación, presunción/Buena apariencia.

FACENDÓSO,-ÁDA: Vanidoso, presumido, fanfarrón/De buena presencia, bien parecido, de buena figura.

FAÍCIONES: Facciones, rasgos del rostro.

FÁLA... (TENÉR UNA-): Hablar de un modo particular, de forma característica, con tono agudo como una mujer/Hablar diferente a los demás.

FALADÓR,-ÓRA: Parlanchín, conversador agradable.

FALADURÍA: Habladuría, rumor, mentira.

FALANGÉIRO (-IÉRA): Hablador indiscreto.

FALÁR: Hablar.

FALÁU (MAL-): Mal hablado, poco comedido en el hablar.

FALDÉTA: Falda de la camisa.

FALDÉTA (EN-): Vestido sólo con la *kamiséta*.

FALDIÉÇO: Dícese de la ropa vieja y rota/Dícese así mismo del que viste con esa ropa.

FALDÓNES: Enaguas. Había dos clases: los de lienzo que se almidonaban para dar forma, para armar y los de *enrríba*, blancos y bordados que iban sobre los de lienzo./Tablas en la *trabe del úrriu*, para que el agua no entre en el *karamançón*.

FÁLKA: Trozo largo de madera.

FALKATRÚA: Engaño, embuste/*Ser un falkatrúas*, ser un chapucero, que trabaja sin esmero/*Farangáyo*.

FALKATRUÁDA: Traición, deslealtad.

FALOUPIÁR: *Zarrapiár, farrapiár*, caer copos de nieve.

FALÓUPA: Sólo encontré la expresión: *Tá blánka kómo la falóupa* está blanquísima.

FALÓUPO: *Zarrápo, farrápo*, copo de nieve.

FÁLZO (-SA): Ruedo de un vestido/Postizo: *déntes fálzos*, dientes postizos/*Persóna fálza*, persona taimada, hipócrita/Fingido; *çágrimas fálzas*, lágrimas fingidas/Vano; *fálzas esperanzas, vánas esperanzas* /Falso, inexacto.

FALTÓSO,-A: Poco inteligente, mentecato, que le falta "una cocción".

FALTRIKIÉRA: Faltriguera, bolsillo que se ponía atado a la cintura y debajo del vestido/Bolsillo del vestido de 1ª Comunión.

FALLÁR: Faltar, acabar, consumirse: *fállanme las fuórzas* :me faltan las fuerzas/No sentir el efecto que se espera de una cosa.

FÁME: Hambre.

FÁN: Hacen.

FÁNA: Desprendimiento de tierra.

FANÉGA: Medida de capacidad.

FAÑÉKA: Especie de abadejo, *fanéca*.

FARAGÚYA: Miga de pan/Persona pequeña.

FARANGÁYO: Andrajo, trapo/Andrajo, persona despreciable.

FARANGAYÓN,-ÓNA: Muy andrajoso.

FÁRDA (FÉR LA-): Hacer bien su negocio.

FARDIÉL: Saco, talego/Niño travieso.

FARIÉCO (TAR FÉITO UN-): Estar enredado, enmarañado, *enfarecño*.

FARÍNA: Harina.

FARINÉIRO: Harinero.

FARINÉNTO,-A: Harinoso, como si fuese harina... : *patákas farinéntas* , patatas blandas, como harinosas/Tierra *farinénta* ,tierra esponjosa, muy suelta.

FARINÓSO,-A: *Farinénto*.

FARÓL: Mentira/Piropo/*Sér un faról* , ser presumido.

FAROLÉIRO: Farolero, presumido/Mentiroso.

FÁRRA (IR DE-): *Ir de rúca* : ir de juerga.

FARRAPÉNTO: Harapiento.

FARRAPIÁR: *Faloupiár, zarrapiár*.

FARRÁPO: *Falóupo, zarrápo*.

FÁRRIO: Pez de bajura, es un pescado azul de espina blanca y piel azulada. *Fuóyas na figál, fárrios na ribeira*.

FARRÓNKO: *Papón, kóko*.

FARRÚKO,-A: Dícese del que se hace el *brabukón* /Ka *farrúko* , apodo de una casa en Tox.

FARTÁR: Hartar.

FÁRTO,-A: Harto.

FARTÓN,-ÓNA: Glotón, tragón.

FARTUKÁSE: Hartarse.

FARTÚRA: Hartura, hartazgo.

FÁTO,-A: Tonto.

FÁXA: Faja.

FAXÁR (AFAXÁR): Fajar, afaxár.

FÁYA: Haya.

FAYÓN: Hospiciano, expósito.

FAZÉR: *Fér* , hacer.

FEBRÉIRO: Febrero.

FEDÉR: Oler mal.

FEDÓR: Hedor.

FÉGADO: Higado.

FEITÍZIO: Ficticio.

FÉITO,-A: Hecho.

FEITÚRA: Hechura/*De la feitúra de...*, tan grande como, del tamaño de: *Tenía un búlto no peskuózo de la feitúra dún cimáko/ Fér una bóna feitúra*, hacer un desatino.

FÉIXE: Haz de leña, de hierba, montón de ropa.

FELÉN (LA-): La vesícula biliar.

FELTRÓN (-ÓNA): Persona sucia, maloliente.

FÉMA: Especie de abrazadera de la *bára* del carro/*Úna bóna féma*: una hermosa hembra (dícese sólo de las vacas) cuando es *úna bóna xáta*.

FENDIDÚRA: Hendidura.

FENDÉR: Hendir, romper, partir, cortar, *fendér cénna*: cortar leña. *Fái un fríu ke fiénde*: hace un frío que corta.

FENDÍU (FINDÍU): *Raxáo*, roto, partido; pero todavía unido: *Práto findíu*, plato con hendidura, fisura, grieta, roto.

FERBEDÓIRO (FERBEDÉIRO): Muchedumbre, abundancia.

FERBÉR: Hervir.

FERBÓR: Hervor.

FERÍDA (CÉITE): Leche que queda después de hacerse la manteca.

FERÍR (FIRÍR): Herir, golpear, machacar con la *parafúsa* la leche para hacer manteca.

FERRÁDA: Herrada.

FERRADÓR: Herrador.

FERRADÚRA: Herradura.

FERRAGÁNÇO: Cualquier objeto viejo e inservible de hierro.

FERRAMÉNTA: Herramienta.

FERRÁR: Herrar.

FERRÁXE: Forraje (trigo y *zentén* mezclados).

FERRÉIRO: Herrero/*Kál ferréiro* apodo de una casa en Tox.

FERRIÁL (PIÉDRA-): Piedra muy dura, *de kantería* que se utiliza para cimentar.

FERRUYÉIRO: Que arregla cacharros de porcelana y de zinc.

FERRUYÉNTO: Herrumbroso.

FERRÚYO: Herrumbre.

FESÓRIA (EIXÁDA): Azada.

FESTEXÁR: Festejar.

FESTEXÉIRO,-IÉRA: Festejador, amigo de fiestas.

FESTÉXO: Festejo, bullicio.

FIÁSTRO: Hijastro.

FIÉRRO: Hierro.

FÍGA: Verruga en las mamas y patas de las vacas.

FIGÁL: Higuera.

FILÁR: Hilar.

FILAZÓN: Se recuerda como reunión de vecinos en determinadas casas, tal vez para hilar: *en kál Rúlo ái kafé, en kál sukón filazón, en ka xacóbe períko, en ka couréiro esfoyón*.

FILÉIRO: Espuma en la mar.

FILIÉRA: Hilera.

FÍLO: Hilo/Hilera de hierba que va dejando, el segador/*Fílo de béla* hilo para atar el embutido.

FILOSÉRA: Esfermedad del castaño.

FISGÁR: Husmear, atisbar.

FÍTO: Seguro, apretado.

FÍO (FÍU): Hijo.

FOÆEKÁDA: Caída, dando con el *fuóce* (estómago) en tierra, caída con todo el cuerpo, de bruces.

FOÇEKÁU: Contenido de un saco/Saco lleno.

FOÇÉKO: Canijo, enclenque, débil/*Ser un foçéko*: ser una persona de poco peso a la que no se la tiene en cuenta lo que dice.

FOÇIKÓN: *Foçéko*.

FOGÁZA: Hogaza.

FOGEIRÁDA: Gran hoguera con mucho fuego.

FOGIÉRA (FUGIÉRA): *Borrón*, hoguera.

FOLÉTO (FULÉTO): Helecho.

FOLGÁR: Holgar, estar ocioso, divertirse.

FOLGÁO (TAR): Estar ocioso, sin hacer nada.

FOLGAZÁN: Holgazán.

FOLGÉTA (TAR DE-): Estar sin hacer nada, andar de vago.

FONDÁL: Topónimo de Tox.

FONDALÁDA: Terminación final de una depresión del terreno.

FÓNDO: Hondo, profundo.

FONDÚRA: Hondura, profundidad.

FONTANÍKA: Topónimo en Tox/Fuentecilla.

FÓNTE: Fuente, manantial/Fuente, plato grande.

FONTEKÁDA: Contenido de una fuente, plato/Fuente, plato lleno.

FORASTÉIRO (-IÉRA): Forastero,-a.

FÓRKA: Palo rematado en dos puntas muy utilizado en usos agrícolas/Parte del *goméiro*, horquilla.

FORKÁDA: Pieza del carro del país, situada donde termina la caja y comienza la *kazonáya*. Los *çadráles* apoyan en la *forkáda* /Utensilio de labranza con dos dientes de hierro.

FORKADIÉÇA: Insecto un poco más grande que el tábano; pero no vuela, tijereta.

FORKÁO (FORKÁU): *Forkáo* para el *tóxo* /*Forkáo* para el pan.

FORKÉTA: *Forkáo* más pequeño.

FÓRMA: Botón de calzoncillo con cuatro agujeros.

FORMÁL: Persona seria, que tiene palabra.

FORMALIZÁR: Cambiar de conducta, mejorándola.

FORMÉNTO: Fermento.

FORNÁDA: Hornada.

FORNIÉÇA: Cenicero en el horno de pan.

FORNÍGA: Hormiga.

FORNIGÁR (ESFORNIGÁR): Entumecer, entorpecer el movimiento de un miembro.

FORNIGÉIRO: Horniguero/*Tenér un forniguéiro: esfornigáse*, un pie o un brazo.

FORNÍGO: Enfermedad (panadizo).

FORNÍGOS: Leche de la vaca en los primeros días después del parto, calostro.

FORNÍU,-ÍDA: Repleto.

FÓRNO: Horno.

FÓRO (DE-): Terreno por el que se pagaba cierto gravamen/
El fóro topónimo en Tox.

FÓU: Fuego.

FÓUZ (EL-): Hoz grande, para cortar malezas.

FOUZÍN: Hoz de tamaño intermedio entre la *fouzína* y el *fóuz*.

FOUZÍNA: Hoz pequeña.

FOZADÚRA: Hozadura.

FOZÁR: Hozar/Trabajar en el campo duramente.

FOZÁU: Hozado.

FOZIKÁDA: Golpe dado de *foziko* /*Dár la fozikáda*: trabajar duramente al empezar y tener que abandonar ese ritmo por faltar las fuerzas.

FOZÍKO: Hocico.

FOZIKÓN (ÓNA): *Fózko* /De gran hocico.

FOZIKÚDO,-A: *Fozikón*.

FÓZKO,-A: *Mal enkarisáo*, enfadado, desabrido.

FOZÓN,-ÓNA: Que *fóza* /Que trabaja sin cuidado, sin esmero en el campo.

FRADÁR: *Espikár*, cortar las puntas de los árboles, de los arbustos.

FRÁIRE: Fraile.

FRÁKO,-A: Flaco,-a.

FRAKÉZA: Flaqueza, falta de fuerza, debilidad.

FRANKIÁR: Atravesar.

FRÁNXA: Franja.

FRAÚGUA: Fragua.

FRAUGÚAR: Fraguar, trabarse la masa de cal o de yeso.

FRÁUTA: Flauta.

FRÉBA: hebra, fibra de carne.

FREBÓSO,-A: Hebroso, carne muy hebrosa.

FREGÁR: Fregar, lavar.

FROREZÉR: Florecer.

FROXÉDA: Falta de apetito, debilidad.

FRÓXO,-A: Flojo, mal atado/Flojo, sin fuerzas.

FUÉROS (TENÉR): *Tenér muíto esfóuto*: "Tener ínfulas de Apolo".

FUÍNA: Garduña.

FULÉIRO (-IÉRA): *Barulléiro*, mentiroso, fullero.

FUMARÁDA (FUMARÉDA): Humareda.

FUMÉIRO: *Fumiéra*.

FUMIÁR: Echar humo/*Kozér*, fermentar.

FUMIÉRA (CUMIÉRA): Chimenea.

FÚMO: Humo.

FÚNEBRE: Terreno no soleado, sombrío/Triste.

FUNDÍSE: Hundirse, irse a pique.

FUNGÁR: Limpiarse los mocos haciendo ruido.

FUNTIÉRA: Límite, *kabeziéra*, de una tierra de labor.

FREGADÉIRO: Fregadero.

FREGÁNZIO: Estropajo para fregar los *kaçárros*.

FREGÓN,-A (TAR DE-): Hacer de criado.

FREÍSNO: Fresno.

FREIXUÓLO: Tortas muy finas de sartén hechas con harina, huevo y leche (es plato que no falta, en el Antroido).

FRESKÁYO: Frío, frialdad/*Golér a Freskáyó*, conservar el mismo olor del animal recién muerto.

FRESKIÉRA: Fresquera.

FRÉSKO,-A: Limpio/Descarado/*A la fréska*, momento del día de temperatura más baja.

FRETÁR: Fletar, largarse, irse.

FRÉTE: Envío, paquete.

FRIÉBE: Fiebre, temperatura.

FRIORÉNTO: Friolento.

FRITÍR: Freír (más usado que *tostár*).

FRIÚKO: *Freskáyó*.

FROÚLA: Especie de *frixuólos* hechos con sangre de cerdo y harina.

FRONTIÉRA: Frontera.

FUÓÇE: Fuelle, saco; *fuóçe sakudíu non puóde dár farína* :de donde no hay no se puede sacar/Estómago/Regazo/Persona muy gruesa/Fuelle para dar aire a las planchas de carbón.

FUÓKA: Agujero en la tierra, hoyo/Sepultura.

FOÚRA: Fuera.

FUÓRZA: Fuerza.

FUÓSA: *Fuóka*, hoyo/Sepultura.

FUÓYA: Hoja.

FURABÓÇOS: Dedo pulgar.

FURÁKA: Hoya, cueva natural.

FURAKÁR: Horadar, agujerear.

FURÁKO: Agujero.

FURÁO,-ÁDA: Agujereado.

FURÁR: Agujerear.

FURASÉBE: Pájaro que hace los nidos con musgo.

FURÓN: Hurón/Dícese de la persona terca.

FURRUÑÁR (ENFURRUÑÁR): Enfadar.

FURRUÑÁU,-ÁDA (ENFURRUÑÁU): Enfadado.

FURRUÑÓN,-ÓNA: Tacaño/*Mal enkarisáu, enferruñáu*.

FUSÁDA: Huso lleno.

FÚSO: Huso.

¡FÚTE! (¡SÁPE!): Voz para espantar al gato.

G

GABÉXO: Palo corto, con gancho en uno de sus extremos, utilizado para coger *âmparas*.

GABIÁR: *Amânsar* : convertir en tierra de cultivo un terreno inculto/Subir a la gavia, a la vela.

GABIÉÇA: Gavilla sin atar de trigo, montón de *gânza* , de *tóxos*...

GABÍTA: Cuerda con ganchos en los extremos o cadena de hierro que se utiliza para el enganche de las dos parejas de tiro al *gabitár*.

GABITÁR: Poner una pareja de tiro delante de otra para ayudar en el arrastre.

GÁÇA: Agalla de pescado/Mella en el filo de un instrumento de corte, en el borde de un objeto de metal/Vaca de cuernos inclinados hacia abajo.

GACADÚRA: Galladura de huevo/Acción de cubrir el gallo a la gallina.

GACÁO,-ÁDA: Con *gacádúra* , el huevo/Con *gâças* , mellado.

GACÁR: Cubrir el gallo a la gallina.

GACÓ,-A: Gallo/*Zorrâpias* , que no mira nunca de frente.

GADÁÑA: Guadaña.

GADÁÑO: *Gadâña* , sólo para cortar *gânza* y maleza.

GADÉA: Quedeja y melena enmarañada, descuidada y sucia.

GADÉOS: *Gadéa* , pelos sucios y enmarañados.

GADEÓSO: *Gadeúdo*.

GADEÚDO: Guedejudo, guedeososo.

GÁFO,-A: Crispado, exasperado, encolerizado.

GÁITA (DAR LA-): Molestar, importunar.

GAITÉIRO: El que toca la gaita.

GALÁNES (FÉR): Empezar a caminar el bebé/Dícese del bebé cuando empieza a hacer "carantofías y cucas monas", movimientos o ademanes graciosos.

GALANTIÁR: Galantear.

GALBÁNA: Pereza causada por los días de bochorno.

GALDÍDO (GALDÍU): Apodo de una casa en Tox.

GALDRÁPO: Guñapo, colgajo/Persona o animal muy flaco/Persona andrajosa y sucia.

GÁLGA: Calce de madera en la rueda del carro para servirle de freno.

GALGIÁR: Poner la *gálga* al carro.

GALIKÓSO: Escrupuloso, tísico, sífilítico...

GALLÉGO: Cobarde; *ke ãe dóu un kastañázo-gallégo si non lo fás* (entre muchachos así se reta al que amenaza)/*Sér gallégo* , ser persona de poco fiar.

GALLÍAR: Gallear, pavonear.

GALLÍNA (SER UNA): Ser un cobarde.

GAMÁYA: *Gamáyo*.

GAMAYÁDA: Golpe dado con la *gamáya*.

GAMAYÉRA: Cadena utilizada en el *âár* para colgar el *puóte* al cocinarse, quedaba suspendida en el mismo centro del *âár*.

GAMÁYO: Rama de árbol desgajada/Persona alta y desgarrada.

GAMAYÓN: Persona alta y desgarbada.

GAMUÓTAS: Ramas con follaje.

GAMUÓTO: Ramas más pequeñas con follaje.

GANAPÁN: "Juan Lanas".

GANÁO: Conjunto de animales domésticos, ganado/fig. reunión exagerada y no deseada de personas en una casa/ Abundancia de piojos.

GANDÁYA: *Gandañáda*.

GANDAYÁDA: Cosa sin importancia, sin valor/Personas a las que se desdénia por no merecer ninguna consideración, ninguna estimación.

GÁNGA: Cosa barata/Suerte/*Tár feito una gánga*, dicese cuando no se puede sacar ningún provecho de una persona vaga.

GÁNZA: "Érica Arbóceas".

GARABÁTA: Especie de rastro, todo de madera, con una fila de dientes cortos y mango muy largo, utilizada sólo para *parbiár*, *garabatár* el prado.

GARABATÁDA: Lo que se *garabáta* de una sólo vez.

GARABATÁR (GARABATIÁR): Rastrillar con el *garabáto*; pero sólo la tierra/*Parbiár*, rastrillar con la *garabáta* la hierba que queda en el prado después de segarla.

GARABÁTO: Especie de rastro de cuatro o cinco dientes de hierro, de tamaño menor que la *garabáta*, utilizado para *garabatiár* la tierra.

GARABÉTA: Aguja del *kuziáño*.

GARABÍTOS: Entumecimiento, embotamiento en las manos y pies a causa del frío.

GARABÚYO: *Karrôco* del pino, muy delgado y corto/Cosa menuda/*Día de garabúyos*: buen día para trabajar.

GARAÑÓN: Caballo sin castrar/Caballo celador de un grupo de yeguas a las que protege del lobo o de otro *garañón*/fig. *óme putéirio*.

GARAPÁLDOS: Saltos, brincos:

GARAPÉLADA: Porción, manajo muy pequeño.

GARAPÉLO: *Féixe pekéno* /Haz, montón, manajo pequeño.

GARATÚSA: Mueca, carantofia, *muška*.

GARFECÁDA: El contenido de una *garfiéca* /*Garfiéca* llena.

GÁRFIA: Uña, garra de ciertos animales (como la del gato).*Botár, écár los gárfios a úna kóusa*, robarla.

GARFIÉCA: Cazo para servir comida caldosa.

GÁRFIO: Gancho/*Gárfia*.

GARGAREXÁR (ESGARGAREXÁR): *Gorgolexár, esgorgolexár*, gargarizar, hacer gárgaras.

GARGÁXO: Gargajo, esputo.

GARGAXÁR (ESGARGAXÁR): Espectorar, esputar.

GARIPÓLA (TÁR DE-): *Tár dé en prestáo*, dicese cuando una cosa está mal hecha, prendida con alfileres".

GARÍTO: *Kortéo* de pan de maíz.

GARRÁFA: *Garrafón* pequeño.

GARRAFÓN: Garrafa de los líquidos.

GARRAPIÑÉIRO,-IÉRA: Ladronzuelo.

GARRAPIÑÁO,-ÁDA: *Karrapetáo*, lleno (dicese sobre todo del árbol cargado de fruto).

GARRÍDO,-A: Fuerte, vigoroso, robusto (p.u.). *La bóna vída fái la móza garrída*.

GARRÚNCÂ: *Garrúnco* con tres dientes de hierro, que se utiliza para *arrankár el kúito*.

GARRÚNCÔ: Azada de dos dientes de hierro. Tiene el mismo uso que la *pika* utilizada para *sacâr*.

GASTÍZO: Persona derrochadora, que hace demasiados dispendios.

GATAFÁYO: Catillo, rateruelo, ladronzuelo (p.u.).

GATIÁR: Gatear.

GATIÉRA: Agujero redondo para pasar el gato, gatera.

GATÓ MONTÉS: Gato salvaje.

GATUÓLO,-A: *Gatafáyo*.

GÁXES: Gajes.

GÁXO: Gajo, rama de árbol, gajo de naranja/Ranuras que se forman en las personas gruesas, michelín.

GAYÉIRO: *Gánco* en la *gamayéra* para colgar el *puóte*.

GÁYO: *Gío*.

GAYOLÉIRO: Alegre, chistoso, festivo.

GAYUÓLA: Alegría, jovialidad, buen humor.

GEIRUÓTAS: *Gánza* muy dura y crecida (es p.u. esta palabra. Aquí se utiliza más *úz*).

GAZÁPO: Halcón ratonero.

GAZNÁTO (GAZNÁTE): *Gorgoléiro*, *gaznate*.

GAZOUFIÁDA (GAZOFIÁDA): Comida mala, bazofia/Cosa sucia.

GERRÉIRO: Pendenciero, el que siempre busca disputas, peleas.

GERRIÁR: Refirir

GIÁDA: Aguijada.

GIÁR (AGIÁR): Echar *gíos* las patatas, germinar.

GIÉBAS: *Estiécas*, astillas.

GIÉLDO: *Güeldo*, cebo (son peces muy pequeños que se utilizan como *karnáda*).

GIÉLFO: Belfo.

GINÁLDO: Aguinaldo.

GINALDÉIRO: Niño que pide *gináldo*.

GINDÁL (EL-, LA-): El guindo.

GINDÉIRO: *Gindál*.

GINDÓN: *Armadío*, armadijo, trampa para cazar animales.

GIÓN: Punta de hierro en la *giáda* con la que se aguija/Aguijón de algunos insectos/Lengua de la culebra.

GIONÁR (ACIONÁR): Aguijonear.

GÍO: (más usado que *gáyo*) germen, retoño de la patata.

GIRINDUÓLOS: Fruslería, baratija, chuchería, colgantes.

GÍTA (SOLTÁR LA-): Desembolsar dinero/*Tener mûíta gíta* : tener mucho dinero.

GITÓN: Dícese de la persona que anda al acecho con intención de robar.

GIZÉIROS: "Extremos sobre los que gira una puerta que no tiene bisagras".

GLAYÁR (GRAYÁR): *Graznar*, *grajear*/*Tár gráya-gráya* : refunfuñar, rezongar/Dícese del bebé cuando ni llora ni ríe, pero emite una especie de balbuceo/Gritar.

GLÁYA (GRÁYA): Corneja.

GLAYÓ (GRÁYO): Grajo (se utiliza más *gráyo*).

GOBIÉRNO: Gobierno/*Nón tener gobiérno* : ser despilfarrador.

GOĆÁDA: Marranada/Acción deshonestá.

GÓĆO: Cerdo.

GÓĆO-A: Sucio/Indecente.

GOLBÉR: Volver.

GOLDRÓN: *Golotrón, gulutrón, glotón.*

GOLÉR: Oler.

GOLFÓN: Bisagra de las *parigüólas* /Golfo, granuja.

GOLONDRÍN: Golondrino, furúnculo en el sobaco.

GOLOTRÓN: *Goldrón /Bebér a golotrón* , beber muy rápido.

GOMÉIRO: Tiragomas, juguete de niños para tirar piedrecillas.

GOMITÁR: Vomitar.

GÓMITO: Vómito.

GÓÑA: *Gouña* , hueso de ciertos frutos/*Fér góña* , burlarse/
Remolonear un trabajo, hacerlo de mala gana para mostrar
desprecio y burla al que mandó ejecutarlo.

GORÁO (GUÓBO): Huevo empollado, encobado.

GORÁR: Encobar, empollar las aves el huevo/*Gorár una
enfermedá* , tener síntomas de padecerla/Proteger, amparar en
demasía.

GORBÍZO: *Pobísa; metéuseme un gorbízo nun guóyo* , se me metió
una mota en un ojo/Niño que crece poco.

GÓRDA: Mujer muy sucia.

GORDÓR: Grosor.

GORGOLÉIRO: *Gaznáto* , gznate, garguero.

GORGOLEXÁR (ESGORGOLEXÁR): Gargarizar, hacer gárgaras/
Dícese de la producción de ruido al romper a hervir la comida
o cualquier líquido/Sorber haciendo ruido.

GORGÓYO: Gorgojo del guisante y de las leguminosas.

GORGUTÁR: Rechistar, chistar.

GORÍN: Voz repetida con la que se llama al cerdo.

GÓRXAS: Gorja, garganta/*Inćár las górxas* , enfadarse, irritarse.

GÓTA: Enfermedad de las personas y del ganado vacuno.

GOTIÁR: Gotear.

GOTIÉRA: *Gutiéra* , gotera.

GÓUÑA: *Góña*.

GÓUÑO: *Góño* , canto rodado, guijarro.

GRADÁR (GRADIÁR): Pasar la *gráde* para allanar la tierra.

GRÁDE: Utensilio de labranza, especie de rastro grande y
rectangular provisto de grandes púas clavadas en los cuatro
maderos que se disponen paralelamente. Sirve para allanar la
tierra, *rebaxándo los terrónes*.

GRAMÁR: Bregár el pan.

GRÁNA (LA-): La semilla, el grano.

GRANÉIRO: Granero (existe sólo uno en toda la parroquia, en
Tox).

GRANÍR: Gruñir (p.u.).

GRASAYÁDA: Comida demasiado grasa.

GRÁZIA (TENER): Tener chispa, ingenio, buen humor/*Tár de grázia*: estar de buen humor, mostrarse simpático, agradable/*Triste grázia*: desgracia, pena/*Ponér un póuko de grázia*, (dícese cuando se quiere de otro o se le pide que ponga un poco de garbo en la ejecución del trabajo que está realizando con desgana).

GRIÉSKA: Gresca, disputa, pelea.

GRÍÂR: Salir de la tierra, brotar, nacer las semillas que entallegen; me explican: *gríâr nón ya retoñár; ya nácer las patákas, yal méiz, yal trigo... Ya retoñár ya retoñár la yérba kóndo xa fói kortáda una véz. Ya aguyár ya empezar a nacer el méiz ya las patákas. Ya grumár, ya botár grúmos los árboles o kogócôs las prántas. Ya xotiár ya botár xótas o gáxos los árboles* /Chiflarse, guillarse/Cantar la cigarra/Sonar el grillo.

GRÍÇA: Cigarra.

GRÍÇO: Grillo.

GRÓMA: Broma.

GROMIÁR: Bromear.

GRÓRIA: Gloria.

GRUMÁR: Brotar *grúmos* los árboles/Brotar *grúmos* o *kogócôs* las plantas.

GRÚMO: Renuevo, yema del árbol/Renuevo, botón de las plantas.

GUANTÁDA: Bofetada.

GUAREZÉR: Resguardarse de la lluvia.

GUARNÍR: Componer, arreglar, reparar/Urdir, tramar.

GÚÇA: Guía.

GUESÉRA: *Guósa*.

GUÉSPEDE: Huésped.

GULUTRÓN: *Goldrón*.

GUOBÉIRO: Huevero, vendedor de huevos.

GUOBÉIRA: Huevera, vendedora de huevos/Ceŝta para los huevos, hecha de alambre/Hueva de las aves.

GUÓBAS (LAS-): Hueva (peces).

GUÓBO: Huevo/Pieza del molino (en realidad esta pieza es un *gouño* con forma de huevo que incrustado en el *rodézno* sirve de punto de apoyo al conjunto. El *guóbo* gira sobre el *sápo*.

GUÓI: Hoy.

GUÓKO: Hueco.

GUÓLMO: *Dóndo*, blando, esponjoso.

GUÓRTO: Huerto.

GUÓSA: Lugar del cementerio donde se depositan los huesos exhumados de la *fuósa*, *osiéra*.

GUÓSO: Hueso.

GUOSÚDO,-A: Dícese de la persona que se le notan demasiado los huesos.

GÚSTO (NON TÁR A-): Estar a disgusto.

GUOYÁDA: Mirada apasionada, amorosa/Mirada llena de odio.

GUÓYO: Ojo/*Éçar el guóyo* a una cosa o persona, es codiciarla, seleccionarla, enamorarse de ella/*El mál guóyo*, el mal de ojo.

GORGUÓLO: *Gorgoléiro*.

GURUÓÇO: Masa de harina mazacotada, apelmazada por no haber cocido bien: Se conoce un cuento *bakéiro*: ¡A *má!* ¿*Ke yá ésto ke tá nas pápas, ke tén guóyos ya marmiêça, ya arremiête pa mín?* *Kuómelo ôoco ke ya un guruóço* (el hijo se refería a

un sapo que había caído en las *pápas* ; pero la madre no lo sabía).

GURRÚNBA: Chepa.

GURRUNBÁO,-ÁDA: Cheposo, encogido.

GURRÚNBO,-A: Cheposo, encogido.

GÚYA (AGÚYA): Aguja.

I

IDIÁTICO: Maniático.

IGRÉSIA: Iglesia.

IMÁXEN: Imagen.

IMAXINAZIÓN: Imaginación.

IMAXINÁR: Imaginar.

ÍNA: Hierro curvo encajado en la muela y que se encrusta en el *barrón*.

INBÍDIA: Envidia.

INBIDIÁR: Envidiar.

INCAZÓN (EL-): La hinchazón.

ÍNDA: Todavía.

INDULUJÉNZIA: Indulgencia.

INFESTÁR: Infeccionarse una herida.

INFRÁR: Inflar.

INGÍNAS: Anginas.

INDUMIÉNDA (TRÉR-): Venir con alguna embajada, con algún inconveniente.

INKOMINIÉNTE (INKONBENÉNTE): Inconveniente.

INKÓRDIO: *Mékis* , golpe en cualquier sitio del cuerpo.

ÍNKRA: Parte del *Krabúño* , el yunque que se clava en tierra.

INKREMÉNZIA: Inclemencia.

INRRITÁO, -ÁDA: Irritado.

INRRITÁR: Irritar.

INRRITAZIÓN: Irritación.

INTÉPRETE: Intérprete.

INTRULÉNZIOS (BENTRULÉNZIOS): Tejido adiposo del cerdo que despide mal olor sino se derrite pronto.

INXÉRTO: Injerto.

INXIRÍR: Injertar los árboles.

INXÓRIAS: Fruslerías, bagatelas/Enredos, chismes.

INXÚRIA: Injuria.

INXURIÁR: Injuriar.

INXUSTÍZIA: Injusticia.

INXÚSTO: Injusto.

H

HÁKA: Jaca y jaco.

HÁRKA: *Récua*, conjunto de gente que mete ruido.

HAUTÁSE: Jactarse.

HÁSPE (TÁR KÓMO EL-): Estar limpísimo.

HÁZPE: *Háspe*.

HÉNIO (SER DE-): Ser una persona de mucho arranque.

HERINGÁR: *Amolár*, fastidiar.

HINÉTA: Jineta.

HIRANDÍLLA: Danza, baile.

HODÍO,-ÍDA: Jodido/*Paréze, una hodída bailarína*, (dícese cuando una persona se mueve continuamente).

HOSTÍZIA: Justicia.

HUDIÁDA: Mala pasada.

HUDÍO: Judío/*Ser un hudío*: ser mala persona.

HULÁNO: Fulano.

HÚMA (KOÉR UNA-): Emborracharse/Mojarse mucho con la lluvia.

HUSTIZIÉRO: Justiciero.



Nomes de pexes en L'Arena*

Carmen Zamanillo Suárez

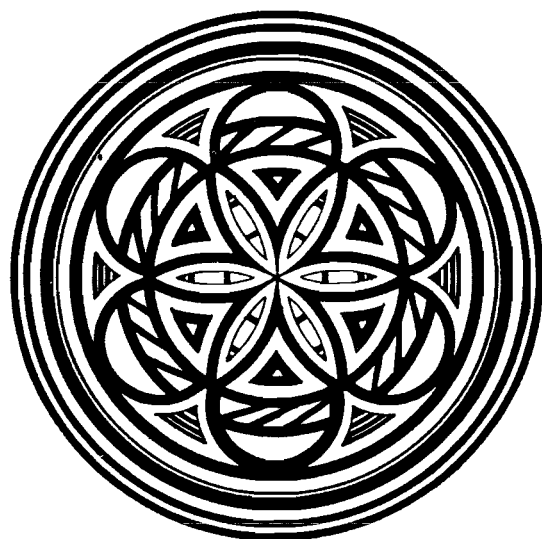
ABADEXU:	gadus pollachius.
AGUARÓN:	lophius budegassa.
AGUYA:	scomberex saurus.
ALBAPARDA:	scomberex saurus.
AMAGOA:	thunnus thynnus.
ANCHOA:	engraulis eucrasicholus.
ANGUILA:	anguilla anguilla, exemplar adultu.
ANGULA:	anguilla anguilla, cría.
BABOSU:	blennius pholis.
BARBADA:	phycis blennoides.
BARBADA:	phycis phicis.
BESUGU:	pagellus centrodontus.
BIRRÉI:	beryx decadactylus/ beryx splendens.

BOCARTE:	engraulis eucrasicholus.
BOGA:	boops boops.
BONITA:	thunnus thynnus
BONITU LLARGU:	thunnus alalunga.
BONITU ZURDU:	euthynnus alletteratus.
BRECA:	pagellus euthrinus.
CABEZÓN:	trigla lastovitza.
CABRA:	paracentropristis cabrilla.
CABRA D' ALTURA:	helicolenus dactylopterus.
CABRIELLA VENENOSA:	scorpaena porcus.
CANÍA:	pronace glauca.
CARNAVAL:	capros aper.
CAZÓN:	mustellus canis.
CAZÓN:	mustellus mustellus.
CONGRIU:	conger conger, exemplar adultu.
CORNUDU:	trigla cuculus.
CORREA:	conger conger, exemplar xoven.
CORVINA:	johnuis umbra.
CHICHARRÍN:	trachurus trachurus, exemplar xoven.

* Datos facilitaos por Benigno Fernández, pescador retiráu de San Xuan de l'Arena, conceyu de Sotu'l Barcu.

CHICHARRU:	trachurus trachurus, exemplar adultu.	MARUCA:	molva molva.
CHOPA:	diplodus sargus / spondyliosoma cantharus.	MERLUZA:	merluccius merluccius.
CHUCHU:	dasyatis pastinaca.	MERU:	polyprion americanus.
DENTÓN:	dentex dentex.	MIELGA:	squalus acanthias/squalus blainvillei.
DORADA:	sparus aurata.	MUBLE:	mugil capito.
ESCACHU:	trigla lyra.	MUÍL:	mugil auratus.
ESCAMÓN:	gobius cobitis.	OBLADA:	oblada melanura.
ESCAYUDA:	raya naevus.	NEGRITA:	oblada melanura.
ESQUIRPIÓN:	trachinus vipera.	PALOMETA:	brama raii.
FAROL:	epigonus telescopus.	PANCHU:	pagellus centrodonatus, exemplar xoven.
FAROLÍN:	chlorophthalmus agassizii.	PARROCHA:	sardina pilchardus, exemplar xoven.
GATA:	emopterus spinax.	PATARROXA:	scyliorhinus canicula/scyliorhinus stelaris.
GLAYU:	pristiurus melanostomus.	PESCADILLA:	merluccius merluccius.
GOLONDRU:	trigla lucerna.	PEXE BOBU:	cetorhynchus maximus.
GÜEYÓN:	gadus argenteus.	PEXE CORREA:	syngnathus acus.
HAPUTA:	brama raii.	PEXE MARTILLU:	sphyna zygaena.
LENGUÁU:	solea lascaris/scophthalmus whiff-jagonis.	PEXE PLATEÁU:	agyropeleus olfersi.
LIHA:	centrophorus squamosus.	PEXE RELÓ:	lamprus guttatus.
MARAGOTA:	labrus berggylta.	PEXERRATÓN:	chimaera monstrosa.
MARRAXU:	isurus oxyrinchus.	PEXE VIAXERU:	petromyzon marinus.
MARRAXU:	lamna nasus.	PICUDA:	raya oxyrinchus.

PILOTU:	naucrates ductor.	SALMÓN:	salmo salar.
PÍNFANU:	belone belone.	SALMONETE:	mullus barbatus.
PIXAPU:	gobius niger.	SARDINA:	sardina pilchardus.
PIXILÍN:	ammodites lanceolatus.	SARGU:	diplodus sargus/ diplodus vulgaris.
PIXÍN:	lophius piscatoribus.	SERPINTINA:	cepola rubescens.
PLEGONA:	micromesistius poutassou.	SOYA:	platichthys flesus.
PREGONA:	micromesistius poutassou.	TEMBLÓN:	torpedo torpedo.
RAPAPELU:	soles solea.	TIÑOSU:	scorpaena scrofa.
RATA:	centrophorus granulosus.	TOLLU:	mustellus mustellus/ squalus acanthias.
RATÓN:	trachyrhynchus trachyrhynchus.	TRACHA:	clupea sprattus.
RATU:	alopias vulpes.	TROMPETERU:	macromphosus scolopax.
RAYA:	familia de los ráyidos.	VERDEL:	scomber colias.
RAYÓN:	familia de los ráyidos, exemplar grande.	VERRUGUETA:	umbrina cirrosa.
RÉMORA:	remora remora.	XAGÜETA:	allosa fallax.
REU:	salmo trutta trutta.	XARDA:	scomber scombrus.
REI:	beryx splendens/ beryx decadactylus.	XARRIANU:	labrus berggylta/symphodus melops.
ROBALLIZA:	morone labrax.	XERRA:	euthynnus pelamys.
RODABALLU:	scophthalmus maximus/ scophthalmus rhombus.	XIERRA:	euthymius pelamys.
RUEDA:	mola, mola.	XUEYA:	scophthalmus whiff-jagonis.
SABLE:	lepidopus caudatus.	XUGLA:	aterina boyeri.
SABOGA:	sarpa salpa.	XULIA:	coris julis.



MATERIALES D'ANTROPOLOGÍA

La persistencia de comportamientos tradicionales ante la muerte: la caridad de difuntos, un ejemplo localizado en Matalaviña (Palacios del Sil)

Adolfo Fernández Pérez

1- Breves reflexiones históricas.

Sabido es que en el devenir histórico las sociedades humanas experimentan profundas transformaciones cuyas motivaciones primarias sitúan, una gran parte de los historiadores, en los cambios económicos, generados, a su vez, por el desarrollo de las fuerzas productivas. Dichas transformaciones afectan a todas las estructuras que configuran una formación social, incluso a aquellas que son más reacias a evolucionar como son las actitudes mentales y su plasmación en la vida cotidiana en forma de comportamientos colectivos (1).

Situándonos en este último aspecto, uno de los temas que más atraen la atención de los historiadores del llamado "tercer nivel" o de las mentalidades es el de las actitudes colectivas ante la muerte (2), para cuyo estudio se utilizan

(1) Aunque la historia de las mentalidades o de las actitudes colectivas inició su desarrollo no hace más de treinta años, existe ya una copiosa bibliografía que posibilita, al interesado por estos temas, el ponerse al tanto de la problemática generada y de la metodología adecuada para abordar el estudio de este nuevo campo de la historia. Cito, a título de ejemplo, las publicaciones siguientes: ARIES, Ph., "L'histoire des mentalités" en *La nouvelle histoire*, Centre d'Étude et de Promotion de la Lecture, París, 1978. CHAUNU, P., "Un nouveau champ pour l'histoire serielle, le quantitatif au troisième niveau", en *Mélanges F. Braudel*, Toulouse, 1972. DUBY, G., "Histoire des mentalités", en *L'histoire et ses méthodes*, Gallimard, París, 1961. VOVELLE, M., *Ideología y mentalidades*, Ariel, Barcelona, 1985.

(2) Entre las obras sobre este tema destacamos: ARIES, Ph., *La muerte en Occidente*, Argos Vergara, Barcelona, 1982. CHAUNU, P., *La mort à Paris, 16-17-18 siècles*, Fayard, París, 1978. LEBRUN, F., *Les hommes et la mort en Anjou aux 17 et 18 siècles*, Mouton, París, 1971. VOVELLE, M., *Piété baroque et déchristianisation en Provence au XVIII^e siècle*, Plon, París, 1970; y *La mort et l'Occident*, Gallimard, París, 1980.

Para España véase, por ejemplo: FERNÁNDEZ PÉREZ, A. y VAQUERO IGLESIAS, J.A., "Mentalidades", en *Asturias contemporánea 1808-1975*, Madrid, Siglo XXI, 1981. LOPEZ, R.J., *Oviedo: Muerte y religiosidad en el siglo XVIII*, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu, 1985. RODRÍGUEZ SÁNCHEZ, A. "Morir en Extremadura. Una primera aproximación", *NORBA* 1, 1980.

preferentemente las series de testamentos archivados en los protocolos notariales, aunque sin desdeñar otras fuentes tales como las literarias, los libros parroquiales, la imaginaria religiosa e, incluso, aquellas que, siendo propias de la Antropología cultural, convenientemente utilizadas pueden tener valor histórico.

Sobre la base de esos estudios se concluye que, en el marco geográfico de Europa Occidental, se desarrolló a partir del siglo XVI un comportamiento colectivo ante el hecho de la muerte, impulsado por el Concilio de Trento, que se ha dado en denominar tradicional o barroco y que se caracteriza por un conjunto de "gestos" entre los cuales priman aquellos que tienen un carácter externo, con intensa participación de la colectividad social y, en general, dirigidos a la rápida liberación de las penas del Purgatorio. Son "gestos" configuradores de la piedad barroca, entre otros, los siguientes: la presentación del cadáver cubierto por un hábito religioso, la práctica del enterramiento en el interior de las iglesias parroquiales o monacales, la gran importancia que adquieren las misas votivas y de fundación o perpetuas, la espectacularidad del ceremonial funerario en cuya majestuosidad juegan un importante papel las cofradías parroquiales, la presencia de los pobres en los actos fúnebres, la práctica de la limosna, etc....

Toda esa compleja red de actitudes tradicionales, que se corresponden con una sociedad eminentemente agraria y feudalizante, entra en crisis en Europa Occidental a partir de la segunda mitad del siglo XVIII con el avance progresivo de la sociedad industrial y urbana, así como la simultánea difusión y paulatina imposición de la ideología liberal-burguesa. Primero entre la burguesía urbana y después entre las demás clases sociales se impone una religiosidad intimista e individualista en la que no caben gestos espectaculares y de participación colectiva. En el caso concreto que aquí tratamos, es decir el de los comportamientos colectivos ante la muerte, el viraje esbozado supone la sustitución de los actos barrocos descritos por otros acorde con la ideología dominante: el hábito religioso desaparece como adorno del cadáver y es sustituido por vestiduras laicas, la inhumación se efectúa en cementerios municipales fuera de las iglesias, el número de misas votivas solicitadas disminuye y desaparecen las de fundación, el ceremonial funerario se simplifica entrando en decadencia las cofradías y la presencia de los pobres, etc.... En suma, el gesto se laiciza, y la impetración de la liberación de las penas del Purgatorio, si se plantea, se hace de manera que se prescinde de formalismos externos que implicaban un fuerte compromiso social y se camina, sin prisa pero sin pausa, hacia su ocaso cuya forma extrema se encuentra hoy en lo que los historiadores del fenómeno denominan "la ocultación

de la muerte".

2- Las transformaciones estructurales en el Concejo de Palacios del Sil.

El retroceso, cuando no desaparición total, de las actitudes tradicionales ante la muerte encuentra, sin embargo, fuerte resistencia en el mundo rural en donde, por lo demás, las transformaciones estructurales, definitivas de lo que conocemos en sentido amplio como revolución industrial, en muchos casos apenas se introducen o lo hacen tardíamente. Esto es lo que ocurre en los lugares o pueblos de nuestro Concejo, encrucijada montañosa entre los valles de Llaciana y el Bierzo, en el que únicamente, a partir de los años veinte del presente siglo, con la construcción del ferrocarril Ponferrada-Villablino y el simultáneo crecimiento que experimenta la minería del carbón -decisiva es la constitución de la empresa Minero Siderúrgica de Ponferrada el año 1918- en dichos valles, se inicia la destrucción del sistema económico secular basado en la agricultura de subsistencia y aparece, como fenómeno social más destacado, un tipo de obrero mixto que combina el trabajo en la mina o en el ferrocarril con las tareas agrícolas (3).

El segundo impulso transformador lo experimenta la comarca en la década de los sesenta, al socaire del desarrollo económico y social de la España de la época, que se traduce en el municipio de Palacios -y en los limítrofes- en el fuerte crecimiento que experimenta el sector industrial de la construcción, especialmente de obras hidráulicas como la presa y la central hidroléctrica de Matalavilla. Este momento significa en esos lugares la crisis definitiva de la sociedad agraria tradicional: el citado obrero mixto desaparece prácticamente como una consecuencia más del retroceso de la actividad agrícola. Esto, en el lugar de Matalavilla, pueblo perteneciente al Concejo y Parroquia de Palacios de Sil, se produce de forma realmente espectacular: en un principio, la construcción de la citada presa agilizó la actividad económica del lugar al emplearse en ella como mano de obra la población activa, pero a muy corto plazo ha significado el hundimiento económico y demográfico de la comunidad al quedar inundados los mejores prados y tierras de cultivo y romperse además, de esta forma, la armónica y secular organización del ciclo agrario anual (4).

(3) Sobre el desarrollo de la minería en el Bierzo y Llaciana véase: CORTIZO ALVAREZ, T., *Las cuencas mineras leonesas*, Institución "Fray Bernardino de Sahagún" (C.S.I.C.), León, 1977.

(4) Un modelo de funcionamiento de la economía agraria de subsistencia en la montaña leonesa se encuentra magníficamente expuesto en: CABERO DIÉGUEZ, V., *Espacio agrario y economía de subsistencia en las montañas galaico-leonesas: la Cabrera*, Institución "Fray Bernardino de Sahagún" (C.S.I.C.), León, 1980.

Estas transformaciones de carácter económico-social, producidas a lo largo del presente siglo, no han sido suficientes para eliminar todas las formas de comportamiento colectivo tradicionales, configuradoras de la vida cotidiana de estos lugares y entre ellas, por su puesto, las que tienen relación con la muerte. La supervivencia de actitudes, que reflejan el arraigo de una mentalidad tradicional, es especialmente intensa cuando comportan la activa participación de la comunidad en las mismas. Son, según mi interpretación, la otra cara de una moneda en la que se acuñan, por un lado, actividades económicas que exigen una gran interdependencia entre los vecinos de un lugar y, por el otro, la implicación del común en todos aquellos actos rituales que se consideran importantes para mantener y desarrollar, entre otras cosas, el espíritu de grupo. Posiblemente unas y otras son el complemento para la supervivencia del espíritu comunitario, tan necesario en las colectividades agrícola-ganaderas, que sólo se desintegrará cuando el conjunto de realidades materiales y espirituales, acopladas durante siglos, se vea definitivamente arrumbado por las modificaciones estructurales que están viviendo. De hecho, el proceso ya se ha iniciado y muchas costumbres de este carácter son ya sólo un recuerdo para los que vivieron antes de la década de los sesenta. Así, es fácil oír contar a los viejos del lugar -y a los no tan viejos- costumbres comunitarias existentes como las que generaban los movimientos estacionales y diarios de las distintas especies ganaderas, las que provocaban el sistema de rotación obligatoria de cultivos y reparación ("facendera") de caminos, puentes, etc ...; pero también son ya un recuerdo otras, relacionadas con el mundo espiritual y del mismo carácter que las anteriores, que se desarrollaban en torno a momentos importantes de la vida del individuo, como el nacimiento, el bautismo, el matrimonio y, especialmente, la muerte (5). Sobre todas ellas me gustaría volver porque considero una grave pérdida para la memoria colectiva su olvido; pero en este artículo me centraré en una que, al menos en el pueblo de Matalavilla, aún subsiste y que tiene que ver con los gestos rituales tradicionales que rodeaban a la muerte. Me refiero a la denominada *CARIDAD DE DIFUNTOS*, a cuya celebración puede asistir, todavía hoy, cualquiera que visite el pueblo coincidiendo con tal evento.

(5) El autor de este artículo, en colaboración con VAQUERO IGLESIAS, J. A., ya ha tenido ocasión de abordar el estudio de las sociedades tradicionales agrícola-ganaderas de la montaña asturiana en los artículos siguientes:

- "Estructuras familiares y sistemas hereditarios en la sociedad rural tradicional asturiana: El concejo de Caso en el siglo XIX", en *Hispania. Revista española de historia*, C.S.I.C., Madrid, 1984, tomo 54, págs. 517-547.

- "La organización colectiva de la explotación ganadera en el concejo de Caso a través de las Ordenanzas locales (1775-1875)", en *Astura*, nº 3, Uviéu, 1985, págs. 35-50.

- "Nuevos datos sobre la marginación de los Vaqueiros de Alzada", en *Astura*, nº 5, Uviéu, 1986, págs. 11-24.

3- LA CARIDAD DE DIFUNTOS en el lugar de MATALAVIÑA. Aproximación a su interpretación (6).

La CARIDAD DE DIFUNTOS se aplica, todavía actualmente, de manera sistemática por todos los fallecidos vecinos de dicho lugar (a veces también por aquellos que lo han sido y, de alguna manera, se matienen vinculados al pueblo), excepto cuando se trata de la muerte de un niño.

El rito se ha petrificado en la celebración de dos actos: El primero tiene lugar estando el difunto "de cuerpo presente" y lo más rápido que es posible una vez que se ha certificado su óbito; y el segundo al cumplirse el año aproximado del fallecimiento, es decir, coincidiendo con el llamado "cabo de año". Aunque con paqueñas variantes, a las que aludiré oportunamente, ambos actos presentan caracteres muy similares.

Se celebran siempre junto a la casa que es o fue residencia del difunto. Allí acude, en principio, un representante de cada hogar, sin tener en cuenta el tamaño de la unidad familiar y previo aviso, casa por casa, de un pariente del fallecido que procede así a comunicar a la comunidad vecinal, ya alertada por el inconfundible toque de las campanas, la muerte de su allegado y la realización de LA CARIDAD, si se trata del primero de los dos actos; o sólomente esto último cuando es el que coincide con el "cabo de año". Constituida así la asamblea de vecinos se procede siempre de la siguiente manera: en primer lugar se reparte entre los asistentes "por requidura" (orden de lista establecido) "(...) un cuartillo de vino o un bollo de pan de medio kilo aproximadamente más el cuartillo de vino (...)", según la ceremonia corresponda al primero de los actos o al "cabo de año" respectivamente. El receptor, hombre o mujer, pronuncia en el mismo momento de recoger LA CARIDAD la frase ritual "dios le haya perdonado", refiriéndose, claro está, al difunto.

Concluido el reparto entre los vecinos del lugar, se inquiere a la asamblea sobre la posible presencia en la misma de transeuntes y/o pobres a los que se considera, para estos efectos, miembros de la comunidad, aunque, como se me ha dicho "(...) pobres (ahora) acuden pocos o ninguno porque están en asilos (...)",

(6) La información que ofrecemos sobre los actos aquí descritos procede, salvo la extraída de los Libros parroquiales, de experiencias personales vividas por el autor así como de la proporcionada por los vecinos del lugar, especialmente José Fernández Díaz, "rezador" consuetudinario que es y lo ha sido durante muchos años.

en frase que recoge, de forma sencilla, el fin de una concepción pública de la pobreza que, sin embargo, es plenamente aceptada en estos lugares.

Terminada la primera parte del acto, uno de los asistentes -al que se conoce con el nombre de "rezador"- procede a abrir un nuevo "tiempo" en la marcha de la reunión. Están presentes todos los que han recibido LA CARIDAD, que portan en sus manos y exhiben ostensiblemente; a ellos se van uniendo más personas hasta constituir un numeroso grupo que adquiere, en silencio respetuoso y con algunas velas encendidas, una solemnidad sobrecogedora. "El rezador" abre esta nueva fase del acto con las palabras siguientes: "(...) Ahora vamos a rezar cinco Padrenuestros por el alma del fallecido (...)"; a los que siguen otras peticiones, acompañadas de otros tantos Padrenuestros, tales como "(...) por el alma del difunto/a y la de su esposo/a (...)"; "(...) por sus hijos (fallecidos) (...)"; y, en general, "(...) por todos los difuntos de la familia (...)". A continuación "el rezador" da la palabra a la asamblea, abriéndose un turno de demandas de nuevos Padrenuestros en el que intervienen todos los asistentes que lo deseen: el objeto será siempre "(...) recordar el alma del fallecido juntamente con la de alguno de sus familiares y/o del solicitante, o la de uno o más de los vecinos (...) e, incluso, (...) la de aquellos que no hay quién por ellos pida (...)". El acto no concluirá hasta que no se agoten las peticiones. Es de destacar que, en algunos casos, la solicitud del preceptivo Padrenuestro se acompaña por la de que se rece también la Oración del Espíritu Santo (7).

Pero el profundo sentido colectivo que el rito de LA CARIDAD tiene, y que creo queda patente en la descripción que del mismo he hecho, no concluye con la disolución de la asamblea vecinal a la que se han unido los transeúntes, pobres o no, que lo hayan deseado; sino que, de alguna manera, se acentúa al implicar a los demás habitantes del pueblo que no hayan podido asistir a la misma, al llevar a los distintos hogares el pan o el vino recibidos para que todos participen en su consumo, sin olvidar nunca la repetida frase de "Dios le haya perdonado", acompañada de alguna oración por el alma del difunto.

No puedo concluir sin hacer algunas consideraciones acerca del significado

(7) Por su profundo significado la reproducimos íntegramente: "Señor Dios que nos dejaste la señal de tu Pasión, la Sábana Santa en la cual fue envuelto tu cuerpo santísimo cuando por José fuiste bajado del Árbol de la Cruz, concédenos, piadosísimo Señor, que por tu muerte y sepultura, seamos llevados a la Gloria de la Resurrección, Dios por todos los siglos de los siglos. Amén".

del ceremonial que hemos descrito. Me parece evidente que LA CARIDAD DE DIFUNTOS se inscribe entre las actividades colectivas ante la muerte propias de una mentalidad tradicional o barroca, como lo demuestran los datos que siguen. En efecto, un muestreo sistemático de los Libros de Difuntos conservados en la Parroquia de Palacios del Sil nos ha permitido constatar que, al menos desde comienzos del sigloXVII, el gesto ya estaba consolidado. Así, es frecuente que el Cura de la Parroquia, al hacer una breve referencia a las disposiciones finales de los difuntos, realice anotaciones esclarecedoras. Por ejemplo, en el año 1644, se precisa que se cumplió la última voluntad de María Alvarez, vecina de Palacios del Sil, pues "(...)Diose pan y vino el día de su entierro a los Pobres (...)". O más adelante (año 1696) el Párroco correspondiente apuntó que Inés de la Mata, vecina de Matalavilla, "(...) Dexó dos caridades, una a cuerpo presente y esta la cumplió el marido Domingo de la Mata, y la otra al Cabo de Año (...)". Los ejemplos se podrían multiplicar por lo que al siglo XVII se refiere, pero prefiero mencionar una Memoria de Testamento, recogida en el mismo Libro de Difuntos del que he extraído los datos anteriores y otorgada el 18 de marzo de 1642, en la que el testador, Felipe García vecino de Matalavilla, nos proporciona más datos para conocer en que consistía, ya entonces, LA CARIDAD: "(...) Item mando un pellejo de vino a Cuerpo presente. Y para el Cavo de año, seis fanegas de pan y vino necesario (...)". A la luz de este último documento se deduce que el contenido material de LA CARIDAD ya estaba determinado como lo encontramos ahora. Sin embargo, en una de las notas que se toman en dichos Libros, referida a las recomendaciones y admoniciones que, según costumbre, realizaba anualmente el Visitador General del Obispado de Uviéu al que pertenecía la Parroquia de Palacios del Sil, la correspondiente al año 1650 permite precisar que las especies entregadas en la ceremonia podían alcanzar una mayor riqueza -supongo que en función de la capacidad económica del fallecido-. Así, se especifica que Dominga G (?), viuda de Alfonso de la Mata y vecina de Matalavilla, dejó a sus herederos la obligación testamentaria de dar "(...) pan, vino y sardinas por su Anima y parece no estar cumplido por faltar de hacer el Cabo de año(...)", razón por la cual el Visitador apremia al Cura de la Parroquia para que se cumpla.

Ya en el siglo XVIII el ritual y su organización han arraigado suficientemente como para que, en sus apuntes, los Curas sucesivos se limitan a precisar de forma repetitiva que "(...) celebrese la caridad (o las caridades) según costumbre (...)". Costumbre que, como se ha visto, ha superado el siglo XIX y los años transcurridos del siglo XX.

Queda pues demostrado el carácter tradicional de LA CARIDAD DE DIFUNTOS. Su arraigo en ese contexto es lógico porque en la ceremonia se aunan varios de los componentes característicos de la piedad barroca: la práctica de la limosna, la participación de los pobres como mediadores y la solidaridad de la colectividad con uno de sus miembros a través de la oración externa y comunitaria. Es evidente que, en la actualidad, esta última es la única razón para explicar su supervivencia; pero dado el proceso desintegrador a que se han visto sometidas estas colectividades, especialmente a partir de la década de los sesenta, es de suponer que, como ya ha ocurrido con otras formas de comportamiento colectivo vigentes hasta no hace muchos años, LA CARIDAD DE DIFUNTOS no tarde en desaparecer.

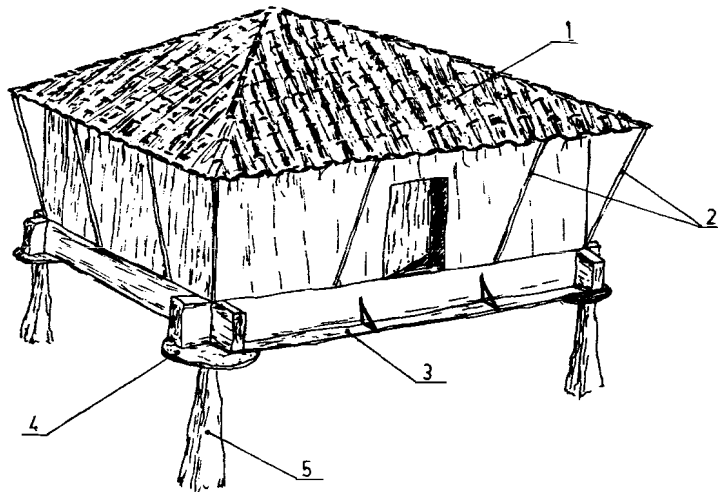


Lésicu agrariu de Coya (Piloña)

Ana Jesús Álvarez García

A lo llargo'l cursu 87-88 fixéronse unes encuestes en Coya, conceyu Piloña, a la gueta de la terminoloxía agrícola del llugar. Foron entevistaes un total de diecisiete persones ñaturales de los barrios de El Palombu, La Villa Abaxu, L'Areñal, El Pedrocal y La Caneya. El presente trabayu ye una pequeña parte del resultáu de tala encuestación.

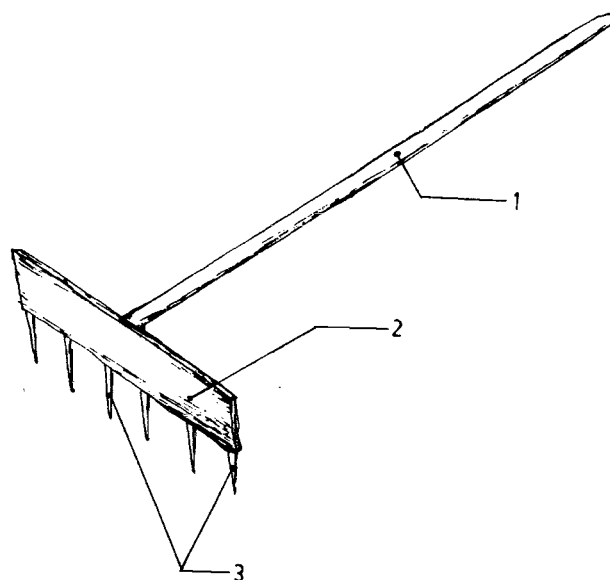
HORRU



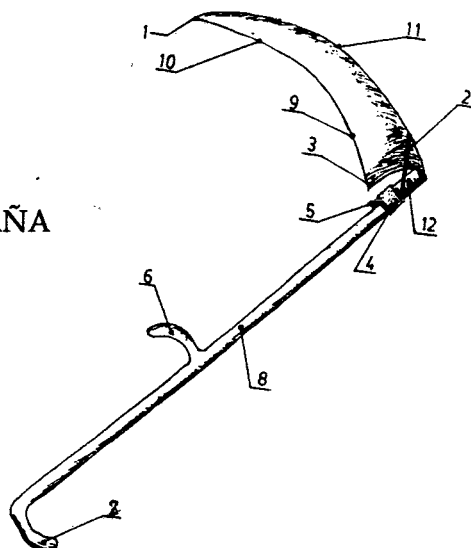
1 - Teyáu. 2 - Conteos. 3 - Tenobiera. 4 - Piedra. 5 - Pegollu ~ pegollera.

- 1 - Mangu.
- 2 - Maza.
- 3 - Dientes.

ANGAZU

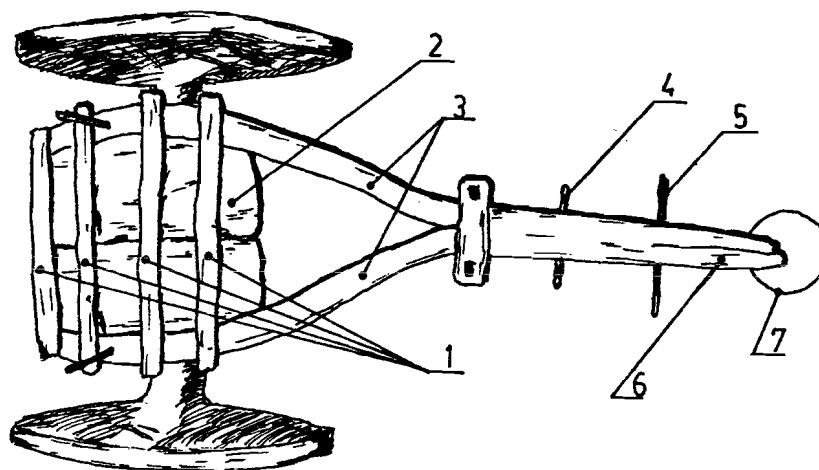


GUADAÑA

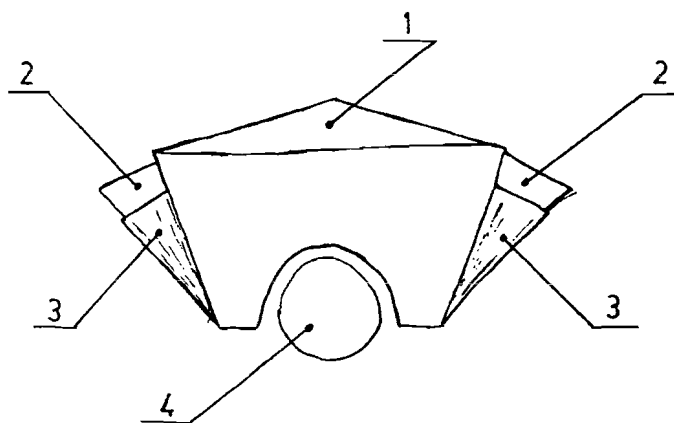


- 1 - Punta.
- 2 - Gatu.
- 3 - Coz.
- 4 - Bera.
- 5 - Pina.
- 6 - Manilla.
- 7 - Manilla ~ milla.
- 8 - Estil ~ asta.
- 9 - Corte.
- 10 - Cabruñu.
- 11 - Rena.
- 12 - Pata.

CARRUL PAÍS

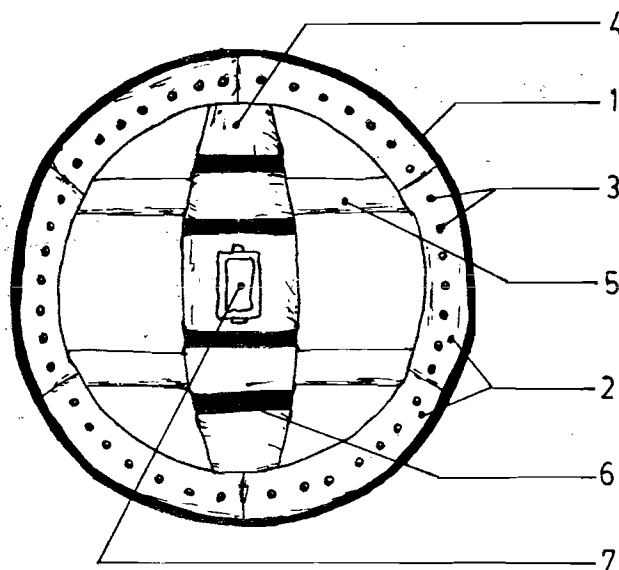


1 - Pobinos. 2 - Treme ~ tremen. 3 - Pértigues ~ pértigos. 4 - Oreyes. 5 - Tornos.
6 - Cabezón. 7 - Argolla.

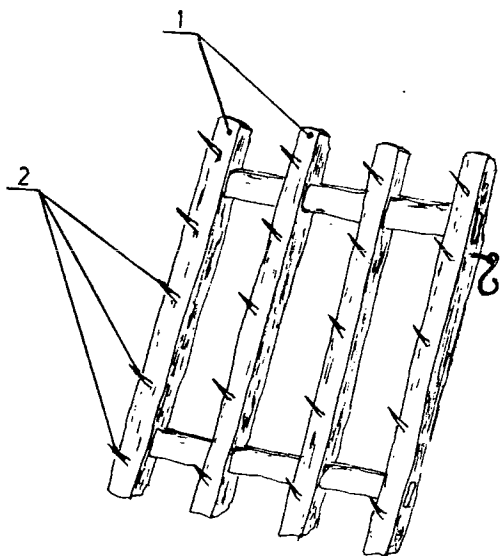


1 - Cantadera. 2 - Pina. 3 - Trechoria. 4 - Exa.

- 1 - Bandón ~ baldón.
- 2 - Lunes.
- 3 - Clavos.
- 4 - Moíl.
- 5 - Reya.
- 6 - Argollón.
- 7 - Calabaza.



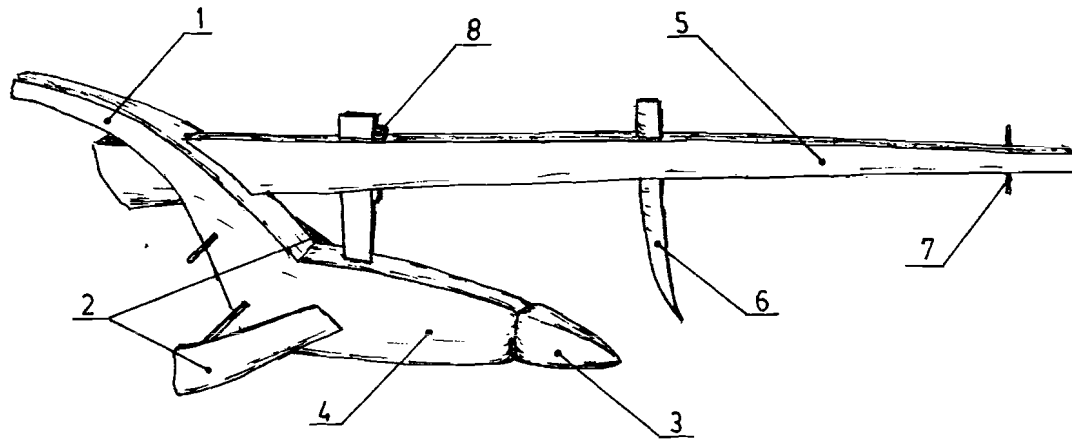
RUEDA (Carru'l país)



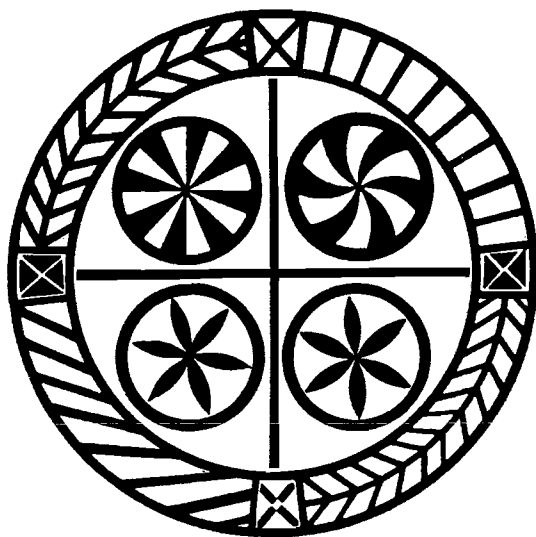
- 1 - Travesones.
- 2 - Fierros ~ pinchos.

GRADA

RABUYERU O LLAVIEGU



1 - Rabuya. 2 - Oreyes. 3 - Reya. 4 - Paleta. 5 - Vara. 6 - Sechoriu. 7 - Tornu. 8 - Pina.



FAZA LLITERARIA

Documentación Medieval d'Asturies (2) (Año 1231 y 1232)

M^a Jesús Alonso Rodríguez

10

Documentu orixinal. Año 1231. Legaxu XVIII, n.º 532. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS (*Christus*) In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego dompna MaRia martiniz cum filijs meis Monino / aluariz. Fernando aluariz. Ordonio aluariz, et petro aluariz et in cum meis filiabus Toda aluariz. Taresa aluariz. MaRia aluariz. Maiore aluzriz. et Aldonza aluariz uendi / mus uobis Iohannj abbati et conuentui San Vicencij illam nostram hereditatem de pintoria uidelicet totam illam medietatem de quanta fuit de dompno Martino alfonso quia aduenit mihi / MaRie Martini. et meo germano pelagio martini pro partida inter alios meos germanos. hanc praedictam hereditatem cum totis suis pertinencijs intus et foras ad omnes partes per ubicumque / suam directuram potueritis inuenire uendimus uobis iam dictis abbati et conuentui San Vicencij de oueto pro precio quod accepimus de uobis unam bonam equam preciatam in .C. / solidos. et alios .C. solidos in denarios legionenses. hoc precium fuit placibile inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et si magis ista hereditas quam hoc precium ualet. / sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in iure sancti vincencij sit tradita et confirmata habeatis et pos / sideatis eam iure hereditario et faciatis de illa totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit tam nos quam aliquis ex progenie / nostra uel extranea

sit maledictus a deo et excommunicatus et cum iuda domini proditore sit in inferno dampnatus. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem / uestram quantum in karta ista resonat in duplo et in simili tali loco. et insuper pectet. L. morabetinos. et parti Regie aliud tamen exsoluat et karta ista plenum obtineat robur per eum /. et insuper obligamus uos et omnia bona nostra pro guarire semper monasterio sancti Vincencij istam hereditatem de omni homine cum directo. Facta karta uenditionis eRa. M.CC.LX.VIII. (millesima. duacentesima. sesagesima. nona.) / mense marcij. Regnante Rege dompno fernando in Legione. et in castella. Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garcia roderici carnota maiorino Regis. Dompno Ramiro / et dompno Didaco tenentibus ouetum. Ego dompna MaRia martini cum iam dictis filiabus meis, uobis Iohanni abbati et conuentuj San Vincencij ouetensi hanc karta uendi / cionis quam fieri et legere audiui proprijs manibus roborauj et confirmaui et confirmaui (sic) et signa ego omnis mei filij iniecimus. (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) / Qui praesentes fuerunt Didacus gundisalui de coanca miles. confirmat / Aluarus didaci de trubia miles. Pelagius iohannis de otura miles confirmat / Pelagius duraniz presbiter. Pelagius cosin. Rodericus aramiriz confirmat / Martinus iohannis zapatero. Petrus arcero de tinegio confirmat / Fernandus alfonsi prior. Iohannes martini de o bona. Dominicius uega. Alfonsus pelagij / Garcia petriz. Petrus ferrera. monachi San Vincencij et alij plures confirmant. / Petrus (signum) notuit

11

Documentu orixinal. Año 1231. Legaxu XVI, n 465. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego dompna Toda garcia cum meis filijs. s. (sic) fernando aluariz. / Ordonio aluariz. Aldoncia aluariz. Maria aluariz et petro gutterriz et ego dompna Maior garcia sancti monialis cum otorgamento et mandato Alysoncie abbatisse / uilla maioris unde ego sum soror et monialis uendimus uobis Iohanni abbati et conuentuj San Vincencij de oueto totam illam nostram hereditatem quam habemus in valle de colunga / loco nominato la Lera cum sua ecclesia et cum totis suis pertinentijs que ad nos pertinent uel pertinere debent uidelicet de toto illa sesma ellam terciam partem et si magis / ibi habere debemus uendimus uobis illam nostram uocem et totam nostram directuram et

*similiter uendimus quamtum habemus uel habere debemus in faro (sic). et in illos valles et in illos montes / de toruella. et in panizales de istis predictis hereditatibus uendimus uobis totam illam nostram directuram cum omnibus suis pertinencijs sicut stant populas et plantatas cum / fontibus. montibus exitibus. pratis. pascuis. felgarijs molinarijs piscacionibus intus et foras ad omnes partes per ubicunque nostram directuram potueritis in uenire / totum uendimus uobis iam dictis ab integritate pro precio quod accepimus de uobis. L. morabetinos legionense monete. hoc precium fuit placibile inter nos et uos. et de hoc precio apud uos / nichil remansit quantum de magis ualent istas hereditates. quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris ut habeamus partem in omnionibus et binificijs monasterij sancti vincencij et nos / abbas et conuentus concedimus hoc uobis et insuper promittimus uobis dicere singulas missas de conuentu pro uobis animababus (sic) in die obitus uestri. et nos iam dicte donne uendimus pre / dictas hereditates et roboramus nobis exinde karta pro iam dicto precio ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sint absterse et in iures San Vincencij sint tradite et confirmate ut habeatis / et possideatis eas iure hereditario et faciatis de illis totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit sit maledictus a deo et excommunicatus et cum iuda domini / proditore sit in inferno dampnatus. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat in duplo et in simili tali loco. et insuper pectet. C. morabetinos. et parti / Regie aliud tam exsoluat. et karta plenum obtineat robur pereuum. Facta karta Sub eRa .M.CC.LX.VIII Mense maij. Regnante rege dompno fernando in legione et in castella / Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garcia roderici carnota maiorino Regis in totis asturijs. Ego dompna Toda garcia cum iam dictis filijs et filiabus meis. et ego dompna maior garcia / cum consensu et otorgamento mée abbatisse uobis iam dictis Abbati et conuentuj San Vicencij hanc kartam uendicionis quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs manibus roborauimus et con / firmauimus et signa iniecimus. (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) Ego dompna aldonci didaci abbatissa de villa maiore laudo et concedo hanc uenditionem quam fecit dompna Maior garcia. / Qui praesentes fuerunt. Aluarus sancij (sic). Garcia aluariz. pelagius deporto (sic).
 — confirmant /*

Fernandus iohannis. Didacus petri presbiter. Dominicus iohannis presbiter. Petrus petri presbiter — confirmant /

Garcia didaci diaconus. Petrus aluariz. Petrus dominici. Gonzalo fernandiz — confirmant.

Suer garcia. Petrus diaz. Michael pelagij. Aluarus sancij et Garcia aluariz confirmant /

*qui sunt recabdadores hie guaridores al monasterio de San (sic) Vicenti de toto
 omne qui esta hereditat demandar allongar per se et per omnia bona sua. de illi
 uidelicet qui fuerint de parte de dompna Toda garcia uel de suis filijs. Istis fuerunt
 praesentibus in / illa hereditate et alijs pluribus. — . — . — . — /
 Hac karta fuit prius roborata in capitulo San /
 vincentij a dompna Maiore monialj /
 praesentibus abbate et monachis. et Maria. gu /
 terri priorissa uilla maioris. et Alysoncia /
 pelagij quondam abbtissa (sic) San pelagij. et alijs pluribus /
 Petrus. (signum) Notuit /
 Coram testes. petrus testis — /
 Iohannes testis. — . — /
 Martinus testes (sic). — . . /*

12

*Documentu orixinal. Añu 1231. Legaxu XXXV, n°1034. Archivu
 Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San pelayu, fondu
 documental de San Vicente".*

*XPS In nomine domine amen. Equum et rationabile est ut ea queuenduntur ne
 obliuioni tradantur. litteris confirmetur. Ea propter ego Marina iohannis facio karta
 uendicionis / uobis Petrus pelagij capellanus (1) de sancti Iohannis de illa mea casa
 que eo oui de iohannes fernandiz et de sua mulier dominica iohannis quistat inter
 casas de pedro monago de caes. / et inter casas de don Saluador presbiter et de
 Dominico iohannis suo iermano. et de tras est Ortam sancto iohannis de illa
 albergueria. et delante est casam et orta qui fo de pedro infanzon / et illo camino
 publico. Vendo uobis istam meam casam sicut de terminatam cum totas suas
 directuras et bibo Vinum pro precio quod accepi de uos. VIII. Morabetinos monete
 Regis. / Isto precio fuit placibile inter me et uos. et de precio apud uos. nichil
 remansit. et si magis ualet illa casa cum suas directuras quam precium. sit dimissum.
 Ita / ut ab hac die et deinceps de meo iure sit abstersa et in uestro iure sit tradita.
 et confirmata ut habeatis et possideatis iure hereditario. et fadiatis inde totam
 uestram / uoluntatem et ego Marina iohannis debeo aguarire de omni homine
 pernos et per omnia bona mea. Siquis igitur hoc meum factum infringere temptauerit*

(1) "capellanus", namái tien una marca d'abreviación.

tam ego quam aliquis / exprogenie mea uel estranea. inprimis sit maledictus adeo et excommunicatus et cum Iuda domini proditore. sit in inferno dampnatus. et protemporalis dampno persoluat uobis uel / pulsanti uocem uestram quantum in karta. resonat induplo insimili tali loco. et insuper .CC. solidos. monete regis. et parti regie. aliud tantum exsoluat et carta plenum obtineat ro / bur per eum. Facta karta mense Ienuarij (sic). ERA .M.CC.LX.VIII. Regnante regie fredenando inlegione. et incastelle. Iohannes dei gratia episcopo inoueto. Ramiro frolez. et / didacus frolez tenente oueto. Garcia roderici carnota maiorino de domino regi. (signum) Qui praesentes fuerunt. Gonsalo martiniz carnicero. Don Xpistoualo t (sic) confirmant./

Michael confirmat /

Martin iohannis fusero confirmat /

Pedro dominici. filio de dominico diez. confirmat /

Pedro andres. confirmat /

13

Documentu orixinal. Añu 1231. Legaxu XXXIII, n°966. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS IN (sic) nomine domini amen . Equum et rationabile est ut ea que uenduntur . ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Ego Gonzalo alfonso et uxor mea donna Beatrice. et filios nostros orraca / gonzaluiz. et Maria gonzaluiz. et Maiore gonzaluiz. et Iohanna. et petro. et Iohanne. facimus catam uendicionis uobis don Alfonso fernandiz presbitero. de nostro Orro quam habemus in sub castello. / intali termino. sua porta per quam intramus est in fronte muro Castelli Regis. et uia publica inter muro et ista porta. de isto orto. et de alia parte est casa de don Aparicio. et orto de mulier / de petro aimar et de suos filios. et affróna in losa de albergueria noua de confratres de sancta MaRia de Rocamadór. et torna de alia parte per losa de Fernando alfonso canonico de Teberga. et per / Casas de Fernando uermudiz. et uadit alportale que prius diximus . alcamino. et habemus illo de patrimonio nostro et de compra de nostras ermanas filias de Martinus fernandiz. pro precio / quod accepimus de uobis . XV. morabetinos monete Regis. Hoc precium fuit placibile inter nos et uos. et de precio apud uos nichil remansit. et simagis ualet hereditas quam precium / sit dimissum . Ita ut abdie et deinceps de nostro iure sit abstersum . et in uestro iure sit traditum et confirmatum . habeatis et possideatis iure hereditario / et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum . et si contrariam uenerit uobis super illo. nos saluabimus et guaribimus uobis illo pernos

et per omnia bona nostra. et qui in nostro successerit / similiter. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam nos quam aliquis exprogenie nostra uel extranea sit maledictus cum Iudas traditore sit in inferno dampnatus. et protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti / uocem uestram quantum in carta resonant, induplo. insimili tali loco. et insuper. CCC. solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta carta. XII. dies de mense Nouember ERa. / .M.CC.LX.VIII. Regnante Rege fernando in Legione. castella. et toledo. Iohannis ouetensis episcopus. Garcia carnota maiorino in uoce Regis intotis asturijs. Ramirus froles. et diago / frolez tenentes. oueto. Andreo guion et Alfonso martiniz recipiunt peages et directuras de uilla oueto. Ego Gonzaulo alfonso et uxor mea donna beatrice cum filios et / filias nostras istam kartam legere audiuimus manus nostras roboramus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) Qui praesentes fuerunt. Roderico gonzaluiz presbiter. Iohannes petriz. presbiter / Alfonso illaniz. Fernan menendiz de illa nozeda. Petro petriz de illa nozeda zapatero. Fernan fernandiz pedrero. Gonzaluo pelaiz correero. Cidi (sic) fernan iohannis / Petro iohannis correero. Micael martiniz correero. Martinus isidriz Iohannes fernandiz. Iohan delgado. Petrus piqueros. Iohan dominici pargaminador (sic). / Petro cacida presbiter. Pelagius roderici so ermano. / Petro bono presbiter notuit (signum). / Coram testes Petrus testis iohannis testis. Martinus testis. /

14

Documentu orixinal. Añu 1231. Legaxu XIV, n° 393. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que fiunt uel donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego dompna Agnes / pro remedio anime meae et parentum meorum do et offero monasterio sanctj vincencijs ouetensi et uobis iohanni eiusdem loci abbatj illam meam hereditatem de / varzena que est in alfoz de gozon. cum omnibus suis pertinentijs iure hereditario in perpetuum possidendam. Talj uidelicet adiecta conditione quod uncquoque / anno in die obitus mej mihi (sic) anniuersarium celebretur (sic) (1). Istam preterea uobis facio donationem pro multis beneficijs et prestimonijs que a monasterio sancti vincenti. habeo. / et habui. et pro .C. morabetinos. quos a sepe dicto monasterio accepi in tempore maxime neccesitatis vnde que quod pie deuotionis affectu

(1) De "tali" a "celebretur", el documentu ta subrayáu.

*monasterio iam dicto offero et dono. moon (sic), / cussum et in perpetuum stabile
 esse desidero. contradictoribus si qui fuerint quod absit. perpetuam infligo.
 maledictionem. et duplatum uobis persoluant quidquid corruperint et. C. aureos obti,
 / mos exsoluere compellantur preterea dono uobis potestatem quartam uel quintam
 partem. de omnibus rebus meis uendicandi monasterio uestro profecturam et insuper
 omnis comparationes ab / integritate quas ego feci. et omnis res meas tam mobiles
 quas immobiles dono et concendo (sic) (2) monasterio uestro si quis de successoribus
 meis istam meam spontaneam donationem ausu te, / merario attemptauerint
 reuocare. Facta karta donationis. XV. kalendas nouembris. Sub eRa .M.CC.LX. VIII.
 Regnante Rege. Fredenando legione. et castella. Iohanne / dei gratia episcopo in
 oueto. Garcia carnóta maiorino regis. Ego dompna Agnes uestra feligrés vobis
 dompno iohannj abbatj et conuentui sanctj vincenti ouetensi. hanc kartam /
 donationis quam fierj iussi et legere audio proprijs manibus roboro et confirmo et
 signum apponi facio. (signum (signum) Qvi praesentes fuerunt. Fredenandus garsie
 miles. / Aluarus pescado miles. pelagius petri miles confirmant. /
 Martinus pelagij presbiter. de pintoria. confirmat. /
 Fernandus (3) martiniz presbiter — confirmat /
 Fernandus pelagij presbiter — confirmat /
 Didacus dominicj confirmat petrus pelagii. carpentarius confirmat /
 pelagius iohannis suus sobrinus — confirmat. /
 Qvi praesentes fuerunt quan Maria fernandiz roborauerunt. /
 pelagius diaz presbiter de nembro. — confirmat /
 Dominicus monago de bonella presbiter — confirmat /
 Martinus falqueru. — confirmat /
 Martinus guillelmiz (4) — confirmat /
 petrus rodriguiz. — confirmat /
 Dompnus marchus presbiter — confirmat /
 Qvi praesentes fuerunt. quando Aldonza fernandiz confirmat /
 Petrus fernandiz de lammo presbiter — confirmat /
 Iohan ouequiz de zrezas (sic) presbiter. — confirmat /
 Garcia pedriz de corias miles. — confirmat /
 Pelagius gondisaluj de corias miles. — confirmat /
 Martinus martiniz de agones presbiter — confirmat /
 Menendus rodriguiz de calenes miles. — confirmat /*

(2) "Concedo", caltién marca d'abraviación sobre "ce", ye posible que seya un error.

(3) "Fenandus", la lletra "F", nun puede lleese por tar el documentu rapáu. Llégase a la conclusión de que trátase de "Fernandus", y el resto de les lletres son les mesmes, y tamién la marca d'abraviación.

(4) "Guillelmiz", caltién marca d'abraviación, pero ye posible que seya un error.

Fernandus dotyri (sic) miles ---- confirmat /
 Iohan guilielmiz dela pobla. ---- confirmat /
 Adefonsus (signum) monachus notuit. /
 praesentibus Adelfonso priore sanctj vincenti et Fernando pelaggi / monacho sanctj
 vincenti et praesentibus petro ordonij. in / praesencia dompne agnetis (sic). matris
 sue sororis / sue Marie rodriguiz et aliorum / multorum hominum qui ibi fuerunt
 . ---- /

15

*Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XVII, n° 487. Archivu
 Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu,
 fondu documental de San Vicente".*

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego Gundissaluus garsie cum uxore mea Sancia petri vendimus uobis / dompno Iohanni abbati Sancti vicenti Ouetensi et uestro conuentuj illam nostram hereditatem de uarzena que est in alfoz de gauzon cum illa hereditate de pennella et cum omnibus suis pertinentijs sicut / hodie (sic) nos ipsam uirificamus videlicet de illa quarta de tota ipsa uilla de varzena illam terciam integram et de alia quarta de ipa (sic) (1) uilla de varcena in uno quinto et in medio de alio quinto / illam terciam partem. Hanc hereditatem cum illa hereditate de pennella et cum suis pertinentijs omnibus. Ego Gundissaluus garsie cum uxore mea dompna Sancia petri vendimus uobis iam / dictis abbatj et conuentui Sanctj vicenti Ouetensi pro precio quod accepimus de uobis. C. morabetinos. hoc precium fuit placabile (sic) inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et simagis / ualet ista hereditas quam precium sit dimissum pro animabus nostris. Ita ut ab hac die et dinceps de nostro iure sit abstersa et in iure sanctj vincenti sit tradita et confirmata vt habeat / et possideat monasterium iam dictum ipsam hereditatem et faciat de ipsa totam suam uoluntatem. Siquis aum (sic) contra hoc nostrum factum uenire persumpserit (2) perpetua maledictione dampnatus / sit. et pro presumpcione sola pectet duplatum quantum corrupperit et in super aureos. C. et parti regie aliud tam exsoluere compellatur. nos insuper obligamus totas nostras bonas mosterio (sic) / iam dicto pro guarire et saluare eis istam hereditatem. Facta. karta uendicionis pridie kalendas februarij. Sub eRa

(1) "ipsa", nun tirn marca d'abreviació y falta-y la lletra "s".

(2) "persumpserit", ésta pallabra tien la lletra "m" primeru que la "p" y esto ye un casu raru. Darreu ponse "n".

.M.CC.LXX. Regnante rege dompno fredenando . Legione et castella. Iohanne dei / gratia episcopo in Oueto. Garcia carnota maiorino regis. Ego Gundissaluus garsie (3) cum uxore mea Sancia petri hanc. karta vendicionis quam fieri iussimus et legere audiuius propriis manibus robo, / ramus et signa apponi facimus.. (signum) (signum) (signum) (signum) Qui praesentes fuerunt in capitulo sancti vicenti./

dompnus Gondissaluus petri canonico. — testis. / Dompnus fredenandus petri de Lapaz (sic) canonicus — testis. /

Dompnus Menendus fredenandi miles. — testis /

Pelagius didacj presbiter — . — . testis. /

Iohannes monachus presbiter de iuolla (sic) . — . — testis. /

Fredenandus sancij. — . — . — testis. /

et alij plures (4) — . — . — confirmant

Iohannes (signum) NOTVIT /

Coram testes. /

Petrus testis. /

Iohannes testis /

Martinus testis /

16

Documentu orixinal. Año 1232. Legaxu XXVIII, n° 825. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayo, fondu documental de San Vicente".

(Carta partida) A . B . C . D . E . F . G .

Notum sit omnibus per hoc scriptum quod ego don fernand (sic) roderici de solis et uxor mea donna / Maria boiso. auos donna Maria martiniz mittimus impignus nostra hereditate quam habemus / in alfoz de gigione in villa pernominata Salzedo cum totis suis directuris jntus et foris Sesma / parte de ipsa villa et de illa casa. quia nos tenemus eam in nostro iure et possidemus . et nostros / germanos habent in alia parte sua entrega pro ista. et mittimus uobis eam pro / Setaenta morabetinos monete Regis. ad. VIII. solidos el morabetin de quibus nos sumus pagadus / de uobis bene et pacifice. illa die quod ista carta partiuimus connoisco et quicquid inde / habueritis non sit uobis temido pro usura nec pro male. sit uobis dimissum

(3) "garsie", la lletra "s" ta fecha enriba d'una "c", pero ésta nun pue lleése bien..

(4) "plures", caltien marca d'abreviación, pero a la pallabra nun-y falta delguna lletra.

indonacione. / *proamores et pro plazeris quos recipimus de uobis unde sumus. et si contrariam uenerit uobis / super illa nos saluaremus et guariremus uobis illam pernos et per omnia bona nostra. tam / de propinquos quam de extraneos. et de nos similiter. et non debemus facere uobis contrariam super illa / neque per inducium saeculi neque per ecclesia perbona Fide sine malo ingenio. et iuramus / uobis illud supersanctos euuangelios dei. Tali pacto et tale conueniencia inter nos et uos. / quod quando deberimus uobis uestras (sic) setaenta morabetinos ad festum San Martini tertia / die ante festum uel tertia die post festum in tanto termjno quod non sit scatima / tometis illo et nostra hereditate et casa sit solia de uobis uel de qui illam tenuerit / inter nos et uos totum sit fideliter de ambas partes. et susta (sic) monete for (sic) aba / tuda (sic). de moneta debet esse quitantum ualeat sicut ista ualet hodie. Siquis contrariauerit istud sicut scriptum est tam nos quam uos. de nostra parte aut de uestra / uel de extranea sit maledictus et periuratus et periurata et pectet adquem contra / riam fecerit. C. morabetinos bonos et directos. et adpatem Regis aliud tam / tum. et istud est otorgatum de ambas partes sicut scriptum est. et in istos. III. / annos primeros non debemus sacare istam hereditatem. Facta karta mense / Marcij. ERA .M.CC.LXX. Qui praesentes fuerunt. Martino monaco. / Dominico monaco. Petrus garcia de Aguera (sic). Fernandus pelaiz Odrina / Iohannes sobrino presbiter. Fernandus iohannj. et Roderico gonzaluiz de fontaniel / las. Iohan dominici de somonte. Pele petriz. de villar. Petrus nieto / Iohannes isidriz. Petro Loreda. Pele iohannis de cortina miles. Dia / fernandiz. Pelagius capellanus. Micael pelagii. et alij. Petrus bonus por Notuit.*

17

Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXXIII, n "967. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de Sãn Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS (Christus) In nomine domini amen. Equum et racionabile est ut ea que uenduntur. ne obliuionj tradantur. litteris confirmentur. Ego Iohannis martiniz et uxor mea Maria domici / facimus Cartam uendicionis uobis don Sebastiano et uxor uestra Maria gonzaluiz. de nostro Orto quam habemus aforo de incenso. vi. denarium adfestum pasca apetro páiz de / mercado. et est intali termino. inter Orto de Marcos. et inter illo de Iohannis salsa. et detrás est carcauádo. et infronte est camino antiquo de illa pedrera. Vendimus uobis isto (1) / Orto cum totis suis directuris sicut nos habemus et possidemus et bibimus vinum pro precio quod accepimus de uobis. XX. et viij. solidos monete Regis.

(1) "isto", nel documentu namái pue lleése "ist", por tar la tinta barrosa.

Hoc precium fuit pla / cibile inter nos et uos. et de precio apud uos. nichil remansit. *etiam* si magis ualet illo orto *quam* precium. sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit / abstersum. et in uestro iure sit traditum et confirmatum. ut habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuam. *etiam* si contrariam / uenerit uobis super illud. nos saluabimus et guaribimus uobis illud cum directo per omnia bona nostra. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit. tam nos *quam* aliquis de / pro genie nostra uel extranea. sit maledictus et excommunicatus. et cum Iudas traditore sit in inferno dampnatus. *etiam* pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestra quantum / in karta resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. c. solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta karta. iij. dies ante kalendas maias. ERA M.CC.LXX. (*millesima. ducentesima. septuaginta.*) Regnante Rege / fernando in legione. castella. toledo. et badaloz. Iohannis ouetensis episcopus. Garcia carnota maiorino in uoce Regis in totis asturijs. Ramirus frolez et didacus frolez. tenentes oueto / Andreo guion. et Alfonsus martiniz recipiunt peages et directuras de illa villa. Ego Iohannis martiniz et uxor Maria dimici istam kartam legere audiui. manus nostras roborauimus et / confirmauimus. et signa in iecimus (*signum*) Qui praesentes fuerunt. Iohannis iohaniz alfait. Iohannis dominici filio de dominico uermudiz. / Petro martiniz filio de Martinus micaeliz pellitero. Pele petriz uilláo. Alfonsus gonzaluiz. Isidoro petriz pellitero./

(*Signum*)

Petrus bonus presbiter notuit
Martino petriz presbiter. et alios bonos homines /
Coram testes. Petrus Testis /
Petrus testis.
Iohannis testis.

18

Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXVIII, n° 1.040. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayo, fondu documental de San Vicente".

XPS (*Christus*) In nomine domini Amen. Equum (1) et racionabile est ut ea

(1) "Equum", Ye la primera vez qu' atopamos esta pallabra con la lletra "E" mayúscula".

que venduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Eapropter / ego don Pedro alfonso Abbat de sant Saluador de fontes con otorgamiento de los padrones ye de los herederos de fontes / dessi míjmo lugar. nompnados don ffernan casado con sos fillos. domna Maria beltran con sos fillos nompnados. don Alfonso gonzaluiz. / et don Monnio alfonso. et domna Sancha alfonso. et domna Tharesa alfonso. et domna velasquida por si et por sos fillos ye fillos de / Aluar gonzaluiz de Lodenna. nompnados don fernan aluariz. et domna Mencía aluariz. ye fillos de don Pedro gonzaluiz de Lugás. / nompnados don Alfonsso periz. et don Sancho periz. et fillos de don Aluar pedriz. nietos de don Pedro gonzaluiz de Lugás. et / yo don Pedro alfonsso abbat de sant Saluador de fontes per otorgamiento destes padrones et destes herederos sobredichos / et per antellos. et por bien del lugar de fontes. fago karta de vendicion auos pele periz ye auestra muller domna Orraca garcia. Viendo / auos quanta hereditat ha sant Saluador de fontes ho auer deue en logares nompnados en villar de la Mariinna hu (sic) láman hér de fon / tes et hér Martin. ye enestazones. con quantos derechos hy há sant Saluador de fontes ho auer deue. et con todas suas pertenencias ha / monte ya a valle per hu quier quellj hy pertenez enestos logares ia dechos ho aperteneszer deue. Controzios. corrales. terras lauradas /et por laurar. domado et por domar. fontes montes felgueras. Molneras. Rozas. diuisas. piscationes. et Rios. prados pascos (sic). lantado. / entradas ye salidas dientro ye fora a Monte ye aualle. ye esto uos uiendo por precio que recibi de uos conuien asaber. LX.V. Morabetinos (2). / de bonos dineros leoneses deque yo fuy bien pagado de uos el dia que uos yo esta carta roure (sic). per ante los herederos et per ante los padro / nes de sant Saluador de fontes. ye estas heredades sobredichas viendo yo Abbat don Pedro alfonso auos pele periz et a uestra muller domna Orraca garcia. por comprar un Breuiaro (sic) ye un psalterio. pora en sant Saluador de fontes. deque yeramos / en gran (sic) nunqua deguisa (...) (3) non podiam seruir elas horas. et por comprar bestias ye ganado pora poblar el monesterio que yera / desbaratado per male (...) (4) ros qui gastaron ye ermaron el lugar. et yo Abbat don Pedro alfonso sobredicho con ellos padrones ye / con ellos herederos (...) (5) hos. otorgamos per nos . et per todas nostras bonas et per los heredamientos et per las bonas de fontes guarir

(2) "Morabetinos", tien la sílaba "or" colgada, nunca atopamos esta pallabra asina abreviada.

(3) Fálta-y un pegazín al documentu. El furacu ye d'una pallabra.

(4) Falta-y un pegazín al documentu. Pue que seya'l furacu de dos pallabres, de la primera pue lleése "clarp...", del final de lo que falta lléese la sílaba "ros".

(5) Falta-y un pegazín al documentu., pue que seyan más de dos pallabres, de la primera nun pue llése na, del final pue lleése "hos".

estas heredades ra (...) chas (6) auos Pele periz ye auestra muller domna Orraca garcia. ye auostros fillos et atoda uestra generacion. qui de / uos uenier (sic). nos ye quien de pus (sic) nos uenier. Si daquien esta nostra vendicion quisesse quebrantar hocorromper (sic) tam bien nos como otri / daquien baron ho muller de nostro linnage ho destranna qual quier que fos (sic) sea maldito de dios ye escomulgado ye con judas el traidor / sea perdudo en infierno...ye pol temporal damno peche auos ho al qui uestra uoz teuier. quanto enesta carta cunta en doblo en tales / logares commo estos ho en mellores. et demaes .C. Morabetinos bonos ye derechos. ye ala parte del Re . otro tanto peche. ye esta / carta ye esta vendicion. sea firme ye ualiosa por siempre a todos tiempos. Facta karta en mes de Agosto. Era .M.CC. / LXX. (millesima.duacentesima.septuagintesima) Regnante el Re don fernando. en Leon. et en Castiella. so meordomo (sic) don Garcia rodriguiz. Obispo deannes en Ouiedo. / don pele periz teniente Maliayo (sic). so merino ffernan yannes. et yo don pedro alfonso abbat de fontes per otorgamiento de los / herederos et delos padrones de sant Saluador de fontes rouro (sic) ye confirmo esta carta et quanto en ella sie (sic). scripto et nompnado. / Qui praesentes fuerunt. don Tello. Ruy martiniz de loráza. Garcia diez et pedro diez de Berzenna. Ruy periz de berzenna Suer / martiniz dela pinera. Iohan diez de Soto. pele alfonso de bozanes. Lope gonzaluis presbiter domingo elyas cappellan de fontes. / Rodrigo aluariz dela vega. Iohan martiniz de Rouredo. Pedro eanes dela Riba. Pedro diez de Labares. Alfonso rodriguiz / de valle. pedro martiniz de bitiénes. pele periz de Sancti annes. ffernan isidriz et pedro gonzaluiz. de Oualla. don Pedro rodriguiz / dela pobladura. Garcia gonzaluiz de Méres. Iohan periz del cornu. / Domingo periz presbiter de francu. /
Petrus notuit (signum) /
et aliorum qui uiderunt et audierunt /
Coramtestes. /
petrus.....testis. /
Iohannes.....testis. /
Martinus.....testis. /

(6) Fálta-y un pegaziun al documentu. Pue que seya'l furacu de una pallabra, al principiu lléese "ra" y al final "chas". El documentu ta bien conservau, el pegazu que-y falta ye nun llau y paez que foi arrancáu o cortáu.

Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXXV, n° 1035. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

(1) In nomine domini amen. Equum et reccionabile est ut ea que uenduntur. ne obliuioni tradantur. litteris confirmatur. Eapropter ego Gonzaulo / alfonso et uxor mea dompna beatriz cum filios nostros. facimus cartam uendicionis uobis alfonso fernandiz presbiter. de illa media nostra casa / que esta circa casa que est de don fernan uermudiz que fuit dela frera. et alia parte casa de guillermi dela fonte et de domna marinna mar / tiniz. que conpraron de gonzaulo iohannis. et in fronte illa albergueria de domna uelasquida. et la uia que ua pora sancta maria del campo. / Ista casa iam dicta conpro Gonzaulo alfonso consua mulier domna beatriz. alarchidiacono don gonzaulo et a don martin petri canonico. que hierant uicarios de uen. / dela et de dala pro animas del frere Iohannis martiniz et dela frera domna orraca. et istos uicarios iam dictos teueront esta casa iam dicta en iur et en / poder. et la uenderont ami gonzaulo alfonso et amia mulier domna beatriz et omnes bonos. et ista casa iam dicta nos (2) uendo hio gonzaulo alfonso conmia / mulier. auos alfonso fernandiz pro precio quod accepimus de uobis. XXVIII. libras monete regis. Isto precio fuit placibile. inter nos et uos. et de precio apud uos. / nichil remansit. etiam simagis ista media casa. quam precium sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in uestro iure sit / tradita et confirmata. ut habeatis et posideatis iure hereditatio. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. etiam si contrariam uenerit / uobis super hoc. nos saluaremus et guariremus uobis illum de omni homine cum directo pernos et per omnia bona nostra omni tempore. Siquis igitur hoc nostrum / factum in fringere temptauerit. tam nos quam aliquis de progenie nostra uel estranea. imprimis sit maledictus et excommunicatus adeo. et cum iuda domini tra / ditore. sit in inferno dampnatus. etiam protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum incarta resonant in duplo in simili tali lo. / co et insuper. C. morabitinos (sic) bonos et directos. etiam parti regie aliud tentum exsoluat. Facta karta mense septembre. ERA.m.cc.lxx. (millesima . duocentesima . septuaginta) Regnan / te rege fernando

(1) Al documentu falta-y el "Crismón".

(2) Tracribi "nos" pero ye qu'el escribanu pue que camentara en poner "uos". Delles vegaes non diferencien la lletra "n" de la "u".

incastella ettoholeto (sic) et legione et gallecie. Tenente oueto. Don ramilo froláz. et don diego frolaz. Recibidores peages et / directuras dela uilla. don alyas rosello. et ioannio dela nozeda. Iohannes episcopo in oueto. Ego gonzaulo alfonso conmia mulier domna beatriz / et con nostros filios. hanc karta quam fieri iussimus et legere audiuiumus (signum) (signum) (signum) propriis manibus nostris roborauimus et confirmauimus et si. / gnum in iesimus. (signum). Qui praesentes fuerunt Ion iohannis. Giral esteueaniz (sic). / Don bartolomeo moro. Ion roderici Miguel alberguero. Don bartholomeo hostiero. Ion petriz alberguero. Nicholaio fernandiz. / Dominico isydriz. Miguel esteueaniz. zacorta. Gonzaulo iohannis presbiter vilicidi (sic) Pele dogio. Menendo pelaiz. Miguel annes. / Salamon Boniel. Dominico roderici frenero. /

Coramtestes

Petrus.....testis

Iohannis.....testis

Martinus.....testis

20

Documentu orixinal. Añu 1232, legaxu XVI, n "479. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".

XPS In nomine dominj amen. Equum etractionabile (sic) est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Sancius rodericj / cum iermana mea Sancia rodericj facimus kartam uenditionis vobis Iohannj abbatj etconuentuj (sic) sanctj vincenti ouetensi de hereditate nostra quam habemus in / valle de gigion villa nominata in castello. que fuit de Roderico mantega. videlicet de illa quinta illam medietatem integram. hanc supra / dictam hereditatem cum omnibus suis adiacentijs et prestantijs. vendimus vobis supradictis abbatj etconuentuj sanctj vincenti pro precio quod accepimus de uobis / .LX.II. solidos. regalis monete. hoc precium fuit placibile inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et si magis valet ista / hereditas quam hoc precium. sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum. et pro anima de nostro auolo Suario Rodericj. et pro matre nostra Maria suariz. Ita ut / ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in uestro iure sit tradita etconfirmata. (sic) iure hereditatio a uobis et a succussoribus uestris inperpetuum possidenda. / Siquis igitur contra hoc nostrum factum uenire persumpserit. iram dej omnipotentis et regiam indignationem incurrant. et pro temerario ausu persoluat uobis uel pulsantj uocem / uestram

dupplantum quantum corruerit et insuper .C. morabetinos et partj regie aliud tam
 exsoluat. et karta firma et stabilis (sic) in suo robore perseueret. Facta karta vendi
 / tionis eRa M. CC.LXX.XII. die nouembris. Regnante rege fernando. Castella et
 toleto. legione et gallacia. Iohanne dej gratia episcopo in oueto. Garcia carnota maiori
 / no regis. pelagio petri. tenente gigion. Ego Sancius rodericj et ego Sancia rodericj
 hanc kartam quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs manibus roborauimus
 et / signa iniecimus. (signum) (signum) . Qvi praesentes fuerunt. / Michael dominicj
 capellanus sanctj petri confirmat /
 petrus monachus....confirmat /
 Garcia aluarjz....confirmat /
 petrus guterriz miles....confirmat /
 Moni6n garsie....confirmat /
 Gonzaulo pelagi....confirmat /
 Martinus iohannis....confirmat /
 Didacus petri....confirmat /
 Gutterrius petri....confirmat /
 pelagius iohannis....confirmat /
 Martinus pelagii....confirmat /
 Aluarus garcie....confirmat /
 petrus dominicj....confirmat /
 Dominicus petri....confirmat /
 petrus iohannis....confirmat /
 petrus iohannis....confirmat /
 Micael pelaiz confirmat /
 Adefonsus (signum) notauit. /
 Coram testes. /
 Iohannes testis. /
 petrus testis. /
 Martinus testis. /

Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXII, n° 652. Archivu
 Hist6ricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu,
 fondu documental de San Vicente".

XPS In nomine domine amen. Equum et rationabile est ut ea que venduntur ne
 obliuioni tradantur litteris con firmentur. Ea propter ego iohannes do / minici. cum

uxore mea Maria pelaiz. et cum filijs et filiabus nostris martino. et petro Maria (1) et Marinna. vendimus uobis dompno iohanni abbatj / San vicenti ouetensi. et uestro monasterio. unam sortem que iacet in valle de Lobares (sic) iusta illam sortem de filijs de vermudo iohannes de san / clodio (sic) et aliam partem iacet illam sortem que est de sancta Maria dela Vega. istam sortem sic determinatam cum suas fronteras de / ambas partes arruptum et pro arrumpere vendimus uobis pro precio quod accepimus de uobis. XIII. (2) solidos monete regis. hoc precium fuit placibile / inter nos et uos. et de hoc precio apud uos nichil reamanssit. etsimagis (sic) ualet ista hereditas quam hoc precium sit dimissum pro onimabus nostris. / Ita ut abc (sic) die et de incept de nostro iure sit abstersa et in iure uestro sit tradita et confirmata iure hereditatio in perpetuum possidenda. Siquis igitur hoc nostrum / factum in fringere temptauerit in primis sit maledictus et cum iuda traditore domini in inferno dampnatus. et reddat uobis uel pulsantj uocem / uestram dupplantum quantum et insuper . L. solidos et parti regie aliud tamen exsoluat. et carta in sua robore permaneta. Facta carta. XII. kalendas / Nouenbris. era M.CC.LXX. Regnante rege fernando in Legione et castella. cum uxore sua dompnam Baetrice. episcopo dompno (3) iohanne In oueto. / Maiorino regis in asturias. Garcia carnota. don Ramiro. et petrus ponz (sic) tenentes ouetum. Ego iohannes dominici cum uxore mea. Maria pelaiz. / et cum filios nostros iam dictos. hanc cartam quam fierj iussimus et legere audiuimus propriis manibus roborauimus et signa in iecimus (signum) (signum) (signum) (signum) . / Qui praesentes fuerunt. Iohannes aprilis. Iohannes dominici monachi. petrus micaheliz presbiter. dominicus Martinj. Petrus martini de oliuaes. Iohannes petri / et alfonssus petri. filij eius. Martinus iohannis. Marcus (sic) roderici. Iohannes dominici. et alij plures. / (signum) coram testes. / Petrus testis. / Iohannes testis. / Martinus testis. /

(1) "Maria", desarrollo esti nome, porque les otros abreviatures iguales qu'esta son pa transcribir "Maria".

(2) "XIII", esti numeral tien lletres por marques d'abreviación y éstas tán tamién abreviaes.

(3) "dompno", la lletra "n" nesti casu nun ye doble anque'n tol testu lo seya.



Seis poemas del Padre Galo recuperaos

Concepción Prieto Pérez
Milio Rodríguez Cueto

Del añu 1925 a la seronda del 1928 el diariu *Región* d'Uviéu pasa pelo que podíemos llamar la "dómina Cabal". Constantino Cabal, comu direutor de *Región*, potenció la presencia de temes asturianos nel periódicu, y dio mayor espaciu a la lliteratura asturiana, esto ye, n'asturianu. Peles fueyes del diariu pasaron les firmes de los poetas más populares y reconocíos del momentu (Emilio Palacios, Marcos del Torniello, Pepín de Pría, María Balbín, etc...). Delles veces, considerábase un apartáu especial denomináu "Del Bable occidental". Esta estaya llenóla dafechu'l Padre Galo, «Fernán Coronas».

El poeta de Cadavéu asoleyó con Cabal más de 25 poemas, los más d'ellos güei recoyíos na seleición "Rimas y refranero", editada pola Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes nel añu 1984 y que, de momentu, yera l'únicu testimoniu del llabor poéticu de Fernán Coronas de que se disponía. Pero seis poemas de los que'l Padre Galo mandó a *Región* tán ausentes de la obra citada. Son los que tituló: "Campanas de nueite bona", "Camín de lu eternu", "Ad solem orientem ex alto", "N'un bon repousadoiru", "De nueite cu'la ventada" y el qu'entama col versu "Ta güey l-océyanu cum'una balsa". D'ellos, tres recurren a la Epifanía de Xesús, anque con distintes maneres ya intenciones. Vamos velos ún per ún.

"Campanas de nueite bona" salió'n *Región* el 1 de xineru de 1926, una fecha bien afayadiza pal asuntu del poema, que pudo escribise pa la ocasión. Ye un cenciellu cánticu d'alegría y gloria pol Nacimientu, un villancicu pola temática anque non pola estructura (seis dísticos dactílicos de trímetru y tetrámetru). La regularidá métrica y l'entemecimientu d'invocaciones fai pensar tamién nun salmu.

Estes mesmes invocaciones establecen un paralelismu qu'orixina la metáfora estensa que da cuerpu poéticu al conxuntu: "campanas" y "llabius unxíus" iguálense n'adoración al Recién Nacíu; los llabios cristianos, asina, adquieren les virtúes de la fuerza y sonoridá de los bronce. La descripción de los fechos de la "Nueite Bona" nun s'atién estrictamente a una ortodosia evanxélica, pues en ningún de los cuatro Testos s'amesten les figures de los pastores y los magos d'Oriente (los pastores atopámoslos en San Lucas y los Reis Magos en San Marcos), por más que la tradición popular, y tamién dalgún Evanxéliu Apócrifu (Evanxéliu del Pseudu Mateo) sí lo faigan.

"Camín de lu eternu" asoleyóse'l mesmu día (1 de Xineru del 26). Nesti poema llama l'atención la infrecuente mestura de temes: continxencia y Epifanía. La primer parte arrecueye un piñu de tópicos enraigao na tradición lliteraria (vida=regueirus que fuxen dica'l mare) o relixosos (vida=llarimosu valle). Escontra lo perecedero, lo inmediato, escontra'l devenir imparabile de la vida, Coronas opón na segunda parte lo eterno, lo perdurable, la esperanza cristiana que trai'l nataliciu de Dios. Supera asina, col puntu de vista más positivu de la doctrina católica, les quexes y la desesperanza polo efímero, materia poético clásico. En consecuencia, ye un poema d'una alegre ortodosia. Posiblemente Coronas adoptare'l metru d'arte menor comu otra cita más a los tratamientos más conocíos d'esta tema, contestándolos colos sos mesmos recursos poéticos.

"Ad solem orientem ex alto" asoleyóse'l 15 de xineru de 1926, tovía coles Navidaes recientes. Si nun fuere que ye un poema escritu pol Padre Galo, podríamos arriesgamos a insinuar una atrevida conesión col paganismu. Referimosnos a les metáfores qu'igualen al Neñu-Dios col astru rei, y a la virxen María cola aurora. Coronas, voluntariamente o non, reconcilia la tradición cristiana coles antigües celebraciones del solsticiu. Ye esti un poemín enforma ricu n'imáxenes, pese a lo breve, y onde merez la pena destacar el perguapu y paradóxicu grupu sintagmáticu "feliz deshora".

En "De nueite cu'la ventada" (7 de xineru de 1927) evidénciense los problemes del impresor col asturianu occidental. Transcribe "llevón" por "llevóu" (versu 1) o "quedón" por "quedóu" (versu 4). El versu más problemáticu ye'l 7, que, tal comu se transcribe nel periódicu, diz:

"Ya salméu lus nouturnus de l-uficiu".

Por semeyanza colos otros enquívocos, y por paralelismu acentual col versu 5 (por poco que s'estudie la obra de Coronas vese con claridá la so preocupación métrica), consideremos reconstruyilu asina:

"Ya salmiu lus nouturnus de l-uficiu".

Tamién podría ser "salmeu"; de cualisquier manera, una forma de presente d'un verbu "salmear" o "salmiar", recitar salmos.

Entrando'n materia poético, "De nueite cu'la ventada" ye una obra claramente relixosa, concebida pa ensalzar los méritos de la oración. Basándose n'imáxenes estrayíes de la naturaleza (dos elementos, l'aire y el fueu, percuernen per tol poema), establez los siguientes paralelismos: ceniza, borrayu=fe apagada, atapecida; aire=oración; fueu=verdadera fe. Asina, una naturaleza cambiante, inestable, ye inspiración del poeta y del creyente.

"Ta güey l-océyanu cum'una balsa" ye'l primer versu d'un poema dirixíu a los sentíos: xuega la baza de la sonoridá (continues aliteraciones) y la descripción. Por ninguna de les dos razones ye una rareza dientru la obra del Padre Galo. Publicóse'l 22 de xineru del 27.

P'acabar, "N'un bon reposadoiru" (30 d'ochobre del 27) amesta otra vez tópicos o temes de la lliteratura y la relixión: preséntamos un paisaxe melgueru y prestosu (locus amoenus), afayadizu p'aselar dempués del llabor y rezar (ora et labora). Nun atopemos en ningún diccionariu o vocableru'l términu "selecer", pero nun mos abultaría raro suponelu consecuencia d'un posible "sedescere" o, meyor, formáu sobre l'axetivu *sele* 'tranquilu', 'serenu'.

Campanas de nueite bona

Nuevas ya vieyas campanas
 Cantan de nueite la clara canción:
 ¡"Paz pa lus homes na tierra!
 ¡Gloria nu escelsu al más altu señor!"
 Siguen sul cielu clariosu
 Todu'lus bronces cantandu a la vez:
 ¡"Eya, pastores, chegade!
 Ta la'rmosura de Dieus en Belén!"
 Llabius unxíus apregonan (1)
 Inda más llonxe puncima del mar:
 ¡"Reis de l-Oriente, venide!
 ¡Tréd'a Susín una dádiva rial!"

(1) La regularidad métrica del versu fai dudar del

Camín de lu eternu

Los días pasan, pasan,
 Lus anus vanse, vanse,
 Ya nos namás cruciamus
 Pul llarimosu valle
 Al son de los regueirus
 Que fuxen dica'l mare.
 La vida nuesa cuerre,
 Ya l-home, sin parase,
 De priesa ve la Pascua
 Ya'spués las Navidades,
 Y'a fuercia d'anus nuevus
 Mas ya más vieyu faise. (2)
 Nenín que no preselbre
 Nas payas repousaste,
 Ya'l tou sonín primeiru
 Durmist, entr'animales, (3)
 Surri pa consolánus
 D'afuegus ya pesares.
 Tú que nu reinu vives
 De vida perdurable
 Has dánus güey la'speranza(4)
 De ver el tou semblante
 Na casa de la gloria
 Na gloria del tou Padre.

(2) Hai que supone-y tilde al primer "Más".

(3) Imposible la pausa qu'indica la coma. ¿Sería otro error d'imprenta, nesti casu tracamundiando un apóstrofu?

(4) Otru heptasílabu que se rompe si mos atenemos a lo escrito. Paezmos que, envede "speranza", ha considerase "spranza", qu'amás ye un términu bien

Ad solem orientem ex alto

Solín de media nueite,
 Qué ceu maneces na feliz deshora
 Acolladín nu cuellu
 Desa maína, desa fiel Aurora!

Ven pa llumá'l carreiru
 Del pelegín que nu desierto chora,
 Ya'insinua-i la vereá
 Dica l-Edén aunde'l tou Padre mora.

Solín de media nueite
 Empriéstame clarencia'ngraciadora
 Pa la meyor viada,
 Pal bon camín que na tu lluz se dora!

De nueite cu'la ventada (5)

L-aire llevóu lu mesmu que cenizas
 Lus nublus cenicientus,
 Ya'l fueu perenne de la'strelladura
 De secute quedóu desanubiertu.

Cul aire qu'esmogaya castañares
 Avixilandu quedu,
 Ya salmiu lus nouturnus de l-uficiu
 Pa denriba utener mayor aliendu.

Alendar yeu quixera mas que l-aire
 Qu'así refuella reciu,
 Pa ver cumu'l borrayu de la fala
 Ardía'n llapa dica lus lluceirus!

(5) Yá comentemos na introducción la bayura d'enquifoccos que cometió l'impresor d'esti poema.

*Ta güey l-oceyaanu cum'una balsa
Sul sole fúlxiu, sul cielu'stenu,
Ya sal selísimu dentre la salsa
Trémule trenu.*

*Cun vieya música xira la ondina(6)
L-antigu cántigu subre l-arena,
Ya cumu párvula bien nainadina
Durme la pena.*

(6) Nel periódicu, "xire" envuede "xira", pa nós discordancia sintagmática frutu d'otru fallu d'impresión. "Xirar" (o "xirgar") tien tamién el significáu de chiscar.

Nun bon repousadoiru

*Sona l-augua del regueiru
Cual punteiru,*

*Cuol clarísimu punteiru cristalín,(7)
Ya nu pradu d'yerba nieta
Flouta'nquieta
La sulombra del pinare del camín.*

*Aquí bon repousu afayu
Pal trabayu
Pal trabayu que pasóu ya vey volver.
Y'aquí atendu al remurmoiru
Y'al chechoiru
Que mil males fay nun verbu selece..*

(7) Cual/Cuol: anque non imposible, choca tando los versos sigüos, más tovía considerando qu'un de los recursos del poema ye l'anáfora.

LLETRES NUEVES

Allugamientu

Xilberto Llano

Dei pax tecum. La carta que m'unviares yá la tengo bien lleída, yá fice les mios investigaciones y afayé que dende quantayá que la xente d'esti pueblu ye dueño de les tierres del otru llau del ríu y ye dueño del monte, anque tovía lu teníen arrendáu de la llesia enantes de la República. Asina comu aconseyes, faré les xestiones y los contratos de palabra necesarios pa que, cuantes que toos tengan acabada la herba y primero de que se meta la seronda y los brazos mozos escapen pal institutu, empiece otra vegada la reconstrucción del templu, pues va ser preciso cambiar tola ripia y quiciabes hasta dalguna viga.

Queda un silenciu cuandu la piedra, asemeyada a una esfera deforme que bien pudiere ser hermana del mundu, anque abondo más muerta, tira l'únicu bolu de la grande que restaba'n pie. Hai una voluta de fumu, un chocar de manes que xuben y se tresmanen nel gris del aire, que yá escurez, comu si albidrare que ta cerca la nueche. Nun hai pena nesti golor de branu qu'asciende conmigo, per delante, convidando a los güeyos a esaverase y fer de so los maurecíos colores tendíos nes fachaes probes de les cases. Un perru achucáu na fastera oeste del monte verde, tranquilu, colos güeyos entezarraos y el focicu cayíu sobre la rodía de la pata delantera, abúltame ser esti conxuntu desordenáu de cases, horros, cuadros y tenaes, piedres y bolos, que se refuguen, miren y acallanten el pensamientu propiu. Burbux d'árboles, alloriaos lloreos son esos primeros cuerpos que xuben la caleya entellazaos, buscándose respuesta nel roce de tela barato qu'entá nun perdió la color o nel llabiu que caltién la seca espluma d'un bon café de cazu y manga, de taza y azucre que'l fierro revuelve, que'l llicor mueya. Vida tres la vida, manes treslladaes que pañen del montón la piedra más afayaíza p'aperiar la lenta verticalidá que tresforma la llende'n pareo, lo comuñal n'ermuno.

Hai na llimpieza de toles manes un aquello d'arrepentimientu, un avergoñarse de los malos pensamientos, qu'empobinen el nuesu maxín pelos estrechos carreiros de la debilidá humana. Comu una culiebra qu'esguilare per un ermu ingriente, l'hormigón de la caleya xube esquivando les muries que son cases o son cuadros, o namái sofiten dos o tres pegollos d'un horru vieyu, de maera turrao pola humedanza y el sol del tiempu. La ilesa quedara abaxo, a pocos metros del ríu, onde pue disfrutar l'antoxana d'un prau y la solombra d'un castañu. Silenciu, porque va allegando la nueche y la bombía marillenta de la única farola pública malapenes alluma los cincú primeros metros de la llinia de tiru. La bolera nun ye más qu'una llonga esplanada qu'hai ente'l portón d'una cuadra caliente. Finada la partida, siempre hai quien pierde y pague nel chigre d'enriba unes rondes. Güei retirárense les meses y les sielles punxérense a los llaos, arimaes a les paredes, dexando sitiú pa entamar un baile.

Ancha y llarga puerta de maera de faya seco, abierta dexa pasu a lo qu'esta tarde ye chigre y nun hai tanto yera pagar. Debaxo'l pisu de tabla escuro, llavao ayeri por femenines manes, llega l'arume calecíu del estru, el vafu del aliendu de mansos animales. Les paredes, de piedra según se confiesen, aguarden esti xestu de purificación, el dirvenir de la manu que lleva l'hisopu y asperxa l'inciensu pela que tien de ser sala conquistada pola gayola y el movimientu de mozos y cuerpos vieyos. Bendecida sala na que los divinos llicores ufrirán ganancia a la familia que palaciu y, de vidru, copes o vasos pal llicor entrega, ¡qué a mi conviden les negociantes manes, qué por allegáu me tengan los cansaos brazos d'esti pueblu, qu'enxamás dexaron que les sos fíes acabaren baxo cuerpu d'home de desconocíu, alloñáu o ruin pueblu, nin a los sos fíos perdieron nos escuros güeyos de muyer folgazana o avarienta!

Van llegando, depués de la cena, cuandu yá la nueche va enseñando'l trubiecu de la lluna y un prau d'estrelles va semando nel cielu; los grupos de mozos, de paisanos, de muyeres qu'entren tres de les sos fíes. Hai quien vienen del pueblu vecín o de los pueblos un poco menos vecinos. Nuna esquina de la sala, acordeonista y batería aperien música, faen del aire secuencia prrollongada, filvanada, cosida y depués resgada de soníos repetíos, que llamen al esparaván pautáu de piernes y manes. Poco a poco, perembaxo un piñu de vieyes güeyas sollertes, dispuestes a denunciar o a santificar, hai mozos mozos que saquen a moces moces a bailar. Hai yá pareyes moces que suben agarraes al chigre, entren, miren, falen, a lo meyor dan un baile, y salen, y piérdense u naide sabe más d'elles. Nun salen, queden, charren, apauten, concierten, bailen, beben, llapen o canten

y vuelven bailar los paisanos y muyeres. Hailos, hailes que non, que se sienten, callen y miren, faluquen ente ellos y miren. Bon vino castellán ésti col que me convidais y al pastor dais bon cristal y trespereñencia na palabra, pues voi apurriros les mios manes pa que la vuesa xera aína tea finada y la mía entame enantes d'acabar el mes.

Hai una rapaza sentada enfrente de la música; rubia melota que tendrá los dieciséis, duce cara, piel casique morena d'andar pelos praos, y una madre de vestiú negru y güeyar serio, que bebe coloráu vino y d'él a la fría ufierta. Y refuga, y aguarda valentía de voz que nun se presenta. Les manes entellazaes nel cuellu, enreden con un botón de la brusa negra, el que cosiera esta mañana. La saya azul el todiellu tapez y pequeños pies cruzaos aselen en azules zapatos sin tacón. Hai pechos y sonrisa, risa que malapenes s'insinúen. Fuera, na antoxana del chigre, dos rapazos caltinen una engarradiella; una navaya pasa xunta'l costáu izquierdu d'un d'ellos, el más morenu y pequeñu, que ye rizosu, y vuelve y levántase y xube y debuxa círculos ente'l rostru, más blancu y pior afaitáu, del que s'agacha y espurre'l brazu y arima'l filu al costáu drechu y llévalu hasta l'izquierdu del qu'agora recula y principia otra xugada. Hai un aquello de práctica inútil nesti fundir les manes nel agua quieto y frío de la palangana y coyer el xabón, que siempre vien d'estraña tierra, y aduces enxabonar y arumar los diez executores de los mandamientos.

Naide nella los güeyos posa, nin risa nin pechos-y espierta. Esta nun ye hora yá pal bon home que tien de vover a casa y orar, pa tar de pie medio bebiendo, medio apautando, medio contratando. Hai unos güeyos castaños de dieciséis años que busquen la puerta de la sala, y piden permisu y salen despaciu, porque nun hai retrete nel brindáu palaciu.

La caleya pierde'l nome y l'hormigón nel picu'l pueblu, unos metros depués de pasar per delante'l chigre; faise carril y tresmánase pente los árboles qu'antaño tuvieren un únicu dueñu. Nun ye malo pal home recobrar col pasu los vieyos dominios de los antepasaos, sentir nel pie'l blandor d'una tierra que nos puidiere haber pertenecío. Fermosu arume de pelleya nidio que la tela pa sí apresa desvisto ente los felechos, baxo estrelles d'ufrida lluz. Los tos güeyos castaños rindo y un enguedeyu de manes danza. Hai un alcontrase de llabios secos y un pudor feríu nos cadriles. Un silenciu ente los dos.

I

Imaxínote cálidu;
la nuechi enllena suaños
naguando besos tresparentes,
caricies albellume
nesta prieta soledá
infinita.

II

El fríu fraña l'asfaltu,
milenta boques glayen,
milenta oyíos sordos
callen los sos gritos
colos cancios de la victoria;
vergoña prieta que mos dixebra l'alma.

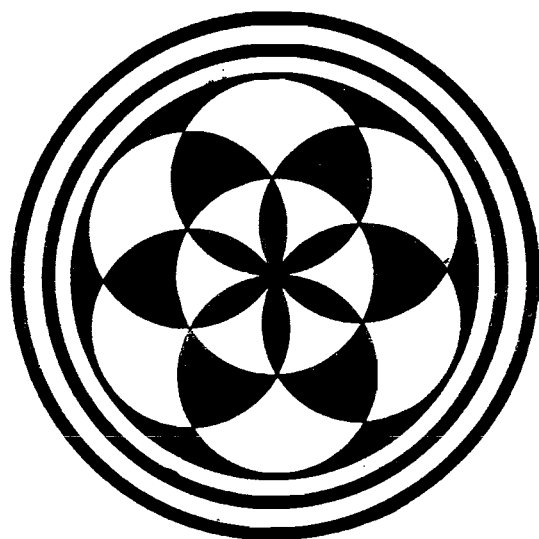
Delaira Alvarez

13 de Xunu

Un perru llambe los mármoles
y tú arranques una fueya'l llibru.
El to desamor franció'l mio suañu,
la llercia a reerver la dixebra
llévamos al pozu la escaecida.

Un perru llambe los mármoles,
los mesmos que yá moyasti coles tos llárimas
el dí malditu que m'algamasti y me perdisti.

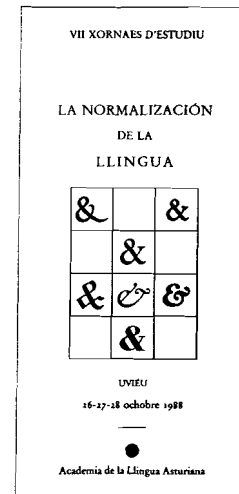
Xermán Campal



NOTES Y ANUNCIES

VII XORNAES D'ESTUDIU

Los días 26, 27 y 28 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les VII Xornaes d'Estudiu entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana. Esti añu presentábase baxo l'epígrafe xeneral "La normalización de la Llingua". Comu persiempre se vien fayendo, Lletres Asturianes da conocencia de les conferencies y comunicaciones. Inxerimos, agora les pallabres del Presidente de l'Academia que pesllaben esos días d'estudiu.



Al pesllar estes Xornaes d'Estudiu les pallabres de mio nun puen ser d'otra mena que la de dar les más reconocies gracies a los que fexeron posible cola so collaboración, trabayu, investigación y asistencia que foran una realidá granible. Esti añu la so celebración foi pa nós un brindé a encaramos colo que ye una de les razones de ser l'Academia: la normalización de la llingua.

Gracies a la reflexión a que mos conviden les idees verties a lo llargo d'estos días, seremos a salir, de xuru, enanchando'l camín pel que tien que dir empobinada la vindicación llingüística.

Si fexéremos alcordanza del trabayu que se vien desendolcando de magar

s'entamare la llucha decidida pol caltenimientu de la llingua, xusto ye reconocer que se dieren non pasos sinón galmiaes que perdificil sería alvertir nel añu 74. N'efeutu, diéronse normes ortográfiques abondes non pa dicir que tenemos una llingua normativizada dafechu sinón p'afitar que ye posible la so normativización. Nun ta iguáu'l tol camín pero sí hai abierta una carril u encaxar la meyor de les vées comunicatives ensin mieu al esgolamientu o a los ribayos. Les *Normes Ortográfiques* coles aportaciones que vieren la lluz nestos años, y les que llueu seguirán, ufierten non toles regles posibles pero sí les necesaries pa que puea escribise, falase, deprendese y oficializase la llingua.

Falta una Gramática normativa y un Diccioniariu definitivu (que podría faese darréu si se contare con dotación presupuestaria afayaíza), pero estes carencies nun puen emplegase comu xida pa nun dexar a la llingua espoxigar y algamar socialmente y oficialmente lo que yá pue llograse; la mira a otres llingües minoritaries qu'algamen estayes asemeyaes ensin tener iguaes perdafechu toles sos erbíes llévamos a afitamos na razón de les nuseses pallabres. Col trabayu normativizador que se fexo ente nós ye posible:

- a) L'algame, adules, del estándar ensin frayar les variantes orales.
- b) la llibertá selectiva ente les posibilidaes que la fala ufierta.
- c) El cultivu escritu de les modalidaes diverses.

Cola normativación comu se fai naide tien razón a falar de que lu fuercen; naide ta xustificáu a falar d'imposición. El camín normativu escoyíu amuesa bien a les clares que ye posible andar selemente, que ye posible la escolarización respetuosa, que pue faese una lliteratura digna.

Ye verdá que della xente esprecétase y tircue y nagua por una normativa más reglamentarista. Abúltamos que sería un enquivocu non sólo pola situación sociolóxica y dialeutal sinón porque nun fai falta seguir los calces normativos comu los d'otros dominios llingüísticos onde s'impunxo un conceutu clasicista y elitista dieciochescu. Los modelos de normalización llingüística nun tienen por qué alendar los mesmos aires de salón ufiertaos pola Académie Française nin poles iniciatives surdíes llueu. Hai otres menes de normativización y aconseyable ye nes situaciones comu la nuesa dir a la gueta de posibilidades espresives onde namái se refugue lo nidiamente ordinario o agramatical.

Pero namái un asitiamientu interesosu o postures inmadurees puen andar

camentando que con normes ortográfiques, gramátiques o diccionarios, les llingües minoritaries puen caltenese. Con esos solos preseos nun se salven estes llingües. O meyor, les más iguaes normes puen ser la más iguada mortaya pa soterrales con toles salves honorífiques.

Una llingua comu la nuesa nun pue alitar si nun se defende públicamente, si los sos falantes nun se sienten seguros col so emplegu, si la sociedá nun mira por ella. La meyor de les alfayes comunicatives nun tien xaciu si nun se s'asitia nel llugar que-y correspuende. Sin nun se fai d'ella una llingua normal na calle, na escuela, na comunicación oral y escrita de tolos díes. A una llingua comu la nuesa, qu'entá a mediaos d'esti sieglu yera mayoritariamente conocida pente'l pueblu, pero que foi arrequexada, burllada, minorizada, nun pue pedise-y que tenga tol puxu y s'allugue nel llugar más amañosu si nun se va a la escontra de les causes estructurales que trabayaron pola so minorización. Poro, nun ye posible que la llingua cueya puxu por sí sola. Nun se puen aguardar reaiciones de les llingües. Les reaiciones tiénenles los falantes o poderes que puen desaniciar les causes poles que les amenorgaron engurriándoos. Y comu eses causes tán na mesma sociedá a los poderes públicos y a la sociedá ye a quien-yos cinca apolazar esi camín que tien de llevar a la normalización.

De mano, cola enseñanza, ufiertando'l so deprendimientu a tolos escolinos -non a unos pocos- pa que puea dicise lo qu'agora nun ye posible: que llibremente escueyen o refuguen la llingua.

Al mesmu tiempu colos medios de comunicación fayendo posible que los ciudadanos puean llibremente escoyer la información na llingua asturiana lo mesmo qu'agora ye dable facelo n'otres ayenes.

Tenemos que reconocer qu'hai dellos años pescanciamos que rayaba l'alba con unos díes más lluminosos pa la nuesa llingua. Yera que dos nueves circunstancies surdíen nel cielu asturianu y xulgábemos que diben ser encontu pervalorable pa los nuestos aliendos. Una d'elles yera'l llogru d'una Oficina de Política Llingüística; otra la llegada al Rectoráu de la Universidá d'Uviéu de nueva xente. Llamentablemente les nuses ilusiones llueu quedaríen baltiaes y lo que pal afitamientu del procesu recuperador puidiere significar quedaba sapozao nuna realidá fosca que pertapecía entá más les siempre curties posibilidaes.

La creación de la OPLL -necesaria entós comu agora- foi acoyida bonalmente

comu muérganu que camentábamos daría puxu. Mas viose llueu que nun yeren unes mesmes esmoliciones y procurus normalizadores los qu'añeraben ente nós y los servidores del poder. Separtábense nidiamente les sendes y alloñábense les postures presonales.

La política d'inxerir la llingua na enseñanza nun cumple les previsiones mínimes daes a la lluz oficialmente nin nel númberu de centros nin d'escolinos.

La política d'enxertar la llingua nos medios de comunicación nun esiste a nun ser comu anéudota y si dacuandu s'incentiva a dalgún mediu nun se sigue'l control qu'esixe emplegar dineru públicu. Por falar namái de la TV entá nun hai un proyeutu seriu d'una TV asturiana fecha, necesariamente, en llingua asturiana. Y entá más: el xavaz centralismu ofende nuevamente a Asturias queriendo nega-y la posibilidá d'una TV privada esclusiva pa frayar toles posibilidaes de llevantamientu cultural. Xirigoncia ye, d'otra parte, que toles torgues seyan valoratibles pa nun facer una comunicación n'asturianu y podamos alcontrala tolos díes nes demás llingües europees y mesmamente'n gallegu.

La política toponímica non sólo nun da frutos sinón que col pretendíu billingüismu, irracional na so mesma formulación oficial, enánchese los enquivocos, trancamúndiase la información y nun s'esparde lo correcho. La llegalidá llantada nel propiu Boletín Oficial del Principáu d'Asturies enllórdiase nun llamando de magar añu y mediu a la Xunta de Toponimia, cenciellamente porque'l so asesoramientu nun diz cola política de curties mires del fasta agora responsable.

Nada hai, a nun ser dellos rellumos presonales, que mos faiga enfotamos nel procuru de l'Alministración pola llingua, siempre alloñada, per otra parte, de les sos múltiples propagandes o presente namái comu niciu del so probetayu conceutu diglósicu.

Tenemos que lo afitar acedamente: Nun hai nin planificación nin política llingüística. O, si se prefier, nun hai coherente política llingüística favorable a la nuesa llingua. EL niciu más claru viémoslu na redaición del proyeutu de la llamada "Llei del Bable" onde too yeren xeneralidades no qu'a les obligaciones de l'Alministración cincaba y too detalles cuandu de l'Academia de la Llingua se falaba, comu si ella fore'l verdaeru peligrosu pal nuesu futuru llingüísticu. Satamente la mesma conducta que cuandu perfayendo l'Academia los cursos de formación del profesoráu o ediciones empobinaes a la enseñanza entama lo mesmo

la Consejería de Cultura comu si d'andar a la tema se tratare escaeciéndose de les milenta estayes que nun se trabayen ente nós. Los papeles tán tan perdíos qu'a los munchos enquivocos axúntase ún nueu: el tratamientu llingüísticu improvisáu, ignorante ya irresponsable de la fastera ente'l Navia y Eo.

Bien taría que les propies contradicciones foren a dixerise. Que se fore valiente y ardizosu pa salir de les propies autosuficiencies. Que se seya a almitir la crítica cuandu lo que se fai faise a escontra forga.

Ye posible que les cortedaes presonales despliquen daqué d'esa incapacidá d'alloñase del requexu qu'afuega a propios y ajenos. Y ye posible que pallabres comu pautu, conversación, xuntura yá seya daqué ensin xacú. Poro pola nuesa parte tenemos fecho llamaes abondes a la racionalidá y al alcuerdu. De nueo tengo que lo repetir que pela parte de nueso too, absolutamente too ta enriba la mesa p'arrefundiar lloñe aquello que torgue les posibilidaes d'una política favorable a la llingua.

Sé que l'Academia nun tien postures zarraes nin masimalistes pero l'Alministración y les fuerces polítiques tienen que facer un exerciciu de comprensión y collaboración. Intelixente ye'l nuesu pueblu pa entender pero hai que face-y ver que se tien voluntá política.

Esi, el de la voluntá política que caltenga la llingua, ye l'únicu problema que de veres mos esmolez. Tolo otro, les esblanquisnaes figures de muséu, incoherentes na senilidá, alloriaes colos trasgos qu'entá pueblen les cases, amoriaes porque s'esborroñen les torres de la so particular hestoria, too eso nun ye problema. Comu nun lo ye que se dean nomes ensin rúbrica nin carné d'identidá. Eso namái ye borrina de nueche d'orbayu qu'escampla a la primera raxada de sol.

Por eso nun tará bien xugar a la coartada de que nun se pue llograr más llegalmente porque poderoses fuerces sociales van a la escontra. Nin son fuerces nin poderoses. Namái son niciu vocinglón de la vieya Asturias que muere incapaz d'una alternativa cultural propia. Incapaz de fuxir del provincialismu. Incapaz d'entender pallabres comu drechos democráticos o llibertaes constitucionales o autonómiques.

Coles mios pallabres de crítica -onde pocu llugar se dexa al enfotu- nun quixera escaecer el necesariu llamamientu a tolos sectores inxeríos na nuesa sociedá

pa que vayan fayendo propies idees y fechos qu'empobinen a recobrar y normalizarla llingua. Anque hai responsables que na so irresponsabilidá nun fan lo que debieren, ye verdá que son abondes les coses que puen llevase alantre gracies al llabor individual o n'andecha. El poder sería menos remolón si los ciudadanos punxeren más procuru nes sos esixencies. A la falta d'estructuración de la nuesa sociedá asturiana hai que retrucar encadarmando les reivindicaciones y ello, nel tarrén llingüísticu, esixe un trabayu continuáu propiu nun aguardando que too venga fecho dende les más altes instancies. Güei ta demostraos y ye pernidiu que la llingua d'Asturies pue tener futuru. Pero ye un futuru ensin posibilidaes si caún s'encueye apurriendo la propia responsabilidá al so vecín. Hai xida pa la llingua d'Asturies comu hai posibilidaes pa esti pueblu. Na intelixencia de toos ye onde s'alluga la solución. Nun pue ser posible que mos afoguemos en caldia nin na galvana. Tien que ser posible asitiase na mesa del falar posao anque a toos cueste y a toos pruya facer valoratible la so particular razón. Seyamos, entós, normales. Faigamos normal la llingua.

X. Ll. García Arias

PREMIU "ANDRES SOLAR"

En Xixón entregóse'l premiu "Andrés Solar" por parte la Xunta pola Defensa de la Llingua al Colleutivu Manuel Fernández de Castro y a Conceyu Bable. Esti añu concedióse la "madreña de purpurina" (una mención non mui prestosa pa quien la recibe) a la Oficina de Política Llingüística de la Consejería de Cultura.

Federico G.-Fierro Botas agradecía asina, nel nome del Colleutivu Manuel Fernández de Castro, el premiu recibíu:

El mio agradecimientu'n nome del Colleutivu Manuel Fernández de Castro, por esti premiu que güei mos otorgáis.

Recibímoslu prestosos porque ye'l vuesu grupu, ún de los que sofiten y trabayen con puxu pola causa de la nuesa identidá, pola causa de la nuesa cultura.

La defensa de la llingua asturiana, nun ye un trabayu periféricu y llixeru, ye la defensa del nuesu trazu cultural más cimeru, ye la defensa, en resume, de

lo mejor del alma del nuesu pueblu.

El nuesu pueblu cenciellu, llabriegu y trabayador, ye'l que caltuvo pelos sieglos fasta güei, esti valor de la llingua, poro llingua llabriegu y llingua de los trabayadores. Sí, podemos decilo arrechos, llingua de probes, porque fueren y son entovía los "probes" d'esti País, los que caltienen con más fuercia la cultura y llingua de la nuesa Tierra.

El premiu ye pa un Colleutivu, que ye un grupu más d'Asturies, formáu por sacerdotes que caltramos aspectos importantes del amor a la nuesa Tierra, que ye'l amor a los sos homes y muyeres. Somos un grupu qu'afondamos nos nuesos raigaños a la gueta de lluz.

Pescanciamos que la cultura y la llingua llariega, nun son fin en sí mesmes, sinón un mediu pa facer una Comunidá que refuerce los sos vínculos xenerales y sociales, y libere al home de la enayenación ente home y home.

Tamos perdíos na manipulación ideolóxica que tresmiten los medios de comunicación social, que xunen a los homes por porgüeyos egoístes y pola posible necesidá d'usase unos a otros.

El Colleutivu "Manuel Fernández de Castro" ye tamién parte de la Iglesia d'Asturies. Pa nós cristianos, l'amor a Asturies ye llugar y forma del amor al próximu. Un amor qu'amás de ser individual ye tamién social, ta tamién na familia, el barriu, les instituciones etc.

Asturies constituyete pa nós la Comunidá y unidá cultural básiques y, poro, el puntu d'enxertación na cultura d'España y na universal. El nuesu amor ensin llendes, pasa por necesidá pela nuesa Tierra, y nella vase forxando. La llingua llariega cría un nuevu llazu de xunión naquéllos que la tienen o conocen.

Nel nuesu Colleutivu tendréis de contínu un llugar y abellugu pa tolo que seya l'ameyoramientu de la nuesa patria asturiana, pal espoxigamientu de les presones que la facemos dende'l propiu raigañu. La cultura llariega aúne un pueblu'n tollos sos aspectos positivos, nes "sanos" tradiciones. La cultura afondada, aída a retomar los valores comunes.

Nesta espicha, nesti ambiente gayoleru y de solidaridá, brindo y roblo pa

que seyamos los equí presentes, axentes sociales pal cambiü qu'Asturies necesita pa ser ella mesma. Muchas gracies a toos.

Federico G.- Fierro Botas

PRESENTACION DE "GUAÑOS D'ANGUAÑU"

El día 29 del mes de payares de 1988 presentábase nun actu públicu, en L'Entregu (Samartín del Rei Aurelio), el llibru fechu por rapazos del Institutu y qu'agora asoleyó l'Academia col títulu Guaños d'aguañu. Ente les diverses intervenciones na xunta presentadora tuvo llugar la de Roberto González-Quevedo que pesllaba la sesión:

Pa pesllar esti actu, tres dar les gracies a tolos que collaboraron nél, prestaríame falar de dellos de los significaos que tien.

D'un llau, ye un actu nel que se fai la presentación d'un llibru mui especial, un llibru fechu por profesores y alumnos del I.B. de L'Entregu. *Guaños d'Anguañu*. Coses d'agora, non de vieyes dómines, por xente d'agora. Y, lo que ye más importante, polos guaños d'Asturies, que ye la so mocedá.

Peme qu'esti llibru ye una esperanza especial pa tolos que nagüen, pa tolos que suañen con una Asturias que recupere la so identidá cultural. Queríos amigos alumnos, na enseñanza anicien los guaños de l'Asturies del futuru. Nun faigáis enxamás casu de los profesores que vos falen mal d'Asturies.

Escontra eso, sabéi que pa una llingua frayada comu l'asturiana lo que fai falta ye l'afalagu y tamién el respetu. Nun faigáis casu, entós, nunca de los que trabayen pa dir escontra la enseñanza de la llingua d'Asturies. Llamáronse a sí mesmos "sensatos y pensantes"; esos que lluchen contra la llingua astur tienen que tener presente que la so actitú ye yá un castigu en sí mesma: pos bona desgracia ye la d'aquél que, pol motivu que seya, tien que traicionar la llingua y la cultura del so pueblu.

Nun pue haber futuru pa la cultura asturiana ensin la enseñanza de la llingua nes Enseñances Medies. Pero una enseñanza digna. Que nun entre l'asturianu pela puerta pequeña. Que nun seya una "maría". Que'l fechu d'estudiar asturianu nun seya una marxinación.

Muncho-y prestó a l'Academia de la Llingua colaborar colos autores del llibru inxiriéndolu na so coleición "Escolín". La coleición "Escolín" ye un finxu fundamental del procesu de recuperación del asturianu. Ye una de les estayes más prestoses de l'Academia de la Llingua. Y bien de dificultaes que surden al mantenela, pos, ciertamente, dende dalgunos ámbetos del poder pónense torgues a les actividaes de l'Academia de la Llingua Asturiana. Pos paez qu'ún de los oxetivos ye quita-y a l'Academia la posibilidá de faer esta coleición. Ye una falta de responsabilidad total, pos nun faciendo lo que l'Academia fai lo que se perxudica ye, nin más nin menos, a la llingua d'Asturies.

Pero yo creo que l'Academia podrá seguir trabayando pola llingua. Ente otres coses, porque nos momentos difíciles muchos maestros, muchos profesores sofitaron a l'Academia ensin dudalo. Y non porque quixeran defender una institución, les instituciones en sí mesmes nun valen nada, sinón porque queren defender coses comu la coleición "Escolín".

Nun ye fácil el futuru. Pero nin les amenaces, nin les presiones, nin los cadavéricos restos del fascismu serán a facenos baxar les nuestres banderes. Nun serán quien a segar los guaños de la llingua asturiana.

Roberto González-Quevedo

CONCURSU DE POESIA DEL AÑU 1988

Aconceyáu'l xuráu calificador del Concurso de Poesía del añu 1988, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores Vicente García Oliva, faciendo de presidente, Xosé Bolado García, faciendo de secretariu y Miguel Ramos Corrada, comu vocal, apautóse'n declarar dichu concursu ERMU.

Xixón, 20 d'avientu de 1988

LLIBRERIA ASTURIANA

1. Carlos Rubiera *Cuentos de bona oreya*. Uviéu, ALLA, Llibrería Académica 12, 1988.
2. X. A. Fernández Alvarez et alii *Otros cuentos n'asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes, "Dayures", 1988.

3. Teodoro Cuesta *Poesías Asturianas*. Xixón, Ed. Auseva, 1988. Ye edición facsimilar de la d'Uviéu de 1895. Fai agora l'entamu Pedro L. Menéndez.
4. J. Somoza *Cosiquines de la mio quintana*. Xixón, Ed. Auseva, 1988. Ye edición facsimilar de la d'Uviéu de 1884. D'un gran interés son les cartes n'asturianu inxeríes ente páx. 213-268.
5. J. Viale Montinho *Mázcares Venecianes*. Uviéu. Ed. Aina, 1989. Torna: Adolfo Camilo Díaz.

OTRES PUBLICACIONES

- Orbayando. Revista Asturiana d'Información*. n. 1. Avientu 1988. Ye publicación bimestral. 300 ptes. Xixón.
- Conceyu Abiertu*. n. 1. Mayu/Xunu 88. Uviéu, Xunta Nacionalista Asturiana.
- WC. Nos. 0, 1, 2. Figaréu 1988. Direutor: Nel Amaro.
- J. Fernández Obaya *Alborada Otoñal. Canciones poemas y sonetos*. Xixón 1988. Inxere dalgún poema n'asturianu.
- Asturies. Informativu*. 7 y 8. Setiembre-Diciembre 1988. Casa de Asturias. Alcalá de Henares. Empobina: Evaristo Baizán.
- El Llapiceru*. 1. CB. Comics Asturies. Xixón 1988. Empobina: Lluís Antón Gaonzález.
- Contact*. The European Bureau for Lesser Used Languages. Volume 5, n. 2. Setiembre 1988. Commission des Communautés européennes. Inxere un artículu d'información xeneral debíu a Alan Rees, de la universidá de Manchester, col títulu "L'Asturien: une langue non-officielle en Espagne".
- L'Esperteyu*. 9. Avientu 1988. Avilés.
- La Llariega*. 2. *Periódicu escolar del Colexu Públicu d'Oubanca*. Cangas del Narcea.

BIBLIOTECA DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Esta "biblioteca", editada pola Universidá d'Uviéu, qu'empobina Juan Carlos Villaverde Amieva, asoleyare yá'l so primer llibru, una collecha d'artículos del estudiosu alemán Fritz Krüger, col titulu *Palabras y Cosas del Suroeste de Asturias*. Uviéu 1987. Yera'l número 2. Agora, a últimos de 1988, la Biblioteca de Filoloxía Asturiana enriquezse con dos títulos nuevos:

* Ake W: son Munthe *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu 1987. Torna castellana de la edición sueca apaecida n'Upsala nel añu 1887, fecha por Berta Pallares. L'entamu y notes son d'Ana M. Cano. La torna débese a les xestiones llevaes darréu pola Academia de la Llingua Asturiana y de mou especial por María Josefa Canellada, miembru de la mesma. El llibru ye'l número 1 de la BFA.

* X. Ll. García Arias *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, 1988. Ye'l número 3 de la BFA.

DOCUMENTOS

F. J. Fernández Conde, I. Torrente, G de la Noval:
El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes.
III. *Colección Diplomática (1379-1449)*. Uviéu, 1987.

NA ALCORDANZA

El 7 de xineru de 1989 dexábanos nel Hospital del Valle del Nalón (Llangréu) José Ramón López Blanco, de Blimea (SMRA), collaborador de *Lletres Asturianes* y persona de bona sensibilidá asturianiega. José Ramón ye un exemplu popular pernidiu d'esi sentimientu asturianu inxeríu nel pueblu que nun tien falta de fondos estudios pa caltriar na cultura nin pa sentir al pueblu nel que s'enxertaba.

Nel sentimientu pola so perda xúntase tamién l'alcordanza d'Elvira Castañón soterrada nel cementeriu de Santa Cruz (Mieres) el 10 de xineru. María Elvira foi tamién un claru exemplu de sentimientu que cuayó nes sos munches composiciones de vate popular acordies cola tradición asturiana.

ÍNDIZ

ENTAMU.....	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN.....	5
Normalización lingüística y Estatuto Asturiano, por Leopoldo Tolivar	
Alas.....	7
Normalización y medios de comunicación, por Próspero Morán	25
Enseñanza y normalización de la Llingua, pol Colleutivu Llingua y	
enseñanza	37
Le "paradoxe elaborationnel" et les deux espèces de dialectes dans l'étude	
de la constitution des langues romanes, por Žarko Muljačić	43
Sobre vocales asturianas, por M ^a Josefa Canellada	57
El comportamiento del /SE/ en asturiano, por Juan Carlos García García	61
Dellos presonaxes novelísticos, por Nel Amaro: 1982-1987.....	69
Pinón de la Freita, por M ^a del Mar García Mourelo.....	81
Vocabulariu Marineru de Cimavilla (Xixón), por Fernán González	
Lechosa	95
Romance de la Infantina y el caballero burlado, por Jesús Suárez López.	121
Vocabulariu de Tox (Navia) (E-H), por Josefina Pérez Fernández	133
Nomes de pexes en L'Arena, por Carmen Zamanillo Suárez	161
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
La persistencia de comportamientos tradicionales ante la muerte: la	
caridad de difuntos, un ejemplo localizado en Matalavilla	
(Palacios del Sil), por Adolfo Fernández Pérez	165
Lésicu agrariu de Coya (Piloña), por Ana Jesús Alvarez García	173
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	
Documentación medieval d'Asturies (2), (Añu 1231-1232), por M ^a Jesús	
Alonso Rodríguez	181
Seis poemas del Padre Galo recuperaos, por Concepción Prieto y Milio	
Rodríguez	199
LLETRES NUEVES.....	205
NOTES Y ANUNCIES	211

ACABÓ D'EMPRENTASE
NOS TALLERES DE
PRONTAPRINT - UVIÉU
EL DÍA 31 XINERU DE 1989

